

أرنالدور أندريداسون

Arnaldur Indridason

# غَضَب

Myrká

رواية



الدار العربية للعلوم ناشرون  
Arab Scientific Publishers, Inc.

# غَضَب

■ Myrká

رواية

مكتبة الرمحي أحمد كتاب ٤٢

أرنالدور أندريداسون  
Arnaldur Indridason

ترجمة

حسان البستاني

مراجعة وتحرير

مركز التعريب والبرمجة



الدار العربية للعلوم ناشرون  
Arab Scientific Publishers, Inc. س.م.ع.



A16151333

١٩ ١٠ ٢٠١٦

١٨١٣٣٣

ord 249127

ord 213090

## الفصل الأول

ش  
ل  
ع

مكتبة الرمحى أحمد

ارتدى جينزاً أسود وقميصاً أبيض وسترة مُريجة، وانتعل حذاءً  
أنيقاً يملكه منذ ثلاث سنوات، وفكر ملياً في أماكن اللقاء في وسط  
المدينة التي كانت إحدى النساء قد أشارت إليها.

مزج كأسَي مشروب قوَي احتسأهما أثناء مشاهدة التلفاز  
بانتظار حلول موعد توجهه إلى المدينة. لم يشأ الانطلاق باكراً جداً؛  
فقد يلاحظه أحدهم متسكعاً في مقهى نصف فارغة، وأراد تجنب  
ذلك. إن الأمر الأكثر أهمية بالنسبة إليه هو تواريه عن الأنظار وسط  
الحشد وغدوة كأي فردٍ من الجمع، فلا يلاحظ أحد وجوده. يجب  
الآ يتذكر أحد وجوده بأي حال، ويجب ألا يكون ظاهراً بشكلٍ  
بارز. وإذا سأله أحدهم عن تحركاته في ذلك المساء، وهو أمر غير  
محتمل، فيقول إنه لزم المنزل طوال الليل يشاهد التلفاز. وإذا سار كل  
شيء وفقاً للخطة الموضوعة، لن يذكر أحد وجوده في أي مكان.

عندما حان الوقت، احتسى آخر حسوة في كأسه وغادر. كان  
ثلاً إلى حد ما، وسار من منزله قرب وسط المدينة عبر ظلمة الخريف  
في اتجاه المقهى. كانت المدينة تضج بطالبي المتعة في نهاية الأسبوع،  
وتتشكل صفوف عند أماكن اللقاء الأكثر شعبية حيث يثني المحافظون

على النظام عضلاتهم، ويحاول الناس تملقهم كي يسمحوا لهم بالدخول. يمكن سماع الموسيقى في الشارع، وتفوح رائحة الطعام من مطاعم تعبق بدخان السكّيرين الذين يحتسون الشراب في النوادي. فبعض الأشخاص أكثر ثمالة من سواهم، وهو يحتقرهم.

لقد تعيّن عليه الانتظار قليلاً قبل الدخول. لم يكن أحد الأماكن الأكثر أناقة، ولكنه كان مكتظاً بالرغم من ذلك. لا بأس، هذا هو المطلوب. أثناء مروره بالمدينة، كان يقظاً في بحثه عن فتيات أو شابات: من الأفضل ألا تزيد أعمارهنّ عن الثلاثين، ومن الأفضل ألا يكنّ رزينات جداً. لا بأس إذا كنّ قد احتسبن قليلاً من الشراب ولكنه لم يُردهنّ ثملات جداً.

واصل التحفّي. لقد ربّت سترته مرة ثانية للتحقق من امتلاكه إياها. كان قد لمس الجيب بخفة مرات عدة في طريقه، مُدركاً أنه أحد أولئك الأشخاص الموسوسين الذين يتحققون دائماً ما إذا كانوا قد أقفلوا الباب أو نسوا مفاتيحهم، وما إذا كانوا قد أطفأوا جهاز إعداد القهوة تماماً أو تركوا لوح تسخين عليه. كان موسوساً إلى هذا الحد، وتذكّر القراءة عن حالته في مجلة ما. لقد تناولت مقالة أخرى دافعاً نفسياً آخر يُلمّ به: غسل يديه عشرين مرة في اليوم.

كان معظم الأشخاص يشربون أنصاف لترات من الشراب، لذلك طلب الكمية نفسها. لم يُلقِ عليه النادل سوى نظرة سريعة، وحرص على الدفع نقداً. لقد وجد سهولة في الاختلاط بالناس، فمعظم الزبائن في سنّه تقريباً وبرفقة أصدقاء أو زملاء. كانت الضوضاء تصمّ الأذان والسكرارى يرفعون أصواتهم فتطفئ على الإيقاع العالي لموسيقى الراب. جال بنظره في أرجاء المكان، مراقباً



مجموعاتٍ من النساء جالساتٍ وواقفاتٍ معاً، وأخريات برفقة أحباء أو أزواج، ولكنه لم يرَ امرأة بمفردها. فغادر دون إنهاء مشروبه. في المكان الثالث، شاهد امرأة وعرفها؛ ربما تكون في الثلاثين من العمر تقريباً، وبدأت بمفردها. كانت تجلس إلى طاولةٍ في منطقة التدخين، مُحاطةً بمدخنين آخرين، ولكن من الواضح أنها لم تكن برفقتهم. راقبها عن بُعدٍ ترتشف شراها وقد دخنّت سيجارتين. كان المقهى مكتظاً، ولكن أياً ممن دنوا منها لم يكونوا يعرفونها كما يبدو.

كلمها رجلان، ولكنها هزّت رأسها فغادرا. ولاح شخص ثالث غير راغب كما يبدو في أن يكون عرضه مرفوضاً. كان شعرها بني اللون، وكانت جميلة الوجه، ممتلئة الجسم قليلاً ولكن أنيقة الملبس، إذ ترتدي تنورةً وقميص تي شيرت قصير الكمين، وتضع شالاً جميلاً حول كَتفِها. وعلى امتداد قميصها كلمتا سان فرانسيسكو مع زهرة صغيرة نامية خارج الحرف فاء. لقد تمكنت من التخلص من المتوّدّ المثار الذي أبدى ملاحظةً غاضبةً وغادر.

منحها بعض الوقت لتهدأ قبل أن يدنو منها. سألتها: "هل سبق لك أن ذهبتِ إلى هناك؟". فنظرت إليه المرأة البنية الشعر، ولم تتمكن من معرفته.

"إلى سان فرانسيسكو؟" أضاف، مشيراً إلى القميص.

فنظرت إلى صدرها.

"آه، هذه؟" سألت:

فأجاب: "إنها مدينة ممتعة. يُفترض بك زيارتها يوماً ما".

نظرت إليه، وهي تفكر بالطلب منه الابتعاد على غرار الآخرين. بعد ذلك، تذكرت لقاءها به من قبل.  
قال: "تجري أمور كثيرة هناك. في فريسكو، نرى أموراً كثيرة".  
فابتسمت.

قالت: "أميل إلى الاعتقاد بأنني التقيتك هنا".  
"أجل، تُسعدني رؤيتك. هل أنت هنا بمفردك؟".  
"بمفردك؟ أجل".  
"إذاً، ماذا عن فريسكو؟ عليك الذهاب".  
"أعرف، لقد...".

وأغرق الضجيج كلماتها. فمرّر يده فوق جيب سترته وانحسنى فوقها.

قال: "أجرة الرحلة الجوية ليست رخيصة. ولكنني أعني...  
ذهبتُ إلى هناك مرةً واحدة، وكان الأمر رائعاً. إنها مدينة ممتعة".  
لقد تعمّد استخدام بعض الكلمات. كانت تنظر إليه، وتخيلها  
تعدّ على أصابع يدها عدد الشبان الذين التقىتهم في حياتها واستخدموا  
كلمةً مماثلة لكلمة "ممتعة".

"أعلم. سبق لي أن زررتها".  
"آه. حسناً إذاً. هل يمكنني الانضمام إليك؟".  
تردّدت لبرهة، ثم تنحّت جانباً ليجلس بجانبها.

لم يُبدِ أحد أيّ اهتمام بهما في المقهى أو لدى مغادرتهما بعد نحو  
ساعة وتوجّههما إلى مسكنه، سالكين شوارع مُقفرة. ولكن مفعول  
المخدر بدأ بالظهور. كان قد قدّم لها كأس أخرى، وأثناء عودته من  
المشرب مع كأسها الثالثة، دسّ يده داخل جيب سترته، وأخفى الحبة

في راحة يده ووضعها في كأسها. كانا منسجمين جداً، وكان واثقاً من عدم تسببها له بأي متاعب.

أبلغ قسم التحقيق الجنائي بعد يومين. كانت إلبورغ في الخدمة واستدعت الفريق. عندما وصلت إلى مسرح الجريمة، كانت شرطة المرور قد أغلقت الطريق في منطقة ثينغولت، وانسحب أعضاء فريق الأدلة الجنائية. رأت نائب المأمور الطبي الإقليمي يخرج من سيارته. في بداية كل قضية، يُسمح لأعضاء فريق الأدلة الجنائية دون سواهم بدخول الشقة، وإجراء تحقيقاتهم. هم "يجمّدون" مسرح الجريمة، كما يقولون.

اتّخذت إلبورغ الإجراءات الضرورية أثناء انتظارها بصبر إشارة فريق الأدلة الجنائية لتتمكن من المضي قدماً بعملها. كان صحفيون ومراسلو وسائل إعلام أخرى يتجمعون، وراهم منهمكين في العمل، عدائين؛ حتى إن بعضهم تعاملوا بفظاظة مع رجال الشرطة الذين يُبقونهم بعيداً عن مسرح الجريمة. وبدأ مراسل تلفزيوني واحد أو مراسلان مألوفان: مقدّم برنامج مسابقات نُقل مؤخراً إلى قسم الأخبار، ومقدّم برنامج مقابلات سياسي. لم تكن تملك أي فكرة عن سبب وجوده هنا مع الفرق الإخبارية. لقد تذكرت إلبورغ أيامها الأولى في قسم التحقيق الجنائي عندما كانت إحدى المحققات القلائل: في ذلك الوقت، كان المراسلون أكثر تهدياً وأقل عدداً. هي تفضّل صحافتي المطبوعات لأنهم أقل اندفاعاً وصخباً، وأقل تسلطاً وغروراً من مراسلي المحطات التلفزيونية الذين يحملون كاميرات فيديو؛ حتى إن بعضهم يلجأ إلى الكتابة.

وقف الجيران عند نوافذهم أو في مداخل منازلهم، شابكين أذرعهم في برد الخريف القارس، والحيرة على وجوههم؛ لم تكن

لديهم أي فكرة عما حدث. وشرع ضباط الشرطة باستجوابهم: هل لاحظوا أي أمر غير عادي في الشارع، أم في المنزل بصفة خاصة، أو دخول أي شخص ومغادرته؟ هل يعرفون المقيم؟ هل سبق لهم أن دخلوا المنزل؟

سبق لإلينبورغ أن استأجرت شقة في ثينغولت قبل أن تصبح منطقة يقطنها الأثرياء. لقد أحببت الإقامة في هذه المنطقة التاريخية على سفح التلة أعلى وسط المدينة القديم. فالمنازل التي تتراوح في القدم تُجسّد قرناً من تاريخ البناء والهندسة المعمارية في المدينة: بعضها أكواخ عمّال متواضعة، وأخرى فيلات فخمة بناها مقاولون أثرياء. طالما عاش الأغنياء والفقراء، الأسياد والعمال، هناك بانسجام، جنباً إلى جنب حتى بدأت المنطقة تجتذب مشتري منازل شباناً لا يُالون بالاستقرار في الضواحي الجديدة المتمددة إلى داخل المروج المرتفعة، ويفضّلون الإقامة في منازل قريبة من وسط المدينة. وانتقلت الطبقات الاجتماعية الفنية وتلك التي تتبع الموضة إلى المنازل القديمة المؤطرة بالخشب، وبيعت المنازل الفخمة البديعة لأثرياء جددٍ فائقي الثراء. لقد تقبلوا رمزهم البريدي في وسط المدينة كوسام شرف: 101 ريكيافيك.

ظهر رئيس فريق الأدلة الجنائية عند زاوية المنزل ونادى إيلينبورغ. لقد ذكرها بالتزام الحذر وعدم لمس أي شيء.

"منظر يبعث على الغثيان"، قال.

"آه؟"

"كما لو أنه مسلخ".

كان مدخل الشقة الأرضية من الخلف، قبالة الحديقة، غير مرئي من الطريق، ويؤدّي ممر مرصوف إلى الناحية الخلفية للمنزل. أثناء

دخولها الشقة، رأت إلبورغ جثة شابٍ ممددةً على أرضية غرفة  
الجلوس، بنطاله حول كاحليه ولا يرتدي أي شيء باستثناء قميص تي  
شيرت مضرّجة بالدماء تحمل كلمتي سان فرانسيسكو. وتنمو زهرة  
صغيرة خارج الحرف فاء.

## الفصل الثاني

في طريقها إلى المنزل، توقفت إلبورغ لشراء طعام. إنها تمضي في العادة وقتاً بالتسوق وتتجنب السوبرماركات البسيطة لأنها تعرض مجموعة محدودة ونوعية متوافقة مع الأسعار الرخيصة. ولكنها كانت على عجلة من أمرها هذه المرة. اتصل ابناها للتحقق من قيامها بظهر العشاء كما وعدت، وأكدت أنها ستفعل ولكنها ستتأخر قليلاً. كانت تبذل قصارى جهدها لتحضير عشاء عائلي ملائم كل يوم، حتى ولو دام العشاء خمس عشرة دقيقة، وهي مدة التهام الفتيين طعامهما.

إنها تعلم أنه إذا لم تطفئ فسيذهب الفتيان لشراء وجبات طعام سريعة غالية، مُنفقين المال القليل الذي كسباه في إجازة الصيف، أو يحملان والدهما على القيام بمهمة شراء الطعام لهما. وزوجها تبدي ميكانيكي سيارات وطاهٍ غير كُفء؛ باستطاعته إعداد عصيدة من نوع ما، أو قلبي بيضة، لا غير، ولكنه يجيد التنظيف وغسل الأطباق، ويقوم بدوره الصغير في المنزل.

بحث إلبورغ في أنحاء السوبرماركت عن وجبة سريعة الإعداد. على منضدة الأطعمة الباردة، رأت سمكة مفرومة تفي



بالغرض كما يبدو. ثم التقطت كيس أرز، وبعض البصل، وقليلًا من أشياء أخرى، وعادت إلى السيارة في غضون عشر دقائق.

بعد نحو ساعة، جلسوا إلى طاولة المطبخ. فتأقّف ابنها الكبير من كُرّات السمك، شاكياً من تناولهم السمك في الأمس. ولم يتناول البصل وتركه على جانب طبقه. على غرار والده، تناول الفتى الأصغر كل ما وُضع أمامه. وسبق لتيودورا، أن اتصلت لتسأل عما إذا كان بإمكانها تناول العشاء في منزل صديقتها، فهما تُجزان فروضهما المنزلية معاً.

"ألا يوجد شيء آخر غير صلصة الصويا؟" سأل فالتور. إنه في السادسة عشرة من العمر وبدأ للتوّ دراسته في المدرسة الثانوية. هو يعي طموحاته بالتحديد، ويفضّل إتمام دراسته الثانوية في الكلية التجارية. تعتقد إلينبورغ أن لديه صديقة حميمة، علماً أنه لم يلمح إلى هذا الأمر قطّ. لم يقل قط أي شيء عن نفسه، ولكن أي عمل تحقيقي من قِبل والدته لم يكن ضرورياً: عندما كانت تضع بنطاله في الغسّالة، سقطت علبة واقيات ذكرية من الجيب. لم تذكر له الأمر: هكذا يسير العالم، ولكنها شعرت بالسعادة لأنه يتخذ تدابير وقائية. لم يسبق لها أن تمكنت من كسب ثقته، فالتوتر يشوب علاقتهما، كما أن فالتور شديد الاستقلالية إلى حدّ الشراسة أحياناً. لم تكن إلينبورغ تحب هذا الجانب من شخصيته، ولم تعرف من أين حصل عليه. ولكن تبدي يسوسه بشكل أفضل، فالوالد والابن يتشاطران اهتماماً بالسيارات.

"لا"، قالت إلينبورغ، سائبةً بقايا قنينة شراب في كأسها. "لم أكن قادرة على تكبّد عناء إعداد صلصة".

ونظرت إلى ابنها وفكرت ملياً، مرة أخرى، في ما إذا كان يتعين عليها مواجهته بما اكتشفت. ولكنها كانت تشعر بإرهاق شديد ولا تستطيع الدخول في جدال. سيقول بالتأكيد إنها تتدخل في شؤونه. "قلت إنك ستطهين شرائح لحم بقريّ هذا المساء"، ذكرها فالتور.

"لِمَن تعود الجثة التي عثرتم عليها؟" سأها آرون - ابنها الأصغر - . كان يشاهد نشرة الأخبار، ورأى والدته خارج المنزل في ثينغولت.

"رجل في الثلاثين من العمر تقريباً"، أجابت إلبورغ.

"هل قُتل؟" سأل فالتور.

"أجل"، أجابت إلبورغ.

"قبل في نشرة الأخبار إنهم لم يعرفوا بعد ما إذا كانت جريمة"،

علق آرون. "قالوا إنهم يشتبهون في أنها جريمة قتل".

"لقد قُتل الرجل"، قالت إلبورغ.

"من كان؟" سأل تيدي.

"بمجهول الهوية".

"كيف قُتل؟" سأل فالتور.

نظرت إلبورغ إليه. "تعرف أنه لا يمكنك طرح هذا السؤال

عليّ".

فهزّ فالتور كتفيه.

"هل بسبب مخدرات؟" سأل تيدي. "ألهذا السبب...؟".

"هلاً كفتُم جميعاً من فضلكم عن التحدث في الأمر؟" ناشدت

إلبورغ. "لا نعرف أي شيء بعد".

لقد أدركوا أنه يجب ألا يلحوا عليها؛ تشعر إلينبورغ بأنه من غير الملائم التحدث عن أمور العمل معهم. طالما افقتن رجال العائلة بعمل الشرطة، وعندما أُشركت في قضية كبيرة لم يتمالكوا أنفسهم في طلب تفاصيل منها. حتى إنهم عرضوا اقتراحات خاصة بهم، ولكنهم سرعان ما يفقدون الاهتمام بالقضية بشكل عام مع تحرك التحقيق ببطء ويدعوونها وشأنها. لقد شاهدوا عدداً كبيراً من المسلسلات البوليسية الأميركية على التلفاز، وعندما كان الفتيان أصغر سناً، شعرا بالإثارة لأن والدهما محققة على غرار أبطال وبطلات تلك المسلسلات. ولكنهما سرعان ما أدركا أن القصص المعروضة على الشاشة بعيدة كل البعد عما تُخبرهما به عن عملها، وما يريانه بأم العين. فالحققون في التلفاز رامون ماهرون، فاتنون، يُدلون بملاحظات بارعة، ويتمتعون بنفاذ البصيرة، ويُفجّمون بأجوبتهم أوغاداً مخادعين، ويشاركون في مطاردات بالسيارات تثير الخوف والقلق دون تطاير أي شعرة من رؤوسهم، ويقنعون مختلين عقلياً بالاستسلام. وفي كل حلقة، تُرتكب جرائم مروّعة - اثنتان أو ثلاث أو أربع - وفي النهاية يُلقى القبض على المرتكب ويلقى عقابه العادل.

يُدرك الفتيان جيداً أن إلينبورغ تقوم بكثير من العمل الإضافي. فكما قالت، إن راتبها الأساسي منخفض، وهي بحاجة إلى زيادة مدخولها. لم يسبق لها أن شاركت في مطاردة بالسيارة، قالت لهما، ولم تحمل مسدساً، فكيف بيندية أوتوماتيكية على غرار شرطي أميركي: رجال الشرطة الأيسلنديون غير مسلّحين. والأوغاد في الغالب أشخاص سيّئو الحظ وفاشلون، ويدعوهم سيفوردور أولي

المشتبه بهم المعتادين. فسرقه المنازل والسيارات تشكل غالبية قضايا - الاعتداءات. والمخدرات هي مجال اختصاص فريق مكافحة المخدرات، في حين أن جرائم خطرة كالاعتصاب تجرد طريقها بانتظام إلى طاولة إينبورغ. وجرائم القتل نادرة، ولكن الأعداد تتغير بين عام وعام: تنقضي بضع سنين دون ظهور قضية واحدة، في حين يصل عدد القضايا إلى أربع في سنين أخرى. مؤخراً، لاحظت الشرطة ميلاً خطراً: أصبحت الجريمة أكثر تنظيماً، فمعظم الناس يحملون أسلحة، والعنف يغدو أكثر حدة.

تعود إينبورغ من العمل إلى المنزل مُنهكة، فتُعَدّ العشاء، ثم تنقضي بعض الوقت في تطوير وصفات طبخ جديدة - فالطهو هوايتها - أو تستلقي ببساطة على الأريكة وتستسلم للنوم أثناء مشاهدة التلفاز.

من حين لآخر، يحاول الفتيان إبعاد صورة الشرطة التي ترسمها المسلسلات في مخيلتها لإلقاء نظرة سريعة على والدتهما. لكن الشرطة الأيسلندية لا تحدث لديهما الانطباع عنه الذي تحدثه المسلسلات.

ابنة إينبورغ مختلفة تماماً عن شقيقها؛ منذ نعومة أظفارها، بدت تيودورا موهوبة على نحو غير عادي، وأدى ذلك إلى مشاكل في المدرسة. لقد ترددت إينبورغ في الموافقة على قيام الإدارة بترفيه ابنتها صفتين دراسيتين في آن، رغبة منها في تطور ابنتها اجتماعياً مع معاصريها، ولكن العمل المدرسي سهل جداً بالنسبة إليها. كانت بحاجة إلى إثارة متواصلة: تمارس لعبة كرة اليد، وتأخذ دروساً في العزف على البيانو، وهي مرشدة. لا تشاهد التلفاز كثيراً، ولا تثير

البرامج التلفزيونية أو ألعاب الفيديو اهتمامها؛ إنها مولعة بالقراءة منذ الصباح حتى الليل. عندما كانت تيودورا أصغر سنًا، كان إينبورغ وتيدي منشغلين على الدوام باستعارة كتب لها من المكتبة، وعندما أصبحت كبيرة بما يكفي، حصلت على بطاقة مكتبة خاصة بها. لقد باتت الآن في الحادية عشرة من العمر. وقبل أيام قليلة، حاولت أن تلخص لوالدها النقاط الرئيسية لكتاب الموجز في تاريخ البشرية.

عندما تعتقد إينبورغ أن أبناءها خارج مدى السمع، تحدث أحياناً إلى تيدي عن زملائها في العمل. هناك رجل يدعى إرنستور وهو بمثابة لغز: تتكلم إينبورغ أحياناً كما لو أنها لا تحب العمل معه، في حين يبدو الأمر أحياناً كما لو أنها لا تستطيع العمل من دونه. لقد سمع الأولاد أكثر من مرة والدتهم تُبدي دهشتها بصوت عالٍ من إخفاقه كوالد، ومن كونه انعزالياً حادّ الطبع، ولكنه يستطيع أن يكون محققاً نافذ البصيرة. هي تُبدي إعجابها بعمله، ولكنها لا تحبه بالضرورة. وسيفوردور أولي هو شخص آخر تناقشه همساً مع تيدي: غامض قليلاً، هذا ما يعرف أبنائهما عنه. فالوالدة تثنّ أحياناً عندما يُطرح اسمه.

كانت إينبورغ على وشك النوم عندما سمعت صوتاً. كان الكل في السرير باستثناء فالتور الجالس إلى الكمبيوتر؛ لم تعرف ما إذا كان يعمل على واجب مدرسي أم أنه يتسامر فقط أو يتواصل مع آخرين عبر مدوّنته. فهو لن ينام قبل حلول منتصف الليل. لفالتور ساعته الباطنية الخاصة: لا يذهب إلى السرير قبل ساعات النهار الأولى، ويستلقي حتى المساء إذا اتاحت له الفرصة. فهذا الأمر يُقلق

إلنبورغ، ولكنها لم تكن تجد جدوى من مناقشة الأمر معه. لقد حاولت مرات عدة، ولكنه عنيد وجازم ويُصرّ على حقوقه.

لم تبارح ضحية ثينغولت فكر إلنبورغ طوال المساء. لم يكن باستطاعتها وصف مسرح الجريمة المروّع لابنيتها حتى ولو أرادت ذلك: قُطِعَ عنق الرجل، والكراسي والطاولات في غرفة الجلوس بللتها الدماء. لم يكن الطبيب الشرعي قد وضع تقريره بعد.

تعتقد الشرطة أن القتل جرى عن سابق تصوّر وتصميم. لا بد من أن يكون المرتكب قد أتى إلى منزل الضحية بنية مهاجمته. ولم تكن هناك دلالة على حدوث مقاومة، وبدا الجرح الفعلي شقاً مستقيماً عبر العنق، في المكان الذي يسبّب ضرراً بالحد الأقصى. وتشير جراح أصغر حجماً على العنق إلى أن التّصل وُضع على عنق الضحية لبعض الوقت. بدا الأمر كما لو أن الاعتداء كان مفاجئاً وغير متوقع: لم يلحق أي ضرر بالباب الخارجي، مما يوحي بأن الضحية أدخل قاتله، في حين يتمثل احتمال آخر بدخول شخص ما الشقة مع الرجل، ربما كان ضيفه، وقيامه بالاعتداء الوحشي دون سابق إنذار. لم يُسرق أي شيء، كما يبدو، ولا دلالة على تفتيش الشقة.

من غير المحتمل أن يكون الضحية قد قُتل على أيدي سارقي منازل، ولكن ربما أصابهم بالذعر، فهاجموه قبل إلحاق أي ضرر بالمنزل.

لقد فرغت الجثة تماماً من الدماء التي تجمّع معظمها في برك على أرضية الشقة، وجفّ. ذلك يعني أن قلب الرجل واصل الخفقان لبعض الوقت إثر الاعتداء.



بعد رؤية كل ذلك الدّم المتخثّر، ما كان بإمكان إلبورغ طهو  
شرائح لحم بَقَرِيّ دامية، ولكن ابنها البكر تدمّر من قائمة طعام  
العشاء.

## الفصل الثالث

كان اسم القتيل في ثينغولت رونولفور. وقد عمل لصالح شركة وسائل اتصالات، ولم يكن لديه سجل جنائي، ولم يُشر شكوك الشرطة قط. انتقل منذ أكثر من عشر سنوات من قريته الأم إلى ريكيافيك حيث عاش بمفرده. قالت والدته المسنة، التي لا تزال تُقيم في القرية نفسها، إنه لم يتصل بها في الآونة الأخيرة. قصد ضابط شرطة ورجل الدين المحلي منزلها لإبلاغها بمقتل ابنها. فرونولفور ابن وحيد، وتسرب أن والده قُتل في حادث منذ بضع سنوات: اصطدم بشاحنة على طريق هولتافورد وهيدي.

أشاد مالك شقة رونولفور به: يدفع الإيجار في الوقت المحدد، وهو مرتب ولا يصدر من شقته أي ضجيج، ويخرج كل صباح إلى العمل. لم يستطع المالك الإطراء عليه بما يستحق.

"كل تلك الدماء"، قال، ناظراً إلى إلبورغ بامتعاض. "سيتعين عليّ إحضار شركة تنظيف. سيتعين عليّ استبدال الأرضية على الأرجح. من يقوم بأمر مماثل؟ لن يكون سهلاً العثور على مستأجرين جدد".

"إذا، لم تسمع أي صوتٍ صادرٍ من الشقة؟" سألت إلبورغ.

"ولا أي همسة"، أجاب المالك. لديه بطن ناتئ، وعِذار أبيض لم يُحلق منذ أسبوع، ورأس في طور الصَّلَع، وكفان متهدلتان، وذراعان قصيران وريانان، ويُقيم فوق شقة رونولفور. قال إنه أحر الشقة في الطابق السفلي طوال سنوات، وكان رونولفور المستأجر في العامين الأخيرين تقريباً. لقد اكتشف الجثة عندما أنزل بعض الفواتير التي سُلِّمت لشقته خطأً، وأدخلها عبر فتحة الرسائل. وأثناء مروره أمام نافذة غرفة الجلوس رأى القدمين العاريتين لشخص مستلقٍ على الأرض في بركة دم. اعتبر أن أفضل ما يقوم به هو الاتصال بالشرطة على الفور.

"هل كنتَ في المنزل مساء السبت؟" سألت إلبورغ. تخيلت المالك الفضولي يحدّق إلى داخل الشقة. لم تكن رؤيته سهلة لأن الستائر مُسدّلة وثمة فراغ ضئيل بينها.

أشارت التحقيقات الأولية إلى أن عملية القتل ارتكبت إما مساء السبت وإما في الليل. فوجود شخصٍ ما في الشقة مع رونولفور قبل وقوع الاعتداء بدا أكثر احتمالاً من دخول أحدهم عنوةً، ويزجّح أنها امرأة. بدا الأمر كما لو أن رونولفور مارس الجنس قبل قليل من وفاته بسبب العثور على واقٍ ذكريّ على أرضية غرفة النوم. وقميص التي شيرت الذي كان يرتديه لم يكن له على الأرجح بل لامرأة. كان أصغر بكثيرٍ من مقاسه، وبالإضافة إلى ذلك عُثر على شعراتٍ قائمةٍ عليه مماثلةٍ لشعرات جُمعت عن أريكة رونولفور. كانت هناك شعرات على سترته، ربما تكون للشخص نفسه، وفي سريره، وفي غرفة النوم القريبة من غرفة الجلوس. ربما دعا امرأة لقضاء الليل.

كان من السهل مغادرة المنزل عبر الحديقة، والتسلق وصولاً إلى حديقة مجاورة وراء منزل إسمنيّ من ثلاثة طوابق في الشارع التالي. لم يُرَ أحد في الحديقة منذ يومين.

"أكون في المنزل معظم الأيام"، قال المالك.

"قلت إن رونولفور خرج في ذلك المساء؟"

"أجل، لقد رأيته يسير في الشارع، مبتعداً. لا بد من أنها كانت الحادية عشرة. لم أَرُه بعد ذلك".

"ألم تلاحظ عندما عاد إلى المنزل؟"

"لا، كنت نائماً على الأريج".

"إذاً، لا تعرف إذا عاد شخص ما معه؟"

"لا".

"لم يكن رونولفور يُقيم مع امرأة، أليس كذلك؟"

"لا، ولا مع رجل"، أجاب المالك بابتسامة غامضة.

"ولا في أي وقتٍ عندما كان مستأجراً لديك؟"

"لا".

"ولكنك لا تعرف إذا قضت حبيبات بعض الوقت في شقته؟"

فحكّ المالك رأسه. لقد تخطى الوقت قليلاً موعد الغداء؛ كان قد

أنهى للتوّ تناول النقانق، وهو جالس الآن بهدوء على أريكة قبالة

إلنيبورغ التي رأت بقايا الطعام على طبق في المطبخ، وفي الهواء رائحة

كريمة أملت ألا تعلق في معطفها الذي اشترته مؤخراً وتعتبره صفقة

رائجة. لم تكن ترغب في البقاء هنا مدة أطول مما ينبغي.

"ليس بالضرورة"، قال أخيراً. "لا أعتقد أنني رأيته يوماً مع

امرأة. هذا ما أذكره".

"لم تكن تعرفه جيداً؟".

"لا. سرعان ما أدركت أنه يريد أن يُترك وشأنه. لذلك... لا، لم تتخطَ علاقتي به الأمور المرتبطة بالإيجار".

وقفت إلبورغ. فقد رأت سيفوردور أولي عند باب المنزل في الناحية المقابلة للطريق يتحدث إلى الجيران. ويقوم رجال شرطة آخرون بتسجيل إفادات سكان محلّين.

"متى يمكنني رش الشقة بالماء؟" سأل المالك.

"قريباً"، أجابت إلبورغ. "سنُعلمك".

لقد أزيلت حثة رونولفور مساء أمس، ولكن عندما وصلت إلبورغ مع سيفوردور أولي في الصباح التالي لاكتشاف الجثة، كان فريق الأدلة الجنائية لا يزال يعمل في الشقة، والدليل الوحيد المتوافر هو أنه منزل شابٍ مرتّبٍ أراد أن يجعل منه قاعدةً مريحةً وممتعةً له.

تكوّن لدى إلبورغ انطباع بأنه تم اختيار التجهيزات الثابتة بعناية. فهي تتضمّن لوحاتٍ جداريةً من البورسلان - ليس منظراً عادياً في منزل شاب - وسجادةً جميلةً على الأرضية الخشبية المزخرفة، وأريكةً وكريسيّاً مريحاً منسجماً مع الأثاث. الحمام صغير ولكنه حسن الذوق، وفي غرفة النوم سرير مزدوج. أما المطبخ المحاذي لغرفة الجلوس فخالٍ من البقع. لا وجود لأي كتبٍ أو صورٍ فوتوغرافيةٍ عائلية؛ ثمة فقط تلفاز ضخم ذو شاشةٍ مسطّحةٍ وثلاثة ملصقاتٍ إعلانيةٍ موطّرةٍ لأبطالٍ خارقين: الرجل العنكبوت، وسوبرمان، والرجل الطواط. وعلى الطاولة صور بطلٍ خارقٍ يمكن ضمّها إلى مجموعة.

"أين كنتَ عندما حدث الأمر؟" سألت إلبورغ، ناقله نظرها بسرعة من مُلصَق إلى آخر.

"يوحي ذلك بهدوء الطباع نوعاً ما"، علّق سيفوردور أولي أثناء تحديقه إلى أبطال الرسوم المتحركة.

"إنها مجرد مجموعة قديمة العهد، أليس كذلك؟" قالت إلبورغ. فأنحنى سيفوردور أولي ليعاين جهاز الصوت المتطور، وبجانبه هاتف محمول وجهاز آي بود.

"إنه من طراز نانو"، قال سيفوردور أولي. "لقد حصل على الأحدث".

"ذلك الرفيع جداً؟" سألت إلبورغ. "يقول ابني الأصغر إن هذه الأجهزة مناسبة للبنات. لا أعرف ماذا يُفترض بذلك أن يعني. لم يسبق لي أن ألقيت نظرة على أحدها".

"أنت لا تقدّمين عُذراً"، علّق سيفوردور أولي، وامتخط. هو يشعر بتوعك بسبب نوبة إنفلونزا.

"هل هناك أي خَطْب بذلك؟" سألت إلبورغ أثناء فتح الثلاجة.

المحتويات قليلة ومتفرقة: يبدو أن مهارات المستأجر المطبخية محدودة. موزة، حبة فُلْفُل، جُبْن، مرَّتِي، زبدة فول سوداني، بَيْض، وعلة كرتونية مفتوحة تحتوي على حليب مَقشود.

"ألم يكن يملك جهاز كمبيوتر؟" سأل سيفوردور أولي أحد عضوي فريق الأدلة الجنائية اللذين يعانيان مسرح الجريمة.

"نقلناه إلى المركز"، قال. "لم نعثّر بعد على أي شيء يشرح سبب حَمَام الدم. هل سبق لك أن سمعت بالروهيينول؟".



ونظر عضو فريق الأدلة الجنائية إلى كل منهما. إنه في العقد الرابع من العمر، غير حَلِيق الذَّقْن وأشعث الشعر: رث المنظر هي العبارة التي كانت تبحث عنها إلبورغ. كان سبغوردور أولي، الأنيق على الدوام ومن دون أي شائبة، قد علّق على مظهره الرّث، قائلاً إنه ضروريّ اليوم عملياً.

"الروهيبنول؟" سألت إلبورغ، هازّة رأسها.

"هناك بعض الحبوب في جيب سترته، وعدد أكبر على الطاولة في غرفة الجلوس"، قال العنصر الذي يرتدي بذلة عمل بيضاء وقفازي لاتكس.

"المخدّر الذي استُخدم لتسهيل عملية الاغتصاب؟".

"أجل. لقد اتصلوا بنا للتوّ لإطلاعنا على نتائج البحث. يُفترض بنا التحقيق واضعين هذا الأمر نُصّب أعيننا. كان لديه بعض منها في جيب سترته، كما قلتُ، مما قد يعني أن...".

"استخدم الحبوب مساء السبت"، تدخلت إلبورغ. "رآه المالك يغادر. لذلك، كان يضعها في جيبه عندما خرج إلى المدينة؟".

"يبدو الأمر كذلك إذا افترضنا أنه يرتدي سترته. لقد وُضعت كل ملابسه الأخرى جانباً بترتيب. فسترتة وقميصه على الكرسي، والسروال الداخلي والجوربان في غرفة النوم. كان ممدّداً في غرفة الجلوس وبنطاله حول كاحليه، ولكنه لم يكن يرتدي أي ملابس داخلية. يبدو الأمر كما لو أنه ارتدى سرواله ليغادر غرفة النوم، ربما ليحلب كوب ماء. هناك كوب في حوض الغسيل".

"إذاً، اصطحب معه الروهيبنول لأجل ليلة يقضيها في الخارج؟"

تساءلت إلبورغ بصوت عالٍ.

"يبدو الأمر كما لو أنه مارس الجنس قبل أن يموت"، قال عضو فريق الأدلة الجنائية. "نعتقد أن الوافي الذكري يخصّه، وهناك دلالات جسدية، إذا جاز القول. سيوضح تشريح الجثة التفاصيل".

"مخدّر استخدم لتسهيل عملية الاغتصاب"، قالت إلبورغ، متذكّرة قضية حديثة العهد تسلّمها. كان سائق في مدينة كوبافوغور في ضواحي العاصمة قد رأى امرأة في السادسة والعشرين من العمر، عارية جزئياً، وتتقيأ على جانب الطريق، فدنا منها لمُدِّ يد العون. لم تتمكن من معرفة المكان الذي كانت فيه، ولم تذكر المكان الذي قضت فيه الليل. طلبت من الرجل أن يقلّها إلى منزلها. ونظراً لحالتها، أراد اصطحابها إلى المستشفى، ولكنها أصرّت على ألا حاجة لذلك. لم تكن المرأة تملك أي فكرة عما كانت تفعل في كوبافوغور. وحالما وصلت إلى المنزل، استغرقت في النوم طوال اثني عشرة ساعة، ولكنها عانت من ألم طال كل جسمها عندما استيقظت. شعرت بألم حادّ في منطقة الأعضاء التناسلية، واحمّرت ركبناها وآلتاها، ولكنها لم تتذكر أي شيء. لم يسبق لها أن عانت من فقدان مؤقت للذاكرة بسبب احتساء الشراب، وبالرغم من فقدانها للذاكرة، كانت مقتنعة بأنها لم تحتس كثيراً من الشراب. فاستحمّت طويلاً، مغتسلّة بشكل كامل ومُتقن. وفي وقت لاحق من ذلك المساء، اتصلت صديقة لتسألها عما حدث لها؛ كانتا قد خرجتا مع امرأة أخرى، ولكنها انفصلت عنهما. لقد رأتا صديقتها تغادر مع رجل لم تميزه.

"واو" قالت المرأة. "لا أذكر ذلك. لا أذكر أي شيء".

"من كان؟" سألت صديقتها.

"لا فكرة لديّ".

وأثناء تبادلها أطراف الحديث، تذكرت المرأة تدريجاً لقاءها رجلاً في النادي، وقد اشترى لها مشروباً. لم تكن تعرفه، وكل ما تذكرت منه صور ضبابية عن مظهره، ولكنه بدا ودوداً. لم تكد تُنهي مشروبها حتى ظهر شخص آخر عند الطاولة. قصدت المرحاض، وعندما عادت، اقترح الرجل أن يغادرا. كان هذا الأمر آخر ما تذكرته عن ذلك المساء.

"أين ذهبتِ معه؟" سألت صديقتها.

"لا أعرف. كل ما أعرف...".

"ألم تكوني تعرفينه؟".

"لا".

"هل تعتقدين أنه ربما يكون قد وضع شيئاً ما في مشروبك؟".

"في مشروبي؟".

"ما دمتِ لا تذكرين أي شيء. هناك... وتردّدت صديقتها.

"ماذا؟".

"مغتصبون يقومون بذلك".

بعد فترة قصيرة، قصدت الشابة مركز معالجة الآثار النفسية والجسدية الناجمة عن الاغتصاب في المستشفى الوطني. وعندما وصلت القضية إلى طاولة إلينبورغ، كانت المرأة مقتنعة بأنها تعرّضت للاغتصاب. أظهر فحص طبي أنها مارست الجماع أثناء الليل، ولكن لم تكن هناك أي دلالة على وجود مخدّر في دمها. لم يكن الأمر مفاجئاً لأن الروهينول، وهو المخدّر الأكثر استخداماً لتسهيل عملية الاغتصاب، يختفي في غضون ساعات قليلة.

أرّقا إلبنورغ بمجموعة صور لمجموعة من المقتصين المعروفين من قبل الشرطة، ولكنها لم تتمكن من تميز أيّ منهم. وأعادت المرأة إلى النادي حيث سبق لها أن التقت الرجل، ولكن الموظفين لم يذكرو المرأة أو الرجل اللذين يُفترض بهما أن يكونا قد التقيا هناك. تعرف إلبنورغ من قضايا سابقة أنه يصعب إثبات استخدام مخدّر لتسهيل عملية الاغتصاب. ولم يُعثر على أي أثر لمخدّر في عينات الدم أو البول بسبب زواله من الجسم قبل إجراء فحص طبي للضحية، ولكن هناك دلالات أخرى كفقدان الذاكرة، وسائل منويّ في المهبل، ورضوض جسدية. أبلغت إلبنورغ المرأة بأنّها ربما تكون قد خدّرت قبل تعرّضها للاغتصاب. ومن المحتمل أن يكون ذلك الرجل قد دسّ لها بعض حامض الهيدروكسيل الزبديّ الجيميّ (جي إيتش بي) الذي لديه مفعول مماثل لمفعول الروهينول. إنه بلا لون ولا رائحة، يكون على صورة مسحوق أو سائل، ويستهدف الجهاز العصبي المركزي، جاعلاً الضحية في حالة من العجز وعدم القدرة أحياناً على تذكر أيّ من الأحداث.

"مما يصعب علينا أكثر فأكثر مقاضاة الأوغاد"، قالت إلبنورغ للشابة. "يدوم مفعول الروهينول ما بين ثلاث وست ساعات، ومن ثم يزول من الجسم تماماً. تحتاجين فقط إلى ميلigramات قليلة منه للتسبب بحالة من السُّبات، وإذا تمّ تناوله مع كحول يزداد مفعوله حدة. تشمل الآثار الجانبية الهذيان، والكآبة، والدُّوار، والتعرّض لنوبات مرضية أيضاً".

ألقت إلبنورغ نظرةً على أرجاء الشقة في ثينغولت وفكرت في ما تعرّض له رونولفور، وفي الكراهية التي حفّزت الاعتداء.

"هل كانت لديه سيارة، رونوفور هذا؟" سألت عضوي فريق الأدلة الجنائية.

"أجل، كانت مركونة في الخارج"، أجاب أحدهما. "لقد أرسلناها إلى المخفر".

"أريد إعطاء كما عينة (دي أن أبيه) من المرأة التي اعتدي عليها مؤخراً. أحتاج إلى معرفة ما إذا كان الشخص الذي اعتدى عليها، وما إذا كان قد اصطحبها إلى خارج كوبافوغور لاغتصابها".

"لا مشكلة في ذلك"، قال عضو فريق الأدلة الجنائية. "وهناك أمر آخر".

"ما هو؟".

"كل شيء موجود في الشقة بخص رجل: ملابس، أحذية، معاطف...".

"وماذا أيضاً؟".

"باستثناء تلك الصرة هناك"، قال عضو فريق الأدلة الجنائية، مشيراً إلى شيء ما ملفوف في كيس أدلة بلاستيكي. "ماذا يوجد فيه؟".

"يبدو أنه شال"، أجاب، ملتقطاً الكيس. "عثرنا عليه مكمّماً تحت السرير. هو يؤيد بالتأكيد، كما يبدو، فكرة وجود امرأة هنا". وفتح الكيس ورفعته إلى مستوى وجه إلبورغ.

"يحمل رائحة غير عادية"، قال. "قليل من رائحة دخان سجائر، وعطرها، وهناك شيء ما... نوع من أنواع التوابل". وشمّت إلبورغ.

"لم نحدّد ماهيته بعد"، علّق عضو فريق الأدلة الجنائية.

أخذت إلبورغ نَفْساً عميقاً. إن الشال الصوفي أرجواني اللون.  
وشمت رائحة سجائر وعطّر، وهو مُحَقّق لأن هناك رائحة ذكية  
أخرى لاذعة ومألوفة.

"هل ميّزتها؟" سأل سيفوردور أولي بذهول.

فأومات برأسها. "إنه المفضّل لديّ"، قالت.

"ماذا تعنين بالمفضّل لديك؟" سأل عضو فريق الأدلة الجنائية.

"تابلك المفضّل؟" سأل سيفوردور أولي.

"أجل"، أجابت إلبورغ. "ولكنه ليس نوعاً واحداً من التوابل.

أنه ماسالا، ومزيج من التوابل الهندية. إنه أشبه... يذكرني  
بالتندوري<sup>1</sup>.

---

1 طعام مشوي في فرن طيني يُدعى تندور.



## الفصل الرابع

كان الجيران على وجه العموم تواقين للمساعدة. لقد أجرت الشرطة مقابلاتٍ منهجيةً مع كل قاطنٍ ضمن شعاعٍ معيّنٍ من مسرح الجريمة سواءً أكانوا يعتقدون أم لا بأن لديهم ما يُسهمون به. وتحدّد الشرطة ما إذا كانت المعلومات مهمة أم لا. في منطقة ثينغولت السفلى، قال معظم السكان إنهم كانوا نائمين في تلك الليلة، ولذلك لم يلاحظوا أي شيء غير معتاد. لم يكن أيّ منهم يعرف الضحية. ولم يلاحظ أيّ منهم وجود أيّ شخص قرب المنزل، أو يرَ أيّ أمرٍ غير مألوفٍ في الأيام التي سبقت الجريمة. لقد أجريت مقابلات أولاً مع المقيمين في الجوار، ثم اتسعت منطقة التحقيق تدريجياً. وتحدّثت إلبورغ إلى الضباط الذين يُجرون التحقيق بهدف استعراض ما تمّ البوح به، وتوقفت عند إفادة امرأةٍ تقيم في محيط المنطقة الخاضعة للتحقيق. فبالرغم من ضالة المعلومات المتوافرة، قرّرت الاتصال بالمرأة بنفسها.

"لا أعرف إذا كان الأمر جديراً بالمحاولة"، قال الشرطي الذي

استجوبها.

"آه؟".

"إنها غريبة الأطوار قليلاً".

"غريبة الأطوار؟ كيف؟".

"واصلت التذمر من موجات كهرمغناطيسية. قالت إنها تتسبب لها بألم مستمر بالرأس".

"موجات كهرمغناطيسية؟".

"قالت إنها قاست الموجات بواسطة قضبان من نوع ما. فالموجات تصدر من جدرانها بشكل رئيسي".  
"آه، حقاً؟".

"لا أعلم إذا كنت ستحصلين منها على أي شيء مفيد".

كانت المرأة تقيم في الطابق العلوي لمبنى من طابقين في الشارع المؤدي إلى أعلى التلة حيث منزل رونولفور، وتفصل بين المنزلين مسافة بعيدة، لذلك قد يكون أيُّ مما اعتقدت أنها رآته غير ذي صلة. مع ذلك، شعرت إلبورغ بالفضول. ولما كانت الشرطة لا تملك بعد معلوماتٍ يمكنها الاعتماد عليها، اعتبرت أن باستطاعتها أيضاً التدقيق برواية المرأة، والتحقق مما إذا كانت تذكر أيَّ أمرٍ إضافي.

بترينا في أواخر العقد السادس من العمر. فتحت الباب لإلبورغ، وهي ترتدي فضلاً وتنتعل خفين من اللباد، شعرها أشعث، ووجهها شاحب ومتجعد، وعيناها محتقتان، وتحمل سيجارة بيدها. أثناء ترحيبها بإلبورغ ودعوها للدخول، أعربت عن سرورها بإبداء أحدهم اهتماماً أخيراً.

"حان الوقت تقريباً"، قالت. "سأريك. إنها موجات ضخمة، في الواقع".

وتوارت بترينا عن الأنظار داخل الشقة، طالبةً من إلبورغ السير وراءها. فوجدت إلبورغ نفسها في جوٍّ عابقٍ بدخان سجائر

خائق؛ كل الستائر مُسدلة والغرف مُظلمة. لقد تمكنت من أن تستنبط إمكانية رؤية الشارع من نافذة غرفة الجلوس. نادتها المرأة من غرفة نومها. فعبرت إلبورغ غرفة الجلوس، مروراً بالمطبخ، ووصولاً إلى غرفة النوم حيث رأت بترينا تحت لمبة وحيدة مدلاة من السقف بدون أي غلاف تزييني. ووسط الغرفة سرير وطاولة سرير.

"أودّ تمزيق الجدران"، قالت بترينا. "لا أتحمل كلفة عزل كل شبكة التمديدات الكهربائية. لا بد من أنني شديدة الحساسية. انظري هنا". حدّقت إلبورغ بذهولٍ بالجدارين العريضين في الغرفة المغطّين من الأرض إلى السقف برقاقات ألومنيوم للظهور.

"هل قمتِ بكل ذلك بنفسك؟" سألت إلبورغ. "أنا؟ بنفسى؟ بالطبع. فالرقاقات تساعد، ولكنني لا أعتقد أنها كافية. سيكون عليك إلقاء نظرة". والتقطت بترينا قضيتين معدنيتين ورفعتهما بيديها، موجهةً طرفيهما نحو إلبورغ الواقفة بدون حراك عند المدخل. بعد ذلك، استدار القضيبان بالتدريج حتى باتا موجهين نحو أحد الجدارين.

"إنها شبكة التمديدات الكهربائية"، قالت بترينا.

"آه؟" قالت إلبورغ.

"يمكنك أن تري أن الرقاقات مفيدة. هيا بنا".

واندفعت أمام إلبورغ، وشعرها الأشعث ناتئ والقضيبان المعدنيان بين يديها، باديةً كصورة هزلية لعالمة مجنونة. ودخلت غرفة الجلوس وشغلت التلفاز، فظهرت بطاقة الاختبار.

"ارفعي كمّيك"، قالت بترينا لإلبورغ التي امتثلت دون التفوّه بأية كلمة. "ضعي ذراعك قرب الشاشة، ولكن لا تلمسيها".

وضعت إلبورغ ذراعها قرب الشاشة، واقشعر شعر ساعدها،  
وشعرت بالحقل المغناطيسي. غالباً ما كانت تلاحظ هذا الأثر في  
المنزل عندما تقف قرب التلفاز.

"هذا ما هي عليه حال جدران غرفتي"، قالت بترينا. "هي تجعل  
شعري يقف منتصباً. فالأمر أشبه بالنوم وقوفاً إزاء شاشة تلفاز طوال  
الليل. لقد أدخلت تعديلات على الشقة، كما ترين. ثَبَتُوا جدراناً  
خشبية فاصلة، من الخشب الرقائقي، مليئة بشبكة تمديدات  
كهربائية".

أثناء إنزال كمّيها، سألت إلبورغ بحرص: "من تظنين؟".  
"أنت". سألت بترينا. "ألسِ من شركة الطاقة؟ كانوا  
سيرسلون لي شخصاً ما. ألسِ أنت؟".

"لا، آسفة"، قالت إلبورغ. "لست من شركة الطاقة".  
"كنتِ ستقرأين مؤشرات هنا"، قالت بترينا. "كان يُفترض بك  
القدوم اليوم. لا يمكنني الاستمرار على هذا النحو".  
"أنا من الشرطة"، قالت إلبورغ. "ارتُكبت جريمة خطيرة في  
الشارع المجاور، وأعتقد أنك رأيت شخصاً ما في الخارج هنا، أمام  
المبنى".

"ولكنني تحدّثت إلى شرطيّ هذا الصباح"، قالت بترينا. "لماذا  
عدتم؟ وأين الرجل من شركة الطاقة؟".

"لا أعرف، ولكن يمكنني الاتصال بهم إذا أردت".  
"كان يُفترض به الوصول إلى هنا منذ زمن طويل".  
"ربما يأتي في وقتٍ لاحقٍ اليوم. هل لي أن أسأل ما الذي  
رأيتَه؟".

"ما رأيتُ؟ ماذا يُفترض بي أن أرى؟".  
"وفقاً لإفادتكَ هذا الصباح، رأيتَ رجلاً في الشارع ليلة السبت. هل هذا صحيح؟".  
"حاولتُ مراراً وتكراراً حملهم على القُدوم إلى هنا والنظر إلى داخل الجدران، ولكنهم لا يُصغون إلى أي كلمة أقولها".  
"هل تُبقيِن الستائر مُسدلة على الدوام؟".  
"بالطبع"، قالت بترينا، وهي تحكّ رأسها بذُهل.  
لقد تعودت عينا إلبورغ على ظُلمة منزل بترينا، وتمكنت من رؤية الشقة الرثة بوضوح أكبر، بأثاثها البالي، وصورها المؤطرة على الجدران، والصور الفوتوغرافية للعائلة على الطاولات. على إحدى الطاولات صور فوتوغرافية لشباب وصغار هم على الأرجح متحدّرون من سلالة بترينا أم أنسباء لها. كانت المنافض مليئة بأعقاب سجائر، ولاحظت إلبورغ علامات احتراق هنا وهناك على السجادة الباهتة.  
غرزت بترينا السجارة التي أتهتها للتو في الكومة الموجودة في إحدى المنافض. ناظرةً إلى حرق في السجادة، اعتقدت إلبورغ أن السيدة العجوز ربما تُسقط من حين لآخر عَقِب سِجارة مُشتعلاً على الأرض. وتساءلت عما إذا كان يُفترض بها الاتصال بمركز الخدمات الاجتماعية؛ قد تشكل بترينا خطراً على نفسها وعلى الآخرين.  
"إذا كانت ستائرُك مُسدلة على الدوام، فكيف يمكنك رؤية الشارع؟" سألت إلبورغ.  
"أفتحها، بالطبع"، قالت بترينا، ناظرةً إلى إلبورغ كما لو أن هناك أمراً غريباً في شأنها. "ماذا قلتَ إنك كنتَ تفعّلين هنا؟".

"أنا من الشرطة"، كرّرت إلبورغ بصير. "أودّ سؤالك عن رجلٍ قلتَ إنك رأيته خارج المنزل ليلة السبت الماضي. هل تذكرين ذلك؟".

"لا أنام كثيراً بسبب الموجات، في الواقع. لذلك، أجوب المكان وأنتظرهم. هل رأيتَ عيني؟ هل رأيتهما؟" ومدّت بترينا رأسها إلى الأمام لتُري إلبورغ عينيها المحتقنَتين. "إنها الموجات. هذا ما تفعله بعيني". هذه الموجات اللعينة. ولديّ صُداع بالرأس طوال الوقت".

"هل تعتقدين أن السحائر هي السبب؟" سألت إلبورغ بتهذيب.

"وهكذا، جلستُ قرب النافذة هنا، وانتظرهم"، قالت بترينا، متجاهلة تعليق إلبورغ. "جلست وانتظرت طوال الليل، وطوال يوم الأحد، وما زلت أنتظر".

"من تنتظرين؟".

"أنتظر الأشخاص من شركة الطاقة! اعتقدت أنك منهم".

"إذاً، جلست هنا عند النافذة، تراقبين الطريق. هل ظننت أنهن سيأتون في الليل؟".

"كيف لي أن أعرف متى يأتون؟ رأيت ذلك الرجل السذي أخبرتك عن هذا الصباح. اعتقدت أنه ربما يكون أحدهم، ولكنه مرّ أمام المنزل وواصل سيره. فكرت في مناداته".

"هل سبق لك أن رأيته في الأرجاء؟".

"لا، أبداً".

"هل يمكنك إخباري مزيداً عنه؟".

"لا شيء لديّ أقوله. لماذا تسألين عنه؟".

"ارتكبت جريمة بالقرب من هنا، وربما يتعين عليّ افتفاء أثره".

"لا يمكنك"، أكدت بترينا.

"لِمَ لا؟".

"لا تعرفين من يكون"، علّقت بترينا، مندهشةً من مدى تبلّد

ذهن إلبورغ.

"لا، ولهذا السبب أطلب منك أن تساعدني. قلتِ هذا الصباح

إنه كان يرتدي سترةً قائمةً وقلنسوة. هل كانت سترةً جلدية؟".

"لا أملك أي فكرة. ولكنه كان يعتمر قبعة. قبعة صوفية".

"هل لاحظتِ بنطاله؟".

"لا شيء مميّز. كان يرتدي ذلك البنطال الخاص بالركض،

وساقاه ممزقتان حتى مستوى الركبة. لم يكن هناك أي شيء مميّز في

شأهما".

"هل كان يقود سيارة؟".

"لا. لم أر سيارة".

"هل كان بمفرده؟".

"أجل، كان بمفرده. رأيته للحظة فقط لأنه كان يسير بسرعة

بالرغم من كونه أعرج".

"أعرج؟" سألت إلبورغ. لم تتذكّر سماع أيّ شيء عن هذا

الأمر من الضابط الذي أجرى مقابلة مع بترينا.

"أجل، أعرج. رجل مسكين. كان هناك هوائي حول ساقه".

"هل بدا في عجلة من أمره؟".

"آه، أجل، ولكن الكل يستعجل عندما يمرّ من هنا. إنها

الموجات. لم يشأ أن تدخل الموجات ساقه".

"أي نوع من الهوائيات هو؟".

"لا أعرف".

"هل كان يعرج كثيراً؟".

"أجل".

"ولم يشأ دخول الموجات في ساقه؟ ماذا تعنين؟".

"لهذا السبب يعرج. فالموجات ضخمة وثقيلة. موجات ضخمة وثقيلة حقاً في ساقه".

"هل يمكنك الشعور بالموجات؟".

فأومات بترينا برأسها. "ماذا قلت إنك تكونين؟" سألت.

"أست من شركة الطاقة؟ هل تعرفين ما هو رأيي؟ هل تريدان أن

تعرفي؟ كل ذلك بسبب هذا اليورانيوم. يورانيوم يهطل مع المطر".

ابتسمت إلينبورغ. كان يُفترض بها الإصغاء إلى الشرطي الذي

قال إن الحديث إلى هذه الشاهدة ثانية قد لا يكون جديراً بالمحاولة.

شكرت بترينا، ووعدت بالاتصال بشركة الطاقة لتذكيرهم بالموجات

الكهرومغناطيسية التي تجعل حياتها صعبة جداً، علماً أنها شكّت في أن

يكونوا الأشخاص المناسبين لمساعدة السيدة المسكينة على التخلص

من آلام رأسها.

لم يكن هناك شهود آخرون يستحقون الذكر. فقدم رجل

متوسط العمر كان قد عبر ثبغولت سيراً على الأقدام ليلة السبت

تلك في اتجاه منزله في نياردارغاتا. وبالرغم من كونه في غمرة صُداغ

شديد بسبب الشراب، أراد تقلص إفادة، بينما لا تزال الأحداث ماثلة

في ذاكرته، مفادها أنه رأى أثناء عودته إلى المنزل امرأة جالسة

بمفردها في سيارة مركونة. كانت في مقعد الركاب، وبدلاً من أنها



تحاول تجنّب لفت الانتباه. لم يكن يملك أي معلومات إضافية.  
وأعطاهم اسم الشارع حيث رأى السيارة، وهو على بُعد مسافة من  
مسرح الجريمة، ولكنه لم يتمكّن من إعطاء وصف ملائم للمرأة،  
معتبراً أنها ربما تكون في الستين من العمر تقريباً وترتدي معطفًا. لم  
يكن لديه ما يضيفه. لم يذكر أي شيء عن السيارة: لا لونها ولا  
طرازها. قال إنه لا يعرف كثيراً عن السيارات.

## الفصل الخامس

كانت الرحلة الجوية قصيرة، وطنين المراوح مهدئاً، وإلنبورغ جالسة في مقعد قرب النافذة كما هي عادتھا في الرحلات الجوية المحلية. كانت تستمتع برؤية شيء ما من البلد، ولكن الطقس في فترة بعد الظهر غائم ولم تر سوى لمحات من جبل أو وادٍ، أو نهر متعرج عبر المنظر الطبيعي المكسو بالثلج. مع تقدّمها بالسنّ، يزداد خوفها من السفر جواً، علماً أنّها لا تستطيع شرح رُهابها. في الماضي، لم تكن تعتبر الرحلة الجوية أكثر خطورة من رحلة بالسيارة. ولكن على مرّ السنين، أصبح لديها خوف من الطيران عزّته إلى شعورها بالمسؤولية حيال ابنها وابنتها والأمور الحياتية. وجدت أن من الأسهل التعاطي مع رحلة جوية محلية قصيرة بدلاً من رحلة دولية، علماً أن هناك استثناءات على القاعدة. تذكّرت رحلة خطيرة في منتصف الشتاء وسط طقس عاصف عندما هوت الطائرة بين الجبال إلى فيورد إيسافوردور الضيق: شعرت كما لو أنّها في فيلم رعب سيبلغ ذروته في تحطم مروّع. وساورها اعتقاد بدنو أجلها وأغمضت عينيها بإحكام، مصليّة حتى لامست عجلات الهبوط بأمان المدرج المغطى بالجليد. عانق غرباء بعضهم بعضاً من فرط الارتياح. أثناء

قيامها برحلات جوية دولية طويلة، تحرص إلبنبورغ على اختيار مقعد في الوسط، وتحاول ألا يقلقها التفكير في كيفية تمكن الطائرة الثقيلة من الإقلاع والارتفاع، محملة بركاب وأمتعتهم.

التقنها الشرطة المحلية في المطار الصغير، وانتقلت بالسيارة إلى القرية حيث تعيش والددة رونولفور. وكان مقدار قليل من الثلج يبرز درجات اللون الخريفية الغنية التي تكتسيها النباتات. جلست إلبنبورغ بصمت في المقعد الخلفي لسيارة الشرطة، عاجزة عن التركيز على المناظر الطبيعية الجميلة من حولها. كانت تفكر في ابنة فالتور. فقبل شهر، اكتشفت بالصدفة أنه يملك مدونة على الإنترنت، وها هي تشعر بتأنيب الضمير حيال الفتى. لم تكن تعرف ما يتعين عليها القيام به.

كانت إلبنبورغ تلتقط ملابس عن أرض غرفته عندما رأت على شاشة الكمبيوتر كتابات له عن نفسه وعائلته. فحفلت عندما سمعته يدنو، وعندما التقيا في المدخل تظاهرت بعدم وجود أي خطب. ولكنها أبقت في ذهنها عنوان المدونة على الإنترنت. وبعد صراع خفيف مع ضميرها ولجت المدونة من كمبيوتر العائلة في غرفة التلفاز. لقد بدا الأمر كما لو أنها تقرأ مراسلات ابنة الخاصة حتى أدركت أن محتوى المدونة مفتوح للجميع كي يقرأوه. وعندما رأت مدى كتابته عن نفسه بدون تحفظ، ارتشح منها عرق بارد. لم يذكر لها من قبل، أو لتيدي، أي شيء قرأته على المدونة، ولم يسبق له أن قال أي شيء عن الأمر في المنزل. كانت هناك صلات بمدونات أخرى. واطلعت إلبنبورغ على بعضها، ووجدت أن أسلوب فالتور صريح وعادي. فلا روادع تمنع الناس من الكتابة عن أنفسهم،

وعائلاتهم، وأعمالهم، ورغباتهم، وأحاسيسهم، وآرائهم: كل ما يتبادر إلى أذهانهم أثناء جلوسهم إلى جهاز الكمبيوتر، وبدون رقابة ذاتية. أي شيء وكل شيء يُنقل عبر الإنترنت. لم يسبق لإلنيبورغ أن شعرت باهتمام خاص بالمدونات، باستثناء ما صادفته في سياق عملها، ولم تتخيل أن يكون ابنها مشاركاً في المدونات.

منذ وقوعها على مدونة فالتور، دأبت إلنيبورغ على ولوج الموقع، خلسةً، من وقتٍ لآخر، فتقرأ عن الموسيقى التي يستمع إليها إليها، وعن الأفلام التي يشاهدها، وعما يفعل مع أصدقائه، وعن المدرسة ورأيه بها وبكل من مدرّسيه؛ كل ما لم تتحدث إلنيبورغ مع ابنها عنه. لقد نقل ملاحظاتها الخاصة عن مسألة حساسة هي موضع نقاش في المجتمع، وكتب عن شقيقته الموهوبة ومدى صعوبة إرضاء ذوقها بالطعام، لأن كل التعليم المخصّص لذوي الاحتياجات الخاصة موجّه لتلبية حاجات بطيئي التعلّم، ذكر فالتور، نقلاً عن والدته.

عندما قرأت كلماتها مكرّرةً على الإنترنت كي يراها الجميع، استشاطت إلنيبورغ غضباً: لا يحق للفتي أن يكشف عن آرائها. كان ينقل أيضاً اقتباسات عن والده من حين لآخر، ولكنها تدور في الغالب حول موضوع السيارات التي يتشاطران اهتمامهما بها. ونشر الفتي أيضاً بعض دُعابات والده المغلوطة جداً على الصعيد السياسي.

"ما خطبه؟" تنهّدت إلنيبورغ.

ولكن ما لفت انتباهها حقاً مظهر آخر من سلوكه الوقح: أشارت المدونة بطريقة لا لبس فيها إلى أن فالتور زير نساء. من الواضح أن عثور إلنيبورغ على واقٍ ذكريّ في جيب سرواله لم يكن من باب الصدفة. كان يذكر على الدوام فتيات يعرفهنّ ويكتب عن

حياته الاجتماعية معهنّ: رقصات، ورحلات إلى صالة السينما، ولم تكن إلبورغ على علم بأيّ من هذه الأمور. تحت عنوان قولوا ما تفكّرون فيه، يُدعى القراء لنشر إجاباتهم. لقد بدا لإلبورغ أن حبيّتين لابنها، إن لم تكن ثلاث، تتنافسان على مودّته.

مع انطلاق السيارة بأقصى سرعة عبر الغابة الخريفية الكبيرة، لعنت إلبورغ همساً الفكرة التي تبادرت إلى ذهنها عن فالتور ومدوّنته.

"عفواً؟" قال الشرطي الذي يقود السيارة. كان الآخر جالساً في مقعد الركاب الأمامي ونائماً كما يبدو. وكانا قد زوّداها ببعض المعلومات عن والدّة رونولفور والقرية، ولم يتكلّما بعد ذلك. "لا شيء. آسفة، أشعر بقليل من الرّشح"، قالت إلبورغ، باحثةً عن منديل ورقيّ في حقيبتها. "هل لديكما مركز شرطة في القرية؟".

"لا، لا دعم ماليّ لدينا. كل شيء مُكلف. ولكن شيئاً لم يحدث هناك. لا شيء ذا أهمية، بأيّ حال".

"هل ما زالت أماننا مسافة إضافية للوصول إليها؟".

"نصف ساعة"، أجاب الشرطي. لم يتكلّما طيلة الفترة المتبقية من الرحلة.

كانت والدّة رونولفور، كريستيانا، تقيم في منزلٍ مدينيّ حديثٍ وصغيرٍ نوعاً ما، وتنتظر الشرطة. فاستقبلت إلبورغ عند الباب، وتركتّه مفتوحاً، وعادت إلى الداخل دون التّفوّه بأيّ كلمة، وقد بدت مُتعبّة وانطوائية. خطت إلبورغ إلى الداخل وأغلقت الباب تاركة زميلها المحليين في الخارج. أرادت التحدث إلى المرأة سرّاً.

كان الوقت متقدماً في فترة بعد الظهر، وتشير توقعات الطقس إلى وابل من الثلوج، ولكن أشعة الشمس البرّاقة اخترقت لمدة وجيزة غطاء السُّحُب السميك، مُنيرةً الغرفة قبل أن تتلاشى ثانية. وسادت الظلمة فجأة. كانت كريستيانا قد جلست قبالة التلفاز، وجلست إينبورغ على الأريكة.

"لا أريد سماع أي تفاصيل"، قالت كريستيانا. "أطلعني رجل الدين على بعضٍ منها، ولكنني كفتُ عن مشاهدة الأخبار. سمعتُ شيئاً ما عن اعتداء وحشيٍّ بواسطة سكين. لا أريد معرفة المزيد".

"آسفة لخسارتك"، قالت إينبورغ.  
"شكراً لك".

"لا بد من أن الأمر كان بمثابة صدمةٍ كبيرةٍ لك".  
"لا أعرف ما أقول عن شعوري"، قالت كريستيانا. "كان الأمر غير مفهوم عندما توفي زوجي، ولكن ما حدث لابني... ما حدث...".

"هل هناك من يمكنه القدوم للإقامة معك؟" سألت إينبورغ عندما كفت كريستيانا عن الكلام في منتصف الجملة.  
"لقد أُنجبناه في مرحلة متقدمة من العمر"، قالت كريستيانا، كما لو أنها لم تسمع سؤال إينبورغ. "كنت في الأربعين من العمر تقريباً. وكان زوجي، بالدور، يكبرني بأربع سنوات. لم تكن صغيرين عندما التقينا. لقد أقمتُ مع أحدهم لسنواتٍ قليلة. كان بالدور قد فقد زوجته، ولم يكن لأيٍّ منا أبناء. لذلك، كان رونولفور... لم تُنجب سواه".

"أعرف أن الشرطة المحلية سألتكِ عن هذا الأمر عندما أبلغوك بوفاة رونولفور، ولكنني أريد أن أسالك مجدداً: هل تعرفين شخصاً يفضّه؟".

"لا. لقد قلتُ لهم، لا يمكنني تخيّل ذلك. لا يمكنني أن أتصوّر كيف يرغب شخص ما في القيام بأمرٍ مماثل. أعتقد أن رونولفور ضحية مُصادفة، كما هي الحال في حادث اصطدام سيارة. هكذا مات بالدور. قالوا لي إنه نام على الأرجح أثناء القيادة. قال ذلك الرجل المسكين الذي يقود الشاحنة إنه رأى بالدور يحني رأسه من فرط النعاس. لم أشعر بالأسف على نفسي، علماً أنني أصبحت وحيدة. لا فائدة من الإشفاق على الذات".

ولزمت كريستيانا الصمت. كانت هناك علبة مناديل ورقية على الطاولة. فالتقطت منديلاً وحركته بأصابعها وكرّرت: "لا يُفترض بك الشعور بالأسف على نفسك طوال الوقت".

راقبت إلبورغ اليدين المتجعدتين تحركان المنديل، والشعر المزيّن بتسريحة ذيل حصان، والعينين البرّاقتين، وأدركت أن كريستيانا في السبعين من العمر وعاشت في هذا المجتمع النائي طوال حياتها. كان الشرطيّان اللذان أقلّ إلبورغ قد أخبراها بأن كريستيانا تشتهر في القرية بعدم زيارتها ريكيافيك. قالت إن لا شيء يحملها إلى هناك، علماً أن ابنها في المدينة منذ أكثر من عقدٍ من الزمن. لقد كشفت التحقيقات أنه نادراً ما يزور والدته؛ ويكاد لا يزورها مطلقاً. في العقود الأخيرة، غادر عدد كبير من الناس المنطقة، على غرار ابن كريستيانا، وتكوّن لدى إلبورغ انطباع بأن المرأة تُركت بمفردها في منطقة مهجورة. فعالمها لم يتبدّل، في حين خضعت أيسلندا لتحوّلٍ

كبير. بهذا المعنى، ذكرت كريستيانا إيلنبورغ بإرلندور الذي لم يتمكن من التخلي عن ماضيه، ولم يرغب في ذلك؛ فموقفه العقلي وسلوكه الاجتماعي قديما الطراز، ويتشبَّث بسرعة بالقيم التي تختفي على عَجَلٍ دون أن يلاحظ أحد أو يُبالي. كيف تقول لهذه المرأة إن ابنها كان يحمل في جيبه مخدراً يُستخدم لتسهيل عملية الاغتصاب؟

"متى اتصل بك للمرة الأخيرة؟" سألت إيلنبورغ.

ترددت كريستيانا كما لو أن هذا السؤال البسيط يقتضي التفكير فيه بعناية. "ربما منذ أكثر من عام".

"أكثر من عام؟".

"لم يكن على اتصالٍ دائمٍ بي".

"أجل، ولكن ألم يتصل بك بعد ذلك؟".

"لا".

"متى رأيته للمرة الأخيرة؟".

"جاء في المرة الأخيرة منذ ثلاثة أعوام. لم يمكث طويلاً؛ ربما ساعة تقريباً. لم يكلم أحداً سواي. قال إنه يمرّ بالمكان وإنه مستعجل. لا أعرف المكان الذي كان سيقصده. لم أسأل".

"هل كنتما متجافيين؟".

"لا، ليس إلى هذه الدرجة، ولكنه لم يكن يشعر بأي حاجة للاتصال بي".

"ولكن ماذا عنك؟ ألم تتصلي به؟".

"كان يبدّل رقم هاتفه باستمرار، لذلك كففتُ عن المحاولة في نهاية المطاف. وما دام غير مهتم، لم أشأ أن أفرض نفسي عليه. لقد تركته وشأنه".



ولزمت المرأتان الصمت لبعض الوقت.  
"هل توصلتم لمعرفة القاتل؟". سألت كريستيانا أخيراً.  
"لا نملك أي فكرة"، أجابت إلبورغ. "لا يزال التحقيق في  
مراحله الأولى، لذلك...".  
"قد يستغرق وقتاً طويلاً؟".  
"ربما. إذاً، لم تكوني تعرفين الكثير عن حياته الخاصة: أصدقاء،  
نساء في حياته، أو...".  
"لا، لم أكن أعرف أي شيء عن ذلك. هل كان يقيم مع  
امرأة؟ آخر ما بلغني عنه أنه لم يفعل. إنه أحد الأمور التي تحدثت إليه  
في شأنها، وما إذا كان سيستقر، ويؤسس عائلة، وما شابه. لم يُعطني  
جواباً واضحاً. ربما اعتقد أنني ألح عليه".  
"نعتقد أنه كان يعيش بمفرده"، قالت إلبورغ. "لقد تكون  
لدى مالك شقته هذا الانطباع. هل لديه أصدقاء هنا في القرية؟".  
"لقد انتقلوا جميعاً. كل الشبان ينتقلون، لا جديد في ذلك.  
يتحدثون عن أغلاق المدرسة، ونقل الأطفال بالحافلات إلى الفيورد  
المجاور كل يوم. يبدو أن هذا المكان قد تلقى قبلة الموت. ربما كان  
يُفترض بي المغادرة أيضاً والذهاب إلى ريكيافيك الرائعة. لم يسبق لي  
أن زرتها من قبل، ولن أفعل. لم يكن الناس يسافرون كثيراً فيما مضى،  
وبطريقة ما لم يكن هناك ما يدعوني للذهاب إلى العاصمة. ولكنني لا  
أبالي. لا شيء يربطني بذلك المكان. لا شيء. هل نشأت هناك؟".  
"أجل"، قالت إلبورغ. "أحب المدينة، وأفهم تماماً أولئك  
الذين يريدون الانتقال والاستقرار هناك. إذاً، في ما يتعلق بابنك: ألم  
يكن على اتصال بأي شخص هنا في القرية؟".

"لا"، أجابت كريستيانا بحزم. "لا أعلم لي بذلك".  
"هل سبق له أن واجه متاعب هنا؟ أي شيء غير قانوني؟ هل لديه أعداء؟".

"هنا؟ لا، أبداً. لا أعرف كثيراً عنه بعد مغادرته. كما قلت، لم أكن مطلعة على ظروفه، لذلك لا يمكنني الإجابة عن الأسئلة. آسفة لأنني لا أستطيع تقديم العون. هذا ما كانت عليه حاله فحسب".  
وحدقت بإلنبورغ. "لا يمكنك أن تعرفي ما سيحل بأبنائك. هل لديك أبناء؟".

فأومات إلنبورغ.

"ماذا تعرفين عما يفعلون؟" سألتها كريستيانا. ففكرت إلنبورغ في فالتور. "كيف تعرفين ما الذي يقومون به؟" سألت كريستيانا مجدداً. "أدرك أنه من غير المقبول قول ذلك، ولكنني لم أكن أعرف ابني جيداً: لم أكن أعرف ماذا يفعل بين يوم وآخر، أو في ما يفكر. من نواح عدة، كان غريباً بالنسبة إليّ، ولغز. أنا واثقة من أنني لست الوحيدة في مواجهة أمر مماثل. يتعد أبنائك ويصبحون غرباء عنك تدريجاً، وكل ما يتبقى...". كانت كريستيانا قد مزقت منديلها الورقي إلى أجزاء صغيرة. "صرف أسنانك"، قالت. "تعلمت ذلك عندما كنت صغيرة السن. يجب ألا أشعر بالأسف على نفسي. لذلك، سأصرف أسناني الآن، كالعادة".

وفكرت إلنبورغ في الروهينول. إذا عُثر عليه في جيب شاب خرج في المساء وأحضر امرأة إلى المنزل، يكون الاستنتاج إذاً جلياً نوعاً ما.

سألت إلنبورغ بصرص: "عندما كان رونولفور يعيش هنا هل كان متورطاً مع أي امرأة؟".

أجابت كريستيانا: "لا فكرة لديّ، لماذا تطرحين هذا السؤال؟  
نساء؟ لا أعلم لي بوجود أي امرأة!".  
"حسناً، هل يمكنك إخباري ما إذا كان هناك في القرية  
من يعرفه ويمكنني التحدث إليه؟" سألت إلبورغ  
هدوء.

"أجيبني! لماذا تسألين عن النساء؟".  
"لا نعرف شيئاً عنه. ولكن...".  
"ماذا؟".

"كان سلوكه غير عادي، على الأرجح مع النساء".  
"سلوكه؟ غير عادي؟".

"ويشمل استخدام مخدرات أيضاً، ربما".  
"ماذا تعنين؟ أي مخدرات؟".

"تدعى أحياناً مخدرات لتسهيل عملية الاغتصاب"، أجابت  
إلبورغ.

فحدّثت بها كريستيانا.

"من الممكن أيضاً أنه كان يبيع المخدرات فقط، ولكننا لا  
نستثني الاحتمال الآخر. قد نكون على خطأ. حتى هذه المرحلة، لا  
نملك كثيراً من المعلومات بعد. لا نعرف سبب وجود مخدرات في  
جيبه عندما عُثِر على جثته".

"مخدرات لتسهيل عملية الاغتصاب؟".

"يدعى روهينول. إنه عقار مهدئ يجعلك تنامين ويتسبب  
بفقدان الذاكرة. اعتقدنا أنك تعرفين. إنه نوع التفاصيل التي قد  
تبحث عنها وسائل الإعلام".

فجأة، ضربت العاصفة جدار المنزل بقوة، وحجبت عاصفة  
ثلجية الرؤية عبر النافذة، وازدادت الظلمة في الغرفة.  
جلست كريستيانا لمدة طويلة دون التفوه بأي كلمة. "لا يمكنني  
أن أتخيل سبب حمله هذا الشيء"، قالت أخيراً.  
"لا، بالطبع لا".  
"لقد سمعتُ ما يكفي".  
"أفهم أن الأمر صعب عليك".  
"الآن، أكاد لا أعرف أيّاً من الأمرين هو الأسوأ".  
"عفواً؟".  
حدّقت كريستيانا إلى العاصفة الثلجية عبر النافذة. "أن يكون  
قد قُتل، أم أنه مغتصب".  
"لا يمكننا تأكيد أيّ شيء"، قالت إلينورغ.  
والتقت عينا كريستيانا بعيني إلينورغ. "لا، لا تعرفون كثيراً  
عن أي شيء".

## الفصل السادس

تعيّن على إينبورغ قضاء الليلة هناك. فاستقرت في غرفتها الرّحبة في نُزلٍ صغيرٍ قائمٍ على تلةٍ خارج القرية تماماً، واتصلت بسيغوردور أولي لتخبره عن مقابلتها مع كريستيانا، علماً أنه لم ينجم عنها الكثير. واتصلت بالمنزل وتحدّثت إلى تيدي الذي كان قد تناول وجبةً سريعة، وإلى تيودورا التّوّاقة لإخبار والدتها عن الرحلة المخطّط لها مع المرشدات إلى بحيرة أولفيوتسفانت خلال أسبوعين. وقد تحدّثتا مطوّلاً. وكان الفتيان في صالة السينما. فكرت إينبورغ ملياً في أنها ربما كانت قادرة على قراءة كل ما يتعلّق بالأمر على الإنترنت منذ مدةٍ طويلة.

وعلى مسافة غير بعيدةٍ من النّزل مطعم يصلح أيضاً كمقهى تُعرض مباريات رياضية على شاشاته التلفزيونية، ومتجر لاستئجار شرائط فيديو، وكما يبدو، مغسلة عامة. أثناء دخولها، رأت رجلاً يسلم ملابسه المتسخة، معلّقاً أنه سيكون من الجيد استعادتها يوم الثلاثاء. تتضمّن قائمة الطعام الأطباق المعتادة: برغر ورقاقات بطاطا مع صلصة كوكتيل زهرية اللون، ولحم خروف مشويّ، وسمكاً مقلّياً. فاختارت إينبورغ السمك. كانت هناك طاولتان غير

شاغرتين، وإلى إحداها يجلس ثلاثة رجال يحتسون الشراب ويشاهدون مباراةً في كرة القدم على تلفازٍ ذي شاشةٍ مسطحة، ويجلس إلى الطاولة الأخرى ثنائيٌّ متقدّم في السن، غريب مثلها، يتناولان سمكاً مقلّياً.

كانت تفتقد تيودورا لأنها لم ترها منذ يومين. فابتسمت إلينبورغ لنفسها أثناء التفكير في ابتها. هي تُطلق أحياناً تصرّياتٍ مثيرةً للاهتمام عن الحياة، ولغتها رسمية نوعاً ما وقديمة الطراز قليلاً، فقلقت إلينبورغ من إمكانية تعرّض تيودورا للمضايقة في المدرسة. ولكن من الواضح أن لا سبب للقلق. "لماذا هو شديد الانكسار من الحزن؟" كانت قد سألت عن مذيع أخبارٍ تلفزيونيةٍ بئس. "الامر غريب ويجعل الوجه منبسّطاً"، تقول عندما تقرأ خبراً مضحكاً في الصحيفة. لقد افترضت إلينبورغ أنها التقطت هذه الكلمات من قراءاتها الشاملة.

لم تكن السمكة سيئة، وكان الخبز الطازج المقدم معها لذيذاً. لم تتناول إلينبورغ رُقاقات البطاطا التي لم تكن تحبها. عندما أنهت سمكتها، سألت عما إذا كان المطعم يقدّم قهوة إسبريسو. فقامت النادلة، وهي امرأة لا يمكن التكهّن بسنّها، تطهو، وتخبز، وتؤجّر شرائط فيديو، وتستلم ملابس للفصل، بإعداد كوب قهوة إسبريسو جيدة بسرعةٍ فائقة. فُتح الباب، ودخل شخص ما لينظر إلى شرائط الفيديو.

كان الشال الذي عُثر عليه في شقة رونوفور لغزاً. لا يعني ذلك بالضرورة وجود امرأة هناك أثناء عملية القتل، أو أن المعتدي امرأة. ربما كان الشال مُلقى على الأرض حيث عُثر عليه، تحت السرير،

لمدة أيام. ولكن الاستنتاج الذي لا مفر منه هو إمكانية استخدام رونولفور المخدّر الذي يُستخدم لتسهيل عملية الاغتصاب في ذلك المساء، وإحضار امرأة معه إلى المنزل - امرأة رافقته بماء إرادتها أم لا - وحدث أمر ما أثار الاعتداء العنيف. ربما زال تأثير المخدّر، وعندما استعادت المرأة وعيها التقطت أقرب سلاح إليها لتدافع عن نفسها أو تنتقم.

لم يُعثر على السكين، سلاح الجريمة في الشقة، ولم يترك القاتل أي أثر باستثناء كرهه وغضبه الجليين اللذين صبّ جامهما على الرجل المقتول. فإذا اغتصب رونولفور المرأة صاحبة الشال، وهاجمته وقتلته، فكيف يساعد ذلك الشرطة؟ من أين تم شراء الشال؟ سيحاول الضباط معرفة المتجر الذي باعه، ولكنه لا يبدو جديداً وقد لا يؤدي هذا الاستعلام إلى أي نتيجة. كانت المرأة تضع عطراً انتقل إلى الشال. لم يتم تحديد نوع العطر، ولكنها مسألة وقتٍ ليس إلا، ويمكن حينذاك إجراء تحقيقات في المتاجر حيث يُباع. وتفوح من الشال رائحة دخان سجائر أيضاً، مما يشير إلى أن المالكة ارتدت في مقاهٍ حيث الناس يدخنون، أو أنها مدخنة. كان رونولفور في أوائل العقد الرابع من العمر، ومن الممكن أن يكون قد التقى امرأة في السن نفسها. لقد عُثر على شعرات قائمة على الشال وفي قبعة رونولفور. لم يكن الشعر مصبوغاً، لذلك، فالمرأة بنية الشعر. لا بدّ من أن يكون شعرها قصيراً لأن الشعرات التي عُثر عليها ليست طويلة.

ربما كانت تعمل في مطعمٍ يقدم أطباق تندوري. فالينبورغ تعرف بعض الأمور عن فنّ طهو التندوري، حتى إنها أضافت بعض أطباق التندوري إلى كتاب الطهو الذي نشرته. كانت قد قرأت عن

أساليب طهو التدوري، فشعرت بأنها حسنة الاطلاع على الأمر. هي تملك إناءً تَدُورِي فخاريّين مختلفين. في الهند، يتم تسخين الإناء تقليدياً في حفرة مليئة بفحم خشبيّ متقدّ كي يُطهى اللحم بشكل متوازنٍ من مختلف الجهات في درجة حرارة مرتفعة. كانت إينبورغ تطمر من حين لآخر إناء تَدُورِي في حديقته الخلفية بالطريقة الصحيحة، ولكنها تضعه عادةً في الفرن أو تسخنه فوق فحم خشبيّ على مشواة قديمة. كانت النُّقاعة<sup>1</sup> هي العامل البالغ الأهمية، ولأجله تستخدم إينبورغ مجموعة من التوابل تقوم بمزجها لتُضفي مذاقاً على اللبن العادي. وللحصول على لونٍ أحمر، تضيف بذوراً مطحونة تُستخرج من شجرة استوائية، الأناتو؛ وللحصول على اللون الأصفر، تضيف الزعفران. هي تختبره بصورة عامة مع مزيج من الفلفل الأحمر الحارّ، والكزبرة، والزنجبيل، والثوم، أو مع الغارام ماسالا الذي تُعدّه بنفسها بواسطة حبّ هال مطحونٍ أو محمّص، وكمّون، وقرّفة، وثوم، وفلفل أسود، مع قليلٍ من جِوزة الطيب. واختبرت أيضاً أشكالاً مختلفة، مستخدمة أعشاباً أيسلندية كالصعتر البرّي، وجذور حشيشة الملاك، وأوراق الهندبة البرّية، والأجندان الروميّ. فتفرك اللحم - دجاج أو لحم أحمر - بالنُّقاعة وتركه ساعاتٍ عدة قبل إدخاله إناء التدوري. أحياناً، يقع قليل من النُّقاعة على الفحم الساخن، فينبعث أريج تَدُورِي أقوى من الأريج الذي اشتدته على الشال. تساءلت عما إذا كانت المرأة التي يبحثون عنها تعمل في مطبخ هندي، أم أنها مهتمة بالطعام الهندي، على غرار

1 سائل متبل بالملح أو الخل، مثلاً، يُنقع فيه اللحم أو السمك قبل الطهو.



إلنبورغ؁ وأيضاً بأطباق التنبوري. ربما يكون لديها أيضاً إناء تنبوري في مطبخها مع كل التوابل التي تجعل الطبق مثيراً للعب.

كان الثنائي المسن قد أنهى وجبته ورحل؁ وغادر هواة كرة القدم الثلاثة مع انتهاء المباراة. فجلست إلنبورغ لبعض الوقت بمفردها؁ ثم قصدت المشرب لتدفع. فشكرت النادلة على الوجبة الجيدة؁ وتحدثتا قليلاً عن الخبز الذي كانت إلنبورغ تستمتع بإعداده. سألت المرأة عما حملها إلى القرية؁ فأخبرتها إلنبورغ.

"كان في المدرسة الابتدائية هنا مع ابني"؁ قالت النادلة. إنها ممتلئة الجسم؁ ترتدي ثوباً أسود بدون كمين؁ ذراعاهما قويتا البنية؁ وصدرها عارم تحت ميتر فضفاض. قالت إنها شاهدت الأخبار على التلفاز؁ ورونولفور حديث القرية.

"هل كنت تعرفينه؟" استعلمت إلنبورغ؁ ناظرةً خارج النافذة. كانت قد بدأت تثلج ثانيةً.

"الكل يعرف الكل هنا. كان رونولفور شاباً عادياً تماماً؁ وربما متمرداً قليلاً. غادر حالماً تمكن من ذلك؁ على غرار معظم الأحداث. كانت معرفتي به سطحية. أعرف أن كريستيانا كانت تعامله بفضافة نوعاً ما؁ وبإمكانها الانهيال عليه تقريباً إذا أساء التصرف. إنها قاسية كالأظفار. لقد عملت في مصنع السمك المحلي حتى إغلاقه."

"هل لا يزال أي من أصدقائه يعيش هنا؟"

شبكت المرأة ذراعها البدينتين والقويتين وفكرت. "لقد انتقلوا بأجمعهم؁ بقدر ما أعرف. أصبح عدد السكان نصف ما كان عليه منذ عشر سنوات."

"فهمت. حسناً؁ شكراً لك."

كانت في طريقها إلى الخارج عندما رأت رف شرائط فيديو و"دي في دي" في كوة قرب الباب. لم تكن إينبورغ مولعة بالأفلام كثيراً، ولكنها تشاهدها أحياناً إذا استأجر ذكور العائلة أفلاماً مثيراً للاهتمام. ولكن الأفلام البوليسية لم تكن تُعجبها، والقصاص الرومنسية تُبسط عزيمتها. هي تفضل الكوميديا. ولتودورا ذوق مماثل، ولذا تستأجران من حين لآخر فيلماً كوميدياً في حين يلتصق تيدي والفتيان بفيلم مثير.

ألقت إينبورغ نظرة سريعة على الرف، وعرفت أحد فيلمين سبق لها أن شاهدتهما. كانت هناك فتاة في العشرين من العمر تقريباً تختار فيلماً، فنظرت إلى إينبورغ وقالت: "مرحباً". ثم سألت: "هل أنت الشرطية من ريكيافيك؟".

أدركت إينبورغ أن خبر حضورها انتشر في كل القرية.  
"أجل"، أجابت.

"هناك شخص واحد هنا في القرية كان يعرفه"، قالت الفتاة.  
"هو؟ تعنين....؟".

"رونولفور. يدعى فالديمار. هو يدير ورشة تصليح السيارات".  
"ومن تكونين؟".

"كنت ألقى نظرة على الأفلام فحسب"، أجابت الفتاة. ثم انسلت بجانب إينبورغ وخرجت من الباب.

سارت إينبورغ في الشوارع تسيخ قدميها في ثلج كثيف حتى عثرت على ورشة سيارات صغيرة في الطرف الشمالي للقرية. فوق الباب المنزلق المفتوح جزئياً للمبنى القديم، كان ضوء ضعيف يشع على لافتة بالية بسبب تقلبات الطقس، واسم المؤسسة الذي تحمله غير

مقروء. لقد بدا الأمر لإلنيبورغ كما لو أن اللافنة أمطرت بجُردق بندقية صيد. عبرت منطقة الاستقبال إلى داخل الورشة حيث كان رجل في الثلاثين من العمر تقريباً يعمل وراء جرّار، معتمراً قلنسوة ييسبول رثة ومرتدياً بذلة عمل كانت ذات مرة زرقاء داكنة ولكنها اسودّت بسبب المواد الشحمية. عرّفت إلنيبورغ بنفسها، وشرحت أنها من الشرطة. فضفر الرجل بين يديه خِرقة ملوثة بالزيت أثناء الرد على إلنيبورغ بتحيةٍ مماثلة، غير واثقٍ مما إذا كان يُفترض به مصافحتها بيده الزلّقة. إنه طويل القامة، هزيل، وبدا الارتباك على وجهه. قال إن اسمه فالديمار.

"سمعتُ أنك جئتِ إلى هنا"، قال، "لأجل رونولفور".  
"آمل في أنني لا أزعجك"، قالت إلنيبورغ، مُلقية نظرة سريعة على ساعتها. لقد نخطت الساعة العاشرة.

"لا، أنت لا تزعجينني. أعمل على الجرّار فحسب. لا شيء آخر لديّ. هل أردتِ التحدث إليّ عن رونولفور؟".

"أستنتج أنكما كنتما صديقين عندما كان يعيش هنا. هل بقيتما على اتصال؟".

"لا، لقد زرته مرة واحدة عندما قصدتُ ريكيافيك".  
"لا تعرف أحداً قد يكون لديه سبب لِكَنّ الكره له؟".  
"لا، أبداً. ولكننا لم نكن على اتصال، كما قلت لك. لم أقصد ريكيافيك منذ زمن طويل. قرأتُ أنه نُجر".  
"صحيح".

"هل تعرفين السبب؟".  
"لا. لا نعرف كثيراً حتى الآن. جئتِ إلى هنا لأتحدث إلى والدته. كيف كان رونولفور في صباه؟".

وضع فالديمار من يده الخِرقة الملوّنة بالزيت، وفتح ترموس يحتوي على قهوة حارة جداً، وسكب لنفسه كوباً. ثم ألقى نظرة سريعة على إلبورغ كما لو أنه يعرض عليها كوباً، ولكنها هزّت رأسها.

"الكلُّ يعرف الكلُّ هنا، بالطبع"، قال. "كان أكبر سنّاً مني، لذلك لم نلعب معاً كثيراً في صِباننا. لم يكن بمجموح بعضٍ منا نشأوا هنا في القرية، لأن تربيته ربما كانت صارمة".  
"ولكن هل كنتما صديقين؟".

"ليس بالمعنى الدقيق لصديقين، بالرغم من أننا كنا نعرف بعضنا. لقد غادر صغيراً جداً". فالأمور تتغيّر، ليس أقلّه في مجتمعٍ صغيرٍ كهذا المجتمع".  
"هل غادر للالتحاق بمدرسة ثانوية، أم...؟".

"لا، انتقل إلى ريكيافيك ليعمل فحسب. كان يريد على الدوام الانتقال إلى هناك. كان يتكلّم عن المغادرة حالما تسنح له الفرصة، بل السفر إلى الخارج أيضاً. لم يكن راغباً في هدر حياته في هذا المكان المعزول. كان يدعو حفرة. لم أعتبر هذا المكان حفرةً ما دمت بخير هنا".

"هل كان مهتماً ببرامج التشويق الهزلية، الأفلام المثيرة، هل تعرف؟".

"لماذا تسألين؟".

"لأننا عثرنا على ما يشير إليها في منزله"، أجابت إلبورغ دون وصفٍ تفصيليٍّ للملصقات الإعلانية الكبيرة والصور التي يمكن جمعها من شقة رونولفور.

"لا أعرف. لا أذكر أيّ شيء عن هذا الأمر."  
"قيل لي إن والدته كانت قاسية. لقد ذكرت تربية صارمة."  
"لا يجاني ما تقولينه الحقيقة"، قال فالديمار، مرتشفاً  
قهوته بإتقان. وأخرج بسكوتة من جيبه وغمسها في الكوب.  
"لديها مقاربتها الخاصة عن التربية الوالدية. لم أرها تضربه، ولكنه  
قال إنها فعلت. لم يتكلم عن الأمر سوى مرة واحدة، بقدر ما  
أعرف. كان مُحرجاً، وأعتقد أنه شعر بالخجل. لم يكونا أبداً  
مقرّين".

ماذا عن والده؟"  
"كان الرجل المُسنّ شخصاً ضعيفاً، علم الفعالية. وقليل  
الكلام".

"مات في حادث سير، أليس كذلك؟"  
"حدث ذلك منذ سنوات قليلة بعد انتقال رونولفور إلى  
ريكيافيك".

"إذاً، هل تملك أي فكرة عن سبب قتل رونولفور؟"  
"لا، لا فكرة لديّ. من المأساوي، من المأساوي تماماً، أن تحدث  
أمور مماثلة".

"هل كنت تعرف أيّ شيء عن نساء في حياته؟"  
"نساء؟".

"أجل".

"في ريكيافيك؟".

"أجل. أو في غيرها".

"لا أعرف شيئاً عن ذلك. هل لمقتله علاقة بالنساء؟".

"لا"، قالت إينبورغ. "أو على الأقل، لا نعرف. لا نعرف ما حدث".

وضع فالديمار كوب القهوة من يده وتناول مفتاح ربط من صندوق العدة.

عمل مهدوء وتؤدة. وبحث عن مسمار ملولب في صندوق آخر، متلصصاً بإصبعه حتى عثر على مسمار بالحجم المناسب.

نظرت إينبورغ إلى الجرّار. لم يكن هناك ضغط عمل في ورشته، ولكن فالديمار يعمل حتى وقت متأخر من المساء.

"زوجي ميكانيكي"، قالت إينبورغ بعفوية. لم تتعد إطلاع الغرباء على أي شيء يتعلق بها، ولكن هناك حميمية في الورشة والرجل ودود. لقد بدا موثقاً ومحبوباً. في الخارج، كانت العاصفة تزداد حدة. لم تكن تعرف أحداً في هذا المكان وشعرت بأن مسافة بعيدة تفصلها عن زوجها وأبنائها.

"آه؟" أجاب فالديمار. "إذاً، افترض أن يديه سوداوان على الدوام؟".

"لن أسمح بذلك"، قالت إينبورغ، مبتسمة. "لا بد أنه أحد الميكانيكيين الأوائل في أيسلندا، أو ربما في العالم، الذين بدأوا بوضع قفازات في أيديهم أثناء العمل".

نظر فالديمار إلى يديه القدرتين، ورأت إينبورغ ندوباً قديمة على قفاهما وعلى أصابعه، وقد عرفت بعد سنوات قضتها مع يدي أنها نتيجة نضال مع مكونات المحركات. لم يكن يدي حذراً على الدوام: يفقد قدرته أحياناً على التحكم في المكونات، أو تكون معدّاته مشوبة بعيب ما.

"لمسة أنثوية"، قال فالديمار.

"وأؤمن له كرمًا خاصاً لتنظيف اليدين يجترح المعجزات"،  
أضافت إلبورغ. "ألم ترغب يوماً في الانتقال على غرار الآخرين؟".

ووجدت أن فالديمار يحاول عدم الابتسام.

"لا أرى علاقة لذلك مع موضوعنا"، أجابها.

"لا، كانت مجرد فكرة"، قالت إلبورغ، مُحرجة قليلاً. لقد  
ترك الرجل أثراً في نفسها؛ بدا صادقاً وفي سلام مع نفسه.

"لطالما عشت هنا، ولم أرغب في المغادرة"، قال. "لا أحب  
التغيير. زرت ريكيافيك مراتٍ قليلةً ولم أحب ما رأيت. كل ذلك  
السعي وراء أمور فارغة: استهلاك ملحوظ، منازل أكبر، سيارات  
أكثر كلفة. حتى إنهم يكادون لا يُجيدوا اللغة الأيسلندية الصحيحة،  
ويتسكعون في مطاعم تقدّم طعاماً غير مغدّد، ويسمنون أكثر فأكثر.  
لا أعتقد أنها العادات الأيسلندية. نغرق كلنا في عاداتٍ أجنبية سيئة".  
"لديّ صديق رأيه مماثل لرأيك نوعاً ما".

"أحسن صنعاً".

"ولديك عائلة هنا بالطبع"، أضافت إلبورغ.

"لست رب عائلة"، قال فالديمار، متوارياً تحت الجرار. "لم أكن  
رب عائلة، ولا يمكنني تخيّل أن أكون كذلك الآن".

"لا يمكنك الجزم بذلك"، غامرت إلبورغ.

نظر إليها الرجل من تحت الجرار. "هل هناك أمر آخر لم  
تُطلعيني عليه؟".

ابتسمت إلبورغ وهزّت رأسها، واعتذرت بسبب إزعاجه،  
وغادرت في خضمّ العاصفة.

عندما وصلت إلى النزل التقت المرأة التي قدّمت لها الطعام في المطعم، ووجدت أنها لا تزال ترتدي مئزرها الذي يحمل اسمها: لوغا. كانت همّ بالخروج، وخطر ببال إلبورغ أنها ربما تكون مشاركة في إدارة النزل أيضاً. تقومين بمهام متعددة، قالت في نفسها. "سمعتُ أنك تحدّثت إلى فالدي"، قالت لوغا، مبقية الباب مفتوحاً لإلبورغ. "هل كان اللقاء مثمراً؟". "ليس كثيراً"، أجابت إلبورغ، متفاجئة ثانية من سرعة انتشار الخبر في هذا المكان.

"لا يحب الكلام كثيراً، ولكنه شاب صالح". "يبدو أنه يكّد في العمل. كان لا يزال يعمل عندما غادرت". "لا يقوم بكثير من الأعمال الإضافية الأخرى"، علّقت لوغا. "يجب عمله، طالما أحبه. هل هو الجرّار نفسه؟". "أجل، كان يعمل على جرّار". "أعتقد أنه يتلهّى به منذ عشر سنوات. لم يسبق لي أن رأيت اهتماماً وعناية يُغدّق بهما على جرّار كما يُغدّق على ذلك الجرّار. إنه أشبه بحيوان مدلّل. لقد أطلقوا عليه لقب فالدي فرغوسن". "حسناً"، قالت إلبورغ. "عليّ العودة إلى المدينة في الصباح الباكر، لذلك...".

"آسفة. لم أقصد إبقاءك مستيقظة طوال الليل". فابتسمت إلبورغ ونظرت خارجاً إلى القرية البائسة التي تختفي بالتدريج في العاصفة الثلجية. "لا أفترض أن جرائم كثيرة تقع هنا؟". كانت لوغا تُقفل الباب. "لا، إنه أمر مؤكّد"، أجابت، مبتسمة. "لا يحدث أي شيء هنا".



غلب النعاس إلبنبورغ حالما لمس رأسها الوسادة، بالرغم من وجود سؤال لازمها طوال الوقت؛ قد يعني كل شيء أو لا شيء. إنها الفتاة التي صادفتها عند رف أفلام الفيديو: كانت تتكلم بهمس كما لو أنها لم تشأ قيام أحد باستراق السمع إلى حديثهما.

## الفصل السابع

هبطت طائرة إينبورغ في ريكيافيك حوالى الظهر، وذهبت مباشرةً إلى منزل الشابة التي عُثر عليها على قارعة الطريق في كوبافوغور، برفقة مستشارة من مركز معالجة الآثار النفسية والجسدية الناجمة عن الاغتصاب.

المستشارة سولرون في الأربعين من العمر تقريباً، وعملت إينبورغ معها من قبل. في طريقهما، ناقشتا تزايد نسبة حالات الاغتصاب التي تبلغ الشرطة بحدوثها. ويتراوح عدد الاعتداءات بين عام وآخر: خمسة وعشرون اعتداءً في عام، وثلاثة وأربعون في عام آخر. وإينبورغ تألف الإحصائيات: هي تعرف أن حوالى سبعين بالمئة من حالات الاغتصاب تقع في المنزل، وفي حوالى خمسين بالمئة من الحالات تعرف الضحية المقتصب. والاغتصاب من قبل غرباء في تزايد، علماً أن هذه الحالات لا تزال نادرة نسبياً. قد لا تبلغ الشرطة بالضرورة هذه الاعتداءات؛ في الغالب، يكون أكثر من رجلٍ واحدٍ متورطاً. وفي كل عام، تتعاطى الشرطة مع ما بين ست وثمانٍ حالاتٍ يُشبه باستخدام مخدّر فيها لتسهيل عملية الاغتصاب.

"هل تحدّثتِ إليها؟" سألت إينبورغ.

"أجل، هي تنتظر قدومنا"، أجابت سولرون. "لا تزال في حالة سيئة. عادت مع والديها ولا تحب رؤية أحدٍ أو مكالمته. لقد عزلت نفسها. هي تقابل عالم نفس مرتين في الأسبوع، ووضعتها على اتصال بطبيب نفسي أيضاً. سيستغرق الأمر وقتاً طويلاً لتعافى".

"ولا يمكن أن تكون معاملة النظام القضائي هؤلاء الضحايا بازدراء أمراً مساعداً لهم"، قالت إلينبورغ. "ثمانية عشر شهراً كمعدل وسطي لصدور حكم يُدين عملية اغتصاب؟ إنه عار".

التفتها والدّة الشابّة عند الباب، ورافقتها إلى غرفة الجلوس. لم يكن زوجها في المنزل ولكنها تتوقّع قدومه منذ مدة طويلة.

ذهبت لإبلاغ ابنتها بوصول الزائرتين، ونجم عن ذلك شجار وجيز. كما لاحظت إلينبورغ، كانت الابنة تعترض على القيام بهذا الأمر. لم تعد تريد التحدث إلى الشرطة، وأرادت أن يدعوها وشأنها. وقفت إلينبورغ وسولرون عندما دخلت الوالدة والابنة الغرفة. لقد التقت الشابّة، أونور، المرأتين من قبل وعرفتاهما، ولكنها لم تردّ تحيتهما بالمثل.

"آسفة لأننا نفرض أنفسنا"، قالت سولرون. "لن يدوم الأمر طويلاً. وبممكنك التوقّف متى رغبت". جلسن. حرصت إلينبورغ على عدم تضييع الوقت بأمور تافهة. بالرغم من إخفاء أونور الأمر، لاحظت إلينبورغ عدم ارتياح الشابّة بسبب جلوسها بجانب والدتها. كانت تبذل مجهوداً كبيراً لتبدو في أفضل حال. لقد تعلّمت إلينبورغ تمييز العواقب الطويلة الأمد لاعتداء جسدي كبير، وتعرف الندوب الذهنية التي يخلفها. برأيها، إن الاغتصاب هو أسوأ شكلٍ من أشكال الاعتداء الجسدي، ويساوي تقريباً القتل.

أخرجت من جيبها صورةً فوتوغرافيةً لرونولفور، منسوخةً عن رخصة سَوَقِه. "هل تعرفين هذا الرجل؟" سألت، ممرّةً إياها لأونور. ألقت عليها نظرةً سريعة. "لا"، أجابت. "رأيت صورته في الأخبار، ولكنني لا أعرفه". وأعدت الصورة لإلنبورغ. "هل تعتقدين أنه هو؟ الرجل الذي اغتصبني؟" سألت أونور.

"لا أعرف"، أجابت إلنبورغ. "نعرف أنه كان يحمل مخدراً يسهّل عملية الاغتصاب عندما خرج مساء تعرّضه للقتل. لم تُنشر تلك المعلومة ويجب ألا تُخبري أحداً. ولكنني أردتك أن تسمعي الحقيقة. الآن تُدركين سبب تلهّفنا لمقابلتك".

"لا أعرف إذا كنت قادرةً على تمييزه حتى ولو كان واقفاً هنا بالذات أمامي"، قالت أونور. "لا أذكر أيّ شيء. لا شيء. أذكر بتشويش الرجل الذي كنت أتحدث إليه أخيراً في المقهى. لا أعرف من كان، ولكنه لم يكن رونولفور ذاك".

"هل ستكونين مستعدةً للقدوم إلى شقته معنا وإلقاء نظرة عليها؟ لعلّ ذلك ينبه ذاكرتك؟".

"لم... لا، لم... لم أخرج من المنزل منذ حدوث الأمر"، قالت أونور.

"لا تريد مغادرة المنزل"، قالت والدتها. "ربما يمكننا عرض بعض الصور عليها".

أومأت إلنبورغ. "يكون الأمر مفيداً جداً إذا كنتِ تشعرين بالاستعداد لمرافقتنا"، قالت. "وكان لديه سيارة - نكون ممتنّين إن ألقيتِ نظرةً عليها".

"سأفكر في الأمر"، قالت أونور.

"الميزة الأكثر بروزاً للعيان في منزله وجود ملصقات إعلانية كبيرة على جدران غرفة الجلوس لأبطال مغامرات وتشويق في هوليوود. أبطال خارقون مثل سوبرمان والرجل الطوطا. هل يذكرك ذلك...؟".

"لا أذكر شيئاً".

"وهناك أمر آخر"، أضافت إلبورغ، مُخرجة الشال الملفوف في كيس أدلة بلاستيكي. "عثرنا على هذا في مسرح الجريمة. أرغب في معرفة ما إذا كنت تستطيعين تمييزه. أخشى أنني لا أستطيع إخراجه من الكيس، ولكن لا بأس بفتحه".  
وسلمته للشابة.

"لا أرثدي شالات"، قالت أونور. "لم أمتلك سوى واحد فقط في حياتي، وليس هذا الشال. هل عثرت عليه في منزله؟".

"أجل"، أجابت إلبورغ. "إنه أمر آخر لم يتم الإفصاح عنه لوسائل الإعلام".

بدأت أونور نعي مآل الأسئلة. "هل كانت هناك امرأة معه عندما... عندما هوجم؟".

"الأمر مُحتمل"، قالت إلبورغ. "نعرف على الأقل أنه متورط بطريقة ما مع نساء قُدمنَ إلى منزله".

"هل خدّرها، أم كان يخطط لذلك؟".

"لا نعرف".

وساد الصمت.

"هل تعتقدين أنني تلك المرأة؟" سألت أونور أخيراً.

حدّثت إليها والدتها. وهزّت إلبورغ رأسها. "لا، أبداً"، أجابت. "لا يجب عليك التفكير في ذلك. لقد أطلعتك على أمور أكثر مما يُفترض بك معرفته، ولا يجب عليك إساءة تفسير الأمر".

"تعتقدين أنني هاجمته".

"لا"، قالت إلبورغ بحزم.

"ما كنت لأتمكّن من القيام بذلك حتى ولو أردت. لستُ ذلك النوع من الأشخاص"، قالت أونور.

"أي نوع من الأسئلة هي هذه؟" سألت والدتها. "هل تتهمين ابنتي بمهاجمة ذلك الرجل؟ إنها لم تغادر المنزل. كانت معنا طوال نهاية الأسبوع!".

"نعرف. أنت تذهبين بعيداً في تأويل ما قلناه"، قالت إلبورغ. وتردّدت. كانت الوالدة والابنة تراقبانهما. "ولكننا بحاجة حقاً إلى عيّنة من شعرك"، قالت أخيراً. "باستطاعة سولرون أخذ العيّنة. نريد التأكد مما إذا كنت في شقته مساء تعرّضه للاعتداء، وما إذا كان الشخص الذي خدّرك واصطحبك إلى المنزل لاغتصابك".

"لم أقم بأي عمل خاطئ"، اعترضت أونور.

"لا، بالطبع لا"، وافقت سولرون. "تريد الشرطة فقط استبعاد احتمال وجودك في شقته".

"وماذا لو كنت هناك؟".

شعرت إلبورغ بالرّعب من كلمات الشابة. تكاد لا تستطيع تخيّل كيفية شعورها، سيّما وأنها لا تعرف شيئاً عن ليلة اغتصابها. "سيرودنا ذلك بمزيدٍ من المعلومات عما حدث لك في الساعات التي

سبقت العثور عليك في كوبافوغور"، أشارت. "أعلم أن الأمر صعب، ولكننا نبحث كلنا عن إجابات هنا".

"حتى إنني لست واثقة من رغبتني في معرفة أي معلومات"، قالت أونور. "أحاول إقناع نفسي بأن الأمر لم يحدث، وأنني لست من تعرّضت للاغتصاب بل فتاة أخرى".

"لقد تحدثنا عن هذه المسألة"، قالت سولرون. "لا يُفترض بك كبت الأمر. سيستغرق الأمر مدةً أطول لتفهمي أنك غير مُذنبه أبداً. لم تفعل أي شيء أدى إلى الاعتداء. لا سبب لك لإلقاء اللوم على نفسك. لقد عوملتِ بوحشية. لا حاجة للهروب من الواقع. يجب عليك عدم الانسحاب من المجتمع أو الشعور بأنك فاسدة الأخلاق. لست كذلك، ولا يمكنك أن تكوني كذلك".

"أنا... خائفة فحسب"، قالت أونور.

"بالطبع"، قالت إلينبورغ. "يمكن فهم ذلك تماماً. سبق لي أن جلست مع نساء مثلك. أقول لمن على الدوام إن الأمر مرتبط بما يشعرن به حيال المعتدي. فكّري في لذة الانتصار التي تمنحنيها لأولئك الخثالة من خلال الإقفال على نفسك هنا. ليس صحيحاً أن باستطاعتهم سجنك. عليك أن تُظهري لهم قدرتك على الرد على الأذى الذي يريدون أن يلحقوه بك".

حدّقت أونور إلى إلينبورغ. "ولكن المعرفة أمر مخيف... لن يعود بإمكانك أبداً... لقد سلب شيء مني، ولن أتمكن أبداً، من استعادته ثانية، ولن تكون حياتي أبداً كما كانت عليه".

"ولكنه واقع الحال"، قالت سولرون، "بالنسبة إلينا كلنا. لن نتمكن أبداً من استعادة ما فقدناه. لهذا السبب ننظر إلى المستقبل".

"لقد حدث الأمر"، قالت إلبورغ بطريقة مطمئنة. "لا تُطيلي التفكير في ذلك. إذا فعلتِ فاز الأوغاد. لا تدعيهم يفلتون من العقوبة".

أعادت أونور الشال لها. "هي تدخن. أنا لا أدخن. وهناك رائحة أخرى، عطر - ليس عطري - ومن ثم هناك رائحة توابل...".

"إنه التندوري"، تدخلت إلبورغ.

"هل تعتقدين أنها التي هاجمته؟".

"إنه احتمال".

"أحسنْتُ صنْعاً"، قالت أونور عبر أسنان مُحكمة الإطباق.

"أحسنْتُ صنْعاً بقتله".

ألقت إلبورغ نظرة سريعة على سولرون. لقد اعتقدت أن

الشابة على طريق استعادة حالتها الطبيعية.

عندما وصلت إلبورغ إلى المنزل في وقتٍ متأخرٍ من ذلك

المساء، كان الفتيان في شجارٍ محتدم. لقد وجد آرون، الابن الأوسط

الذي يشعر بطريقة ما بأنه مُهمل، الشجاعة لولوج كمبيوتر فالتور.

كان شقيقه الأكبر يصبح في وجهه بغضبٍ حمل إلبورغ على

الصياح في وجهه لإسكاته. أما تيودورا فكانت تستمع إلى جهاز

الآي بود أثناء القيام بواجبها المنزلي على طاولة الطعام، متجاهلةً

شقيقها المتشاجرَيْن. أما تيدي فكان مستلقياً على الأريكة يشاهد

التلفاز. كان قد اشترى قطع دجاجٍ مقليةً في طريقه إلى المنزل،

وكانت العلب متناثرةً في أنحاء المطبخ مع رُقاقات بطاطا باردةٍ وأوعية

صلصةٍ فارغة.



"لماذا لا تزيل هذه الفوضى؟" نادى إلبورغ ليدي.  
"اتركيها"، أجاب. "سأقوم بذلك في وقت لاحق. أريد الانتهاء  
من مشاهدة هذا البرنامج..."

لم تكن إلبورغ تملك الطاقة لخوض جدال، فجلست قرب  
تيودورا. قبل أيام قليلة، كانتا قد التقينا مدرّسة تيودورا للتحدث في  
شأن موادّ دراسية إضافية لها. وكانت المدرّسة متحمّسة لإيجاد شيء  
ما أكثر تحدياً. لقد ناقشن احتمال اختصار السنوات الدراسية  
الإلزامية الثلاث بسنة واحدة، إذا رغبت، ودخول المدرسة الثانوية  
باكراً.

"قل على الأخبار إنكم عثرتم مع ذلك الرجل على مخدّر  
لتسهيل عملية الاغتصاب"، قالت تيودورا، رافعة سمّاعتي أذنيها.  
"كيف حصلوا على هذه المعلومة؟" تنهّدت إلبورغ.  
"هل كان نذلاً؟" سألت تيودورا.

"ربما"، أجابت إلبورغ. "رجاء، لا تسأليني عن هذه الأمور."  
"قالوا إنكم تبحثون عن امرأة كانت برفقته تلك الليلة."  
"من المحتمل أن يكون قد هاجمه شخص ما كان برفقته. الآن،  
الزمني الهدوء"، أجابت إلبورغ بمودّة. "ماذا تناولت في المدرسة؟"  
"حساء. كان مريعاً".

"أنت صعبة الإرضاء جداً بطعامك".

"لقد تناولتُ حساء".

"بالطبع. إنه عملٌ عبقرى".

سبق لإلبورغ أن أخبرت تيودورا بأنها كانت أيضاً في طفولتها  
صعبة الإرضاء في الطعام. لقد ربّيت على تناول الطعام الأيسلندي

القدم الطراز في ظروف أيسلندية قديمة الطراز. وعندما وصفت الأمر لابنتها، بدا الأمر أشبه بإخبارها عن حياتها في العصور الوسطى. كانت والدته إلبورغ ربة منزل تتسوق وتطهو الغداء كل يوم. ووالدها، الذي كان يعمل في مكاتب شركة صيد أسماك، يعود إلى المنزل، ويتناول وجبته، ويستلقي على الأريكة للاستماع إلى نشرة أخبار الظهرية التي تبدأ عند الثانية عشرة وعشرين دقيقة تماماً، لتلاام مع عمال مثله. وغالباً ما تدق ساعة النشرة أثناء ابتلاعه لقمته الأخيرة ورفع قدميه.

في وقت الغداء، كانت والدته إلبورغ تقدم سمكاً مسلوقاً مع خبز وزبدة، أو تُعدّ رغيف لحم يُقدّم مع بطاطا مهروسة أو مسلوقة في غالب الأحيان، وهو صنف يرافق كل وجبة على الدوام. بالنسبة إلى وجبة المساء، تتبع قوائم الطعام الأسبوعية نسقاً يومياً صارماً. كانت والدته إلبورغ تقوم بكل أعمال الطهو. في أيام السبت يتناولون سمكة تُنقع مسبقاً بالملح في طسّنت في المطبخ - الطسّنت نفسه الذي يغسل فيه زوجها قدميه المولمتين. حتى يومنا هذا، تكاد إلبورغ لا تستطيع تقبّل السمك المنقوع بالملح. يوم الأحد، يتم إعداد فخذ مشوية أو عُتق خروف، وصلصة بنية اللون مع مرق اللحم، وبطاطا مُكرّمة. بهدف التغيير، يتناولون أحياناً قطع لحم خروف. ويُقدّم الشواء على الدوام مع ملفوف أحمر مخلّل وبازلاء معلّبة. وقد يظهر في أي يوم لحم غنم مملّح مع ملفوف لفنيّ مسلوق أو صلصة لحم الجياد مع صلصة بيضاء، ولكنها وجبات نادرة. وأيام الاثنين تعني سمكاً على الدوام ما لم يكن هناك بقايا طعام من شواء الأحد، وفي هذه الحالة تُنقل وجبة السمك إلى يوم الثلاثاء.

في العادة، يُقلى السمك مع فتات الخبز ويقدم مع مارجرين مُذاب ومايونيز. في أيام الأربعاء، تقدم وجبة سمك مقدّد تعتبره إلبورغ غير صالح للأكل تقريباً. فبعد سلقه لمدة طويلة لدرجة تغبش كل النوافذ بالبخار، لا تعود كمية وافرة من الشحم المذاب كافية لجعل السمك المقدّد لذيذ الطعم. وقد يشهد يوم الأربعاء أيضاً تقدم وجبة بيض السمك وكبد السمك، وهي مفضّلة إلى حدّ كبير. لقد وجدت إلبورغ غشاء بيض السمك منفرة، ولم تلمس الكبّد أبداً. في أيام الخميس، كانت والدها تُعدّ وجبات عشوائية: ذات حميس لا يُنسى، تذوّقت إلبورغ للمرة الأولى السباغيتي المسلوقة قليلاً، ووجدتها رديئة الطعم تماماً ولكنها أكثر استساغة مع كتشاب البندورة. في أيام الجمعة، يُرفق لحم غنم مقليّ أو قطع ضلع مقليّة مع فتات الخبز مع مارجرين مُذاب، على غرار السمك المقلّي.

وتنالت الأسابيع، متحوّلة إلى أشهر وسنوات من طفولة إلبورغ دون أيّ تبدّل يُذكر، ولم يكن يتم شراء وجبة جاهزة إلا مرة واحدة كل عامين تقريباً: يصطحب والدها معه إلى المنزل شرائح خبز مدهون عليها لحم غنم مدخّن، أو قريدس ومايونيز على بياض البيض.

كانت إلبورغ في التاسعة عشرة من عمرها عندما دخلت منزلها القطعة الأولى من الدجاج المحمّر في علبة مع شرائح بطاطا مقليّة. إنه يوم آخر لا يُنسى. لم تحب آياً من المادّتين الغدائيتين ولم يكرر والدها الاختبار. كانت تستمتع بالقراءة عن الطعام في الكتب، وكل ما تتذكره في غالب الأحيان من قصص الأطفال ورواياتهم أنواع وجبات وطهو: أطعمة لذيذة أجنبية غير مألوفة، غير متوافرة في

أيسلندا في تلك الأيام، مثل مربّى الفواكه، والباكون<sup>1</sup>، وشراب الزنجبيل. لقد تذكّرت القراءة ذات يوم عن الجبن المذاب. وتطلب الأمر بعض الوقت لتفهم معنى ذلك. لم يسبق لها أن سمعت بتناول الجبن بأيّ طريقة أخرى غير تناوله من الشلّاجة مباشرة، مقطّعةً إلى شرائح على خبز.

كانت إلبورغ صعبة الإرضاء ببعض الأطعمة، ومصدراً متواصلاً لحياة أمل والدّها، وهي مؤمنة راسخة بفضائل السلق: تعتقد أن الطعام لا يكون صالحاً للأكل ما لم يحوّل إلى عجينة طرية، فتسلق شرائح الحدوق<sup>2</sup> لمدة تتراوح ما بين خمس وعشرين وثلاثين دقيقة. كانت إلبورغ تخشى على الدوام الاختناق بحسك سمك على طاولة المطبخ. ولم تكن تحب الطبقة الدهنية لفئات الخبز المعدّة مع شرائح اللحم المطبوخة، وتجّد اللحم معتدل المذاق وبلا طعم، والبطاطا المكرّمة مثيرة للاشمئزاز، ولا تستطيع ابتلاع كبد الخروف مع صلصة البصل الذي يقدّم أيام الأربعاء إلا عندما تختار والدّها بملء إرادتها القلب والكلى. حتى إنّها لم تكن تعتبر القلب والكلى طعاماً لائقاً. كانت قائمتها المطبخية السوداء لا متناهية.

لم تتفاجأ إلبورغ عندما تعرّض والدّها لنوبة قلبية في أوائل العقد السابع من عمره. لقد نجح، ولا يزال والداها مقيمين في المكان نفسه، منزل طفولة إلبورغ. فكلاهما متقاعد الآن، ولكنهما لا يزالان نشيطين متمتعين باكتفاء ذاتي. ولا تزال والدّها تسلق السمك المقدّد حتى تتغبّش كل النوافذ بالبخار.

---

1 لحم مملّح أو مدخّن من ظهر الحيوان أو جنيبه.

2 سمك بحري من فصيلة القدّ.

عندما اتضح أن صعوبة إرضاء ذوق إلبورغ بالطعام غير قابلة للشفاء، وكبرت في السن بما يكفي لتدبر أموراً في المطبخ، سمح لها والدها بالشروع بطهو وجباتها، مستخدمة كل ما تشتريه والدها. فتناول بعض الحذوق أو شرائح اللحم المطبوخة، أو رغيف السمك المقدم في أيام الأربعاء بعد انتهاء اختبار المعجنات، وتعد شيئاً ما تريد تناوله حقاً. وأثناء اهتمامها أكثر بفن الطبخ، كانت تطلب باستمرار كتب طهو لأجل الكريسمس وهدايا أعياد المولد، وتشارك في نوادي وصفات الطبخ، وتقرأ مقالات عن فن الطبخ في الصحف. ولكنها لم تشأ أن تغدو طاهية بالضرورة، بل أرادت إعداد طعام صالح للأكل.

عندما غادرت إلبورغ المنزل، كانت قد تركت بعض الأثر على عادات العائلة في تناول الطعام، في حين تغيرت مظاهر أخرى من حياتهم تلقائياً. على سبيل المثال، لم يعد والدها يأتي إلى المنزل لتناول الغداء والاستلقاء للاستماع إلى نشرة الأخبار، وتخرج والدها للعمل وتعود في المساء إلى المنزل منهكة، شاعرة بالارتياح بسبب رغبة إلبورغ في الطهو. كانت تعمل في متجر بقالة حيث تولمها قدمها طوال اليوم، فتتقعهما كل مساء في مغطس ماء ساخن كي تزيل الألم والاحمرار. ولكنها أصبحت أكثر ابتهاجاً من ذي قبل لأنها امرأة أنيسة المعشر.

تخرجت إلبورغ في المدرسة الثانوية، وتركت المنزل واستأجرت شقة صغيرة في طابق سفلي. كانت تعمل مع الشرطة في إجازات الصيف، وهي وظيفة تدبرها لها خالها. وقررت دراسة الجيولوجيا في الجامعة. في سن المراهقة، كانت تستمتع بالسفر في أنحاء البلد مع صديقاتها، وحثت إحداهن إلبورغ، وكانت مولعة بالجيولوجيا، على التسجيل في الجامعة معها. وبالرغم من افتتاحها في

الأساس بالموضوع، كانت إلبورغ تعلم قبل أن تتخرج أنها لا تريد اتخاذ الجيولوجيا مهنة لها.

راقبت تيودورا تُنجز فرضها المنزلي، وتساءلت عما ستقوم به ابتها عندما تكبر. إنها مهتمة بالعلوم - الفيزياء والكيمياء - وتحديث عن التخصص في الجامعة في هاتين المادتين. وأرادت أيضاً أن تدرس في الخارج.

"هل لديك مدونة، يا تيودورا؟" سألت إلبورغ.  
"لا".

"ربما لا أزال صغيرة جداً".

"لا، أعتقد أنه أمر سخيف. أعتقد أن من المثير للسخرة التحدث عن كل ما أقوم به وأقوله وأفكر فيه. لا شأن لأحد بذلك. لا أهتم أبداً بوضع هذه المعلومات على الإنترنت".  
"من المثير للدهشة كم يذهب الناس بعيداً في هذا الأمر".  
نظرت إليها تيودورا. "هل كنت تقرأين مدونة فالتور؟".  
"لم أكن أعرف أنه يملك مدونة. اكتشفت الأمر بالصدفة".  
"يكتب هراء تاماً"، قالت تيودورا. "قلت له إنني لا أريد منه أن يذكرني".

"وماذا أيضاً؟".

"يقول إنني غبية".

"هل تعرفين الفتيات اللواتي يكتب عنهن؟".

"لا. لا يخبرني بأي شيء. يُخبر الجميع بكل شيء عن نفسه، ولكنه لا يخبرني بأي شيء. لقد تخلّيت منذ زمن بعيد عن محاولة التحدث إليه".

"هل تعتقدين أنه يُفترض بي إبلاغه أنني قرأت مدوّنته؟".  
"اجعليه يكفّ عن الكتابة عنّا، على الأقل. في الواقع، هو  
يكتب عنك أيضاً وعن أبي. كنت أعتزم إخباركما، ولكنني لم أشأ  
أن أكون نّامة".

"ماذا تعنين... إذا قرأت مدوّنته، هل أكون متطفلة؟".  
"هل ستكلمينه؟".  
"لا أعرف".

"إذاً، ربما تتطفلين. دأبتُ على قراءة مدوّنته منذ أشهر قبل أن  
أفقد رباطة جأشي بسبب أمر كتبه عنّا، فأخبرته. لقد كتب أنني  
تلميذة مُجَدّة ضعيفة. لا أعرف سبب قيامه بنشر ذلك على الإنترنت  
إذا كانت قراءة ما يكتب ممنوعة، وإلاّ اقمنا بالتحسّس عليه".  
"منذ أشهر، قلتُ؟ منذ متى يقوم بذلك؟".  
"منذ أكثر من عام".

لم تشعر إلينبورغ بأنّها تتحسّس على ابنها من خلال قراءة  
مدوّنة علنية. ولم تشأ التدخل لأنّها شعرت بضرورة تحمّله مسؤولية  
نفسه، ولكنها كانت قلقة من الكتابة عن عائلته وأصدقائه بشكلٍ  
علنيّ.

"لا يُخبرني بأيّ شيء"، قالت. "ربما يُفترض بي مكالمته.  
باستطاعة والدك القيام بذلك".  
"فليقم بذلك".

"بالطبع، إنه رجل بالغ تقريباً، هو في الكلية... أشعر بأنني  
فقدت براعتي معه. كنا قادرين على التحدث، ولكننا الآن لا نكاد  
نقوم بذلك. كل ما يمكنني القيام به في هذه الأيام هو قراءة مدوّنته".

"سبق لفاتور أن انتقل... إلى هنا"، قالت تيودورا، ناقرةً على جبينها بإصبعها. ثم عادت إلى فرضها المنزلي.

"هل كان لديه أي أصدقاء؟" سألت تيودورا بعد قليل، دون رفع نظرها عن كتبها.

"هو؟ فالتور؟".

"الرجل الذي قُتل".

"أفترض ذلك".

"هل تحدثت إليهم؟".

"لا، لست من يتولّى هذه المهمة. هناك أشخاص آخرون يقتفون أثرهم. لماذا تسألين؟" تتكلم ابتها أحياناً بالألغاز. "ماذا كان يفعل؟".

"كان مهندس وسائل اتصالات".

نظرت تيودورا إليها، مستغرقةً في التفكير. "هم يلتقون أشخاصاً".

"نعم، هم يذهبون إلى منازل الناس".

"يذهبون إلى منازل الناس"، كرّرت تيودورا، وعادت إلى درس الرياضيات السهل.

رنّ هاتف إلبورغ المحمول من جيب معطفها في خزانة الرّدهة. إنه هاتف العمل. دخلت الرّدهة للإجابة على الاتصال.

"حصلنا للتوّ على النتائج الأولية لتشريح جثة رونولفور"، قال سيغوردور أولي دون إلقاء التحية.

"ماذا أيضاً؟" قالت إلبورغ. هي تزعج من الأشخاص الذين لا يعرفون بأنفسهم عبر الهاتف حتى ولو كانوا زملاء مقرّين. ألقت



نظرة سريعة على ساعتها. "ألم يكن بالإمكان إرجاء هذا الأمر حتى يوم غد؟" سألت.

"هل تريد أن تعرفي ماذا وجدوا أم لا؟".

"يا سيفوردور...".

"وجدوا روهينول"، قال سيفوردور أولي.

"أجل، أعرف. كنت هناك معك عندما أخبرونا".

"لا، أعني أفهم وجدوا روهينول في رونولفور، في داخله.

كانت هناك كمية كبيرة منه في فمه وعنقه".

"ما الذي تحدث عنه؟".

"لقد ابتلع بعض المخدر بنفسه!".

## الفصل الثامن

التقى المدير لقسم دعم الزبائن في شركة الهاتف إلينبورغ وسيغوردور أولي بعد الغداء. كان سيغوردور أولي مشغولاً بالفكر؛ يعمل على قضية متطلّبة أخرى ولا يركز كلياً على جريمة قتل ثينغولت. علاوةً على ذلك، لم تكن علاقته بيرثورا تتحسن. لقد سبق له أن غادر المنزل وأخفقت محاولتهما لإيجاد حلّ للفوارق بينهما. كانت قد دعتّه إلى المنزل ذات مساءً، ولكن الأمر انتهى بهما متخاصمين. لم يُخبر إلينبورغ؛ فقد أراد الإبقاء على خصوصية حياته الشخصية. لم يتكلما كثيراً أثناء توجههما إلى شركة الهاتف باستثناء قيام إلينبورغ بسؤاله عما إذا كان قد بلغه أي شيء عن إرلندور منذ مغادرته إلى الفيوردات الشرقية.

"لا شيء"، قال سيغوردور أولي.

كانت إلينبورغ قد خلدت إلى السرير في وقت متأخر ولم تتمكن من النوم حتى منتصف الليل بسبب أفكار تتنازعها عن رونولفور والمخدّر الذي يسهّل عملية الاغتصاب. لم تكن قد تحدّثت بعد إلى فالتور عن مدوّنته بسبب غيابه عن المنزل عندما اعتزمت الطلب منه الكفّ عن الكتابة عن عائلته على الإنترنت.

كان تيدي يشخر بهدوء بجانبها. هي لا تذكر معاناته من أي متاعب في النوم، أو قضاء ليلة مضطربة؛ لا شك في أنها دلالة على كونه في سلام مع نفسه ومع العالم. هو لا يتذمر، ولا يحب الكلام، ولا يأخذ المبادرة، مفضلاً العيش بسلام وهدوء. عمله غير مُجهّد، ولا يحمله معه إلى المنزل. أحياناً، عندما تكون إلبورغ متضايقه من عملها، تفكر ملياً في ما إذا كان يُفترض بها امتهان الجيولوجيا، وتخيّل العمل الذي كانت لتقوم به لو لم تنضم إلى الشرطة. كان بإمكانها أن تكون مدرّسة؛ وقد سبق لها أن عملت في دورات دراسية قليلة في كلية تدريب الشرطة واستمتعت بدور المدرّب. ربما كانت لتتابع دراسات عليا وتصبح عالمة تُجري أبحاثاً عن الانهيارات الجليدية والزلازل. أحياناً، عندما تراقب عمل فريق الأدلة الجنائية، تفكر في أن هذا العمل ربما يكون ملائماً لها. ليست تعيسة في عملها بصفة خاصة، ولكن الانحطاط الخُلقي والأمور المرعبة التي تشهدها تُشَلّ قواها من حين لآخر. لا يمكنها فهم سبب تصرف البشر كحيوانات ضارية.

"ماذا يفعل مهندس وسائل الاتصالات بالتحديد؟" سألت إلبورغ المدير. "ماذا يشمل عمله؟".

"حسناً، قد يشمل أموراً متنوعة"، قال المدير لاروس. "هو مسؤول عن نظام الهاتف، ويتولّى مهمّتي الصيانة والتجهيز. تحققتُ من رونولفور في سجلاتنا. لقد عمل معنا لسنوات عدّة؛ انضم إلينا بعد تخرّجه في الكلية التقنية مباشرة. كان عاملاً ممتازاً، وسُرت الشركة جداً بأدائه".

"هل كان محبوباً؟".

"أجل، إلى حدٍ كبير كما أعلم. لم أكن على اتصال مباشر به ولكن قيل لي إنه رصين، ودقيق المواعيد، ولطيف. لا يفهم أحد هنا هذا الأمر. لا يمكننا استيعاب ما حدث حقاً".  
"لا"، أجابت إلينورغ. "هل يقصد هؤلاء المهندسون منازل الناس؟".

"كان رونولفور يقصد منازل الناس لأنه مسؤول عن وصلات الإنترنت، ونطاق الترددات العريض، وأنظمة الهاتف في المنزل، وأجهزة الضبط الرقمية، والألياف الضوئية. نحن نقدم خدمة متميزة. لا يملك الناس أي فكرة عن أجهزة الكمبيوتر والتكنولوجيا. لقد اتصل بنا مؤخراً شخص داس على فأرته طوال اليوم؛ اعتقد أنها دواسة".

"هل يمكنك تزويدنا بقائمة الزبائن الذين زارهم رونولفور في الأشهر الأخيرة؟" سألت إلينورغ. "كان يغطي منطقة ريكيافيك، أليس كذلك؟".

"ستكونين بحاجة إلى مذكرة تفتيش. أنا واثق من وجود قائمة لدينا، ولكن يُفترض بي القول إنها سرّية، لذلك...".  
"لا مشكلة في ذلك"، قالت إلينورغ. "ستصلك مذكرة قبل إغلاق مؤسستكم اليوم".

"هل ستُجرّين مقابلة مع كل من زاره؟".  
"إذا كان ذلك ضرورياً"، قالت إلينورغ. "هل لديك علم بوجود أصدقاء لرونولفور يمكننا التحدّث إليهم؟ هنا في الشركة، أو أي شخص آخر، على حد سواء؟".  
"لا، ولكنني سأسال".

في نهاية الأسبوع الذي شهدت مقتله، لم تلتقط أيّ كاميرا تلفزيوني مُغلَق الدائرة في منطقة وسط المدينة رونولفور، حيث افترض مالك الشقة أن رونولفور قصده في المساء الأخير من حياته. كانت هناك ثماني كاميرات تراقب الأماكن الأكثر اكتظاظاً في وسط المدينة. قد لا يعني ذلك شيئاً: هناك طرق عديدة أخرى يسلكها من منزله وإليه. ربما كان رونولفور يعرف مكان الكاميرات وتعمد تجنّبها. لقد تمّ استجواب سائقي سيارات الأجرة: هل رأوه، أو أفلّوه؟ ولكن ذلك لم يؤدّ إلى أيّ نتيجة. وينطبق الأمر نفسه على سائقي الحافلات الليلية في المنطقة. وتمّ التحقق من العمليات التجارية لرونولفور من خلال بطاقة الائتمان وبطاقة الحسم، ولكنه استخدم البطاقتين فقط، كما يبدو، لشراء البقالة ودفع أقساط جهاز الكمبيوتر والآي بود، ولمصاريف منتظمة كفواتير الهاتف، والتدفئة، والكهرباء، والتلفاز.

زُوِّدَت الشرطة ببياناتٍ تعقّب الإشارة لهاتف رونولفور المحمول لينمكّنوا من معرفة ما إذا كان قد انتقل من منطقة إرسال إلى أخرى في ليلة مقتله. وبالإمكان تعقبه حتى ولو لم يستخدم هاتفه؛ ولكنه يعرف بالتأكيد، كونه مهندس وسائل اتصالات، أن من غير الممكن تحديد موقعه لأن كل منطقة وسط المدينة مغطاة بجهاز إرسال واحد بشعاع ثلاثة كيلومترات. فلو أراد رونولفور الذهاب بعيداً دون التمكن من تعقب تحركاته لترك هاتفه المحمول في المنزل: لقد تبين أن الهاتف لم يغادر منطقة وسط المدينة في تلك الليلة.

أُرسلت عيّنة من شعر الشابة التي عُثِر عليها في كوبافوغور إلى الخارج لإجراء تحليل على الـ "دي أن أيه" كي تتم مقارنتها مع عيّنات شعر عُثِر عليها في منزل رونولفور وسيارته. ويتطلب الأمر

بعض الوقت لتحديد ما إذا كانت ضحيته قبل أسابيع من مقتله. ولكنها لم تكن مشتبهاً بها، ولديها عُذر غياب يعوّل عليه. وأُرسل أيضاً قميص التي شيرت الذي كان يرتديه رونولفور عندما قتل، والشال الذي عُثر عليه في شقته، لإجراء تحاليل عليهما ومعرفة ما إذا كانا يَخَصَّان المرأة نفسها. لم يُعثر على أيّ شيء في جهاز الكمبيوتر الخاص به يساعد الشرطة على تحديد الشخص الذي كان برفقته ليلة حدوث الجريمة. في الواقع، يحتوي الكمبيوتر على سجلّ تاريخيّ صغير لاستخدام الإنترنت. كان يعترّم، كما يبدو، شراء سيارة مستعملة لأن مواقع الويب المخصصة لبيع سيارات مستعملة كانت مُدرّجة بشكل بارز يوم وفاته، إضافةً إلى مواقع لرياضات أيسلندية وأجنبية، ومواضيع ذات صلة بعمله. وكل الرسائل الموجهة عبر البريد الإلكتروني مرتبطة بعمله.

"لم يكن يستخدم البريد الإلكتروني بقدر ما يستخدمه معظمنا"، قال عضو فريق الأدلة الجنائية. "يبدو لي الأمر متعمداً".

"ماذا تعني بمتعمداً؟".

"أعني أنه لا يريد أن يترك أيّ أثر".

كانت إلبورغ واقفة عند مدخل مكتب في مقر قيادة الشرطة، والمكان صغير جداً وضيق لدرجة عدم تمكّنها من دخول الغرفة. لقد بدا عضو فريق الأدلة الجنائية، الذي كان طويل القامة وعريض البنية بشكل متناسب، واقفاً في فحّ مكتبه البالغ الصغر، عاجزاً عن الحركة.

"ولكن هل هناك أيّ شيء غير عاديّ في ذلك؟ بعض الأشخاص يكتبون ما يتبادر إلى أذهانهم، في حين يكون آخرون أكثر احتراساً. بالرغم من كل شيء، أتى لنا أن نعرف من سيقراً بريدنا الإلكتروني؟".

"يمكنك ولوج أيّ شيء وسرقته"، علق. "كما تُعلّمنا الممارسة، تظهر الشؤون الخاصة للأشخاص على الصفحات الأمامية للصحف فجأة. بالنسبة إليّ، ما كنت لأضع أي شيء مهم في بريد إلكتروني. ولكن لديّ شعور بأن هذا الرجل ليس محتسباً فحسب، بل هو أكثر من ذلك؛ يبدو موسوساً تقريباً. يبدو الأمر كما لو أنه يبذل قصارى جهده كي لا يترك أيّ شيء شخصي على القرص الصلب. فلا صلات باستثناء تلك المرتبطة بعمله، ولا غرف مسامرة. لا مستندات، ولا أفكار شخصية. لا روزنامة. لا شيء. نعلم أنه كان مهتماً بالأفلام وكرة القدم. هذا كل ما حصلنا عليه".

"لا شيء عن حَيّيات؟".

"لا شيء".

"لأنه أراد للأمر أن تجري على هذا النحو؟".

"أجل".

"لأنه يُخفي أمراً ما؟".

"قد يكون أحد الأسباب"، أجاب عضو فريق الأدلة الجنائية، ماداً يده في اتجاه جهاز الكمبيوتر. "يبدو أنه تعودّ نحو السجلّ التاريخي لصفحة الويب كل يوم قبل إطفاء جهازه في الليل".

"ليس أمراً مفاجئاً، ما دام يحمل روهينول".

"لا، ربما لا".

"إذاً، لا أحد يعرف ما كان يفعل على الإنترنت؟".

"سأتحقّق مما إذا كان بإمكانني استخراج أيّ شيء. لا يزول كل شيء بالضرورة عندما يتم الضغط على زر الإلغاء. ربما يكون بإمكان مزوّد خدمة الإنترنت مساعدتنا. في الواقع، يبدو الأمر كما لو أن

المزوّد موجود في الخارج، لذلك قد لا تتمكن من الحصول على أيّ معلومات"، وتنهّد، مبدّلاً وضعيّة جلوسه على الكرسي الذي أصدر صريفاً.

أظهر التشريح أن رونولفور كان في صحة ممتازة ولا وجود لأيّ أمراض جسدية. كان قصير القامة، ونحيلاً، ومتناسق البنية، لا ندوب أو شوائب على جسده، وأعضاؤه تؤدي وظائفها بشكل طبيعي. "باختصار، كان شاباً سليم الصحة"، قال الطبيب الشرعي لدى اختتام سرّده.

كان واقفاً مقابل إلينبورغ في الجانب الآخر لجلسة رونولفور، في مشرحة المدينة. لقد أنجز تشريح الجثة التي نُقلت إلى غرفة جانبية باردة، وفتح الطبيب الشرعي الدُرج، وها هي إلينبورغ تنظر إلى الجثة. "لم تكن وفاة سهلة"، تابع الأخصائي. "لقد عانى من عدد من الجراح قبل أن يُقتل. هناك كثير من الجراح الصغيرة على العنق، قرب الجرح الرئيسي، وكدمة على العنق، كما لو أن أحدهم أمسك به بإحكام. لا دلالة على قيامه بأي محاولة حقيقية للدفاع عن نفسه.

"ليس الأمر معقداً بل مثير للاهتمام بطريقة حدوثه. لقد جرى براءة. قُطع العنق بنصل حادّ بحدة موسى حلاقة، وبحدة مبضع جراحيّ تقريباً. والجرح الفعلي جرّة نصل واحدة متواصلة دون أي علامات تردّد. الأمر أشبه بشقّ جراحيّ بارع. أميل إلى الاعتقاد أن مهاجمه تغلب عليه وسيطر عليه لبعض الوقت - إنها النتيجة المنطقية للجراح الصغيرة - قبل شقّ عنقه وإسقاطه على الأرض. لقد بقي على قيد الحياة فترة وجيزة، ربما لدقيقة واحدة، لا أكثر، لم تعشروا على ما يشير إلى حدوث مقاومة، أليس كذلك؟".



"لا".

"مارس الجنس قبل قليل من مقتله، كما تعلمين بدون شك. لا أعرف ما إذا كانت الممارسة الجنسية لم تحظَ برضى الفريقين. لا دلالة على ذلك، باستثناء واقع القتل، بالطبع".

"لا علامات على الجثة؟ لا خدوش، ولا عضّات؟".

"لا، ولكنك ما كنت لتتوقّعي وجود أيّ منها لو تعرّضت المرأة المعنيّة للتخدير".

لقد ناقش الفريق الذي يحقق بالقضية حالة جثة رونولفور، مراراً وتكراراً، كما عُثر عليها في منزله، والدلالات التي توفرها. كان يرتدي تي شيرت أصغر من مقاسه بكثير، وربما تخصّ امرأة. وباستثناء الشال، لم يُعثر على أي ملابس نسائية في شقته. لقد استنتجوا أن التي شيرت تخص امرأة ربما رافقته إلى منزله: لو حدثت عملية اغتصاب، لا بدّ من أن يكون رونولفور قد عرّى المرأة من ملابسها، ثم اغتصبها، متلقياً بعض الركلات قبل ارتداء قميصها. يبدو أنه حاول إيجاد جوّ رومانسي: لا أضواء كهربائية باستثناء تلك الموجودة في غرفة الجلوس، وعُثر على آنية شموع فارغة في غرفة الجلوس وغرفة النوم.

وكان بعض المحقّقين غير مقتنعين بحدوث عملية اغتصاب. وكانوا متردّدين باستنتاج كثير من الدليل المتوافر: بالرغم من امتلاك رونولفور روهينول في منزله، لا يُنبئهم هذا الأمر بأي شيء عما حدث هناك، ولم يتم العثور على أيّ أثر للمخدّر في الكووس، مثلاً. ربما مارس الجنس مع المرأة، مرتدياً قميصها التي شيرت أثناء الجماع، ولسبب ما التقطت السكين ونحرته. ويساند أعضاء آخرون من

الفريق، من بينهم سيغوردور أولي، وجهة النظر المتمثلة بتطفّل شخص ثالث على الثنائي: مُربكاً، شرع رونولفور بارتداء السي شيرت دون أن يتمكّن من إنهاء ما شرع به قبل تعرّضه للقتل. من الممكن أن تكون رفيقته قد هاجمته، ولكن يتعيّن أيضاً التفكير ملياً بديل: ارتكاب شخص آخر الجريمة. وتميل إلينبورغ إلى تأييد وجهة النظر تلك، علماً أن لا وجود لحجج خاصة تدعم حدسها. ربما يعود سلاح الجريمة - سكين حادّ كموسى حلاقة - للضحية. كان قد عُثر على أربعة سكاكين مطبخ موضوعة بترتيب على قِذّة مغناطيسية على الجدار؛ ربما كانت في الأصل مجموعة من خمسة سكاكين. وربما استعمل القاتل السكين الخامس، ثم أخذه معه، أو أخذته معها، عند المغادرة. من غير الواضح ما إذا كان هناك سكين مفقود، ولم يؤدّ بحثٌ مُضنّ في ثينغولت ومحيطها إلى أي نتيجة.

ومن ثم هناك الروهينول في فم رونولفور وعنقه. من المستبعد أن يكون قد تناوله بملء إرادته.

"هل عثرت على كمية كبيرة من الروهينول في الجثة؟"  
سألت.

"أجل، مقدار كبير. في الواقع، أرغم على ابتلاعه كما يبدو."

"ولكنه لم يصل إلى مجرى الدم؟"

"لا نعرف بعد"، أجاب الطبيب الشرعي. "إنّ تفحّص المواد السامة يتطلّب مدة أطول."

نظرت إلينبورغ إليه. "آه، أجل. بالطبع."

"ربما تطلّب الأمر عشر دقائق قبل بدء مفعوله، وبعد ذلك فقد القدرة على الدفاع عن نفسه بأي طريقة."

"الأمر متوافق مع واقع عدم عثورنا على أي دليل يشير إلى حدوث مقاومة".

"تماماً. لم يكن قادراً على إبداء أي مقاومة مهما يكن رغباً في ذلك".

"تماماً على غرار ضحيته المفترضة".

"لقد عانى من عقاره أيضاً، إذا كنت تقصد ذلك".

"إذاً، لقد أرغمه أحدهم على ابتلاع حبوب الروهينول، ثم قطع عنقه بهدوء؟".

هز الطبيب الشرعي كتفيه. "إنه قسّمك".

نظرت إلينبورغ إلى الجثة. "يتمتع بلياقة بدنية، كما يبدو. ربما كان يلتقي النساء في قاعة رياضية"، قالت.

"أمر ممكن، إذا نجح في مسعاه".

"ويقصد منازل الناس ومكاتبهم. كان مهندس وسائل اتصالات".

"كان يمارس الخداع، إذاً".

"وهناك كل النوادي والمقاهي".

"ألا تعتقد أن الاحتمال الأكثر ترجيحاً هو اختيار نساء بشكل عشوائي بدلاً من استهدافهن؟".

كان ضباط الشرطة قد ناقشوا هذا العامل مطوّلاً. لقد شعر بعضهم بأن أسلوب رونولفور الشخصي في العمل مباشر نوعاً ما: التقى امرأة في مقهى ودعاها إلى منزله. أحبّت إحداهنّ وسامته فرافقته. يبقى غير واضح إن كان قد خدّر آياً منهنّ بسبب عدم وجود شهود. ويعتقد ضباط آخرون أنه استخدم المخدرات بالتحديد

وعمل بطريقة منهجية. لم يكن يثق بحظه في اختيار النساء. كان على معرفة بمن إلى حد ما، علماً أنها ربما تكون معرفة سطحية.  
"ربما"، قالت إلينبورغ. "بأي حال، علينا اكتشاف كيفية التقائه النساء. لم نستبعد احتمال وجود المرأة معه عندما قُتل، وربما كانت القاتلة".

"هذا ما يشير إليه الجرح"، قال الطبيب الشرعي. "كان ردّ فعلي الأول عندما رأيته. ذهب فكري إلى موسى حلقة مستقيمة قديمة الطراز، من النوع الذي يمكن ثني شفرته ووضعها داخل المقبض. هل تعرفين ما أعني؟".  
"ماذا قلتَ عن الجرح؟".

نظر الطبيب إلى الجثة. "إنه غير مصحوب باهتزازات. عندما رأيته قلتُ في نفسي إنه... أنثويّ تقريباً".

## الفصل التاسع

كان المقهى مظلماً، وتُشرف على الشارع نافذةٌ واسعة محطّمة مغطاة بلوح خشبيّ رقائقي. لقد بدا الترميم حديث العهد. فاعتقدت إلبورغ أنه إجراء مؤقت على الأرجح. وكان لوح زجاج الباب محطّماً أيضاً، ولكن منذ زمن أبعد، ومغطّى بخشب رقائقيّ مطلّيّ بلون أسود تعرّض لخدوشٍ ويضم خربشات. لا يبدو أن المالك يعتزم وضع زجاج جديد. لقد كفّ عن المحاولة، قالت إلبورغ في نفسها.

وجدت المالك جاثماً وراء المشرب. كانت على وشك سؤاله عن النافذة ولكنها فقدت الاهتمام بالأمر. لقد حدث شجار بدون شك. وربما قام أحدهم برمي طاولة عبر النافذة. لم تشأ أن تعرف.

"هل قدّم برقي إلى هنا اليوم؟" سألت إلبورغ المالك الذي كان يرتّب القناني في الثلاجة. فكل ما تمكّنت من رؤيته هو أعلى الرأس.

"لا أعرف أحداً يدعى برقي"، أجاب دون رفع نظره عن القناني. "فريدبرت" أسهبت إلبورغ. "أعرف أنه يتسكّع هنا".

"يأتي كثير من الناس إلى هنا"، أجاب المالك، واقفاً. إنه رجل نحيل في الخمسين من العمر تقريباً، شاحب الوجه، وخشن الشاربين. فنظرت إلبورغ من حولها، وعدت ثلاثة زبائن.

"أنت منهمك بالعمل على الدوام، أليس كذلك؟" سألت.

"لماذا لا تخرجين؟" أجاب بحدة، معاوداً العمل.

شكرت إلبورغ مساعدته. إنه المقهى الثاني الذي تزوره بعد تلقيها إشارة مفيدة من فريق المخدرات عن المكان الذي يمكن فيه توافر الروهينول. هم يتعاونون مع دائرة التحقيقات الجنائية في قضية ثينغولت.

كانت إلبورغ تعلم بأن الروهينول دواء يُستخدم لمعالجة اضطرابات النوم، ولا يمكن الحصول عليه، وفقاً للقوانين الأيسلندية الصارمة، إلا من خلال وصفة طبية يوفرها طبيب. لم يتسجل رونولفور مع أي طبيب عام، ولكن إلبورغ تمكنت من التحقق بسهولة من زيارته طبيين منذ انتقاله إلى ريكيافيك. لقد مرت ثلاثة أعوام بين المناسبتين، لذلك لم يكن رونولفور يعاني من أي مشكلات صحية كبيرة كما يبدو، كما قال الطبيب الشرعي. لم يكشف أي من الطبيين عن أي معلومات حول معاناتهما رونولفور بدون أمر من المحكمة، ولكنهما أكّدا عدم وصفهما الروهينول. لم يكن مفاجئاً عدم تمكن إلبورغ من اقتفاء أثر الروهينول من خلال طبيب. ربما اشترى رونولفور المخدر من بلد آخر، ولكنه لم يغادر أيسلندا في السنوات الست الأخيرة. بقدر ما يذكر زملاؤه، قصد في رحلته الأخيرة إلى الخارج بنيدورم في إسبانيا حيث قضى ثلاثة أسابيع. لقد أظهرت بيانات الخطوط الجوية أنه لم يسافر جواً إلى أي مكان مذكور

الحين، لذلك يتمثل التفسير الأكثر أرجحية بحصوله على المخدر من  
أيسلندا، من السوق السوداء.

دنت إينبورغ من أحد زبائن المقهى، وهي امرأة غير محدّدة  
العمر جلست تدخن سيجارها. لقد أحرق العقب الصغير شفتها،  
فرمته بعيداً. كانت هناك على الطاولة كأس شرابٍ مليئة جزئياً،  
وبجانبتها كأس فارغة تتسع لجرعة.

كلها على حساب دافع الضرائب، كان سيفوردور أولي ليزمجر.  
"هل رأيت برتي في الأنحاء، يا سولا؟" سألت إينبورغ أثناء  
جلوسها.

ألقت المرأة نظرة سريعة. كانت ترتدي معطفاً قذراً وتعتمر قبعة  
رثة: ربما تكون في العقد الخامس من العمر، لا بل ربما تكون على  
مشارف الثمانين من العمر. "ما شأنك بذلك؟" أجابت بصوت  
أجش.

"أريد التحدث إليه."

"لماذا لا تتحدثين إليّ بدلاً من التحدث إليه؟" أجابت سولا  
بحدة.

"ربما في وقت لاحق"، قالت إينبورغ. "في الوقت الحاضر، عليّ  
مكالمة برتي."

"لا أحد يريد مكالمتي"، زمجرت سولا.

"هراء."

"لا. لا أحد يكلمني."

"هل رأيت برتي مؤخراً؟" سألت إينبورغ ثانية.  
"لا".

نظرت إلبنبورغ إلى الزبوتين الآخرين: رجل وامرأة لم يسبق لها أن رأتهما، جالسين يدخنان وأمامهما كوبا شراب. قال الرجل شيئاً ما، ثم وقف ووضع قطعة نقود معدنية في آلة في الزاوية. وبقيت المرأة جالسة إلى الطاولة، تشرب.

"ماذا تريدان من برتي؟" استعلمت سولا.

"إنه على صلة بقضية اغتصاب"، أجابت إلبنبورغ.

حوّلت سولا انتباهها عن الشراب. "هل اغتصب شخصاً ما؟".

"لا، لم يغتصب أحداً. أنا بحاجة إلى بعض المعلومات منه".

تناولت سولا جرعة من مشروها وراقبت الرجل يلهو بالآلة.

"مغتصبون لعينون"، تمتت.

التقت إلبنبورغ سولا بالصدفة مرات عدة على مرّ السنين. لم تعد تذكر الاسم الكامل للمرأة، وما إذا كانت قد عرفتها يوماً. منذ سنّ الشباب، عاشت سولا حياة مثيرة للشفقة: صادفت فاشلين، وسكّرين، ومتعاطي مخدرات لا يمكن إصلاحهم، وعاشت بمفردها، ووُضعت في الرعاية السكنية وفي مراكز إعادة تأهيل، ونامت في ظروف صعبة. كانت لها مناوشات مع القانون من حين لآخر بسبب أحداث طفيفة كسرقة متاجر أو نشل ملابس عن حبال الغسيل، ولكنها مأمونة الجانب إلا عندما تكون ثملة جداً. بعد ذلك، أصبحت سريعة الغضب وعدوانية، وهذه الطباع توقعها في متاعب. لقد تعرضت للضرب تكراراً، وكانت تتردد إلى جناح الإصابات الطارئة في المستشفى، وقضت ليلة غير عادية في زنانات الشرطة.

"أجري تحقيقاً حول مغتصب مزعوم"، قالت إلبنبورغ، متسائلة

عما إذا كانت كلمة مزعوم تعني أي شيء لسولا.



"آمل أن تنالي من الوغد"، أجابت سولا.  
"لقد نلنا منه. نريد أن نعرف من قتله"، شرحت  
الينبورغ.

"هو ميت. حُلَّت القضية إذاً، أليس كذلك؟".

"نريد أن نعرف من قتله".

"لماذا؟ ستقلّدونه وساماً؟".

"ربما قتله امرأة".

"أحسنْتُ صنْعاً!" هتفت سولا.

"بلغني أن برتي يأتي إلى هنا أحياناً...".

"إنه غيبي"، هتفت سولا. وخفّضت صوتها. "لا أستخدم تلك

القذارة اللعينة التي يبيعها".

"أريد التحدث إليه فحسب. لم أجده في المنزل".

وفقاً لفريق المخدرات، يدير برتي شبكة للحصول على عقاقير  
بموجب وَصَفات طَبِّية. هو يلقَق قصة لأطباء منوعين في المدينة،  
فيصف بعضهم كل ما يطلب منهم وصفه دون طرح أيّ أسئلة.  
ويبيع برتي العقاقير التي يحصل عليها بهذه الطريقة، محققاً أرباحاً  
وافرة. والروهيبنول أحد هذه العقاقير. لا دليل قاطع على أن آياً من  
زبائنه كان يستخدمه كمخدّر لتسهيل عملية الاغتصاب بل لمعالجة  
اضطرابات النوم. والروهيبنول فعّال أيضاً لأعراض التوقف عن  
تناول المخدّرات التي يعاني منها المدمنون على الكوكايين. لم يعثروا  
في شقة رونولفور على ما يشير إلى استخدام مخدّر آخر، مما يعني أنه  
استخدم الروهيبنول لغاية واحدة، مفترضين أن الروهيبنول يخص  
الرجل المقتول.

جلست إلبنبورغ بصمت، مراقبةً سولا ومفكرةً في العقاقير بموجب وصفات طبية، وفي الكوكابين، والتوقف عن تعاطي المخدرات، والاعتصاب، وفكرت ملياً في مدى التعاسة والانحطاط اللذين يمكن أن تكون عليهما الحياة البشرية.

"هل هناك أي جديد عن برني؟" سألت. "أي فكرة عن المكان الذي يمكنني العثور عليه فيه؟".

"رأيتك مع بينا غيرز"، أجابت سولا.

"بيناً؟".

"لديه شيء ما لتلك الشمطاء".

"شكراً لك يا سولا".

"أجل، أشكرك. صحيح... هل ستشتري لي شراياً؟ كي لا يطردني"، قالت، مع إخماء بالرأس في اتجاه المشرب حيث يعبس المالك فيهما.

أتضح أن رونولفور كان يقوم بتمارين رياضية. لقد أظهرت كاميرا مراقبة في القاعة الرياضية المنتسب إليها وجوده هناك يوم وفاته، حوالي الساعة الواحدة من بعد ظهر يوم السبت. وغادر بعد ساعة ونصف الساعة بمفرده، ولم يكلم أحداً وفقاً للمشاهد المصورة: لا موظف، ولا امرأة يمكن أن تكون قد غادرت معه. لم يتذكر الموظفين رونولفور بصفة خاصة في ذلك اليوم، ولكنه مألوف لديهم كونه زبوناً منتظماً ولا شكوى في شأنه.

أثنى أحد المالكين، وهو مدرب خاص، على رونولفور الذي انتقل من قاعة رياضية أخرى قبل حوالي عامين. واستنتجت إلبنبورغ أنها إحدى القاعات الرياضية الأكثر شعبية في المدينة. لقد رأت صف

تجهيزات رياضية: أجهزة مشي، وماكينات رفع أثقال، ودراجات رياضية، وآلات أخرى لم تعرفها. وعلى الجدران شاشات مسطحة عملاقة لتسليّة الزبائن أثناء اكتسابهم السُّمرة.

"لقد علّمني بدلاً من أن أعلمه"، قال المدرّب الخاص مع ابتسامة لإلنيبورغ. كانا واقفين في القاعة الرياضية الرئيسية حين أضاف: "كان يُجيد كل التمارين الرياضية".

"هل كان يأتي إلى هنا بانتظام؟" سألت إلنيبورغ، حاملة بطاقة عضويةٍ عثروا عليها بين مقتنيات رونولفور.

"ثلاث مرات في الأسبوع على الدوام، بعد العمل".

"كان في حالة جيدة كما يبدو"، قالت إلنيبورغ. وكان المدرّب المفتول العضلات، الذي يبلغ من العمر حوالي ثلاثين عاماً، ينبض بالحياة ومباهجها. اكتسب لوناً برونزياً داكناً على ضوء مصباح شمسيّ، وكانت أسنانه برّاقة كأضواء المستروبوسكوب.

"كان رونولفور يتمتع بلياقة بدنية جيّدة"، أجاب، ناظراً إلى إلنيبورغ من رأسها حتى أخمص قدميها. فشعرت بأنه يقدر لياقتها البدنية، واعتقدت أنها تعرف ما سيكون قراره: حكم مدى الحياة على جهاز مشي.

"هل تعرف سبب انتقاله من نادٍ رياضي إلى آخر؟" سألت. "متى بدأ هنا؟ قبل عامين؟".

"لا، لا أعرف. أعتقد أنه انتقل إلى مكان مجاور. هذه هي الحال في غالب الأحيان".

"هل تعرف أين كان يقوم بتمارينه الرياضية قبل ذلك؟".

"أعتقد أنه كان في ذي فيرم".

"ذي فيرم؟".

"ذكر لي أحدهم هذا الأمر، شخص ما يعرف أنه تعود الذهاب إلى هناك. في هذا المجال، يعرف الناس أحدهم الآخر قليلاً، من خلال النظر على الأقل".

"هل تعرف إن اتخذ له أصدقاء هنا؟".

"لا. كان بمفرده بصورة عامة، ويرافقه شخص ما أحياناً؛ لا أعرف اسمه. كان هذا الرجل مُفرط الوزن قليلاً، ولا يتمتع بلياقة بدنية. لم يكن يقوم بتمارين رياضية، ويجلس في المقهى فحسب".  
"هل سبق لرونولفور أن تحدّث إليك عن نساء عندما كان هنا؟".  
"نساء؟ لا".

"إذاً، لا علم لديك بتحدّثه إلى أي امرأة، أو لقائها هنا، أو إذا كان يعرف إحداهنّ من مكان آخر؟".  
حاول أن يتذكر للحظات. "لا، لا أعتقد ذلك. لم يكن يتكلّم كثيراً".

"حسنًا"، قالت إلينبورغ. "شكراً لك".

"على الرَّحْب والسَّعة. ليتني تمكّنت من تقديم مزيد من المساعدة، ولكنني لا أكاد أعرفه. يا لهذا الأمر الرهيب. رهيب".  
"أجل، إنه كذلك"، قالت إلينبورغ. وألقت تحية الوداع على الرجل البرونزي السُّمرة الذي ابتسم بابتهاج، ناسياً على الفور نهاية رونولفور المساوية.

كانت إلينبورغ قد بلغت موقف السيارات عندما تبادرت إلى ذهنها فكرة جديدة. عادت إلى الداخل، فوجدت المدرّب الخاص

منحنياً فوق امرأة قصيرة وبدينة، في الستين من عمرها تقريباً،  
منبطحة على وجهها في بذلة رياضية مبهرجة. كانت تشرح له بأنها  
لوت إحدى عضلاتها أثناء استخدام إحدى ماكينات رفع الأثقال.  
"عُذراً"، قالت إلينبورغ.

نظر إليها المدرب. كانت قطرات عرق قد تشكلت على جبينه.  
"أجل؟".

"هل كُفّت أي امرأة عن القdom إلى هنا بعد انضمامه؟".  
"كُفّت عن القdom؟".

"هل ألغت أي امرأة عضويتها فجأة؟ بدون تفسير؟ امرأة كانت  
مواظبة على القdom وغادرت بعد انضمام رونولفور؟".  
"رجاء...؟" قالت المرأة البدينة، رافعة يدها للمدرب بنظرة  
مستعطفة.

"الناس يُلغون عضويتهم على الدوام"، قال. "لا أرى...".  
"أسأل إذا كنت تذكر أي شيء غير عادي. امرأة تقوم بتمارين  
رياضية هنا بانتظام، ثم كُفّت عن الحضور فجأة".  
"لم ألاحظ أي شيء"، أجاب المدرب. "فأنا أتابع كل شيء من  
هذا القبيل. فأنا المالك، كما تعلمين. حسناً، مالك مشارك".  
"أفترض أن من الصعب متابعة من يتسجّل، ومن يغادر  
بالتحديد. هناك عدد كبير من الأشخاص، بالطبع".  
"نادينا محطى بشعبية كبيرة"، قال المدرب.

"أجل، بالطبع".

"ولم يكفّ أحد عن القdom بسببه"، قال المدرب، "وفقاً  
لمعلوماتي".

"انظر، هل تمنع..." وبدأت امرأة رفع الأثقال عاجزة تماماً.  
"حسناً"، قالت إلبورغ. "شكراً لك. هل يمكنني تقديم أي  
مساعدة؟".

كانت المرأة تحاول بنظرها بينهما بالتناوب.  
"لا، لا، لا مشكلة"، أجاب المدرب. "لقد تلقيتُ تأنيباً".  
أثناء مغادرة إلبورغ، سمعت زعيق المرأة التي كانت تخاطب  
الرجل البرونزي بحدة وغضب.

كانت الشرطة قد أجرت مقابلات مع أشخاص عدة على  
معرفة برونولفور، بمن فيهم جيران وزملاء في العمل. لقد وصفه  
الجميع بعبارات متقدمة، ولم ينتقده أحد. لم يجد من سألهم الشرطة  
تفسيراً لمقتله وطريقة القتل. فأحد زملاء رونولفور يعرف أن له  
صديقاً يدعى إدفارد؛ لم يكن يعمل معهم ولكن رونولفور كان  
يذكره من حين لآخر. وتذكرت إلبورغ ورود اسم إدفارد تكراراً  
في سجلات رونولفور الهاتفية. لم يُنكر إدفارد معرفته بالقتيل عندما  
اقتفوا أثره، ولكنه لم يعرف كيف يمكنه مساعدة الشرطة في  
استعلاماتهم. بالرغم من ذلك، طلبت منه إلبورغ القدوم إلى المركز.  
علم إدفارد من وسائل الإعلام بشأن المخدر الذي استخدم  
لتسهيل عملية الاغتصاب. لقد وجد هذا التفصيل أكثر إدهاشاً ربما  
من الطريقة العنيفة التي قتل بها صديقه: قال إنه لا بدّ من وجود سوء  
فهم في شأن استخدام رونولفور مخدراً لتسهيل عملية الاغتصاب،  
فهو لم يكن ذلك النوع من الأشخاص. لم تكن وسائل الإعلام قد  
أبلغت بعد بالتطور غير المتوقع المتمثل بالعثور على روهينول في  
جسم رونولفور.

"أي نوع من الأشخاص يكون ذلك الذي استخدم المخدّر؟"  
سالت إلينبورغ أثناء دعوة إدفارد للجلوس في مكتبها.  
"لا أعرف. ولكنه ليس هو، إنه أمر أكيد".  
حدّق إليها إدفارد بعينين جاحظتين، شارحاً أنه كان يعرف  
رونولفور جيداً. لقد أصبح الاثنان صديقين بعد فترة قصيرة من  
انتقال رونولفور إلى ريكيافيك. لم يكونا على معرفة سابقة أحدهما  
بالآخر. فإدوارد مدرّس ولكنه تعرّف برونولفور عندما عملاً معاً في  
البناء أثناء الإجازات الصيفية في الكلية. وغالباً ما كانا يذهبان إلى  
صالة السينما، ويستمتعان معاً بكرة القدم الإنكليزية. كان الاثنان  
عازبين ومنسجمين.

"وهل كنتما تقصدان المدينة معاً؟" سالت إلينبورغ.  
"من حين لآخر"، أجاب الرجل. إنه في أوائل العقد الرابع من  
العمر، مفرط الوزن بعض الشيء، ولحيته صغيرة، ووجهه مغشّب،  
وشعره رقيق فأري اللون.

"هل كان رونولفور يتبع أسلوباً خاصاً مع النساء؟".  
"كان لطيفاً معهنّ على الدوام. لا أعرف بعد ما الذي تحاولين  
حملي على قوله، ولكنني لم أره أبداً يلحق الأذى بأحد، سواءً  
أكانت امرأة أو أي شخص آخر".

"ولم يكن هناك أي شيء في سلوك رونولفور يمكنه أن يفسر  
وجود الروهينول في جيبه؟".

"كان شخصاً عادياً تماماً"، قال إدفارد. "لا بدّ من قيام أحدهم  
بدهسه في جيبه".

"هل كان يقابل امرأة عندما تُوفّي؟".

"لا، ليس بقدر ما أعرف. لماذا؟ هل اتصلت بك إحداهن؟".  
"هل كنت تعرف بوجود أي امرأة في حياته؟" سألت إلبورغ  
دون الإجابة عن سؤاله. "امرأة كان يقابلها، أو عاش معها؟".  
"لا أعلم لي بوجود أي امرأة في حياته أقام معها علاقة وطيدة أو  
طويلة الأمد. لم يُقيم مع أي امرأة مطلقاً".

"متى رأيته للمرة الأخيرة؟".  
"تحدثت إليه قبل نهاية الأسبوع. كنا نفكر في الالتقاء. سألت  
عما إذا كان قد خطط لأي أمر مميز، ولكنه قال إنه سيلزم المنزل".  
"واتصلت به يوم السبت؟".

كانت الشرطة قد تفحصت سجلات رونولفور الهاتفية المتعلقة  
بالجهاز الثابت والجهاز المحمول، والتي تعود لأسابيع عدة قبل وفاته،  
وتلقت إلبورغ القائمة في وقت مبكر من ذلك اليوم. لم يتلق  
رونولفور اتصالات هاتفية عدة، وكان معظمها يتعلق بالعمل، ولكن  
هناك مجموعة أرقام هاتفية عازمت الشرطة على إجراء مزيد من  
التحقيقات حولها. لقد ظهر اسم إدفارد أكثر من أي اسم آخر.

"كنت سأقترح مشاهدة كرة القدم الإنكليزية في مقهى  
سبورتس بار. كنا نذهب إلى هناك أحياناً أيام السبت. قال إن هناك  
امراً عليه القيام به، ولم يقل ما هو".  
"هل بدا مبتهجاً؟".

"كالعادة"، أجاب إدفارد.  
"هل ذهبتما يوماً إلى النادي الرياضي معاً؟".

"كنت أذهب معه من حين لآخر. أتناول قهوة ولا أقوم  
بتمارين رياضية".



"هل ذكر يوماً والديّ؟" تابعت إلينبورغ.  
"لا. مطلقاً".

"أي شيء عن طفولته، القرية حيث نشأ؟"  
"لا".

"عمّ كنتم تتحدثان؟".

"كرة القدم... وكل تلك الأمور. أفلام. الأمور المعتادة. لا شيء مهم."  
"والنساء؟".  
"أحياناً".

"هل تعرف رأيه بالنساء؟".

"لا شيء غير عادي أو غير مألوف. لم يكن يكره النساء، وكان سلوكه طبيعياً تماماً. إذا رأى فتاة جذابة يذكر ذلك. كما نفعل كلنا".

"هل كان مهتماً بالأفلام؟".

"أجل. أفلام التشويق الأميركية".

"والأبطال الخارقين؟".

"أجل".

"لماذا؟".

"كان يستمتع بهم. وأنا أيضاً. إنه أحد الأمور المشتركة بيننا".

"هل لديك صور لهم على جدران غرفتك؟".

"لا".

"ألا يحبون كلهم حياة مزدوجة؟".

"من؟".

"الأبطال الخارقون".

"لا أعرف ما الذي ترمين إليه؟".

"أليسوا أشخاصاً عاديين يتحولون إلى أشخاص آخرين؟ في

غرفة هاتف، أو ما شابه؟ لست خبيرة".

"أجل، أفترض ذلك".

"هل كان صديقك يعيش حياة مزدوجة؟".

"ما كنت لأعرف".

## الفصل العاشر

كانت المطاعم الهندية في ريكيافيك قليلة ومتباعدة، ومألوفة بأجمعها لإلنبورغ. لقد جالت عليها أُملاً في اقتفاء الأثر للمالكة الشال الذي اصطحبته معها وأرته للعاملين في المطاعم. خبت الرائحة الحادة ولم يقل أحد أنه رأى الشال من قبل. كانت إلنبورغ تستبعد الموظفين بسهولة: إنهم قليلو العدد، ومعظمهم يعمل في مؤسسات عائلية؛ لم يجدوا أي صعوبة في تقديم أعذار الغياب عن مسرح حدوث الجريمة.

للمطاعم عدد من الزبائن المنتظمين؛ وقد جمعت الشرطة معلومات عنهم وأجرت تحقيقاً دون أن يؤدي ذلك إلى أي نتيجة مرة أخرى. وينطبق الأمر نفسه على الهنود القلائل المقيمين في أيسلندا. ففي غضون مدة قصيرة، تمكنت الشرطة من الاستنتاج أن أيّاً منهم غير متورط في القضية.

كانت إلنبورغ على علم بمكان واحد فقط في ريكيافيك يبيع أنية تندوري، إضافة إلى تجهيزات أخرى للمطبخ الهندي: مؤونة، وتوابل، وزيت، وغيرها. كانت تتسوق بنفسها هناك، وتعرف المالكة التي كانت الموظفة الوحيدة. فجوهرانا في سنّ إلنبورغ تقريباً،

وهي أيسلندية عاشت ذات مرة في الهند. إنها امرأة صريحة جداً، مستعدة لإخبار الجميع وكل شخص عن نفسها، لذلك تعرف إينبورغ أن جوهانا جابت معظم الشرق عندما كانت شابة، وأن الهند أرض ميعادٍ بالنسبة إليها. لقد أمضت عامين هناك قبل العودة إلى أيسلندا وفتح متجر يبيع صادرات آسيوية.

"لا أبيع كثيراً من آنية التندوري"، قالت جوهانا. "واحد أو اثنان في العام. ولا يريدونها بعض الأشخاص للطهو، بل كقطع زُخرفية".

هي تعلم أن إينبورغ ضابطة شرطة، وتألف اهتمامها بالطهو، وعلقت بشكل مؤاتٍ على كتاب الطبخ الذي وضعته إينبورغ. لقد شرحت إينبورغ أنها تبحث عن شابة في الثلاثين من العمر تقريباً، ربما تكون مهتمة بالمطبخ الهندي. لم تقل مزيداً ولم تذكر القضية التي تُورط الفتاة، ولكن جوهانا الشديدة الفضول والثروة لم تكتفِ بهذه المعلومات الضئيلة.

"ماذا تريد مني منها؟" سألت جوهانا.

"يتعلق الأمر بقضية مخدرات"، أجابت إينبورغ. لم تشعر بأنها تبعد كثيراً عن الحقيقة. "لا أفكر بالضرورة في آنية التندوري بذاتها، بل بالتوابل بصورة عامة: الزعفران، والكزبرة، والأناتو، والفارام ماسالا، وجوزة الطيب. هل لديك زبونة تشتريها بانتظام؟ ربما امرأة داكنة الشعر في الثلاثين من عمرها تقريباً".

"قضية مخدرات؟"

ابتسمت إينبورغ.

"إذاً، لن أحصل على مزيد من المعلومات منك؟".

"إنه استعلام روتيني"، أجابت إلبورغ.  
"ليست تلك الجريمة في ثينغولت، أليس كذلك؟ ألا تعملين على  
هذه القضية؟".  
"هل يتبادر أي شخص إلى ذهنك؟" سألت إلبورغ، متجنبةً  
سؤال جوهانا.

"المتجر لا يسير بشكل جيد"، قالت جوهانا. "يمكن للناس  
شراء كثير من هذه المون عبر الإنترنت، أو من سوبرماركات أفضل.  
لا أعرض كثيراً من السلع، فالأمر متوقف على زبائن مثلك. أنا لا  
أندمر".

انتظرت إلبورغ بصبر، ووجدت جوهانا أنها غير مهتمة  
بالسماع عن تحديات تسير مؤسسة صغيرة.  
"لا يمكنني التفكير في أي شخص محدد"، قالت جوهانا: "يأتي  
إلى هنا كل أنواع الناس، كما تعلمين، بمن فيهم نساء في الثلاثين من  
العمر تقريباً، وكثيرات من داكنات الشعر".  
"ربما قدمت هذه المرأة إلى متجر مرات قليلة. هي مهتمة،  
على الأرجح؛ بالطبخ الآسيوي، والطعام الهندي، وأطباق التندوري.  
ربما تحدثت إليها عن هذه الأمور".

لم تتكلم جوهانا لمدة طويلة، ثم هزت رأسها.  
أخرجت إلبورغ الشال من حقيبتها وفضته على المنضدة.  
كانت قد أجريت كل الاختبارات الضرورية. "هل يمكنك تذكر  
شابة دخلت إلى المتجر ووضعت هذا الشال؟".  
تفحصت جوهانا الشال بعناية. "أليس من الكشمير؟"  
سألت.

"أجل".

"إنه جميل. إنه تصميم هندي. أين صُنع؟" وبحث عن لصاقة تعريف خاصة بمصبغة دون أن تعثر على أي شيء. "لا أذكر رؤيته من قبل. آسفة".

"لا بأس"، أجابت إلينبورغ. "شكراً لك". وطوت الشال وأعادتة إلى حقيبتها.

"هل تبحثين عن مالكنه؟" سألت جوهانا.

فأومأت إلينبورغ برأسها.

"يمكن أن أعطيك عدداً قليلاً من الأسماء"، قالت جوهانا بعد تفكير طويل. "هناك أسماء على وصلات بطاقات الائتمان".

"ستكون مساعدة كبيرة"، قالت إلينبورغ.

"يجب ألا تُفصحي عن المكان الذي حصلت منه على المعلومات"، قالت جوهانا. "لا أريد أن يعرف أحد".

"فهمت".

"لا أريد أن يكتشف زبائي قيامي بإخبار الشرطة عن معاملاتي التجارية معهم".

"بالطبع. سأهتم بالأمر. لا تقلقي".

"هل تريدان العودة إلى زمن بعيد؟".

"ابدأي بالأشهر الستة الأخيرة فقط، إذا لم يكن لديك مانع".

إن غالبية الأشخاص الذين التقاهم رونولفور وصفوه بأنه مهندس مهذب ووسيم، عالج مشاكلهم مع هواتفهم، أو مع نطاق الترددات العريض، أو التلفاز. لقد أثنى الكل عليه سواء أكان يزورهم في المنزل

أو في مكان العمل. فقائمة الاتصالات الواردة في الشهرين الأخيرين واسعة النطاق. لقد استجاب رونولفور لكل اتصال منزلي مرة واحدة أو مرتين يومياً في تلك الفترة؛ في بعض الحالات، يعود إلى المنزل نفسه مرتين، بل ثلاث مرات. كانت سمعته ممتازة، ووجده الناس مفيداً يسهل التحدث إليه؛ كان فاعلاً ومهذباً بلا انقطاع، وترك انطباعاً جيداً. وعندما تدوم مهمة ما وقتاً طويلاً على نحو غير عادي، كان يقبل أحياناً كوب قهوة. في أماكن أخرى، كانت زيارته موجزة؛ إذا لم يكن هناك تصليح مهم، يدخل المنزل ويخرج منه بسرعة.

لم تؤدَّ أسئلة الشرطة التي تناولت ما إذا كان هناك أي شيء غريب في سلوك المهندس إلى أي نتائج، حتى اتصلت إلبورغ بأُم عزباء تدعى لُوا وتقيم في شقة في الطابق الثاني في كوبافوغور. لُوا في أوائل العقد الرابع من العمر، مطلقة، ولديها ابن في الثانية عشرة. عندما مات رونولفور، كانت في رحلة مع ثلاث صديقات في نهاية الأسبوع. "أجل، أذكر الأمر بوضوح. حصلتُ على نطاق ترددات عريض لأجل كيدي"، قالت عندما سألتها إلبورغ إذا كانت تذكر زيارة رونولفور.

جلستا في غرفة الجلوس. فالشقة صغيرة، وتنتشر فيها الملابس النظيفة والمتسخة، وأطباق غير مغسولة، ومشغل أقراص مُدمجة، وهاي - فاي، وسماعتا هاتف للعبة فيديو، وتلفاز كبير، وصحف مجانية. اعتذرت لُوا بسبب حالة الفوضى. قالت إنها تعمل ولا يمكنها أن تطلب من ولدها أن يساعدها في الأعمال المنزلية: "إنه يجلس إلى الكمبيوتر فحسب طوال اليوم"، قالت بسأم. فأومأت إلبورغ برأسها، مفكرةً في فالتور.

لم تتفاجأ لُوا برغبة الشرطة في التحدث إليها عندما سمعت أن الاستعلام مرتبط بمقتل رونولفور. لقد سبق لها أن شاهدت التقارير الإخبارية وتذكرت لقاء رونولفور عندما ثبتت وصلة نطاق الترددات العريض. ووجدت صعوبة في تصديق النهاية المأساوية التي لقيها. "كيف تشقن عنق أحدهم؟" تمت.

هزت إلبورغ كتفيها، ونظرت إلى لُوا في الحال. لم يكن هناك أيُّ تظاهر في تصرفاتها، وكل ما قالت نابع من قلبها مباشرةً. من الواضح أنها مرّت بمحاكمات ومِحَن، ولكنها أعطت أيضاً انطباعاتاً بالقدرة على التحمل. وابتسمت بطريقة فاتنة بعينها وبشفيتها: وجدتها إلبورغ قريبة إلى القلب ومثيرة للاهتمام. "ذلك الرجل المسكين"، قالت لُوا.

"كيدي هذا، هل هو...؟".

"ابني. واظب على المطالبة بنطاق ترددات عريض طوال عام؛ إنترنت لاسلكي من نوع ما. لذلك، وافقتُ في نهاية المطاف، ولست نادمة على ذلك. إن امتلاك وصلة سريعة يُعتبر تحسناً مهماً. قال كيدي إن باستطاعته إعداده للعمل بمفرده ولكنه أخفق، لذلك اتصلت وأرسلوا ذلك الرجل".

"فهمت"، قالت إلبورغ.

"إذاً، ما علاقة هذا الأمر بي؟" سألت لُوا. "لماذا تسأليني عنه؟ هل...".

"نحاول الحصول على معلومات من الأشخاص الذين كانوا على صلة من أي نوع به"، أجابت إلبورغ. "لا نعرف كثيراً عن رونولفور، أو كيف انتهى به الأمر مقتولاً. علينا أن نحاول تكوين



فكرة عن الأحداث. كان من قرية صغيرة، ولا أصدقاء كثيرين له هنا في ريكيافيك، باستثناء زملائه في العمل. لا يكاد يكون هناك أي شخص آخر".

"ولكنني، أعني، لم أكن أعرف الرجل. جاء وثبت نطاق الترددات العريض".

"أجل، أعلم. ما الانطباع الذي كوّنته عنه؟".

"كان لطيفاً. جاء بعد الساعة الخامسة عندما عدت من العمل إلى المنزل، على غرارك. لقد عالج المسألة، ووصلنا بالإنترنت. لم يدم الأمر طويلاً، ثم غادر".

"ولم يأت إلا مرة واحدة فقط؟".

"لا، في الواقع، أعاد الاتصال في اليوم التالي، أو في اليوم الذي يليه، لأنه نسي شيئاً ما، مفك براغي، كما أعتقد. لم يكن على عجلة من أمره هذه المرة".

"إذاً، لقد تسامرتما، أليس كذلك، أم...".

"قليلاً. كان لطيفاً جداً، وممتعاً بما يكفي. قال لي إنه قصد النادي الرياضي".

"هل تقومين بتمارين رياضية أيضاً؟ هل عرفك من هناك؟".

"لا، لم يكن يعرفني. لا يمكنني تكبد عناء النادي الرياضي، وقلت له ذلك. لقد اشتريت عضوية في النادي الرياضي لمدة عام مرة واحدة. كنت متفائلة إلى حد كبير، ولكنني توقفت عن الذهاب بعد أسابيع قليلة. قال إنه لم يرغب في التخلي عن النادي الرياضي".

"هل تكون لديك انطباع بأنه يلاحقك؟" سألت إلبورغ. "هل قال أي شيء من هذا القبيل؟".

"لا، لا شيء من هذا القبيل. كان لطيف المعشر فحسب".  
"هذا ما يقوله الجميع؛ كان شخصاً صالحاً". وأطلقت إلبورغ ابتسامة خفيفة، وقالت في نفسها إن هذه المقابلة لم توفر لها أي معلومات. كانت على وشك المغادرة عندما فاجأها لُوا.

"في وقت لاحق، صادفته في المدينة".  
"حقاً؟".

"كنت خارج المنزل في المساء وصادفته فجأة. وشرع بالتحدث إلي كما لو أننا صديقان قديمان. كان ودوداً جداً، وأراد أن يشتري لي مشروباً وكل ذلك. كان شديد اللطف".  
"إذاً، لقد التقيتما بالصدفة؟".  
"تماماً".

"هل كان يعلم أنك ستكونين هناك؟".  
"لا، مطلقاً. كان الأمر مجرد صدفة".  
"وماذا حدث؟".

"حدث؟ لم يحدث شيء. تبادلنا أطراف الحديث فحسب، و... لا شيء".

"هل كنتما بمفردكما؟".  
"أجل".

"ألم يكن هناك أحد معكما؟".  
"لا".

"أثناء تبادلكما أطراف الحديث، هل أخبرته أين تحبين الذهاب في المساء؟ ما هي أماكنك المفضلة، أو أي شيء آخر؟".  
عادت لُوا بالذاكرة إلى الوراء. "لقد ذكرنا ذلك بطريقة عابرة. لم أعتقد... تمهلي، هل تربطين هذا الأمر بـ...؟".  
"لا أعرف"، قالت إلينبورغ.

"كان يتحدث عن حياة الليل. قال إنه يقيم في وسط المدينة، وسألني عن واقع الحياة هنا في الضواحي، في كوبافوغور. وتحدثنا قليلاً عن ذلك عندما عاد في تلك المرة لأجل مفك البراغي. هذا ما أذكره، كان أمراً من هذا القبيل".  
"وهل ذكرت أي مكان؟".  
فكرت لُوا ثانية.

"هناك مكان واحد أقصده دائماً".  
"ما هو؟".

"ثورفالدسن".  
"هل التقيت هناك؟".  
"أجل".  
"بالصدفة؟".

"يكون الأمر غريباً بعض الشيء عندما تضعينه في هذا السياق".

"ما الغرابة في ذلك؟".

"تملّكني شعور، بطريقة ما، بأنه كان بانتظاري. لا أعرف تماماً ماهية هذا الشعور ولكن هناك أمر زائف في شأن طريقة سروره برؤيتي، وتفاجأتُ بلقائه هناك. يا لهذه الصدفة السارة، وغير ذلك.

كان... لا أعرف. في أيّ حال، لم يحدث أيّ شيء. لقد بدا أنه فقد الاهتمام فجأة، ثم غادر."

"قلت إنه عرض عليك مشروباً؟"  
"أجل."

"وقبلت؟" سألت إلبورغ.  
"لا. حسناً، أجل."

"أجل؟ ماذا؟" كانت إلبورغ تحاول عدم الضغط عليها ولكنها أخفقت في ذلك.

"لقد أفلعت عن تناول المشروب"، قالت لُوا. "لا يمكنني... ولا حتى قطعة واحدة."  
"فهمت".

"تركني زوجي، كما تعلمين، وكان كل شيء في حالة من الفوضى، وظننت أنهم سيأخذون كيدي مني، ولكنني تمكنت من الإفلاع عن المشروب. لقد أنقذت حياتي."  
"إذاً، فقد رونولفور الاهتمام فجأة؟" سألت إلبورغ.  
"أجل".

"لأنك لم تريدي تناول مشروب؟"  
"لماذا تقولين ذلك؟".

"عرض عليك مشروباً، ولكنك لم تقبلي لأنك لا تتناولين مشروباً، فقد الاهتمام".

"كنت أشرب شراباً بالزنجبيل. لقد اشتراه لي".

"الأمر مختلف"، قالت إلبورغ.

"ما الذي يجعله مختلفاً؟".

"عندما كان هنا، هل أخبرته بأنك لا تتناولين مشروباً؟".

"لا، لم يكن ذلك من شأنه. ما الذي ترمين إليه؟".

لم تقل إلبورغ أي شيء.

"إذاً، أأنا أقابل أحداً مجدداً لأنني لا أتناول مشروباً؟".

ابتسمت إلبورغ لطريقة تفكيرها. "قد يكون رونولفور استثناءً

على القاعدة في هذا الشأن"، قالت. "لا يمكنني قول المزيد".

"ماذا تعنين؟".

ألم تشاهدي نشرة الأخبار؟".

"قليلاً".

"كانت هناك تقارير إخبارية عن العثور على مخدّر معيّن في

منزل رونولفور. مخدّر لتسهيل عملية الاغتصاب".

حدّثت لُوا إليها. "الذي استخدمه؟" سألت.

"ربما".

"ألا يضعونه في المشروبات؟".

"أجل. إنه يقوي مفعولها ويؤثر في الذاكرة أيضاً. يتسبب

بفقدان ذاكرة مؤقت على الأرجح إذا تم تناوله مع مشروب".

شرعت لُوا بربط النقاط الرئيسية: مهندس وسائل الاتصالات

الذي قدم مرتين إلى منزلها، والذي التقته مصادفةً في مقهى في المدينة؛

التقارير الإخبارية عن المخدّرات المستخدمة لتسهيل عملية الاغتصاب

والتي دُسّت في مشروبات النساء؛ الإدمان على المشروب الذي

كافحته طوال سنوات عدة؛ المشروبات التي تطلبها على الدوام عندما

تخرج؛ كيف فقد رونولفور الاهتمام فجأةً؛ قتل بطريقة شنيعة. لقد

وجدت نفسها على الفور في مكان غريب، وبارد، ومروّع. "لا

أصدّق الأمر"، تنهّدت، ناظرةً إلى إلبورغ بذهول. "هل تمازحيني؟".

لم تقل إلبورغ أي كلمة.  
"هل كان يخطّط لاغتصابي؟".

"لا أعرف"، أجابت إلبورغ.

"اللعة!" هتفت لُوا بغضب فجائي. "لم يعثر على مِفك البراغي عندما عاد إلى هنا. قال إنه نسيه في منزلي. لقد بحث في كل مكان، ونحدّث إليّ كما لو أننا صديقان قديمان. ربما لم يكن هناك أي مِفك براغي. هل كان يخدعني؟".

هزّت إلبورغ كتفها.

"يا له من وغدا" قالت لُوا، محدّقةً إلى إلبورغ. "كنتُ قتلته؛ ذلك التافه اللعين. كنتُ قتلته شرّ قتل! ما خطّب هؤلاء الرجال، بحق السماء؟".

"إنهم مجانين"، قالت إلبورغ.

كان اسمها المختصر بينا غمز قصيراً بخلاف اسمها الحقيقي الأكثر رنيناً: برينيلدور غيرهارد سدوتير. اعتقدت إلبورغ أن الاسم يلائمها: طويلة القامة وقويّة البنية، أشبه بـزوجة ماردا من كتاب حكايات الخيال. شعرها طويل ومُسدّل على ظهرها كأجمات نباتات. ولديها وجه واضح التقاسيم مع أنف أحمر، وفكّ عريض وعُنق متين، وذراعان طويلتان، وساقان أشبه بجذعَي شجرة. وبدا فريدبرت بجانبها أشبه بقزَم سحريّ: صغير البنية وضعيف، مع رأس أصلع تماماً، وأذنين ناتئتين، وعينين صغيرتين تحت حاجبين فروّين.

كانت سولا مُحِقَّة: لقد انتقل برقي، المعروف أحياناً  
بـ "القصر" لأسباب جليّة، إلى هذا المكان مع بينا. كانا يعيشان في  
منزل خشبيّ صغير - ورثته بينا عن والديها - في نياالسغاتا قرب  
وسط المدينة. لقد تدبّرت بطريقة ما أمر عدم فقدانه بسبب تقلبات  
الدهر المتعدّدة التي اعترت حياتها. فالمنزل الصغير الذي كان أنيقاً  
ذات مرة بحديثه المضلّع التقليدي، أصبح متداعياً، وسطحه راشحاً،  
ونوافذه معرّضة لتيارات الهواء، ويتأكله الصدأ. لم يكن الاهتمام  
بالمقتنيات من مواهب بينا.

كانت بينا وبرقي في المنزل عندما زارهما إلينبورغ للمرة الثانية.  
عندما قرعت الباب في المرة الأولى لم تلقَ جواباً، ولم ترَ أيّ دلالة  
على الحياة عندما استرقت النظر عبر النافذة. في المرة الثانية، فُتح  
الباب ووقفت برينيلدور غير هارد سدوتير في المدخل، مستاءة من  
المقاطعة. كانت ترتدي كنزة صوفية قديمة وجينزاً باهتاً، وتحمل بيد  
ملعقة خشبية.

"مرحباً، يا بينا"، قالت إلينبورغ. لم تكن واثقة ما إذا كانت  
بينا في حالة تسمح لها بتمييزها. "أبحث عن برقي".  
"برقي؟" قالت بينا بغضب. "ماذا تريد من منه؟".  
"أريد التحدث إليه قليلاً. هل هو موجود؟".  
"هو نائم هناك"، قالت بينا، وأومأت في اتجاه الداخل المظلم.  
"هل أخطأ بشيء ما؟".

وجدت إلينبورغ أن بينا عرفت من تكون. على غرار سولا،  
فبينا هي أحد الأشخاص الكثيرين الذين صادفتهم إلينبورغ أثناء  
عملها عندما اصطدمت بينا مع الشرطة. كانت ضخمة البنية وقوية

جداً لدرجة دخولها في عراكات في غالب الأحيان، ولديها شخصية صعبة المراس، وللمشروب تأثير سيئ عليها يجعلها عدوانية وأكثر مزاجية. كانت بينا قد هاجمت ضباط شرطة أكثر من مرة بسبب شعورها بالإرهاق، وتم اقتيادها إلى المركز مكبلة اليدين لقضاء ليلة فيه. لقد تورطت مع رجال متنوعين على مرّ السنين، وأنجبت ابناً من أحدهم منذ مدة طويلة. كانت إلبورغ تلزم الحذر من بينا غيرز، علماً أن الاثنتين لم تشبكا أبداً. كانت تعترم الاستعانة بسيغوردور أولي لتحصل على دعم معنوي، ولكنها لم تتمكن من الوصول إليه. "لا، ليس بقدر ما أعرف"، قالت إلبورغ. "هل يمكنني الدخول والتحدث إليه؟".

حدقت بينا إلى إلبورغ بغضب كما لو أنها تقيم قوة خصمها، قبل فتح الباب واسعاً وإدخالها. ملأت رائحة مألوفة منخري إلبورغ: تسلق بينا حذوقاً مقدداً. كان وقتاً مبكراً من المساء، وضوء النهار يخبو، ولا وجود لأي أضواء في المنزل باستثناء توهج خافت من الخارج يضيء الداخل، والطقس بارد أيضاً كما لو أن جهاز التدفئة مطفاً. كان برقي مستلقياً على أريكة، نائماً. فربّت بينا عليه بالملقعة الخشبية وطلبت منه أن يستيقظ. لم يستجب برقي، لذلك أمسكت ساقيه ودفعتهما خارج الأريكة، متسببةً بسقوطه على الأرض. فاستيقظ مُحفلاً، وقفز على قدميه، ثم جلس على الأريكة مجدداً.

"ما الأمر؟" سأل بعينين غُمشتين.

"لديك زائر، والطعام جاهز تقريباً"، قالت بينا، وانسحبت إلى داخل المطبخ.



تعوّدت عينا إلبورغ الظلمة بالتدريج، ورأت رُقَع رُطوبة على ورق الجدران القديم، وأثاثاً بالياً قديماً، وسجاداً قذراً على ألواح خشبية عارية.

"ماذا تريدین؟".

"أودّ طرح قليل من الأسئلة عليك"، أجابت إلبورغ.  
"أسئلة؟ من أنت؟" سأل برتي، محدّقاً إليها في الضوء المُعتم.  
"أدعى إلبورغ. أنا من الشرطة".  
"شرطية؟".

"لن أطيل عليك. نحاول أن نكتشف كيفية قيام رجل قُتل مؤخراً بالحصول على مخدّر الروهيبنول. ربما شاهدت شيئاً ما عن الأمر في نشرة الأخبار".

"ما علاقتي بذلك؟" أجاب برتي بحدّة وبصوت أجشّ. كان يجهد ليفهم ما يحدث.

"تعرف أنك تبيع أحياناً عقاقير بموجب وصفات طبّية"، قالت إلبورغ.

"أنا؟ أنا لا أبيعها. لا أبيع أي شيء".

"كفّ عن ذلك. أنت على قائمتنا. لقد أدّيت محكومية في السجن بسبب الاتجار بالمخدّرات".

أخرجت إلبورغ من جيبتها صورة لرونولفور ومرّرتها لبرتي.  
"هل كنت تعرف رونولفور؟".

تناول برتي الصورة من يدها، ومدّ يده في اتجاه مصباح على الطاولة وأضاءه، ثم وضع نظّارة للقراءة. استغرق الأمر بعض الوقت لتفحص صورة الرجل الميت.

"أليست الصورة التي كانت في الصحيفة؟" سأل.

"إنها الصورة نفسها"، أجابت إلينورغ.

"لم يسبق لي أن رأيت هذا الرجل قبل ظهوره في نشرة الأخبار"، قال برقي. ووضع الصورة الفوتوغرافية على الطاولة بينهما.  
"لماذا قُتل؟".

"نحاول اكتشاف السبب. كان يحمل روهينول لم يحصل عليه بموجب وصفة طبيب. نعتقد أنه اشتراه من شخص ما مثلك. ربما استخدمه لإضافته إلى مشروب النساء اللواتي يلتقيهن".

ألقي برقي نظرة طويلة على إلينورغ. كانت تعرف أنه يقيّم فوائد ومساوئ الموافقة على مساعدتها، أو إبقاء فمه مُطبقاً. وسُمع صوت الأطباق من المطبخ حيث كانت بينا تكذّب في العمل. لقد سُجن برقي بسبب جُنح متنوعة - اقتحام ممتلكات، وتزوير، واتجار بالمخدرات - ولكنه لم يكن مجرمًا محترفاً. "لا أبيع لأشخاص مثله"، علّق أخيراً.

"أشخاص مثله؟".

"يستخدمون المخدر لأجل ذلك".

"ماذا تعرف عن كيفية قيامهم باستخدامه؟".

"ما أعرفه أنني لا أبيع المنحرفين. لا أبيع أشخاصاً مثله. ولم يسبق لي أن التقيت ذلك الرجل. أنا لا أكذب. لم يسبق لي أن بعته أي شيء. أعرف من أبيع ومن لا أبيع".

ظهرت بينا عند مدخل الباب وحسّدت إلى برقي بغضب، مواصلة الإمساك بالملقعة الخشبية. لقد حملت معها رائحة السمك المقدّد إلى خارج المطبخ.

"من أي مكان آخر كان بإمكانه الحصول عليه؟" سألت  
إلينورغ.

"لا أعرف"، أجاب برتي.

"من يبيع روهينول؟".

"لا فائدة من سؤالي. لا أعرف شيئاً عن الأمر، وما كنت  
لأخبرك حتى لو كنت أعرف". وارتسمت بسمة خفيفة ومبتهجة  
على مُحيا برتي.

"هل للأمر علاقة بذلك المنحرف الذي قُطِعَ عنقه؟" سألت بينا  
إلينورغ بحدة.  
"أجل".

"ذاك الذي يحمل مخدراً لتسهيل عملية الاغتصاب؟".

فأومأت إلينورغ برأسها. "نحاول اكتشاف المكان الذي حصل  
عليه منه".

"هل بعته إياه؟" سألت بينا برتي، محمِلةً به بحدة.

لم يقع نظره على نظرها. "لا، لم أبعهُ أيّ شيء"، أجاب. "لقد  
أخبرتها، لم أرَ ذلك الشخص".

"هذا كل شيء، إذا"، قالت بينا.

"ربما يمكنه إطلاعي على شخص آخر يمكن أن يكون قد زوّده  
بالروهينول"، قالت إلينورغ.

راقبتها بينا لمدة طويلة، غارقةً في التفكير. "كان مغتصباً، أليس  
كذلك، ذلك المنحرف؟" سألت.

"ربما كان كذلك"، قالت إلينورغ. "هناك ما يشير إلى  
ذلك".

"تعالَ وتناولْ طعامك، يا برتي"، قالت بينا. "أخبرها بما تعرف،  
ثم تعالَ وكُلْ".

وقف برتي متذمراً. "لا يمكنني إخبارها بما لا أعرف".

كانت بينا قد استدارت للعودة إلى المطبخ، ولكنها توقفت عند  
مدخل الباب، ودارت على أعقابها ووجهت المعلقة الخشبية نحو برتي  
بطريقة مهددة. "أخبرها!".

تجهّم وجه برتي أثناء نظره إلى إلينبورغ.

دخلت بينا المطبخ، وصاحت من فوق كتفها: "تعالَ بعد ذلك  
وتناولْ سمكتك!".

## الفصل الحادي عشر

نظرت إلبنبورغ إلى الساعة المنبّهة على طاولة السرير: إنها الثانية عشرة وسبع عشرة دقيقة بعد منتصف الليل. وشرعت بالعدّ التنازلي من 10,000 في عقلها ثانيةً: 9,999، 9,998، 9,997، 9,996...

لقد بذلت قصارى جهدها لإفراغ عقلها كي لا يتبقى فيه أي شيء باستثناء سلسلة أرقام لا معنى لها. إنها طريققتها لتهدئة أفكارها كي تتمكن من النوم.

أحياناً، عندما لا تجد سبيلاً إلى النوم في الليل، يعود عقلها إلى فترة من حياتها تبذل قصارى جهدها لنسيانها في العادة. للأمر علاقة بزواجها الأول. فإلبنبورغ الرصينة التي لا تتسرّع بالقيام بأي شيء بل تفكر ملياً وبعناية في كل قرار، صغيراً كان أم كبيراً، دخلت في زواج بُت في النهاية أنه مبني على رمال.

أثناء دراسة الجيولوجيا، التقت طالباً زميلاً يُدعى برغشتين من منطقة الفيوردات الغربية. كان يتصرف بمجدية نوعاً ما، ويستحفظ في إهداء مشاعره ولكنه قريب إلى القلب. لقد تعرّف أحدهما إلى الآخر أثناء رحلة ميدانية، وبدأ يتلاقيان بانتظام. استأجرا شقة، وعاشا على

قروض الطلاب - كانت سخية تماماً في تلك الأيام - وقصدا بعد عامين مكتب النفوس وتزوجا، وأقاما حفلة كبيرة لعائليتهما وأصدقائهما. في ذلك اليوم، كانت إينبورغ على ثقة بأنهما سيعيشان معاً بسعادة طوال حياتهما. ولكن ذلك لم يحدث.

تخلّت إينبورغ عن الجيولوجيا وانضمت إلى قوة الشرطة عندما بدأ زواجهما ينهار. وأتمّ برغشتين دراساته العليا، ثم عمل لصالح سلطة التنقيب الحكومية التي تنقب عن الموارد الحرارية الأرضية في أنحاء البلد كافة. وأصبح في الوقت المناسب مديراً. كان منشغلاً باستمرار بحضور مؤتمرات في أيسلندا والخارج.

في وقتٍ من الأوقات، شعرت إينبورغ بوجود خطب ما: كانت قلقة بسبب غيابات برغشتين الطويلة عن المنزل، وعدم اهتمامهما بما تقوم به، وموقفه من المستقبل ومن إنجاب أطفال؛ حدث هذا التبدّل في الموقف بشكل مفاجئ. وذات يوم، اعترف بحجّل بأنه التقى امرأة أخرى في مؤتمر في النروج، أخصائية في علم الحرارة لباطن الأرض. كان يقابلها منذ ستة أشهر تقريباً، وتخيّل مستقبله معها.

احتدمت إينبورغ غضباً. لم تكن مهتمةً بسماع أعذار برغشتين وتفسيراته، وبخوض معركة مع امرأة أخرى لأجله، فطلبت منه الخروج. لم تعرف ما الذي صرفه عنها وحمله على البحث في مكان آخر، ولكنها اشتبهت بأن الأمر متعلق بطبعه ولا علاقة لذلك بها شخصياً. عند تلك المرحلة، لم تكن تبالي بما يفكر. كانت صادقة بعلاقتها، فهي تحترمه، وتحبه، واعتقدت أنها أمور متبادلة: إن الجزء الأكثر تسبباً بالألم في الانفصال معرفة أنها على خطأ. لقد اختبرت

المرارة برفضه لها، علماً أنها لم تشاطر أحداً هذا الأمر. من وجهة نظر إلبورغ، هو يتحمل بالكامل مسؤولية فشل زواجهما؛ وإذا أراد الطلاق، فليكن. لم تكن تعترم استمالاته مجدداً. وتمّ طلاقهما بدون أي عقبة جدية. لقد دمر برغشتين زواجهما ومشى.

حول طبق مكوّن من كبِد بلا طعم مع مرق بصل بني، أسرت والدّة إلبورغ بأنها لم تحب برغشتين مطلقاً وظنّت أنه أحقّ ضعيف. "آه، كُفّي عن ذلك!" أجابت إلبورغ بجذّة أثناء تناول لقيماتٍ من الكبِد.

"طالما كان جديراً بالازدراء"، قالت والدتها.

كانت إلبورغ تُعي أن والدتها تحاول إدخال البهجة إليها لأنها تعرف ابتها وأدركت أنها مجروحة بالعمق وترفض الإقرار بذلك. لقد غدت أكثر غمّاً وشعوراً بالوحدة من أي وقت مضى، وكانت مترددة بالتكلّم عن برغشتين أو الطلاق. فعقدت العزم على إطلاق ابتسامة عريضة وتحملت الأمر، في حين أنها كانت تختزن في داخلها مقداراً كبيراً من الغضب والعجز والأسى.

كانت لوالدتها نظرة أفضل حيال تيدي، وتعلّق باستمرار على كونه رجلاً مستقلاً يمكن الاتكال عليه. "يمكن التعويل عليه جداً، تيودورك هذا".

وكان كذلك بالفعل. لقد سبق لإلبورغ أن التقت تيدي في العشاء السنوي للشرطة، وقد حضر مع صديق غادر قوة الشرطة مذاك الحين. فتيدي مُسلّ جداً، ولكن إلبورغ لم تكن مستعدة بعد لعلاقة جديدة. كان تيدي في سنّها، ثمانٍ وعشرون عاماً، وأكثر تلهفاً للارتباط بها، فعمل على الفوز بها. اصطحبها من حفلة الشرطة

الراقصة إلى المنزل، واتصل بعد يومين، ثم دعاها إلى صالة السينما والعشاء. فأخبرته بكل شيء عن زواجها الفاشل. من جهته، لم يسبق له أن عاش مع أحد. أخبرها صديق تيدي الشرطي بأن لديه شقيقة واجهت معركة طويلة مع داء السرطان. وعندما رآته في المرة التالية، سأله بجرص عن شقيقته، فأخبرها بأنها والدّة عزباء مع ابن، وأنه وابن شقيقته مقرّبان. لقد صارعت شقيقته المرض طوال سنوات، ولكن الدلائل لم تكن جيدة. قال إنه كان يعتزم إخبارها عنها، ولكنه تردّد بسبب عدم معرفته بما ستؤول إليه علاقتهما.

لقد تسرّب أن شقيقة تيدي رحّبت بصديقة شقيقها الجديدة، وكانت تتوق إلى لقاء إلبورغ. فاصطحبها لزيارتها ذات يوم، وأجرت المرأتان حديثاً مطوّلاً، بينما ذهب الخال وابن شقيقته في رحلة بحثاً عن مثلّجات. فتيدي يكنّ لشقيقته مودة كبيرة؛ كانت إلبورغ تكتشف باستمرار مظاهر جديدة من شخصيته.

بعد ستة أشهر، انتقلت للإقامة مع تيدي الذي يملك شقة صغيرة في منطقة هالبي، ويملك مع صديق ورشة لتصليح السيارات. عندما توفيت شقيقة تيدي بمرض السرطان في العام التالي، كسب الثنائي ابناً بالتبني. لم تكن الراحلة تعرف والد الفتى حق المعرفة، ولم يُقيما معاً، ولم يكن الوالد يهتم بابنه. كان الفتى، بيركير، في السادسة من العمر؛ وسبق لوالدته أن طلبت من تيدي وإلبورغ الاعتناء بابنها الصغير. فاشترى شقة أكبر وتبنّى بيركير الذي افتقد والدته بعمق. كانت إلبورغ تعانق ابنها الجديد بدون تحفظ، باذلة قصارى جهدها للتخفيف من ألمه. فطلبت إجازة من العمل للحرص على انسجامة جيداً في مدرسته الجديدة. منذ البدء، قبل والدا إلبورغ الفتى حفيداً لهما.



لم تتزوج إيلينبورغ ثانية؛ وبقيت وتيدي شريكين. وُلِدَ فالتور، وتلاه آرون، وأخيراً تيودورا، وكان ثلاثتهم يحترمون بيركير، ولا سيما فالتور الذي اتخذه نموذجاً منذ ولادته. عندما غادر بيركير المنزل، ألقى فالتور باللائمة على والدته بسبب ما حصل، ما جعل علاقتهما أكثر صعوبة.

نظرت إيلينبورغ إلى الساعة المنبهة: إنها الثالثة ولثماني دقائق بعد منتصف الليل.

سيكون عليها النهوض بعد أربع ساعات قصيرة، وكانت تعلم أن افتقارها إلى النوم سيجعل الغد كارثياً.

كان تيدي ينام إلى جانبها بسلام. لقد حسدته على المزاج الهادئ الذي كان على الدوام صفة مميزة له. وفكرت ملياً بالنهوض ودخول المطبخ لمراجعة بعض وصفات الطبخ، ولكنها وجدت أنه يتعين عليها بذل جهد كبير، فشرعت مرة أخرى بالعد التنازلي بدءاً بـ 10,000.

9,999، 9,998، 9,997، 9,996...

كانت "ذي فيرم" تشبه قاعة النادي الرياضي الأول الذي زارته إيلينبورغ، ولكنها أكبر مساحةً بكثير وفي موقع أفضل. وصلت إلى هناك صباح يوم السبت بعد أسبوع واحد من مقتل رونولفور، غير قادرة على إبقاء عينيها مفتوحتين بعد ليلتها الأرقّة. كان الناس يتدفّقون: راكضون، ورافعو أثقال، ومتعرّقون. اصطحب بعضهم أبناءهم، لأن "ذي فيرم" تؤمّن دار حضانة مكثّلة. لقد انزعجت إيلينبورغ قليلاً بسبب المنظر؛ بدا أشبه بمكبّ يشاهد فيه حشد من الصغار رسوماً متحركة على شاشة مسطّحة ضخمة.

كانت تقلق أحياناً من العلاقات بين الأهل وأبنائهم: يقضي الصغار طوال الأسبوع أوقاتهم في مركز الرعاية النهارية من الصباح الباكر حتى نحو الخامسة مساءً، وفي نهاية الأسبوع يقضي بعضهم ساعات إضافية في دار الحضانة، في حين يتعرّق أهلهم على أجهزة المشي. في يوم عمل، يلجأ الأطفال على الأرجح إلى السرير نحو التاسعة مساءً بعد قضاء ساعتين مع أهلهم موزعتين في الغالب على إطعامهم ووضعهم في السرير. عندما كان أبناؤهما صغاراً، قلّصت إلبورغ وتيدي ساعات عملهما بهدف إيلاء عائلتهما عناية أفضل. لم يعتبرا الأمر تضحية، بل ضرورة ومتعة.

تمّت مرافقة إلبورغ إلى الداخل للقاء المدير المشغل باستلام شاشتين مسطّحتين جديدتين لتثبيتهما في القاعة الرياضية الرئيسية. من الواضح وجود مشكلة بالتسليم بسبب رفضه تسلّم إحدى الشاشتين، وتحدّثه عبر الهاتف للتنفيس عن استيائه. بعد إنهاء المكالمات، التفت إلى إلبورغ مزجراً، وسألها عما إذا كان هناك خطب ما. "خطب؟" سألت. "ليس هناك أي خطب".

"آه"، أجاب المدير. "إذا ماذا تريدين؟".

"أريد أن أسالك عن رجل تعود القدوم إلى هنا، ولكنه توقّف عن ذلك منذ نحو عامين. أنا من الشرطة. لقد سمعت عنه، على الأرجح، في نشرة الأخبار".

"عن أي رجل؟".

"كان يقيم في ثينغولت".

"الرجل الذي قُتل؟" سأل المدير.

فاومات إلبورغ برأسها. "هل تذكره؟".

"أذكره جيداً. لم يكن لدينا عدد كبير من الزبائن حينذاك، وكنت أعرفهم بأجمعهم تقريباً. الآن، الأمر جنوني تماماً. ماذا عنه؟ ما علاقته بنا؟".

ظهرت مراهقة عند مدخل باب المكتب. "تقيّاً أحد الصغار في كل مكان"، قالت للمدير. "إذا؟".

"لا يمكننا العثور على الأهل".

أطلق المدير ابتسامة اعتذارٍ لإلينبورغ، وقال للفتاة: "تحدّثي إلى سيلا. ستعالج المسألة".

"أجل، ولكنني لا أستطيع العثور عليها".

"كما ترين، أنا في اجتماع هنا. اذهبي واعثري على سيلا، يا عزيزتي".

"الصغير يتقيّاً مثل كلب"، شكت الفتاة. "هذا كثير"، وتأففت أثناء مغادرتها.

"أظن أنك تتحدثين عن رونولفور؟" قال المدير الذي يرتدي بذلة رياضية زرقاء مزينة بشعار ملابس رياضية على الموضة مرتفعة الثمن. "هل كنت تعرفه؟".

"كزبون فقط. كان يقوم بتمارين رياضية هنا طوال الوقت منذ افتتاح القاعة قبل أربع سنوات. كان أحد أعضاءنا الأوائل. بعد ذلك، لم يعد يأتي. كان شخصاً لطيفاً يحتفظ بلياقته البدنية". "هل تعرف سبب مغادرته؟".

"لا فكرة لديّ، لم أره ثانية. بعد ذلك، رأيت التقرير في نشرة الأخبار، فلم أصدّق الأمر. لماذا تسأليننا عنه؟ هل لنا أي علاقة بوفاته؟".

"لا، ليس بقدر ما أعرف. إنه استعلام روتيني. نعرف أنه كان يقصد هذا النادي".

"أجل، فهمت".

"هل كفّ أي شخص آخر عن القدوم إلى هنا في الوقت نفسه؟" أي شخص تعود التدرب هنا؟".

فكر المدير بالمسألة.

"لا أذكر حقاً...".

"ربما امرأة؟".

"لا، لا أعتقد".

"هل تذكر ما إذا كان محبوباً كزبون؟".

"آه، أجل، كان محبوباً. في الواقع...".

"أجل؟".

"سألت عن نساء؟".

"أجل".

"كانت هناك فتاة تعمل لديّ. أمّا وقد ذكرت الأمر فلست واثقاً مما إذا كانا قد غادرا في الوقت نفسه بالتحديد، ولكنهما غادرا في الفترة الزمنية عينها بالتأكيد. اسمها فريدا. لا أذكر اسم العائلة. كانت فتاة لطيفة، ومدرّبة خاصة. يمكنني البحث عن كامل الاسم لأجلك، إذا شئت. اعتادا التسكّع معاً".

"هل كانا ثنائياً؟".

"لا، لا أعتقد أن العلاقة بلغت هذا الحد. ولكنهما كانا منسجمين انسجاماً جيّداً، وأعتقد أنهما ربما يكونان قد خرجا لاحتساء المشروب معاً، أو لأيّ أمرٍ آخر".

دخلت الشابة بتردد الشقة التي استأجرها رونولفور في  
ثينغولت، ونظرت من حولها بقلق. كانت إلبورغ وراءها مباشرة،  
والدا أونور هناك، إضافة إلى الطيبة النفسانية التي تعالجها. لقد  
أرغمت إلبورغ على التصرف مع أونور بحزم لإقناعها بالموافقة على  
إلقاء نظرة على الشقة. اتخذت والدتها أخيراً جانب إلبورغ، وحثت  
ابنتها على بذل قصارى جهدها لمساعدة الشرطة.

لم يتبدل أي شيء منذ رفع جثة رونولفور. لم يلمس مسرح  
الجريمة، وترددت أونور عندما رأت الدم الجاف المسود على الأرض.  
"لا أريد الدخول"، توسلت.

"أعرف، يا أونور"، أجابت إلبورغ بطريقة مطمئنة. "لن يدوم  
الأمر سوى دقيقة واحدة، ومن ثم يمكنك الذهاب إلى المنزل".  
خطت أونور بحذر عبر الردهة إلى غرفة الجلوس، حيث أشاحت  
بنظرها عن بقع الدم. ونظرت إلى الملصقات الإعلانية للأبطال  
الخارقين، وإلى الأريكة، والطاولة الصغيرة المنخفضة، والتلفاز. وألقت  
نظرة سريعة على السقف. جرى ذلك في وقت متأخر من المساء. "لا  
أذكر وجودي هنا من قبل"، تمتعت لنفسها. وشقت طريقها ببطء  
من غرفة الجلوس إلى المطبخ، تتبعها إلبورغ. كانوا قد تفحصوا  
سيارة رونولفور التي صادرتها الشرطة. لم يثر أي أمر ذكرى غامضة  
في نفس أونور.

من الممكن أنها لا تريد التذكر.

بلغتا مدخل باب غرفة النوم، فنظرت أونور إلى السرير  
المزدوج - اللحاف مبسوط على الأرض، وفي الصدر وسادتان. كما  
هي الحال في غرفة الجلوس، فالأرضية خشبية مزخرفة. وعلى جانبي

السريـر طاولتا سريـر صغيـرتان. لقد افترضـت إلبـبورغ أنه يُراد بهـذين الطاولتين تحقيق التماثل لأن رونولفور ليس بحاجة إليهما بمفرده. وعلى كل طاولة مصباح صغيـر للقراءة، وهي دلالة على حسن ذوق المالك كما هي حال كل شيء في الشقة؛ لاحظت إلبـبورغ في زيارتها الأولى أن منزل رونولفور يتمتع بتصميم وسحر معيـنين. وعلى كل من جانبي السريـر سجادة صغيـرة. وتندلى ملابس في الخزانة، في حين أن قمصانه مطوية بإتقان وملابسه الداخلية وجواربه مرتبة في أدراج بطريقة منهجية. يوحي منزل رونولفور بأنه يسيطر على حياته تماماً ويستمتع بالأشياء الجميلة.

"لم يسبق لي أن كنت هنا"، قالت أونور. لقد شعرت إلبـبورغ بارتياحها. ووقفت أونور بلا حراك عند مدخل باب غرفة النوم، كما لو أنها لا تجرؤ على الدخول.

"هل أنت واثقة؟" سألت.

"لا شيء مألوف لي"، قالت أونور. "لا أذكر هذا المكان أبداً".

"لدينا كثير من الوقت".

"لا، لا أذكر وجودي هنا. ليس هنا، أو في أي مكان آخر من هذه الشقة. هل يمكننا الذهاب الآن؟ لا يمكنني مساعدتك. آسفة. أشعر بعدم الارتياح في هذا المكان. هل يمكننا المغادرة؟".

ألقت والدـة أونور نظرة مستعطفة على إلبـبورغ.

"بالطبع"، قالت إلبـبورغ. "شكراً لرغبتك في القيام بهذا الأمر".

"هل كانت هنا؟" وخطت أونور إلى داخل غرفة النوم.

"نعتقد أنه كان مع امرأة ليلة مقتله"، قالت إلبـبورغ. "مارس الجنس قبل قليل من تعرضه للاعتداء".

"فتاة مسكينة"، قالت أونور. "أفترض أنه اصطحبها إلى هنا  
رُغماً عنها؟".

"إنه محتمل".

"ولكن إذا خدّرها، كيف تمكّنت من قتله؟".

"لا نعرف. لم نكتشف بعد ما حدث".

"هل يمكنني العودة إلى المنزل الآن؟".

"بالطبع. متى شئت. شكراً لقدومك، أعرف أن الأمر لم يكن  
سهلاً".

رافقت إلينبورغ أونور ووالديها إلى الخارج، وودّعتهم، مراقبةً  
العائلة تتوارى عن الأنظار على الطريق. كانوا جماعة صغيرة حزينة،  
وثلاثتهم ضحايا عنف شنيع وفساد أخلاقي. لقد دُمّرت حياتهم، ولا  
شيء يمكنهم القيام به سوى البكاء بصمت.

لَفَت إلينبورغ معطفها حولها بإحكام أثناء عودتها إلى السيارة،  
متسائلة عما إذا كانت ستحظى بليلة وشيكة أخرى من الأرق.

## الفصل الثاني عشر

تحمل فريدا شَبَّهاً كبيراً للُوا. هي في السنّ نفسها تقريباً، أقصر وأكثر بدانة، وقائمة الشعر، مع عَيْنَيْن بَنِيَتَيْن جَمِيلَتَيْن وراء نظارة ناعمة. لم تتفاجأ بزيارة الشرطة لها. قالت إنها كانت تفكر في الاتصال بهم، بعد القراءة عن المخدّر الذي عُثر عليه في ساحة الجريمة. إنها صريحة وحيوية، ومستعدة لإخبار إلبورغ بكل ما تعرف.

"القراءة عن الأمر في الصحف شيء مريع"، قالت. "لم أكن أعرف ما أفعل. كان الأمر بمثابة صدمة. فكّري فقط في أنني رافقت ذلك الرجل إلى المنزل ذات مرة. كان بإمكانه تخديري".

"هل ذهبتِ إلى منزله؟" سألت إلبورغ.

"لا، جاء إلى هنا. ذهبت إلى منزله مرة واحدة فقط، ولكنها كانت أكثر من كافية".

"ماذا حدث؟"

"الأمر مُحَرِّج"، قالت فريدا. "أكاد لا أعرف كيف أشرح الأمر. كنت أعرفه جيداً، ولكننا لم نكن نتواعد. ليس أمراً أقوم به بصورة عامة. لا، أبداً... ولكن هناك أمراً ما في شأنه".



"تقومين بماذا؟" سألت إلبورغ.  
"بمعاشرتهم"، قالت فريدا بابتسامة مُربكة. "ما لم أكن واثقة حقاً".

"واثقة مِمَّ؟"

"من أنهم بخير".

أومات إلبورغ برأسها كما لو أنها تقول إنها فهمت، ولكنها لم تكن واثقة. ونظرت حولها في أرجاء الشقة. قالت فريدا إنها تعيش بمفردها مع هرّين يلتفان حول ساقِي إلبورغ. كانا عازمين على أن يُظهرا لها من هو الرئيس، وقفز أحدهما إلى حضنها. تقع الشقة في الطابق الثاني من مجمع سكني في إحدى مناطق ريكيافيك القديمة، ويمكن لَمَح جبال بلافيول من النوافذ بين مجمعين سكنيين إضافيين.

"لا، أعني... لقد استخدمتُ الإعلانات الشخصية، وأقصد النوادي، وكل ذلك"، شرحتُ فريدا ببعض الحرج. "تقومين بما تستطيعين القيام به، ولكن السوق... لا شيء تكتبينه عن أولئك الأشخاص في المنزل".

"السوق؟"

"أجل".

"هل تخليت عن عملك في النادي الرياضي بسبب رونولفور؟"  
سألت إلبورغ.

"أظن ذلك. إنه أحد الأسباب. لم أشأ المجازفة بمصادفته. بعد ذلك، سمعت بأنه غادر وذهب إلى نادٍ آخر، ولم أره مجدداً حتى إذاعة الأمر في نشرة الأخبار".

"إِذَا، لم يكن بخير، كما شرحتِ؟" سألت إلبورغ، دافعةً الهرّ بخشونة، فقفز على الأرض، صائياً، وتوارى عن الأنظار داخل المطبخ. وحذا الهر الآخر حذوه وقفز إلى حضن إلبورغ. لم تكن تحب الحرارة بصفة خاصة، ولم يكن الهرّان يعتزمان تركها وشأنها، كما لو أنهما يحاولان كسب رضاها؛ لن يحدث ذلك في وقت قريب.

"لم يكن يُفترض بي دعوته إلى هنا"، قالت فريدا. "أراد اصطحابي إلى منزله، ولكنني رفضت. لقد أزعجه الأمر، علماً أنه حاول إخفاء مشاعره".

"هل كان متعوداً على فهم الأمور بطريقته الخاصة، برأيك؟ هل هذا ما كان عليه؟".

"لا أعرف. هل تعرفين أي شيء عنه؟".

"ليس الكثير"، أجابت إلبورغ. "هل تحدّث عن نفسه بأي طريقة؟".

"قليلاً جداً".

"نعرف أنه من قرية صغيرة".

"لم يذكر الأمر. افترضتُ أنه من ريكيافيك".

"هل تحدّث عن أي أصدقاء، أو عائلة؟".

"لا. لم أكن أعرفه جيداً في الواقع. لقد تعودنا تبادل أطراف الحديث عن النادي الرياضي، والأفلام، وذلك النوع من الأمور. لم يقل لي أي شيء عن حياته الشخصية. أعرف أنه كان لديه صديق يدعى إدفارد، ولكنني لم ألتقه أبداً".

"ما الانطباع الذي تكوّن لديك عن رونولفور، بالاستناد إلى فترة تعارفكما القصيرة؟".

"كان نرجسياً"، قالت فريدا، دافعةً نظارتها إلى الأعلى. "أنا واثقة من ذلك. لم يكن يجب إلا نفسه، كما كان حاله في ذي فيرم، يتمتع بلباقة بدنية، ولا يخجل من التفاخر. كان يتبحر في المكان، محاولاً لفت أنظار النساء بطريقة استعراضية".  
"إذا، هو...".

"وكان هناك أمر غريب في شأنه بلا ريب"، تابعت فريدا.  
"غريب؟".

"كما تعلمين... مع النساء".

"لا نعرف إذا ما استخدم مخدراً لتسهيل عملية الاغتصاب، علماً أنه عُثر عليه في منزله"، قالت إينبورغ. لم تذكر أن رونولفور ابتلع أيضاً روهينول.

"لا، لم أعن ذلك"، قالت فريدا. "قرأتُ عن المخدر الذي عثرتم عليه، ولم أتفاجأ".  
"حقاً؟".

"كان غريباً في الواقع، في المرة الوحيدة التي... كما تعلمين...".

"لا أتابع الأمور تماماً".

"لا. ليس من السهل التحدث عن الأمر"، تنهّدت فريدا.  
"ولكنك تعرفينه جيداً، إذاً؟" سألت إينبورغ، محاولةً اكتشاف مآل الحديث.

"لا، ليس حقاً"، قالت فريدا. "لا أعرفه جيداً. هؤلاء الأشخاص الذين يأتون إلى النادي الرياضي يعتقدون أنهم هبة الله، ولكن رونولفور كان مهذباً جداً معي على الدوام. كنا نتحدث

أحياناً، وسألني ذات مرة عما إذا كنت أرغب في الخروج لتناول العشاء، فقلت أجل. كان ودوداً جداً، ولا مشكلة في ذلك. باستطاعته التسامر، وتوفير التسلية وكل ذلك، ولكن شعوراً كان يتابني بأنه غير سعيد".

"هل تحدّث يوماً عن الأمر؟ هل عبّر عن مشاعره؟".  
"لا، لا أبداً. لم يتحدث إليّ. عندما يصل الأمر إلى الموضوع الرئيسي، في الواقع، يصبح خجلاً ومربكاً. وبعد ذلك، يصبح مروّعاً".

"حقاً؟".

"أجل، يريدني أن...".

"ماذا؟".

"أمم، لا أعرف".

"ماذا يريد؟".

"يريدني التظاهر بأنني مَيّنة".

"مَيّنة؟" قلدها إلينبورغ.

نظرت فريدا إليها. "مَيّنة"، كرّرت. "لم يكن يتعيّن عليّ التحرك، إذا فهمت ما أعني. يُفترض بي الاستلقاء ساكنةً وبالكاد أتنفّس. بعد ذلك، يبدأ بصفعي والصياح في وجهي. لم أفهم السبب. الكلمات التي يستخدمها! بدا الأمر كما لو أنه في عالمه الخاص".  
وهزت فريدا كتفها للذكرى. "يا له من منحرف!".

"إذاً، لم يكن اغتصاباً بذاته؟".

"لا. ولم يُصبني بأي أذى، في الواقع. لم يضربني بقوة".

"ماذا فعلت؟".

"تسمرتُ في مكاني فحسب. هذا ما مكّنه من إتمام عمله، كما يبدو، ومن ثم انتهى كل شيء. وأصبح مثيراً للشفقة بعد ذلك. لقد غادر من دون قول أي كلمة، واستلقت هناك مشلولة الحركة، في حيرة من أمري تماماً. لم أخبر أحداً، كنت... مُحرجة جداً. لم تكن عملية اغتصاب، ولكنني شعرت كما لو أنني تعرّضت للاغتصاب. بالعودة إلى الوراء، أعتقد أن هذا ما أراده. أعتقد أنه بيت القصيد".

"ولم ترّيه مجدداً؟"

"لا. كنت أجنّبه، ولم يتصل بي. لم أكن راغبة في ذلك. لقد بدا الأمر كما لو أنه استغلني. ما كنت لأقبل برؤيته مجدداً".

"وبعد ذلك تركتِ النادي الرياضي؟"

"أجل. شعرت بأنه من القذارة التحدث عن الأمر، ولا سيما بعد أن قرأت عما حدث!".

"هل كنت تعرفين - أم تعرفين الآن - عن أيّ نساء أخريات في حياته؟ هل ذكر أي صديقات؟".

"لا، مطلقاً"، قالت فريدا. "لا أعرف شيئاً عنه، ولا أريد أن أعرف".

قرعت إلبورغ الباب. لقد أقنع برتي أخيراً بإعطائها اسم تاجر مخدرات يدعى فالور ويقبم في مجمّع سكني في الضواحي مع شريكه وابنين. لم يشهد التحقيق سوى بعض التقدم، وكل ما كشفت إلبورغ النقاب عنه هو الشال وعدم بيع أي ملابس في منطقة ريكيافيك تحمل عبارة "سان فرانسيسكو".

فتح رجل في العقد الرابع من العمر، ويحمل طفلة على ذراعه، الباب، ونظر إلى إلبورغ وسيغوردور أولي بعدوانية. كانت إلبورغ

قد شعرت بأنه من الآمن عدم القيام بهذه الزيارة بمفردها. لم تكن تعرف كثيراً عن فالور الذي كان فريق المخدرات يعتقله من حين لآخر كمتعاطٍ وتاجر، وإن لمدة قصيرة من الزمن. لقد أُلقي القبض عليه ذات مرة يهرّب كمية صغيرة من الماريجوانا إلى داخل البلد، فصدر بحقه حكم قضائي قصير معلق. ربما يكون برتي قد كذب عليها: ربما أراد إقحام فالور في متاعب بسبب كرهه له؛ أو أنه فكّر باسم فحسب بهدف تهدئة خاطر محبوبته بينا.

"ماذا تريدان؟" سأل الرجل.

"هل أنت فالور؟" سألت إلبورغ.

"ما شأنك بذلك؟".

"علينا التحدث إليه"، قال سيفوردور أولي بغضب. "ما رأيك؟".

"ما مشكلتك؟" أجاب الرجل بحدة.

"اهداً فحسب، هلاً فعلت، يا رجل"، قال سيفوردور أولي.

"هل أنت فالور؟" سألت إلبورغ ثانية. ربما كان من الخطأ إحضار سيفوردور أولي.

"أنا فالور"، أجاب الرجل. "من أنتم؟". ونقل الطفلة إلى ذراعه الأخرى، ونظر ثانية إلى إلبورغ وسيفوردور أولي.

"نحتاج إلى معلومات عن رجل يدعى رونولفور"، شرحت إلبورغ، وعرفت بنفسها وبزميلها. "هل يمكننا الدخول والتحدث إليك؟".

"ليس مرحباً بكما هنا"، أجاب فالور.

"حسناً"، قالت إلبورغ. "هل كنت تعرف رونولفور هذا؟".

"لا أعرف أي رجل يدعى رونولفور".  
كانت الطفلة تحمل دمية بيدها وتضعها بتركيز بالغ، حبيبةً  
بنفسها كثيراً، آمنةً بين ذراعي والدها لدرجة مقاومة إنبورغ رغبتها  
الشديدة في سؤاله عما إذا كان بإمكانها حملها للحظات.  
"كان في منزله عندما قطع عنقه"، شرح سيفوردور أولي.  
فنظر إليه فالور بازدراء. "لا يعني أنني أعرفه".  
"هل يمكنك أن تخبرنا بمكان وجودك عندما قُتل؟" سأل  
سيفوردور أولي.

"نعتقد أنك..." ولم تكمل إنبورغ العبارة.  
"هل أنا ملزم بالتحدث إليكما؟" سأل فالور.  
"نحن نبحث عن معلومات فقط"، قالت إنبورغ. "هذا كل  
شيء".

"أجل، حسناً، يمكنك أن تغربا عن وجهي"، قال بتهكم.  
"يمكنك الإجابة عن أسئلتنا هنا، أو يمكنك القدوم إلى المركز  
والإجابة عنها هناك"، قالت. "القرار عائد لك".  
كان فالور لا يزال ينقل نظره من محقق إلى آخر. "لا شيء لديّ  
أقوله". وبينما كان يهّم بإغلاق الباب في وجهيهما، اندفع  
سيفوردور أولي إلى الأمام وانحنى على الباب.  
"إذا ستأتي معنا"، قال.

حدّق إليهما فالور عبر الفتحة، ووجد أنهما يعنيان ما يقولان،  
ولن يدعاه وشأنه حتى ولو رفض إدخالهما هذه المرة.  
"حقير"، قال، مُفْلِتاً الباب.

"نذل"، قال سيفوردور أولي، واندفع إلى الداخل.

"ممتع"، قالت إلبورغ، تابعة إياه. كان المكان في حالة من الفوضى: غسيل قدر، وصحف قديمة، وبقايا طعام. وكانت رائحة كريهة لاذعة تعبق في الجو. كان فالور في المنزل بمفرده باستثناء أصغر ابنه. وضعها على الأرض حيث جلست ساكنة، ماضغة دُميتها ولعابها يسيل.

"ماذا تريدان؟" سأل فالور إلبورغ. "هل تهمانني بقطع رأسه؟".  
"حسناً، هل قمتَ بذلك؟" سألت.  
"لا"، أجاب فالور. "لم أكن أعرف الرجل".  
"نعتقد أنك كنت تعرفه جيداً"، قال سيفوردور أولي. "ألا يفترض بك ترتيب المكان هنا؟" أضاف، ناظراً من حوله.  
"من يقول ذلك؟".

"انظر إلى هذا المكان فحسب. إنه زريبة"، قال سيفوردور أولي.  
"هل أنت مُعاق، أم ماذا؟" هتف فالور. "من يقول إنني كنت أعرفه جيداً؟".

"تلقينا معلومات في هذا الشأن"، قالت إلبورغ.  
"شخص ما لَفَقَ لكما رواية".  
"إنه مصدر يعوّل عليه"، أجابت، محاولةً عدم التفكير في الشخص القصير القامة.  
"من يقول ذلك؟ من هو؟".

"لا شأن لك بذلك"، قال سيفوردور أولي بغضب. "قيل لنا إنك كنت تعرف رونولفور وبعته مخدراً، وزوّدتَه به، وما إلى ذلك".  
"ربما كان يدين لك بالمال"، قالت إلبورغ. "ربما قمتَ بزيارته لتحصيل مالك، وخرجت الأمور عن سيطرتك".



حدّق فالور إليها، فاغر الفم. "مهلاً، ما هذا بحق الجحيم؟ من يقول ذلك؟ لم أكن أعرف الرجل، لم أكن أعرفه أبداً. هناك شخص ما يروي أكاذيب عني. وتقولين إنني من قتله؟ لا! لم تكن لي أي علاقة به. حتى إنني لم أذهب إلى هناك".

نظرت الطفلة إلى والدها وكفّت عن المضغ.

"يمكننا اصطحابك إلى المركز"، قالت إلينبورغ. "يمكننا سجنك. ويمكننا معاملتك كمشتبه به وقراءة حقوقك عليك. حسناً، لا نملك دليلاً قاطعاً بعد، ولكن علينا البدء من مكان ما. يمكننا إلقاء القبض عليك لأيام قليلة. ستكون بحاجة إلى محام، وهو أمر مكلف. ستذكر الصحف والتلفاز أننا اعتقلنا شخصاً ما، وسيبحثون عن صور لك. المعلومات تتسرّب، وأنت تعرف كيف تجري الأمور. ستنشر الصحف الصفراء مقابلة مع حبيبتك في الصفحة الأمامية من عدد نهاية الأسبوع: وستكون هناك صورة لها مع ابنتكما الصغيرة هنا. أستطيع تخيّل العنوان الرئيسي: فالور ليس قاتلاً!".

"لماذا تعتقدان أنني أعرف شيئاً ما؟".

"رجاءً"، قالت إلينبورغ، وانحنت لالتقاط الطفلة عن الأرض. "تحمّل أطباء على إعطائك وصفات طبية بأنواع المخدّرات كافّة، وتقوم ببيعها بالسعر المرتفع. عقاقير بموجب وصفات طبية، على غرار الروهينول. ربما تبيعها في الغالب لمستخدمين يفتقرون إلى الكوكايين ويخشون التعرّض لانتكاسة. بلغنا أنك توفّر الكوكايين أيضاً. إذاً، تُقدّم خدمة شاملة. ربما تتعاطى الكوكايين أيضاً؟ تبدو كما لو أنك تتعاطاه. لا بد من أن يكون مرتفع الثمن. كيف تجد السيولة النقدية؟".

"ماذا تفعلين بالطفلة؟".

"وهناك الرجل الغريب الأطوار الذي يستخدم الروهينول...".  
"أعطينها"، قال فالور، متلقفاً الطفلة.

"آسفة. هناك الشخص الغريب الأطوار الذي يدسّ الروهينول  
في مشروبات النساء ويمارس الجنس معهنّ عندما تُصبحنّ عاجزات.  
هذا ما ندعوه مغتصباً. السؤال هو: هل تبيع روهينول لمغتصبين؟".  
"لا"، قال فالور.

"هل أنت متأكد؟".

"أجل".

"كيف يُعقل ذلك؟ لا تملك أي فكرة عما يفعلون به بعد أن  
تبيعه لهم".

"أقوم بذلك فحسب. ولم أكن أعرف رونولفور ذاك".  
"هل تستخدم روهينول مع النساء؟".  
"لا، ما...؟".

"هل هذا التلفاز المسطح الشاشة لك؟" سأل سيغوردور أولي،  
مشيراً إلى شاشة بلاسما جديدة قياس 24 بوصة.

"أجل"، قال فالور، "إنه لي".

"أحضر الإيصال، هل تملكه؟".

"إيصال؟".

"لا بد من امتلاكك إيصالاً لأجل سِلعة مرتفعة الثمن  
كهذه".

"حسناً"، قال فالور. "اعتدتُ بيع المخدرات - تعرفان ذلك،  
لديكما ملف عن الأمر. ولكنني لم أعد أبيع المخدرات، ولم أبع أبداً

عقاير بموجب وصفات طيبة بأيّ حال. منذ ستة أشهر، بعث روهينول للمرة الأخيرة لغنيّ لم يسبق لي أن رأيته".

"ليس رونولفور؟" سألت إلينبورغ. ولاحظت أن فالور مستعد للتحديث عن أي شيء سوى تلفاز البلاسما.

"كان عصبيّ المزاج حقاً. قال إنه يدعي رونولفور. كان على وشك مصافحتي، كما لو أننا في لقاء مهم. قال إن أحد أنسابه أخبره عني، وأعطاني اسماً، ولكن لم يسبق لي أن سمعت به. لقد بدا كما لو أنه لم يقم بالأمر من قبل".

"هل كان يعود بشكل متكرّر؟"

"لا، فقط تلك المرة. لم أكن أعرفه. في العادة، أعرف من يكونون. تبين مجموعة من الزبائن المنتظمين. كان شخصاً غريب الأطوار قليلاً".

"ولماذا كان يريد الروهينول؟"

"قال إنه كان يشتريه من أجل صديق. هذا ما يقوله الجميع، عندما يكونون حديثي العهد ولا يعرفون كم هم فاشلون تعساء".

"وما اشتراه هو روهينول بالتأكيد؟"

"أجل".

"ما الكمية التي بعثها له؟"

"قنينة واحدة. عشر حبّات".

"هل جاء إلى هنا؟ إلى منزلك؟"

"أجل".

"هل كان بمفرده؟"

"أجل".

"وهل كان رونولفور؟".

"أجل. لا. انظري، قال إنه يدعى رونولفور ولكنه لم يكن هو".

"ليس رونولفور الذي قُتل؟".

"لا، لم يكن ذلك الرجل الذي تنشر الصحف صورته".

"إذاً، هل كان يدعى بأنه رونولفور؟".

"كيف لي أن أعرف؟ ربما كان اسمه رونولفور أيضاً. ربما تكون مصادفة. هل تعتقدين أنني أباالي؟".

"كيف كان يبدو؟".

"لا أذكر".

"حاول".

"بطول قامتي تقريباً، ربما في العقد الرابع من العمر. سمين الوجه، وأصلع، مع لحية صغيرة. لا أذكره جيداً".

نظرت إلينبورغ إلى فالور. لقد تذكرت فجأة الرجل الذي أجرت مقابلة معه في مكتبها، صديق رونولفور، إدفارد. فالوصف ينطبق عليه تماماً.

"أي شيء آخر؟" سألت.

"لا. لا أعرف أي شيء آخر".

"شكراً لك".

"أجل، آياً يكن. الآن، اخرجنا من هنا".

"على الأقل، يعتني بالطفلة جيداً"، تنهدت إلينبورغ عندما عادا إلى السيارة. "كان حفاضها جافاً، وأطعمت للتو. إنها بخير مع أبيها".  
"إنه شخص حقير".

"لا شك في ذلك".

"هل بلغك أي شيء عن إيرلندور؟" سأل سيغوردور أولي.  
"لا، لم يُجر أي اتصال. قال إنه ذاهب إلى الشرق لبضعة أيام،  
أليس كذلك؟".

"كم مضى على ذهابه؟".

"أكثر من أسبوع".

"ما مدة الإجازة التي حصل عليها؟".

"لا أعرف".

"ما الذي كان يخطط للقيام به هناك؟".

"هو يزور المكان الذي قضى فيه صباه".

"هل بلغك أي شيء عن تلك المرأة التي يقابلها؟".

"فالغردور؟ لا. ربما ينبغي عليّ الاتصال بها لأتحقق إن كان قد  
اتصل بها".



"لا أستطيع دعوتكما إلى الداخل في الوقت الحاضر. أقدر عالياً عودتكما في وقت لاحق، ربما غداً".

"أجل، حسناً، لا. أخشى أن ذلك لن يكون ممكناً"، أجابت إلينبورغ. "الأمر يتعلق برونولفور، كما قلت، وعلينا نتحدث إليك الآن".

"ماذا عنه؟" سأل إدفارد.

"نفضّل حقاً عدم إجراء هذا الحديث هنا، عند عتبة الباب".  
ألقي إدفارد نظرة سريعة على الشارع. كان المنزل مظلماً، ولا وجود لمصباح إنارة في الشارع ولا ضوء في المدخل الخارجي المسقوف. فالمنزل قائم على الطريق مباشرةً بدون حديقة أمامية، ولكن هناك شجرة واحدة قرب الجدار، جارُ ماء<sup>1</sup> يابسة، تلوح أغصانها المجردة من الأوراق فوق السطح كقدم حيوان ضخمة.  
"أجل، حسناً، ادخلا إذاً. لا أفهم ماذا تريدان مني"، سمع المحققان إدفارد يتمتم. "كنا مجرد صديقين".

"لن يستغرق الأمر سوى دقيقة واحدة"، قالت إلينبورغ.  
دخلا غرفة جلوس صغيرة تحتوي على أثاث مبهر بال. وعلى أحد الجدران شاشة مسطحة كبيرة تبدو جديدة، وعلى الطاولة جهاز كمبيوتر جديد مع مراقب ضخمة. كانت ألعاب الكمبيوتر المتعددة الأنواع منتشرة في الأرجاء ومرتببة على رفوف، إضافة إلى مجموعة واسعة من الأفلام على دي في دي وأشرطة فيديو، وعلى الكراسي والطاولات أكداًس عالية من المستندات، والأوراق، والكتب الدراسية.

---

1 شجرة من فصيلة البتوليات تنمو قرب الماء أو شجرة مشابهة لها.

"تضع علامات؟" سألت إلبورغ.  
"هل هو سؤال جدّي؟" سأل إدفارد، ملقياً نظرة على أكوام الأوراق على الطاولة. "أجل، حان وقت إعادتها. هي تميل لتشكيل أكداش".

"هل تجمع أفلاماً؟" سألت إلبورغ.  
"لا، لست جامع أفلام، ولكنني أملك منها كثيراً، كما ترين. أشتريها أحياناً من متاجر تأجير عندما تُقفل أبوابها. هي تُباع بأسعار رخيصة جداً".

"هل شاهدتها كلها؟" سأل سيغوردور أولي.  
"لا... أجل... شاهدت مقداراً كبيراً منها... معظمها".  
"قلت إنك كنت على معرفة جيدة برونولفور؟"، سألت إلبورغ، "عندما تحدثنا في المرة الأخيرة".  
"أجل، تمام المعرفة. كنت أحبه".  
"وتشاطرتما اهتماماً بالأفلام، إذا كنت أذكر جيداً".  
"تعودنا الذهاب إلى صالة السينما أحياناً".

لاحظت إلبورغ أن إدفارد كان أكثر انزعاجاً من لقائهما السابق. لقد بدا مضطرباً بسبب استقبال زائرين في منزله. لم يضع نظره في نظرهما، وكانت يدها تتحركان بقلق على الطاولة. أخيراً، دسهما في جيبيهما، ولكن لم يمضِ وقت طويل حتى شرع بحك رأسه أو ذراعه، أو اللهو بعلب الـ "دي في دي". وقررت إلبورغ أن الوقت حان لإراحته من بؤسه، فالتقطت فيلماً عن الكرسي، أحد أفلام هيتشكوك السينمائية الصامتة الأولى، *التزليل*. كانت إلبورغ قد استعدت بعناية، وهمت بطرح سؤالها الأول، ولكن سيغوردور



أولي كان نافذ الصبر، وهي ليست المرة الأولى. إنه عصبي المزاج مع الأفراد غير الحصينين، الذين لا يتمتعون باحترام كبير للذات، ويحدد بسرعة نقاط ضعفهم.

"لماذا لم تُخبرنا بأنك اشتريت مخدراً لتسهيل عملية الاغتصاب؟"  
سأل بشكل مفاجئ.  
"ماذا؟".

"مستخدماً اسم رونولفور. هل اشتريته له؟".  
حملت إلينبورغ بسيغوردور أولي. كانت قد أوضحت له أنها تعترض إجراء هذه المقابلة، وكان من المفترض به أن يكون هنا للدعم فقط.

"لماذا؟" تابع سيغوردور أولي. لم يكن واثقاً من كيفية التصرف بعد رؤية أمارات الغضب على وجه إلينبورغ. لقد ظنّ بأنه يُبلي حسناً. "لماذا ادّعت أنك رونولفور؟".

"لا أعرف... ماذا؟" ثرثر إدفارد، داساً يديه داخل جيبيه مجدداً.  
"لدينا شاهد باعك روهينول منذ نحو ستة أشهر"، قال سيغوردور أولي.

"الوصف ينطبق عليك"، قالت أولينبورغ. "قال إنك اعتمدت اسم رونولفور".

"أي وصف؟" سأل إدفارد.

"وصفك بدقة"، قالت إلينبورغ.

"إذا؟" قال سيغوردور أولي.

"إذا، ماذا؟" سأل إدفارد.

"هل هذا صحيح؟" سأل سيغوردور أولي.

"من يقول ذلك؟".

"التاجر الذي باعك المخدر!" صاح سيفوردور أولي. "ألا تُصغي؟".

"هل تمنع بالسماح لي بالتحدث إليه؟" قالت إلينبورغ همدوء.  
"أخبريه بأنه إذا لم يتعاون، سننصطحبه إلى التاجر ونستخرج الحقيقة منه بتلك الطريقة"، قال سيفوردور أولي، مهدداً.  
"قمتُ بذلك خدمةً لرونولفور"، أقرّ إدفارد، شاعراً بالرّهبة بسبب تهديد سيفوردور أولي. "طلب مني القيام بذلك".

"لماذا كان يريد المخدر؟" سألت إلينبورغ.  
"قال لي إنه يعاني من صعوبة بالنوم".  
"إذاً، لماذا لم يقصد طبيباً كي يُعطيه وصفة طبية؟".  
"لم أكن أعرف في الواقع ماهية الروهينول هذا إلا بعد مقتل رونولفور. لم أكن أملك أي فكرة".

"هل تتوقع منا تصديق ذلك؟" سألت إلينبورغ.  
"لم نولد أمس"، زبحر سيفوردور أولي.  
"صديقاً، لا أعرف شيئاً عن المخدرات".  
"كيف عثر رونولفور على تاجر المخدرات هذا؟" سألت إلينبورغ.  
"لم يخبرني".

"من الواضح أنك ذكرت أحد أنسابك؟".  
فكر إدفارد للحظات. "أراد المزود أن يعرف. كان عصيّ المزاج جداً. طلب أن يعرف من أكون، وكيف سمعتُ به. كان رجلاً مخيفاً تماماً. أرسلني رونولفور إليه، ولذلك استخدمت اسمه. لقد اختلقتُ قصةً نسيبي".

"لماذا لم يشتري رونولفور المخدر بنفسه؟ لماذا طلب منك شراءه؟" سألت إلبورغ.  
"كنا صديقين. قال...".  
"أجل؟".

"قال إنه لا يثق بالأطباء، أو بسجلات المرضى. وأسرّ بأنه تناول قليلاً من المشروب وكان الروهيبنول مفيداً للصُّدَاع. قال إنه لم يشأ نعت الانتباه إلى واقع تعاويه إياه لأنه مخدرٌ مثير للجدل. كان منزعاً من الطلب من طبيب إعطاءه وصفة طبية به. هذا ما قاله. لم أكن واثقاً حقاً مما ينوي القيام به".  
"ولكن لماذا طلب منك الذهاب؟".  
تردد إدفارد. "طلب مني الذهاب خدمةً له".  
"لماذا؟".

"لا أعرف. كان مُحرجاً من القيام بالأمر بنفسه، و...".  
"وماذا؟".

"لا أصدقاء كثير لديّ. كنت ورونولفور رفيقَيْن وأردت مساعدته. قديم إليّ، عارضاً مشكلته، فقلت إنني سأهتم بالأمر. هذا كل شيء. أردت تقديم خدمة له".  
"ما الكمية التي اشتريتها؟".  
"علبة واحدة".

"ممن اشتريت أيضاً؟".  
"ممن؟ لا أحد سواه. إنها المرة الوحيدة".  
"لماذا لم تطلعي على هذا الأمر عندما تحدّثنا منذ بضعة أيام؟".

هز إدفارد كتفيه بطريقة بائسة. "ظننتُ أنني سأجرّ إلى أمر ما لا علاقة لي به".

"ألا تعتقد أنك ربما تتورط إذا اشتريتَ روهينول لشخص ما قد يكون مغتصباً؟".

"لم أكن أعرف ماذا سيفعل به".

"أين كنت عندما قُتل رونولفور؟".

"هنا، في المنزل".

"هل يمكن لأحد إثبات ذلك؟".

"لا. أكون بمفردي في المنزل معظم الأمسيات. لا تزعمين بشكل جدّي أنني قتلته؟".

"لا نزعم أي شيء"، أجابت إلينبورغ. "شكراً لمساعدتك"، أضافت بحفاء.

عاد إلينبورغ وسيفوردور أولي إلى السيارة. كانت إلينبورغ غاضبة. "ماذا فعلت؟" قالت بغضب، وأدارت محرك السيارة. "ماذا تعنين؟".

"لقد أفسدت الأمر، أيها الغبيّ اللعين. لم يسبق لي أن رأيت أمراً مماثلاً. لقد تصرّفتَ بطريقة تعود عليه بالفائدة. الآن، لا فكرة لدينا عما إذا كان يشتري المخدّر لرونولفور! لا تملك أي دليل! كيف أمكنك قول ذلك؟ لقد قدّمتَ له ذلك على طبق من فضة!".

"عمّ تتحدثين؟".

"إنه المخرج المثالي لإدفارد".

"مخرج؟ لا تعتقدين حقاً أنه كان يشتريه لنفسه؟".

"لِمَ لا؟" سألت إلبورغ. "ربما كانت الحبوب التي استخدمها رونولفور حبوب إدفارد. ربما كان شريكاً في الجريمة. ربما هو من هاجم رونولفور".

"ذلك الشخص الضعيف؟".

"ها أنت تُعيد الكرّة. ألا يمكنك معاملة الناس بقليل من الاحترام؟".

"لم يكن بحاجة إلى أي مساعدة مني ليخلق قصة مماثلة. أراهن على أنه اختلقها منذ زمن طويل... أي، إذا كان يكذب علينا".  
"لماذا لا تعترف بارتكابك خطأ؟" سألت إلبورغ. "لقد أفسدت الأمر بطريقة رائعة".

"هيه، على رِسلك".

"لقد تمسّك بما قلته. أعتقد أن كل ما قاله بعد ذلك هو كَذِب". وأطلقت إلبورغ تنهيدة عميقة. "لم يسبق لي أن استلمت قضية مماثلة".

"من أي ناحية؟".

"كل شخص أتحدّث إليه يبدو مشتبهاً به مُحتملاً".

## الفصل الرابع عشر

كان والد إلبورغ يستريح في غرفة النوم. إنه يوم الاثنين، ليلة اليريدج بالنسبة إليه، وسيذهب إلى أحد منازل أصدقائه. لقد دأب على لعب اليريدج في أمسيات يوم الاثنين مع المجموعة نفسها، بقدر ما تذكر إلبورغ، وتالت الأعوام المملة في جو مشوش من المزايدات والفوز بثلاثة عشر دوراً. وشاخ أولئك الشبان على نحو جميل، هم الذين كانوا يرتنون رأسها ويغيظونها ويلعبون الورق، ويستهلكون وجبات خفيفة تقدمها لهم والدتها. هم يتمتعون بوقار هادئ، وحسن عشرة، وتوق لا ينضب لاستكشاف ألفاز اليريدج. لم يسبق لإلبورغ أن تعلمت اليريدج، ولم يُدِ والدها أي اهتمام بتعليمها اللعبة. كان لاعباً جيداً وشارك في مباريات، حاملاً معه إلى المنزل، من حين لآخر، جائزة صغيرة يضعها بعيداً في درج. ولكن للعمى حقه، ويحتاج في هذه الأيام إلى غفوة بعد الظهر إذا أبلغ بقضاء أمسية وراء طاولة الورق.

"مرحباً، يا عزيزتي!" قالت والدته إلبورغ أثناء فتحها الباب.

تحتفظ إلبورغ بمفتاح خاص بها.

"فكرتُ في القيام بزيارة قصيرة لكما."

"هل كل شيء بخير؟".

"أجل. كيف حالك؟" سألت إلبورغ.

"أنا بخير. أفكر في حضور دورة لتجليد الكتب". كانت والدتها في غرفة الجلوس تقرأ إعلاناً في الصحيفة. "تقوم صديقتي أنا بذلك، وتقول إنه يُفترض بي المحاولة أيضاً".

"إنها فكرة جيدة، أليس كذلك؟ يمكنك اصطحاب العجوز معك".

"لا أعتقد ذلك. لا يمكنه تكبد عناء القيام بأي شيء. كيف حال تيدي؟".

"بخير".

"وماذا عنك؟".

"بخير. منهمكة بالعمل".

"يمكنني رؤية ذلك. تبدين مُرهقة قليلاً. قرأتُ عن هذه الجريمة المروعة في ثينغولت. آمل فقط ألا تكوني مشاركة في أعمال التحقيق. فهي ليست من الأمور التي يمكن للشخص العادي التعاطي معها".

سبق لإلبورغ أن سمعت هذا الكلام. لقد شعرت والدتها بالخيبة بسبب انتهاء الأمر بها في الشرطة، كما قالت. أن لا طاقة لابنتها على هذا العمل، ليس لأنه غير مهم، بل لأنها لا تستطيع تحمل التفكير في تعاطي إلبورغ مع غشاشين. لقد تخيلت أشخاصاً آخرين - مختلفين عن ابنتها - يتعقبون مجرمين، ويعتقلونهم، ويستجوبونهم، ويسجنونهم. فابنتها ليست من ذلك النوع من النساء. لقد تخلت إلبورغ منذ مدة طويلة عن الدفاع عن مهنتها،

مدركة أن معظم اعتراضات والدتها نابعة من مخاوفها بأن تكون ابنتها مُحاطة بِخُثالة البشر. وبذلت إينبورغ قُصارى جهدها لراحة والدتها عبر التقليل من أهمية دورها في إلقاء القبض على مجرمين عنيفين، وتكوين انطباع جيد لديها حيال عملها. ربما ذهبت بعيداً في ذلك لأنها تشعر أحياناً بأن والدتها تُقنع ذاتها بأهمية عمل ابنتها. "حقاً، هناك أيام لا يمكنني فيها تمالك نفسي من التساؤل عما أفعل في هذه الوظيفة"، قالت إينبورغ.

"أنت تقومين بأمر مهم، بالطبع"، أجابت والدتها. "هل ترغبين في بعض الشوكولا الساخنة؟".

"لا، شكراً. أردت فقط التحقق من أنكما بخير. سأتأخر على المنزل الآن".

"مَهْلاً، مَهْلاً، يا عزيزتي، لن يدوم الأمر أكثر من دقيقة. لا حاجة للعجلة، فهم كبار بما يكفي للاعتناء بأنفسهم. اجلسي دقيقة واحدة واسترخي".

وضعت والدتها بسرعة البرق مقلاة على جهاز الطبخ مع قليل من الماء في القعر ولوح شوكولا داكن اللون بدأ بالذوبان.

جلست إينبورغ إلى طاولة المطبخ. كانت حقيبة يد والدتها تتدلى من ظهر الكرسي، فتذكرت كم أحببت على الدوام أريج حقيبة والدتها في صِغرها. كلما كانت تتعرض للضغط وتحتاج إلى استراحة من روتينها اليومي، تجد أنه من المريح لها زيارة منزل طفولتها والتسكع مجدداً في محيطه القديم.

"ليس الأمر بهذا السوء"، قالت إينبورغ. "ننجز أحياناً أمراً ما جديراً بالعناء. اعتقال أشخاص، أو إيقاف عنف، أو مساعدة ضحايا".



"بالطبع"، قالت والدتها، "ولكنني لا أفهم سبب اضطرابك للقيام بذلك. لم يخطر ببالك أنك ستبقى في الشرطة طوال هذه المدة".  
"لا"، قالت إينبورغ. "أعرف، ولكن هذا ما حدث بأي حال".  
"ليس لأنني فهمتُ يوماً الجيولوجيا، أو برغسفين ذاك".  
"يدعى برغشتين، يا أمي".

"لا أعرف ماذا رأيت فيه. تيدي مختلف تماماً، بالطبع. يمكن الاتكال عليه. لم يخذلك أبداً. وماذا عن فالتور، كيف حاله؟".  
"بخير، بقدر ما أعرف. لا نتبادل أطراف الحديث كثيراً في هذه الأيام".

"ألا يزال بيركير السبب؟".

"لا أعرف. قد يكون مروره في سنّ صعبة هو السبب".  
"أجل، بالطبع، هو يكبر. سيعود إليك. فالتور شاب لطيف جداً، وذكي".

"وتودورا أيضاً"، قالت إينبورغ في سرّها، ولكنها لم تُفصح عن أيّ شيء. لطالما كان فالتور مفضلاً لدى جدته، ويشعر الابنسان الآخران أحياناً بأنهما مُهمَلان، وسبق لإينبورغ أن ذكرت الأمر لها.  
"هراء!" أجابت السيدة العجوز. "هل بلغك يوماً أيّ خبر عن بيركير؟" استعلمت.

"من حين لآخر. أكاد لا أعرف شيئاً عنه".

"أليس على اتصال بتيدي؟".

"ليس أكثر من اتصاله بي".

"أعرف أن فالتور يفتقده بشدة. يقول دائماً إنه لم يكن يتعيّن عليه المغادرة".



"ربما لم نقم بما يكفي، ولم نكرس لهما وقتاً كافياً. ذات يوم، أصبحا غريبين تماماً لأننا لم نقض وقتاً كافياً معهما. لم نعد نعتني لهما أي شيء. لقد تعلّما الاهتمام بنفسيهما ولم يعودا بحاجة إلينا. وانتقلا بعد ذلك، ورحلا. لا يكلمانك ثانية".

"صحيح"، أجابت والدتها. "عليهما أن يتعلّما الاهتمام بنفسيهما. يجب أن يتكلا على نفسيهما وليس على الآخرين. هل يمكنك أن تتخيلي ما ستكون عليه الحال إذا واصلت العيش هنا؟ الأمر سيئ بما يكفي مع تنقل والدك في أرجاء المنزل طوال اليوم".  
"إذاً، لماذا أشعر بالذنب دائماً، معتبراً أنني لم أهتم بهما بما يكفي؟".

"أعتقد أنك أحسنت صنعاً معهما، يا عزيزتي. لا يُقلقنك الأمر".

فُتح باب غرفة النوم، وظهر والد إلينبورغ. "مرحباً، يا عزيزتي"، قال، دافعاً إلى الراء شعره المنفوش. "هل ألقىتم القبض على القاتل؟".

"آه، مهلاً!" هتفت والدتها. "كما لو أن إلينبورغتنا تطارد قتلة!".

عادت إلينبورغ من منزل والديها إلى المركز حيث عملت حتى وقت متأخر من المساء. ولم تصل إلى المنزل حتى العاشرة وعشر دقائق. كان تيدي قد اصطحب الأولاد لتناول البرغر في الخارج، ثم المثلجات، لذلك كانت معنوياتهم مرتفعة. مرّت بفالتور لتسأله عن حاله. كان يشاهد التلفاز ويعمل على الإنترنت في آن، وبدأ منشغلاً تماماً، وكان آرون معه في غرفته يشاهد التلفاز. لقد ردّ بالكاد تحية والدته، وأبلغاها بشرود ذهن أن تيدي غادر إلى لقاء.

كانت تيودورا في السرير، فاسترقت إلبورغ النظر إلى داخل غرفتها. شعّ مصباح قراءة صغير من طاولة السرير، ولكن تيودورا كانت نائمة وكتاها ملقى على الأرض مفتوحاً. دنت إلبورغ من السرير بصمتٍ بقصد إطفاء الضوء. فتبيدورا ملتزمة تماماً ولا يتعيّن تذكيرها بترتيب غرفتها، بخلاف شقيقها. هي ترتبها كل يوم، وترتب سريرها أيضاً قبل المغادرة إلى المدرسة. وتبقى كتبها البالغة العشرات مرتّبة في خزانة كتب كبيرة، وطاولتها الصغيرة أنيقة المظهر على الدوام.

التقطت إلبورغ الكتاب. إنه أحد كتبها منذ سنّ الطفولة، وقد مرّته لابتها: قصة مغامرة لكاتب بريطاني شهير ربما تكون لغته منمقة قليلاً بالنسبة إلى الصغار اليوم. إنها إحدى مجموعات الكتب الطويلة المفضّلة لدى تيودورا. وتذكر إلبورغ قراءتها بشراهة في طفولتها، وانتظار كل قصة جديدة بنفاد صبر. قلبت الصفحات السمكية المصفرة بابتسامة تذكّر. كان كعب الكتاب متضرراً والغلاف ممزقاً بسبب كثرة الأيدي الصغيرة التي حملته. ولاحظت اسمها الذي كانت قد دوّنته على صفحة العنوان بخط متلاصق غير مُتقن: إلبورغ، الصف 3 جي. وكانت الأحداث التي تهمّ المشاعر مزوّدة برسوم ممتازة، فألقت إلبورغ نظرة على إحدى الصور؛ لقد انتابها شعور بوجود شيء مهم في الصورة. حدّقت إليها مدةً طويلةً حتى عرفت ما لفت انتباهها. وبعد التحديق إلى الرسم ثانية، أيقظت ابنتها.

"آسفة، يا حبيبي"، اعتذرت ما إن فتحت تيودورا عينيها. "جدّتك تهديك تحياتها الحارة وحبّها الكبير. هل يمكنكني طرح سؤال عليك؟".

"ماذا؟" سألت تيودورا. "لماذا أيقظتني؟".  
"هذا الكتاب... لا أذكر، مرّ وقت طويل على قراءتي إيّاه.  
انظري، هذا الرجل في الرسم، من هو؟".  
فركت تيودورا عينيها وحدّقت إلى الصورة. "لماذا تسألين  
عنه؟" سألت.

"أريد أن أعرف فحسب".  
"هل كان عليك إيقاظي حقاً لتعرفي من هو؟".  
"أجل، آسفة، يا عزيزتي. ولكنك ستنامين ثانيةً على الفور.  
أخبريني فقط، من هو الرجل في القصة؟".  
"هل ذهبتِ إلى جدتي؟".  
"أجل".

نظرت تيودورا مرة ثانية إلى الصورة شذراً. "ألا تذكرين من  
هو؟".

"لا"، أجابت والدتها.  
"إنه روبرت"، شرحت تيودورا. "إنه وغد".  
"لماذا لديه هذا الشيء على ساقه؟" سألت إلبورغ.  
"وُلد بهذه الطريقة"، قالت تيودورا. "يضع مقوماً لأنه وُلد بقدم  
ملتوية".

"أجل، بالطبع"، تذكرت إلبورغ. "إنه تشوه".  
"أجل".  
"هل يمكنني استعارة كتابك؟ سأعيده لك مساءً غد".  
"لماذا؟".

"أريد أن أريه لسيدة تدعى بترينا. أعتقد أنها ربما تكون قد رأت

الرجل الذي يضع مقوّمًا على ساقه، على غرار هذا المقوّم، يعبر الشارع. ماذا كان يفعل روبرت هذا في القصة؟".  
"إنه رهيب"، قالت تيودورا، متثابرة. "كل الأطفال يخشونه. إنه يحاول قتلهم. إنه شرير".

## الفصل الخامس عشر

لم تعرف بترينا إلبورغ. وقفت وراء باب شقتها المفتوح جزئياً، ناظرةً بارتياح إلى إلبورغ التي تحاول شرح من تكون وماذا تريد. ذكّرتها إلبورغ بأنها زارتها لمدة قصيرة منذ أيام قليلة كي تسأل عن رجل في الشارع خارج منزلها.

"أيّ رجل؟" سألت بترينا. "من شركة الطاقة؟ لم يأتوا إلى هنا".  
"لم يزوروك بعد؟".

"لم يأت، أولئك الأشخاص"، قالت بترينا، وأخذت نفساً عميقاً. "ليسوا مهتمين بي"، أضافت بحزن.

"سأتصل بهم لأجلك. هل يمكنني الدخول لدقيقة واحدة والتحدث إليك عن الرجل الذي رأيته منذ بضعة أيام؟".  
حدّقت بترينا إليها. "حسناً، ادخلي".

تبعته إلبورغ إلى الداخل، وأغلقت الباب وراءها. لقد دخلت الجوّ الفاسد نفسه، كما كان في السابق، بسبب دخان السجائر. وألقت نظرة سريعة في اتجاه الغرفة المبطّنة بأوراق ألومنيوم، ولكن الباب كان مغلقاً. كان القضيبان اللذان استخدمتهما بترينا لاكتشاف الحقل الكهرومغناطيسي في الشقة ملقّين على أرضية غرفة

الجلوس، كما لو أنها رمتها هناك. أسفت إلبورغ لأنها رفضت قصة السيدة العجوز؛ ضاعت أيام هباءً في قضية تشهد أفكاراً قليلة ومتباعدة. ربما يكون رجل المقوم الذي رآته بترينا من نافذتها شاهداً مهماً: ربما رأى أمراً ذا مغزى، وسمع شيئاً ما، ولاحظ شخصاً ما. من الممكن أن يكون الهوائي الذي وصفته بترينا حول ساقه مقوماً من نوع ما "ببساطة" وُضع بسبب حادث أو إعاقة جسدية. كانت الموجات الكهرمغناطيسية الضخمة واليورانيوم يستحوذان على عقل بترينا حتى أنها فسّرت ما رآته على طريقتهما الخاصة.

بدت بترينا أكثر إرهاقاً من لقائهما الأول. فهي أقل احتداداً من ذي قبل، كما لو أن همتها فترت في الأيام القليلة الماضية وتخلّت عن معركتها مع الموجات الكهرمغناطيسية. ربما أرهقها انتظار الأشخاص من شركة الطاقة الذين لن يزوروا المرأة المسكينة أبداً، برأي إلبورغ. وتذكرت اعتزامها الاتصال بمركز الخدمات الاجتماعية للتحقق من حالة بترينا، ولكنها لم تجد الوقت لهذا الأمر بعد. لقد بدت المرأة غير منيعة إلى حدٍ كبير دون حضور من يحميها من الموجات غير المرئية التي تهددها. ولاحظت إلبورغ أنها لفت التلفاز برُقاقات ألومنيوم، ورأت رزمة أخرى أصغر حجماً ملفوفة برُقاقات على منضدة المطبخ: راديو، كما استنتجت.

"أريد أن أريك صورة في كتاب لي"، قالت إلبورغ، مقدّمة قصة المغامرة العائدة لتيودورا.

"صورة في كتاب؟"

"أجل."

"هل الكتاب لي؟"



"لا، آسفة، ليس لك"، قالت إلبورغ.  
"أجل، لا، أنت آسفة؟" لقد شعرت بترينا بالإهانة. "لا،  
بالطبع لا يمكن أن تحملي لي أي شيء. من تظننني؟".  
"آسفة، إنه كتاب ابنتي...".  
"أنت الشرطية؟".  
"صحيح"، قالت إلبورغ. "إذاً، أنت تذكريني".  
"لقد وعدت باستعجالهم في شركة الطاقة".  
"سأفعل. آسفة لأنني نسيت"، قالت إلبورغ، مُحرجة بسبب  
خذل بترينا. "سأتصل بهم حالما تنتهي".  
فتحت إلبورغ الكتاب، وقلبت الصفحات حتى عثرت على  
صورة روبرت الشرير. كانت إحدى ساقيه مزودةً بجهاز غريب من  
الركبة حتى الكاحل. ويحتوي المقوم على قضيبين معدنيين مثبتين  
بجذائيه وموثقين بأحزمة جلدية.  
"قلت لي إنك رأيت رجلاً يمر أمام المنزل في الليل عندما  
ارتكبت جريمة خطيرة في الشارع المجاور. كنت عند النافذة تنتظرين  
الأشخاص من شركة الطاقة".  
"لم يأتوا".  
"أعرف. قلت إن الرجل يعرج وعلى ساقه شيء ما، أشبه  
بهوائي، ويث موجات ضخمة".  
"آه، أجل، موجات ضخمة"، وافقت بترينا مع ابتسامة كشفت  
عن أسنان صغيرة مبقعة بالنيكوتين.  
"هل الجهاز على ساقه يشبه هذا الجهاز؟" سألت إلبورغ،  
ممررةً لها الكتاب المفتوح.

وضعت بترينا سيجارها جانباً، وتناولت الكتاب، وتفحصت الصورة بعناية. "ما هذا الكتاب؟" سألت أخيراً.

"إنه قصة مغامرة تقرأها ابنتي"، أجابت إلبورغ، غاصّة بدخان السيجارة. "لهذا السبب لا يمكن أن أعطيك إياه. آسفة. هل هذا مماثل للهوائي الذي رأيته على ساق الرجل، هنا خارج المنزل؟".

استرسلت بترينا في التفكير ملياً في السؤال. "ليس ممثلاً تماماً"، استتجت أخيراً. "كان لديه مشدّ من نوع ما هنا، يمتد فوق الركبة".

"هل نظرت إليه بوضوح؟".

"أجل".

"إذا لم يكن هوائياً؟" سألت إلبورغ.

"أجل، أنا واثقة من أنه كان يشبه هوائياً. هل هو كتاب قلم؟".

"هل يمكن أن يكون على ساقه قالب من الجص؟".

"لا، أبداً. قالب من الجص؟ من قال ذلك؟".

"هل بدا الأمر كما لو أن لديه قدماً خنفاء<sup>1</sup>؟".

"قدم خنفاء؟ هراء".

"هل بدا الأمر كما لو أنه تعرّض لحادث، ووُضع المقوم لذلك

السبب؟".

"كانت تلك الساق أكبر بكثير"، قالت بترينا. "أكبر حجماً بلا

ريب، ربما كي يتلقّى إشارات. لقد سمعتها".

---

1 قدم مشوّهة خِلقة.

"سمعتِ الإشارات؟".

"أجل"، أجابت بترينا بحزم. وأخذت بحجة طويلة من سيجارها.

"لم تقولي أي شيء من هذا القبيل عندما تحدثنا من قبل".

"لم تسألي".

"ماذا سمعتِ؟".

"ليس من شأنك. نظنين أنني مخبولة".

"لا. لم أقل ذلك. لا أعتقد أنك مخبولة"، أكدت إلينورغ، باذلة

قصارى جهدها لتبدو صادقة.

"لم تتصلي بشركة الطاقة. قلت إنك ستتصلين. تعتقدين أنني

امرأة مُسنّة غبية تتفوّه بهُراء عن موجات كهربائية".

"كنت مهذبة معك. لم أشأ أبداً التقليل من احترامك. هناك

أشخاص كثيرون يقلقون من الموجات الكهرومغناطيسية،

والمايكرويف، والهواتف المحمولة، وغيرها".

"ستسلق الهواتف المحمولة دماغك. ستسلقه كبيضة حتى يصبح

قاسياً وعدم الفائدة"، قالت بترينا، ضاربةً جمجمتها بقبضة يسدها.

"هي تمس لك. تمس بكل أنواع الأمور الشريرة".

"آه، أجل، إنها الأسوأ"، وافقتها إلينورغ بسرعة. وأمسكت

بهد بترينا لتوقفها عن ضرب رأسها.

"لم أتمكن من سماعه بالشكل المناسب لأنه كان في عجلة من

أمره، علماً أنه لم يكن يستطيع السير بسرعة. مرّ أمام المنزل، عارجاً

على هوائيه كهرباً محترق بماء حار. بدا...".

"أجل؟".

"بدا الأمر كما لو أنه يسعى للنجاة بحياته".

"وماذا سمعت؟".

"سمعت؟ لم أتمكن من سماع أي شيء مما قال".

"قلت إنك سمعت إشارة ما تصدر منه".

"قد يكون الأمر كذلك، ولكنني لم أسمع أي شيء مما قاله على الهاتف. سمعت طنيناً فحسب. إنها الموجات. لم أسمع أي شيء مما قال. لم أستطع. كان في عجلة من أمره، ويركض بأقصى سرعة ممكنة. لم أسمع أي شيء".

أمعنت إلبورغ النظر في المرأة، محاولة فهم ما قالت.

"ماذا؟" سألت العجوز عندما واصلت إلبورغ التحديق إليها

بصمت. "ألا تصدقيني؟ لم أسمع أي شيء مما قاله".

"كان لديه هاتف محمول؟".

"أجل".

"هل كان يتحدث عبر الهاتف؟".

"أجل".

"هل تعرفين في أي وقت حدث هذا الأمر؟".

"حدث في الليل".

"هل يمكنك أن تكوني أكثر تحديداً؟".

"لماذا؟".

"هل بدا قلقاً عندما كان يتحدث عبر هاتفه المحمول؟" سألت

إلبورغ، مفكرةً ملياً في كل كلمة.

"آه، أجل. كان ذلك جلياً. كان الرجل في عجلة شديدة.

لاحظت ذلك بوضوح، ولكنني واثقة من أنه لم يستطع السير

بالسرعة التي يريد بها بسبب ساقه".

"هل تعرفين أين وقعت الجريمة، في الشارع المجاور؟ هل تعرفين في أيّ منزل وقعت؟".

"بالطبع أعرف. إنه المنزل رقم 18. قرأت ذلك في الصحيفة".

"هل كان سائراً في ذلك الاتجاه؟".

"أجل، بالتأكيد. مع ساقه وهاتفه المحمول".

"هل رأيته يخرج من سيارة؟ هل رأيته يعود من الاتجاه نفسه؟ هل رأيته ثانية؟".

"لا، لا، لا. هذا الكتاب الذي تقرأه ابتك... هل هو جيد؟".

لم تسمع إلبورغ سؤالها. كانت تفكر في طرق للهرب من المنزل رقم 18. وتذكرت طريقاً يؤدي إلى داخل حديقة مجاورة ومن ثم إلى الشارع التالي. "هل لديك أيّ فكرة عن عمره؟".

"لا، لا فكرة لديّ. لا أعرف الرجل. هل تعتقدين أنني أعرفه؟ لا أعرفه أبداً. لا أعرف عمره".

"قلت إنه كان يعتمر قبعة صوفية؟".

"هل هي قصة جيدة؟" سألت بترينا ثانية. لم تُجب عن سؤال إلبورغ، ولكنها أعادت الكتاب. لقد تعبت من هذا الأمر، وأرادت التحدث عن أمر آخر، والقيام بأمر آخر.

"أجل، إنه جيد جداً"، أجابت إلبورغ.

"هل تمنعين بقراءة قليل منه؟" سألت بترينا بنظرة متوسّلة. "قراءة؟".

"هل تمنعين بقراءة صفحات قليلة فقط".

تردّدت إلينبورغ، إذ لم يسبق أن طُلب منها صنيعاً أكثر وضاعة، علماً أنّها مرّت بخبرات لا تُحصى ولا تُعدّ في مهنتها كشرطية.

"سأقرأ لك"، قالت. "بالطبع سأقرأ".

"شكراً لك، يا عزيزتي".

وفتحت إلينبورغ الكتاب على الصفحة الأولى، وشرعت بالقراءة عن مغامرات الأطفال، وتعاطيهم مع روبرت الأعرج، الذي يضع مقوّمًا على ساقه ويخفي سرّاً رهيباً، ويحاول تدميرهم بأجمعهم. لم تمضِ خمس دقائق على شروع إلينبورغ بالقراءة حتى نامت بترينا في كرسيّها بسلام، ناسية كل قلقها من الموجات الكهرمغناطيسية وكميات اليورانيوم الضخمة.

عندما عادت إلينبورغ إلى سيارتها، اتصلت بشركة الطاقة وحولّت إلى امرأة متخصصة في الأدوات المنزلية والحقول الكهرمغناطيسية. كان مألوفاً لها تلقّي اتصالات هاتفية من زبائن قلقين في شأن الموجات الكهرمغناطيسية في منازلهم، علّقت. هي تألف بترينا ومشاكلها؛ قالت إنّها زارتها مرات عدة واقترحت وضع شبكة تمديدات كهربائية جديدة في الشقة. واعترفت الخبيرة بأنّ القراءات التي أجرتها لم تُشر إلى وجود مستويات عالية من الموجات الكهرمغناطيسية في الشقة. برأيها، إنّ بترينا "هرمة ضعيفة العقل".

وعندما اتصلت إلينبورغ بمركز الخدمات الاجتماعية، علّمت أنّ بترينا مثل أشخاص كثيرين يعيشون بمفردهم وتتم مراقبتهم. كانت عاملة اجتماعية تزورها بانتظام، وبالرغم من غرابة أطوارها فهي صافية الذهن تماماً وقادرة على الاعتناء بنفسها.

كانت إلبورغ على وشك إجراء اتصال هاتفي ثالث بمنزلها  
عندما رنَّ هاتفها بيدها. إنه سيغوردور أولي.  
"لا أحب نظرة إدفارد الكريه هذا"، قال. "هل لديك وقت  
للمرور إلى المركز؟".  
"ماذا هناك؟".  
"أراك في غضون دقيقة".

## الفصل السادس عشر

تطلّب الأمر دقائق قليلة كي تنتقل إلينبورغ بالسيارة من ثينغولت إلى مقر قيادة الشرطة، حيث ينتظرها سيغوردور أولي مع زميل من دائرة التحقيقات الجنائية، وهو محقق متمرّس يدعى فينور. كان الرجلان يتسامران في الكافتيريا عندما طُرح موضوع التحقيق في الجريمة. فذكر سيغوردور أولي إدفارد الذي ادّعى شراء الروهينول لصديقه رونولفور.

"إذا؟" سألت إلينبورغ أثناء جلوسها إلى طاولتهما. "ماذا هناك في شأن إدفارد؟".

"إذا كان يتجر بالروهينول، فنحن مهتمون بالتأكيد"، قال فينور، "سواء أكان لاستخدامه الشخصي أو لشخص آخر".

"لماذا؟ هل لديكم أيّ شيء ضده؟".

"تعرفين كل شيء عن القضية، وكنتِ معنا منذ بدء التحقيق"، قال، ناظراً إلى إلينبورغ. "لطالما كان إرلندور مهتماً، علماً أننا لم ننجح بالعثور على الفتاة. كانت في التاسعة عشرة من العمر، واختفت من منزلها في أكرانيس غرب البلاد. لقد اتصلت بنا الشرطة المحلية".



"أكرانيس؟".

"أجل".

ألقت إلبورغ نظرة سريعة على فينور، ثم على سيفوردور أولي.  
"مهلاً... هل تتحدثان عن ليليا؟ تلك التي فقدت في أكرانيس؟".  
أوما فينور برأسه.

"تبين أن إدفارد يعرفها"، قال سيفوردور أولي. "كان يدرّس في  
الكلية الجامعية في أكرانيس عندما اختفت. لقد أجرى فينور مقابلة  
معه، وتذكر إدفارد حالما ذكرتُ اسمه، ولكنه لم يكن يعرف أنه  
اشترى من السوق السوداء مخدّراً لتسهيل عملية الاغتصاب".

"إذا اتصل بفالور فلا بد من أن يكون قد أدّى عمله، لأن فالور  
يتجنّب الأضواء"، لاحظ فينور. "هو شديد الحذر، ولا يثق بأحد.  
تقول المعلومة إنه لم يعد يتجر بالمخدّرات، ولكننا نعتقد أنه يتجر  
ببضائع مسروقة ولا يزال يبيع كل أنواع المخدّرات. لا أتصوّر  
شخصاً عادياً يشتري مخدّراً من فالور - عقار بموجب وصفة طبية أو  
أي شيء آخر. هناك أمور أخرى".

"قال فالور إنه لم يسبق له أن رآه"، قالت إلبورغ.  
"لا يمكنكِ الثقة بأي كلمة يقولها فالور"، أجاب فينور. "ربما  
كانا زميلين مقرّبين يلتقيان كل يوم".

"ولكن الوصف مطابق. لقد وصف لنا إدفارد".  
"ربما يريدنا أن نُخرجه من دائرة الشبهة لأنه يعتبر إدفارد  
تهديداً. ينبغي عليك العودة إلى فالور، والتحدث إليه ثانية. ربما يعرف  
الاثنان أحدهما الآخر أكثر مما يُقرّان. دعيه يقدّم وصفاً رسمياً ويخبرك  
مزيداً عن معاملاته التجارية معه".

"لا يمكنني أن أتخيل أحداً يعتبر إدفارد تهديداً"، قال سيغوردور أولي. "إنه فاشل".

"هل تعتقد أن إدفارد متورط باختفاء ليليا؟" سألت إلينبورغ. هز فينور كتفيه. "أجريت مقابلة معه أثناء التحقيق. ولكننا تحدثنا حينذاك إلى الكل تقريباً هناك".

"هل درّسها؟"

"ليس في فترة اختفائها، ولكنه درّسها في العام السابق لاختفائها"، قال فينور. "ربما لم يكن متورطاً. لا أقول إنه متورط. لم نحقق أيّ تقدّم بالقضية، حتى إننا لم نستطع التوصل إلى استنتاج حول ما إذا ارتكبت جريمة أم أن الفتاة وضعت حدّاً لحياتها لأسباب لا نعرف عنها شيئاً. أم أنه ربما يكون حادثاً. لم نعثر على أيّ شيء".

"كم دام على اختفائها؟ ست أو سبع سنوات؟"

"ست سنوات. اختفت عام 1999. تذكرتُ إدفارد عندما أخبرني سيغي عنه. لقد تحدثنا إلى كل المدرّسين، وأجريت تلك المقابلة بنفسني. أذكر أنه كان يُقيم في ريكيافيك وينتقل إلى هناك بالسيارة كل يوم. يقول سيغي إنه يدرّس الآن في كلية بريدهوت هنا في المدينة".

"غادر كلية أكرانيس منذ أربع سنوات"، قال سيغوردور أولي. "ولا تدعوني سيغي".

"كان إدفارد ورونولفور صديقين"، قالت إلينبورغ. "وفقاً لإدفارد، كانا رفيقين مقربين".

قلّبت إلينبورغ في ذهنها قضية الفتاة المفقودة، ليليا. كانت شرطة أكرانيس قد تلقت اتصالاً من والدة الفتاة التي أبدت قلقها من

عدم رؤية ابنتها أو بلوغها أي شيء عنها منذ أكثر من أربع وعشرين ساعة. كانت ليليا، التي تقيم مع والديها، قد غادرت المنزل لزيارة صديقة، وأخبرت والدتها بأنهما تخطيطان للذهاب إلى صالة السينما وأنها قد تقضي الليل في منزل صديقتها، كما تعودت أن تفعل. كان ذلك مساء يوم الجمعة. لم تصطحب ليليا معها أي هاتف محمول. وبعد ظهر يوم السبت، اتصلت والددة ليليا بمنزل الصديقة، فأخبرتها الفتاة بأنها كانت وليليا تعترمان حضور فيلم سينمائي، ولكن لم يبلغها أي شيء عنها. لقد افترضت أن ليليا ذهبت لزيارة جدّتها في مزرعتها في الريف.

يوم الأحد، لم يكن هناك بعد أي أثر للفتاة المفقودة. أبلغت وسائل الإعلام وتم تداول صورتها، ولكن دون أي نتيجة. لم ينجم عن بحث وتحقيق موسعين إلا القليل. كانت ليليا طالبة في الكلية الجامعية ونحيا حياة غير لافتة: تحضر صفوفها، وتخرج في نهاية الأسبوع مع صديقات، أو تقضي وقتاً مع جدّتها لوالدتها اللذين يديران مزرعة جياذ في هفالفيوردور المجاورة. كانت تحب الجياذ، وتساعد جدّتها في المزرعة أثناء الإجازات الصيفية، وتحلم بالعمل معهما دواماً كاملاً في المستقبل. لم يظهر أي دليل على إساءة استعمالها الكحول أو المخدرات. ولم يكن لديها حبيب ولكنها كانت منتمية إلى مجموعة متماسكة من الصديقات؛ لقد دُمّرت الفتيات الأخريات باختفائها. وأرسلت فرق بحث، ومشط أشخاص المنطقة القائمة حول المدينة الصغيرة. لم يتم العثور على ليليا، ولم تظهر أي فكرة عما حلّ بها في مساء يوم الجمعة ذاك.

"ألم تكن الفتيات يعرفن شيئاً؟" سألت إلبورغ.

"لا"، أجاب فينور. "لكنهنّ لم يصدّقن أنّها قتلت نفسها. لقد وجدته أمراً مثيراً للسخرية، ورجّح أنّها تعرّضت لحادث، لا بل قُتلت أيضاً. لقد خرجنا خالي الوفاض".

"لا أفترض أنّك تذكر ما قاله إدفارد في ذلك الوقت؟" سألت إلبورغ.

"يمكنك الاطلاع على الأمر. كل التقارير والإفادات موجودة في ملف"، قال فينور.

"لا يُفترض بي الاعتقاد أنه قال أكثر مما قال المدرّسون الآخرون: كانت طالبة جيدة ذات ضمير، ولا فكرة لديهم عما حدث لها".

"ويتبيّن الآن أن إدفارد كان يحاول الحصول على مخدّر للمغتصبين؟".

"أردت فقط تمرير ما أعرف"، قال فينور. "أعتقد أن هناك أمراً معقّداً في شأن صلة رونولفور بالقضية. كان الرجل يعمل في أكرانيس عندما فُقدت الفتاة، وهو يشتري روهينول. إن تفحص المسألة جدير بالمحاولة".

"أنت مُحقّ تماماً"، قالت أولينبورغ. "شكراً للمعلومة؛ سنكون على اتصال".

"أبلغيني بالمستجدات"، قال فينور، وغادر.

"أعتقد...". استهلّت إلبورغ، ولكنها انسأقت حينذاك وراء أفكارها في منتصف الجملة.

"ماذا؟" سأل سيغوردور أولي.

"القضية تتخذ منحى جديداً"، قالت إلبورغ. "رونولفور وإدفارد وفتاة أركانيس. ماذا لو كانت هناك صلة؟".

"أيّ صلة؟".

"لا أعلم. هل عرف رونولفور أم اكتشف أمراً ما عن إدفارد، ارتدّ عليه؟ أي أنه كان على إدفارد التخلّص منه؟ هل المخدّرات في منزل رونولفور تعود لإدفارد؟ ربما أخذها رونولفور منه عُنوّة. ربما لم يكن رونولفور يعتزم استخدامها؟".

"ولم تكن هناك امرأة معه ليلة شقّ عنقه؟".

"ماذا لو كان نزاعاً من نوع ما بين الاثنين؟".

"تعين بين رونولفور وإدفارد؟".

"ماذا لو كان رونولفور يهدّد باللجوء إلى السلطات؟ هل كان يبتزّ إدفارد؟".

"يمكن لإدفارد تلفيق أي قصة يريد، بالطبع"، قال سيفوردور أولي. "هو يعرف أنه تم العثور على الروهينول في منزل رونولفور. لقد ذكر هذا الأمر في نشرة الأخبار. يسهل عليه جداً الادعاء أن رونولفور طلب منه الحصول عليه".

"بقليل من المساعدة منك..." علّقت إلينبورغ، عاجزة عن مقاومة توجيه ملاحظة جارحة.

"لا... كما قلت، لا بد من أن يكون قد ابتكر قصته قبل مدة طويلة من زيارتنا له. هلاً ذهبنا وألقينا القبض عليه؟".

"لا، ليس الآن"، أجابت إلينبورغ. "علينا القيام بقليل من الأعمال الأساسية؛ التحدث إلى فالور ثانية. سأطلع على السجلات المرتبطة بالفتاة المفقودة. بعد ذلك، نذهب ونحدث إليه مرة ثانية".

راجعت إلينبورغ سجلات الشرطة المتعلقة باختفاء ليليا. وفقاً للملف، درّس إدفارد الرياضيات والعلوم في الكليّة الجامعية في

أكرانيس. كانت إفادته قصيرة ولم تقدّم أي إشارة. قال إنه لا يعرف أين كانت ليليا عندما اختفت يوم الجمعة. كان يتذكّرها بوضوح لأنه درّسها في العام السابق. لم تكن طالبة بارزة، قال، بل فتاة لطيفة المعشر وهادئة. أفاد أنه أنهى التدريس باكراً في يوم الجمعة ذاك، وذهب إلى المنزل في ريكيافيك.

## الفصل السابع عشر

لم يُفضِ البحث عن الرجل الأعرج الذي رأيته بترينا يُسرّع باتجاه المنزل رقم 18 إلى نتائج كبيرة؛ لم يكن بالإمكان التعويل على الشاهد، هذا أقل ما يُقال، ووصفُ الرجل الأعرج مشكوك فيه. خطر ببال إلبورغ استشارة أخصائيّ في تقويم العظام يمكن أن يلقي بعض الضوء على مسألة مقوّم الساق الظاهر. قد لا يعني ذلك أكثر من كون ساقه مكسورة، ولكن يمكن أن يكون أمراً ذا مغزى أكبر.

دعت الأخصائية في تقويم العظام، وتدعى هيلديغونور، إلبورغ لزيارتها في عيادتها. هيلديغونور في العقد الخامس من العمر، شقراء الشعر، تتمتع بلياقة بدنية، وهي إعلان متنقّل لأسلوب حياة صحيّ. لقد أُثير اهتمامها بالاستعلام الذي تقوم به إلبورغ وشرحته لها بإيجاز عبر الهاتف.

"إذاً، أيّ نوع من سِنَاد الساق، بالتحديد، تبحثين عنه؟" سألت هيلديغونور بعد جلوسها مع زائرتها.

"لا أعرف"، قالت إلبورغ. "الوصف مُبهم نوعاً ما، وشاهدتنا لا يمكن التعويل عليها كثيراً. إنها مدعاة للشفقة أكثر منها شاهدة".

"ولكن شاهدتكِ قالت إنها يمكن أن تكون قد رأت قضباناً معدنية، أليس كذلك؟".

"ما قالته في الواقع هو أنها رأت "هوائياً"، ولكنني أعتقد أنها كانت تعني مقوِّماً من نوع ما، ربما يكون معدنياً، مثبتاً على ساق الرجل. كان يرتدي سروال عدو والساق ظاهرة حتى الركبة".

"هل كان ينتعل حذاء لتقوم العظام؟ هل كان ذلك النوع من العرج؟".

"ربما. لا أعلم".

"لو كان الشخص مُصاباً بإعاقة جسدية، ربما تكون قدمه حنفاء، كما أعتقد. تُستخدم مُلحقات حذائية لتلك الحالة. هناك احتمال آخر بأن يكون داء انحلالي قد أدى إلى ضمور العضلات، أم ربما خضع لجراحة في تصلب المفاصل".

لقد عنت الكلمة الأخيرة كثيراً لإلينبورغ.

"ربما تتكلمين عن مقوِّم ساق طويلة؟" قالت هيلديغونور.

فنظرت إلينبورغ إليها. "يبدو الأمر صحيحاً تقريباً".

"وبالطبع، يمكن أن يكون كسراً"، أشارت هيلديغونور، مبتسمة.

"تحققنا من وجهة النظر تلك"، قالت إلينبورغ، "ولكننا لم نحصل على أي أمر مفيد. لقد تفحصنا منذ أسابيع تقارير سيقان مكسورة وسواها من إصابات في الساق، ولكننا لم نوفق".

"حسناً، لنبحث عن احتمالات جديدة. تشوهات في الساق بسبب التهاب سنجابية الدماغ؛ هي ظاهرة معروفة هنا في أيسلندا. كان المقوِّم على ساق واحدة، أليس كذلك؟".



"أجل، بقدر ما أعرف".

"هل تعرفين عمره؟".

"ليس بالتحديد، لسوء الحظ".

"ظهر آخر وباء في التهاب سنجابية الدماغ هنا عام 1955، وبدأ برنامجُ تحصين في العام التالي. بعد ذلك، أختفى الداء".  
"إذا كان الأمرُ مرتبطاً بالتهاب سنجابية الدماغ، فعمره يفوق الخمسين إذاً؟".

"أجل، ولكن هناك أيضاً داءُ أكوريري<sup>1</sup>".

وأضافت: "كان داءٌ مُعدياً ذا أعراض متنوعة شبيهة بالتهاب سنجابية الدماغ. شُخصت الحالة الأولى في الشمال قرب أكوريري عام 1948. إذا كنت أذكر تماماً، مرض نحو سبعة بالمئة من سكان المدينة، بمن فيهم بعض طلاب المدارس الداخلية في ثانوية أكوريري. لا أعتقد أنه تسبب بإعاقات جسمية دائمة، ولكنني قد أكون مخطئة في ذلك".

"هل هناك أي ملفات عن مرضى أصيبوا بالتهاب سنجابية الدماغ، مثلاً؟".

"أنا واثقة من وجودها. لقد أرسل كثير منها إلى عيادة العزل في ريكيافيك. بإمكانك الاتصال بوزارة الصحة، ربما لا يزالون يحتفظون بسجلات".

لم تصل إلينبورغ إلى المنزل وقت العشاء، فاتصلت بتيدي لتقول إنها لا تعرف متى تعود. كان متعزداً على هذه الاتصالات، وطلب منها ببساطة الاعتناء بنفسها. تحدثا بإيجاز، وطلبت منه إلينبورغ

---

1 متلازمة التعب المزمن.

التأكد من اصطحاب تيودورا الحياكة معها إلى المدرسة في الصباح. كان يُفترض بها حياكة خمسة عشر صفاً، ولكن تيودورا كانت تكره دروس العمل اليدوي في المدرسة، سواء أكانت خياطة أو نجارة. فمشروعها الحالي، قُبعة صوفية، حيكت من قِبَل والدتها إلى حَدٍّ كبير.

أُثمت إلبورغ المكالمات الهاتفية، ووضعت هاتفها المحمول في جيبها، ثم ضغطت على جرس الباب. سمعته يرنّ في الداخل، ومرّ وقت طويل دون حدوث أي شيء. رتّت ثانية وسمعت حفيفاً قبل أن يُفتح الباب أخيراً من قِبَل امرأة منفوشة الشعر في فضال أبيض. "مساء الخير"، قالت إلبورغ. "هل فالور موجود؟". "من أنت؟".

"أنا من الشرطة، وأدعى إلبورغ. لقد تحدّثتُ إليه منذ يومين". نظرت المرأة إلى إلبورغ من رأسها حتى أخصص قدميها، ثم نادى فالور، قائلة إن هناك من يريد رؤيته.

"هل يتجر بالمخدرات من هنا؟" سألت إلبورغ بصراحة. نظرت إليها المرأة كما لو أنها لم تفهم السؤال. ثم ظهر فالور. "أنت مجدداً؟" علّق.

"هل تمنع في مرافقتي في نزهة قصيرة بالسيارة؟" سألت إلبورغ.

"من هذه؟" سألت المرأة.

"لا تقلقي"، أجاب فالور. "ادخلي. سأعالج الأمر".

"آه، أجل. أنت تعالج كل شيء!" قالت بتهكُّم وعادت إلى داخل الشقة، حيث يمكن سماع بكاء طفل.

"لماذا لا تدعيني وشأني؟" قال فالور. "هل أنت بمفردك؟ أين ذلك الحقير الذي كان يرفقتك من قبل؟".

"لن يستغرق الأمر وقتاً طويلاً"، قالت إلبورغ. وأملت في ألا تكون قد أيقظت الطفلة بسبب قرعها جرس الباب. "نزهة سريعة بالسيارة فحسب، هذا كل شيء".

"أي نزهة؟ ما هذا الهراء؟".

"سترى. ربما تكسب بعض التقدير. أتوقع أن يكون شخص مثلك بحاجة إليه".

"لا أعمل لديك"، قال فالور.

"حقاً؟ لقد بلغني أنك تعمل لديّ، في الواقع. قيل لي إنك قد تكون متعاوناً تماماً، بالرغم من هذا الاستقبال الفظ. يقول صديقي في فريق المخدّرات إنك تخبرهم كل شيء عن متجّرين آخرين بالمخدّرات. قال إنك قد تكون أكثر تعاوناً إذا ذكرت لك الأمر، وإلا ذهبت لإحضاره، ويمكن لثلاثتنا الذهاب معاً. ولكنني أفضل عدم إزعاجه ما لم يكن الأمر ضرورياً. إنه رب عائلة، مثلك".

فكر فالور بالأمر قليلاً. "ماذا تريدني أن أفعل؟" سأها.

انتظرت إلبورغ فالور في السيارة، وعندما خرج أخيراً، أقلته إلى منزل إدفارد الصغير. في الطريق، شرحت ما هو متوقع منه. إنها مهمة سهلة: كل ما هو مطلوب منه قول الحقيقة. لم تشأ الطلب من إدفارد التوجه إلى المركز كي يتحقّق فالور مما إذا كان الرجل الذي اشترى روهينول، مستخدماً اسم رونولفور. لم تشأ تزويد إدفارد بأي إشارة تجعله قلقاً ومثاراً، بل أرادت تأكيداً بأنه من اشترى المخدّر من فالور. سبق لها أن تحدّثت إلى صديقها في فريق المخدّرات

الذي أقرّ بعد قليل من الإقناع بأن الفريق وجد بالصدفة أن اهتماماته تتطابق مع اهتمامات فالور. ولكنه وإلنبورغ كانا متلهّفين لتخفيض عدد المتحرّين بالمخدّرات في شوارع ريكيافيك، وإن لأسباب مختلفة. لقد أنكر زميل إلنبورغ تماماً أن الفريق يغضّ الطرف عن أساليب فالور القليلة الأهمية؛ إنه أمر مُحال.

"ولكنك تعرف أنه يبيع مخدّرات لتسهيل عملية الاغتصاب"، قالت إلنبورغ.

"هذا ما سمعناه".

"هيا، أنت تعرف كل شيء عن هذا الرجل".

"لم يُعدّ يبيع، نحن نعرف ذلك. ولكنه لا يزال يواكب أعمال الاتجار بالمخدّر. علينا تخمين الفوائد، إذ إن الأمر ليس جاهزاً. يُفترض بك أن تعرفي ذلك بقدر ما أعرف".

توقفت إلنبورغ قرب منزل إدفارد وأطفأت المحرك. كان فالور في مقعد الركاب.

"هل سبق لك أن جئت إلى هنا؟" سألت.

"لا"، أجاب فالور. "هل يمكننا الانتهاء من المسألة؟".

"الرجل الذي يدعو نفسه رونولفور يعيش هنا. أريد منك تأكيداً بأننا نتحدث عن الشخص نفسه. سأحمله على القُدوم إلى الباب. يُفترض أن يكون سهلاً عليك التحقق ما إذا كان باستطاعتك معرفته".

"هل يمكننا مغادرة هذا المكان بعد ذلك؟".

سارت إلنبورغ في اتجاه المنزل وقرعت الباب. كان توهج التلفاز مرئياً عبر الستائر البالية، وقد سبق لها أن لاحظتها عندما مرّت

بمنزل إدفارد مع سيفوردور أولي. كانت بيضاء ذات مرة، بلا شك، ولكنها الآن بنية مع تراكم القذارة عليها طوال سنوات. قرعت الباب مجدداً ويالحاح أكثر، وانتظرت بصبر جواباً. كانت سيارة إدفارد المتهالكة مركونة في الخارج، كما في السابق. أخيراً، فُتح الباب، كاشفاً عن إدفارد.

"مرحباً مجدداً"، قالت إلينبورغ. "آسفة لإزعاجك. أخشى أن أكون نسيت حقيقتي هنا يوم أمس. إنما حقيقة يد جلدية كبيرة وبنية اللون؟".

"حقيقتك؟" سأل إدفارد باندهاش.

"إما أضعتها وإما سُرقت مني. لا أفهم. لقد بحثت في كل مكان كنتُ فيه. لا أفترض أنك لاحظتها هنا؟".

"لا، آسف"، أجاب إدفارد. "ليست هنا".

"هل أنت واثق تماماً؟".

"أجل، أنا واثق تماماً. حقيقتك ليست هنا".

"هل... هل ثمانع في إلقاء نظرة؟ سأنتظر هنا".

نظر إليها إدفارد بارتياح. "لا حاجة لذلك. ليست هنا. هل

هناك شيء آخر؟".

"لا"، أجابت إلينبورغ بكآبة. "آسفة لإزعاجك. لم يكن فيها

مال كثير، ولكن سيتعين عليّ إلغاء كل بطاقتي واستبدال رخصة سوفي و...".

"أجل، حسناً. كما قلتُ...". أجاب إدفارد.

"شكراً لك".

"وداعاً".

كان فالور ينتظر في السيارة.  
"هل تعتقد أنه رآك؟" سألت إلبورغ أثناء الانطلاق بالسيارة.  
"لا، لم يرني".  
"حسناً، هل كان هو؟".  
"أجل، إنه الشخص نفسه".  
"الذي قدم إليك مستخدماً اسم رونولفور، واشترى روهينول منك؟".  
"أجل".

"قلت إنك رأيته مرة واحدة فقط، منذ ستة أشهر. وقلت إنك لم تكن تعرفه، وإنه لم يسبق لك أن رأيته من قبل. كما قلت إن نسيباً لك وضعه على اتصال بك. إنها كذبة، أليس كذلك؟".  
"لا".

"من الأفضل لك أن تخبرني بحقيقة الأمر".  
"دعيني وشأني. إنني لا أعرف شيئاً لم أخبرك به. أياً يكن ما تحقّقين في شأنه، فلا علاقة لي بذلك. لا آبه بما هو مهم بالنسبة إليك أم لا. الآن، أعيدني إلى المنزل".

قضيا طريق العودة بصمت. وعندما بلغا مجمع فالور السكني، خرج دون أن يقول أيّ كلمة وأغلق الباب وراءه بقوة.  
عادت إلبورغ إلى المنزل، غارقة في التفكير. كانت هناك أغنية بوب على الراديو تؤدّيها مطربة لطالما كانت مفضّلة لديها: همسر اسمك، ولكن لا جواب... فكرت في إدفارد وفتاة أكرانيس، ليليا.  
هل يمكن أن يعرف شيئاً عن الاختفاء، قبل ست سنوات؟ كانت قد تحقّقت من الأمر في السابق: لا سجل إجرامي لإدفارد. وقد يثبت أن

علاقته برونولفور هي مفتاح ما جرى في شقة رونولفور، ولكنها حرصت على التركيز كثيراً على استخدام إدفارد اسم صديقه عندما اشترى الروهينول. هل كان إدفارد يزود رونولفور بعقارات بموجب وصفة طبية؟ متى بدأ ذلك؟ ولأي سبب؟ أم أن إدفارد كان يستخدم المخدر بنفسه؟ من كان الرجل الذي رأته بترينا يعبر ثينغولت بسرعة في اتجاه الشقة رقم 18. شعرت إلبورغ بأن معلومة بترينا عن الرجل يمكن التعويل عليها، علماً أنه يصعب فهم بعض إفاداتها. لماذا كان الرجل في عجلة؟ هل رأى شيئاً؟ هل كان على صلة بامرأة التدوري التي كانت في شقة رونولفور كما يبدو؟ هل كان أكثر من مجرد شاهد محتمل؟ ربما كان مهاجم رونولفور؟

توقفت إلبورغ خارج منزلها وجلست في السيارة لبعض الوقت، مفكرة ملياً في أسئلة متنوعة دون العثور على أي إجابات. كانت تشعر بالذنب بسبب تجاهل عائلتها في الآونة الأخيرة: تكاد لا تتواجد في المنزل كثيراً ويبقى عملها شغلها الشاغل حتى أثناء الوقت المحدود الذي تقضيه معهم.

لم تتمالك نفسها من الشعور بالحزن بسبب الوضع. هذه هي الحال مع القضايا الصعبة، لا هوادة فيها.

مع مرور السنين، كانت إلبورغ تشتاق أكثر فأكثر إلى كنف عائلتها الآمن مع نيدي، وتريد الجلوس مع تيودورا ومساعدتها بحياكتها، ومعرفة فالتور بشكل أفضل، وفهم كيف يغدو شاباً سيفادر المنزل قريباً. عندئذٍ، ربما تفقده إلى حد كبير، باستثناء الاتصال الهاتفي الغريب والمربك حيث لا يعرف أي منهما ما يقول، وزيارة من حين لآخر. ربما تجاهلته عندما كان أصغر سنّاً لأن عملها

يجلّ في المقام الأول، بالرغم من كل شيء، صباحاً، وظهراً، ومساءً. ربما تفكّر في عملها أكثر من لحمها ودمها. هي نعي أنها لا تستطيع إعادة عقارب الساعة إلى الوراء، ولكن باستطاعتها مواصلة محاولة التعويض؛ أم أن الأوان قد فات على ذلك. ربما لن يعود بإمكانها معرفة أي شيء عنه إلا من خلال مدوّنته؟ لن يعود بإمكانها معرفة كيفية التقرب منه.

لقد تحقّقت من مدوّنة فالتور في وقت سابق من اليوم أثناء وجودها في العمل. كان يصف مباراة في كرة القدم شاهداً على التلفاز، ونقاشاً سياسياً في برنامج مقابلات حول المحافظة على البيئة. ربما بات مهتماً بالقضايا الكبيرة. لقد عبّر أيضاً عن رأيه حول مدرّس في الكلية يكرّ له الحقّ كما يبدو؛ وأخيراً، ذكر والدته: لن تدّعه وشأنه، كتب، كما لم تدّغ شقيقه وشأنه، مما دفعه إلى مغادرة البلد للعيش مع والده الحقيقي في السويد. "يتأكلني الحسد منه"، دوّن فالتور. "أفكر في استئجار منزل. لقد اكتفيتُ من هذا الأمر".

هذا الأمر؟ أيّ أمر؟ تساءلت إلينبورغ. لم نتحدث منذ أسابيع. ونقرت على خانة تعليقات (1) حيث رأت كلمتين: **الأمهات بغیضات.**



## الفصل الثامن عشر

راقب الرجل إلبنورغ واقفةً عند باب منزله في المجمع السكاني في كوبافوغور. لم يكن راغباً في دعوتها للدخول، لذلك تعيّن عليها شرح ما تريد على بسطة الدرج، ولم تكن تتعاطى مع الأمر بشكل جيد. كانت قد طلبت قائمة تحتوي على أكثر من عشرة أشخاص قضوا وقتاً في عيادة العزل في ريكيافيك. إنهم آخرون أصيبوا بالتهاب سنجابية الدماغ قبل إطلاق برنامج التحصين في الخمسينيات.

بدا الرجل حذراً لدى وقوفه وراء الباب الأمامي جزئياً، لذلك لم تعرف إلبنورغ ما إذا كان يضع مقوّم لساقه. أخبرته أن الشرطة تحاول اقتفاء أثر مجموعة من الأشخاص ووضعوها في عيادة العزل في صيباهم، وأن الاستعلام متعلق بجريمة ارتكبت في ريكيافيك؛ في الواقع، في ثينغولت.

أصغى الرجل، ثم سأل عما تبحث عنه بالتحديد. فأخبرته: رجل ربما لا يزال بحاجة إلى وضع مقوّم لساقه. "إذاً، لا يمكنني مساعدتك"، قال، فأنحأ الباب واسعاً كي تكون ساقاه مرئيتين. لم يكن يضع أي مقوّم.



















مدفوعةً إلى داخل المتجر حيث استقبلتها الرائحة الشهية المنبعثة من الخبز الطازج. كانت هناك شابةٌ بمُنَزَرٍ تسَلِّمُ زبوناً فكَّه، فأغلقت دُرج النقود وابتسمت لإلينبورغ.

"هل لديك خبز تشياباتا أبيض؟" سألت إلينبورغ.

أنعمت المرأة النظر بالرفوف. "أجل، هناك اثنان متبقيان".

"سأخذهما مع رغيف مقطع من دقيق القمح الكامل، رجاءً".

وضعت البائعة التشياباتا في كيس، ورغيف دقيق القمح الكامل

على المنضدة. كانتا بفردهما في المتجر.

"هذا هو طلبك"، قالت الشابة.

سَلَّمَتِها إلينبورغ بطاقة اعتمادها. "استنتجتُ أنك كنت صديقة

مقرَّبة لـ ليليا؟" قالت إلينبورغ. "أنت آسلوغ، أليس كذلك؟".

نظرت المرأة إليها، ولم تبدُ متفاجئة. "أجل"، أجابت، ناقرةً

على شارة اسمها بإصبعها. "أدعى آسلوغ. هل كنت تعرفين ليليا؟".

"لا، أنا من شرطة ريكيافيك وأمرّ بالمكان. لقد التقيتُ بعض

الزملاء هنا وتحدثنا عن ليليا وكيفية اختفائها. قالوا إنكما كنتما

صديقتين مفضلَّتين إحداهما للأخرى".

"أجل"، قالت آسلوغ. "كنتُ كذلك. كنا كذلك... كانت

فتاة لطيفة جداً. إذا كنتم تتحدثون عنا؟".

"تمَّ التطرُّق إلى اختفاء ليليا أثناء الحديث"، أجابت إلينبورغ،

ومرَّرت لها آسلوغ بطاقتها. "كانت ليليا تخطط للبقاء معك، أليس

كذلك؟".

"أجل، هذا ما قاله لأمها. اعتقدتُ أنها غيَّرت رأيها وذهبت

لرؤية جدِّها، فهي غالباً ما تقوم بذلك. لم أعد أفكر في الأمر. لقد

تحدثتُ إليها في ذلك الصباح. كنا نناقش مسألة الذهاب إلى صالة السينما في المساء، ثم العودة إلى منزلي. وكنا نخطّط لرحلة إلى الدانمرك، نحن فقط. ومن ثم... حدث الأمر".

"بدا الأمر كما لو أنها تبخّرت"، قالت إلينبورغ.

"لم يكن بالإمكان تصديق ذلك"، قالت آسلوغ. "إنه غير معقول تماماً. غير معقول لدرجة عدم إمكانية حدوثه. أعرف أنها لم تقتل نفسها. لا بدّ من أنها تعرضت لحادث غريب و... تعودت الذهاب إلى شاطئ البحر في غالب الأحيان. كل ما يمكنني تخيُّله هو انزلاقها وسقوطها في الماء، وفقدانها الوعي، ومن ثم غرقها مع حركة المد والجزر، أو ما شابه".

"أنت واثقة من أنها لم تنتحر؟".

"لا أبداً. إنه اقتراح مجنون. كانت تحاول العثور على هدية عيد مولدٍ لجدها. لقد ذكرت لي الأمر في ذلك الصباح، وكانت تبحث في متجر الأدوات الرياضية التي تباع تجهيزات امتطاء جياد. يحب جدها الجياد. كانت آخر مرة رأيتها فيها، واختفت بعد ذلك. لا يملك أحد أي فكرة عما حدث لها".

"ولكن يبدو أنها لم تجد في المتجر ما تريد؟" قالت إلينبورغ التي سبق لها أن قرأت إفادة الشاهدة.

"لا".

"وكانت نهاية المطاف".

"كما أقول، الأمر غير مفهوم. لم أفكر أبداً في الاتصال بها عندما لم يبلغني أي شيء عنها في ذلك المساء. لم يسبق لنا أن وضعنا أي خطط ثابتة، وغالباً ما كانت تقصد المزرعة دون إخبار أحد

مُسَبِّقاً. لقد افترضتُ أنها ذهبت إلى هناك".  
قُرْع الجرس، ودخل زبون جديد. فباعته آسلوغ عجيناً دائر كياً  
وبعض أرغفة الخبز. ووصل زبون آخر، فانتظرت إلبورغ بصبر.  
"كيف تعاطى والداها مع الأمر؟" سألت عندما أصبحنا  
بمفردهما.

"لقد تبدلت حالهما"، قالت آسلوغ. "ترك هذا الأمر أثراً كبيراً  
على زواجهما، وأصبحت هالفردور شديدة التدبّن وانضمت إلى  
طائفة أصولية. أما والد ليليا، آكي، فمختلف تماماً. هو لا يذكر  
الأمر".

"كنتما في المدرسة معاً، أليس كذلك؟".  
"بقدر ما تعود بنا الذاكرة إلى الوراء".  
"وفي الكلية الجامعية أيضاً؟".  
"أجل".

"هل كانت سعيدة هناك؟".

"أجل، كانت سعيدة جداً، وأنا كذلك. كانت متفوّقة في  
الرياضيات، وتفضّل الفيزياء وعلوماً أخرى. وكنت أميل إلى اللغات،  
حتى إننا فكرنا ملياً في الذهاب إلى الدانمرك للدراسة. لكن الأمر...".  
"من الواضح أنها كانت تتحدث أيضاً عن الذهاب إلى أميركا".  
"أجل، أرادت أن تحاول العيش في الخارج".

فُتح الباب مرة أخرى، وقدمت آسلوغ الخدمات لأربعة زبائن  
قبل أن تتمكن إلبورغ من سؤالها عن إدفارد. لقد شعرت بالامتنان  
لأن آسلوغ لم تتكلّم عن ليليا أثناء وجود أشخاص آخرين في المتجر.  
سألتها: "هل كان لديها مدرّس مفضّل في الكلية؟".

"لا، على حدّ علمي"، قالت آسلوغ. "كانوا لطفاء حقاً  
بأجمعهم".

"هل تذكرين مدرّساً يدعى إدفارد؟ لقد درّسها موادّ علمية،  
كما أعتقد".

"أجل، أذكره. غادر منذ زمن بعيد. لم يدرّسني أبداً، ولكنه  
درّس ليليا. أنا واثقة من ذلك".

"هل تحدّثت عنه يوماً؟".

"لا، ليس بقدر ما أذكر".

"ولكنك تذكرينه بوضوح؟".

"أجل. لقد أفلّني ذات مرة إلى داخل المدينة".

"المدينة؟ هل تعين وسط المدينة هنا؟".

ابتسمت آسلوغ للمرة الأولى أثناء حديثهما. "لا"، قالت.

"كان إدفارد يُقيم في ريكيافيك، وعرض عليّ ذات مرة أن يُقلّني إلى  
هناك. إلى ريكيافيك".

"مؤخراً؟".

"لا، لا. حدث ذلك منذ سنوات عندما كان يدرّس هنا. لا بدّ  
أن يكون ذلك قد حدث قبل اختفاء ليليا لأنني أذكر أنني أخبرتها  
بالأمر. كان شديد اللطف. لماذا تسألين؟".

"وماذا بعد ذلك؟ هل أنزلت من السيارة عندما وصلتما إلى  
ريكيافيك؟".

"أجل، كنت أنتظر حافلة عندما توقّف وعرض عليّ أن يُقلّني.  
كنت ذاهبة للتسوّق في ريكيافيك، فأقلّني إلى مركز كرينغلان  
للتسوّق".

"هل كان يُقِلّ أشخاصاً في غالب الأحيان؟".  
"لا أعرف"، أجابت آسلوغ. "ولكنه كان ودوداً جداً. لقد  
دعاني لزيارته إذا شئت".  
"زيارته في منزله؟".  
"أجل. ما الأمر؟ لماذا تسألين عنه؟".  
"وهل زرته؟".  
"لا".  
"هل أقلّ ليلياً يوماً؟".  
"لا أعرف".

فُتح الباب ودخل زبون، وتبعه آخر، ولم يمضِ وقت طويل حتى  
اكتظّ الفرن. فالتقطت إلبينورغ أرغفتها، وألقت تحية الوداع على  
آسلوغ، وغادرت الفرن ورنين جرس المتجر يصمّ أذنيها.  
عادت إلبينورغ إلى ريكيافيك، ووصلت إلى متجر الطعام  
الآسيوي قبل إقفاله. لم تكن جوهانا هناك بل فتاة أخرى قالت إنها  
تنوب عنها أحياناً. لم تذكر إلبينورغ رؤيتها هناك من قبل. فأخبرتها  
أنها تعرف جوهانا جيداً، وكانت تأمل في التحدث إليها. الشابة  
ودودة ومساعدة، وهي ابنة شقيقة جوهانا وفي الخامسة والعشرين  
من العمر. قالت إنها كانت تقدّم يد العون لجوهانا في المتجر أكثر  
فأكثر على مرّ السنين، بسبب تدهور حالة خالتها الصحية. والسبب  
غير واضح. ربما هو الإرهاق، علّقت بصدق، مُضيفةً أن خالتها  
عملت بكدّ ولم تعتن بنفسها جيداً. لقد تكون لدى إلبينورغ انطباع  
بأن الحركة كانت بطيئة في المتجر، وبأن الفتاة سرّت بتحدّثها إلى  
شخص ما.

"إذا كنت موجودة هنا في غالب الأحيان، فربما يمكنك مساعدتي"، قالت إلينبورغ. "لقد ناقشت الأمر مع جوهانا. هي تعرف أنني من الشرطة، وأخبرتها بأنني أحاول اقتناء أثر شابة داكنة الشعر، ربما تكون زبونة عندكم. هي تشتري على الأرجح توابل تندوري، وربما اشترت أيضاً إناء تندوري".

غرقت الفتاة في التفكير.

"ربما كانت ترتدي شالاً"، قالت إلينبورغ. "بإستطاعتي أن أريك إياه، ولكنه ليس معي الآن".

"شال" سألت الفتاة. "ألم تتمكن جوهانا من مساعدتك؟".

"قالت إنها ستتحرى عن الأمر لأجلي".

"لم أبع سوى إناء تندوري واحد فقط هذا الخريف"، قالت الفتاة. "و لم أبعه لشابة تضع شال، بل لرجل".

"إذاً، لا تذكرين أي زبونة منتظمة: امرأة داكنة الشعر؟ مهمة بالطبخ الهندي، أو أي نوع من الطعام الآسيوي. توابل؟ ربما كانت من الشرق الأقصى".

هزت الفتاة رأسها. "ليتي أستطيع تقديم مزيد من المساعدة".

"بالطبع. هذا الرجل الذي اشترى إناء التندوري، هل كان بمفرده؟ هل تذكرين؟".

"أجل. لم تكن برفقته أي فتاة. أذكره بصفة خاصة لأنني ساعدته على نقل الإناء إلى سيارته".

"أجل؟".

"لم يشأ أن يكون مصدر إزعاج، ولكنني أكدت له أن لا مشكلة لدي".

"كان بحاجة إلى مساعدة، أليس كذلك؟".  
"كان يعرج"، قالت الفتاة. "كان هناك خَطْب ما في ساقه.  
كان شديد اللطف والامتنان".



## الفصل التاسع عشر

تدبّر العائلة أمورها جيداً. فالزوج عالم اقتصاد كفؤ، كما علمت إلبورغ، ورئيس قسم في وزارة الزراعة، والزوجة تعمل في مصرف. هما يُقيمان في منزل في ضاحية مزدهرة من ضواحي المدينة، يحتوي على أريكة جلدية، وطاولة طعام من خشب السنديان، وتجهيزات جديدة في المطبخ. الأرضيات خشبية، وعلى الجدران لوحتان زيتيتان جميلتان وعدد من الرسوم، وصور فوتوغرافية للعائلة في أعمار مختلفة: ثلاثة أبناء من الطفولة المبكرة حتى تخرجهم في الجامعة. استوعبت إلبورغ كل هذه الأمور وهي تلقي نظرة سريعة أثناء مرافقتها إلى غرفة الجلوس.

لقد قررت القيام بهذه الزيارة بمفردها، ولم تشأ إزعاج الرجل. كانت مساعدة جوهانا في المتجر قد بحثت في بطاقة الاعتماد عن إناء تندوري اشتراه في أواخر الصيف. كتب اسمه واضحاً على الإيصال: ليست خربشة غير مقروءة على غرار كثير من توقيعات الاعتماد. فتوقيع هذا الرجل مرتّب، ومضبوط، ويوحى بالثقة بالنفس.

لدى محاولتها اقتفاء أثره، تحدّثت إلبورغ أولاً إلى رجلين يحملان الاسم نفسه، ودُهِش كلاهما بسبب اتصال الشرطة بهما. في

محاولتها الثالثة، حالفها الحظ، فسألها الرجل إن كانت تريد منه القدوم إلى المركز، ولكنها سمحت له ببقائها على أرضه، وتكون لديها انطباع بأنه شعر بالارتياح. سبق أن قالت له إنها ضابطة شرطة تبحث عن شاهد في قضية القتل في ثينغولت. "شاهد رجل قرب مسرح الجريمة مع سناد من نوع ما على ساقه، كما لو أن ساقه مكسورة، أو أنها إصابة أو إعاقة" قالت.

"آه؟".

"كان هناك مقوم على إحدى ساقه. نحاول معرفته مذاك الحين، ونتساءل عما إذا كنت الرجل عينه".

لزم الصمت، ثم قال إنه على علم بالقضية ويتذكر أنه كان في ثينغولت في ذلك الوقت تقريباً. "ماذا... كيف يمكنني مساعدتك؟" لم يكن واثقاً من كيفية مخاطبة ضابطة شرطة. من الواضح أنه اختبار جديد بالنسبة إليه.

"نحاول العثور على شاهد، ولكنهم قلائل جداً"، شرحت إلبورغ. "أرغب في التحدث إليك لأعرف إن كنت قد لاحظت أي شيء غير عادي عندما كنت في ثينغولت".

"تسريني مساعدتك"، قال الرجل بتهذيب. "ولكنني لا أعرف ما إذا كان بإمكانني الإسهام في أي شيء".

"سنرى"، قالت إلبورغ.

وها هي الآن معه في غرفة الجلوس. لم تعد زوجته من العمل بعد، وغادر كل أبنائه المنزل، قال لإلبورغ تلقائياً.

"إنه استعلام روتيني ليس إلا"، أعلنت إلبورغ. "أمل في ألا أكون متطفلة".

"قلت إنه لم يكن هناك شهود كثر"، أجاب. كونراد في العقد السابع من العمر، معتدل القامة ولكنه ذو بُنية قوية. شعره رمادي كثٌ وقصير، ووجهه عريض وحول فمه خطوط دقيقة. لديه منكبان قويان ويدان كبيرتان، ويسير ببطء لأن إحدى ساقيه مزودة بمقوم. تذكرت إلبورغ وصف بترينا الخيالي: السيدة المُسنة التي تزر بموجات كهرمغناطيسية عند نافذتها، والقضيب المعدني على المقوم يشبه هوائياً. يرتدي كونراد بنطال بذلة رياضية فُتح سحاباه من الأسفل وصولاً إلى ربلي الساقين، وكان البنطال يخفق أثناء سيره، كاشفاً عن المقوم.

"هل كنت تحاولين الاتصال بي في العمل؟" سأل كونراد.

"لا، اتصلت بهذا المكان فقط"، أجابت إلبورغ.

"جيد. أصبت بأثر خفيف من الإنفلونزا مؤخراً. إذاً، كنتم تبحثون عني؟".

"أجل، في الواقع. كما قلت، شوهد رجل يضع مقوماً على ساقه قرب منزل في ثينغولت حيث قُتل رجل. اعتقدنا أن ذلك ربما يشير إلى إعاقة جسدية، لذلك اتصلنا بأخصائي في تقويم العظام ذكر التهاب سنجابية الدماغ كاحتمال. فراجعنا سجلات عيادة العزل ووضعنا قائمة تتضمن اسمك". قررت إلبورغ عدم التطرق إلى طبخة التندوري في هذه المرحلة.

"أجل، كنت في عيادة العزل، هذا صحيح. أصبت بالتهاب سنجابية الدماغ عندما انتشر الوباء الأخير هنا في أيسلندا، عام 1955، وهذه هي النتيجة"، قال كونراد، وربّت على المقوم. "لم أستعد كامل قوة ساقِي. ولكن يجب أن تعرفي كل ذلك، بالطبع".

"أنت سيّئ الحظ. بدأ برنامج التحصين في العام التالي".

"أجل، هذا صحيح".

"إذاً، كنت في عبادة العزل لمدة من الزمن؟" سألت إينبورغ.  
لقد شعرت بأنه قلق قليلاً. "لم تتمكن من الحصول على قدر كبير  
من التسلية في صيباك".

"لا"، أجاب كونراد بتهذيب. "كان اختباراً صعباً. كان صعباً  
حقاً في الواقع. ولكنك لست هنا لهذا السبب".

"أنا واثقة من أنك سمعت بما حدث في ثينغولت"، قالت  
إينبورغ. "نحاول جمع أكبر قدر من المعلومات من كل المصادر  
الممكنة. كنت هناك، أليس كذلك؟".

"أجل، لكنني لم أقرب من ذلك المنزل، ذاك الذي ذكر في  
نشرة الأخبار. كنت قد ركنت سيارتي في مكان قريب في وقت  
سابق من ذلك المساء، وترددت في تركها هناك طوال الليل. كان  
يوم سبت وخرجتُ وزوجتي عند المساء. بعد ذلك، ذهبتُ لإحضار  
السيارة. ربما تناولتُ أكثر من كأس شراب - لقد ارتدنا عدداً من  
المقاهي. أعرف أنه لا يُفترض بسي الشرب والقيادة، ولكنني لم أشأ  
في الواقع ترك سيارتي حيث كانت".

"يتطلب الأمر قطع مسافة لا بأس بها من ثينغولت إلى وسط  
المدينة، أليس كذلك؟".

"أفترض أنني أردت الحرص على عدم تعرّض سيارتي للتخريب.  
قد لا يكون وسط المدينة آمناً من وجهة النظر تلك. لا شيء يبدو  
آمناً ما لم يتمّ تثبيته".

"آه، أجل، هناك كثير من أعمال التخريب"، قالت إينبورغ.  
"إذاً، خرجتما لتناول قليل من الشراب، أليس كذلك؟".

"أفترض أن باستطاعتك قول ذلك".

"ثم ذهبتَ لإحضار سيارتك؟".

"أجل".

"ألم يكن باستطاعة زوجتك الذهاب؟ أنت من يملك ساقاً

مريضة، بالرغم من كل شيء".

"لقد شربتُ أكثر مني"، أجاب كونراد، مبتسماً. "آثرتُ

الذهاب بنفسي. رجاءً، لا تعتقدي أننا متعودان على القيام بذلك. لم

يكن المكان بعيداً. بقينا قرب وسط المدينة في بانكاسترايتي

ولوغافيفور".

"وعُدتَ بمفردك لإحضار السيارة؟".

"أجل. هل رأيَ أحد وأنا أعرج حينذاك؟" وابتسم كونراد كما

لو أنه قال أمراً مضحكاً. فلاحظتُ إلبورغ أنه ابتسم طويلاً،

وتساءلت عما إذا كانت ابتسامته قناعاً بهدف التضليل. هل يُفترض

بها أن تُخبره عن متجر الطعام الآسيوي وإناء التدوير، والشال

الذي تفوح منه رائحة طبخ هندي وعُثر عليه في مسرح الجريمة؟ لقد

قرّرت عدم التطرّق إلى هذين الموضوعين. لم تكن إلبورغ تجد متعة

في استجواب الشهود، وتمقت تضليل الناس، وفضح أكاذيبهم.

كانت على ثقة تامة من أن معظم ما أخبرها به كونراد تلفيقٌ

موضوعٌ بعناية، وعليها حمله على الإقرار بما يُجهد لإخفائه. فإذا

طرحت أسئلة عشوائية غير ذات صلة، ربما تتمكّن من الإيقاع به

فيكشف عن أمر مهم يساعدها على حل القضية. واعتبرت تقنيّتها

الاستجوابية أشبه بإحدى ألعاب الحرب القاضية بالإجابة عن الأسئلة

دون استخدام كلمات أجل أو لا، أسود أو أبيض، وغيرها. فإذا

صدق حَدْسُها، تعلم وكونراد بوجود بعض الأمور التي لا يجب البّوح بها، ومع تقدّم اللعبة سيكون من الصعب عليه أكثر فأكثر الحفاظ على تركيزه.

"إنه عالم صغير"، قالت إلبورغ، متجنّبة سؤاله. "ألم تفكر في الاتصال بنا بسبب وجودك في الحيّ عندما وقعت الجريمة؟".

"لم أفكر في ذلك، في الواقع"، أجاب كونراد. "أفترض أنني كنت لأقوم بذلك لو وجدتُ أن باستطاعتي المساعدة بأي طريقة. ولكنني أخشى ألا أجد شيئاً أسهم به".

"إذاً، لقد مشيتُ الهويّنا بهدوء في اتجاه سيارتك، أليس كذلك؟".

"أجل، أعتقد ذلك. لا أعرف ما الذي رآه شاهدك. يستلكني الفضول لأعرف. كنت أحاول الوصول بأسرع ما يمكن بسبب زوجتي. لقد اتصلت بي أثناء توجّهي إلى المكان".

"إذاً، هي من كنتَ تتحدث إليها عبر الهاتف؟".

"أجل، كنت أتحدث إليها عبر الهاتف. هل هناك شيء ما خاص تريدین معرفته؟ أسئلة معيّنة تريدین طرحها؟ لم أدرك أن هذا الاستجواب سيكون كله في شأني".

"آسفة"، قالت إلبورغ. "علينا التحقق من موثوقية كل الشهود. إنه إجراء فحسب".

"لقد فهمتُ"، قال كونراد.

"ورجاءً، تذكّر أن أي شيء قد يكون مهماً حتى ولو بدا لك تافهاً تماماً. في أي وقت كنت هناك؟".

"لم ألاحظ الوقت بالتحديد. عدنا إلى المنزل نحو الساعة الثانية".

"هل لاحظتَ أي شخص آخر في المكان، شخص قد يكون بإمكاننا اقتفاء أثره؟".

"لا، لم أرَ أحداً. إضاءة الشارع في ذلك المكان لم تكن جيدة، ولم أركن السيارة قرب المكان حيث جرت هذه الأحداث الرهيبة، كما فهمتُ. في الواقع كنت على بُعد مسافة من ذلك المكان".  
"ربما نبحث عن شابة على صلة بالجريمة".

"هذا ما قرأته في الصحف".

"إذاً، لم ترَ أي شابة في ذلك المكان في تلك الليلة؟".  
"لا".

"أو شابة برفقة رجل؟".

"لا".

"ربما كانت بمفردها. لا نملك وقتاً محدداً لجريمة القتل، ومن الممكن تماماً أن تكون الجريمة قد ارتُكبت نحو الساعة الثانية".

"كل ما رأيته هو شارع مُقفِر أثناء عبوري إيّاه بسرعة. أخشى أنني لم ألاحظ أيّ شيء بصفة خاصة. لكنّ أكثر دقة في الملاحظة لو عرفتُ أنني سأكون شاهداً في هذه القضية".  
"أين ركنتَ بالتحديد؟".

"لم تكن السيارة في الشارع الذي يهَمُّك. تطلّب الأمر سلوك طريق مختصر. كانت السيارة في الشارع المجاور المتجه إلى أسفل التلة. لذلك، لا أستطيع مساعدتك. لم أكن على الطريق حيث وقعت الجريمة".

"هل سمعتَ أيّ ضجيج؟ أيّ شيء غير عادي؟".

"لا، لا أذكر أيّ شيء مماثل".

"هل هؤلاء أبنائك؟" سألت إلبورغ، مغيرةً الموضوع بشكل مفاجيء. فعلى طاولة صغيرة ثلاث صور فوتوغرافية لشباب أثناء تخرجهم في المدرسة الثانوية: شابان وشابة يتسمون للكاميرا. "أجل. أولئك هم إبنائي وابنتي"، أجاب كونراد. لقد بدا مرتاحاً لتغيير الموضوع. "إنها الأصغر سنّاً وتتنافس مع شقيقها على الدوام. يدرس الفتى البكر الطب، والأصغر علم الاقتصاد، مثلي، وتدرس ابنتي الهندسة".

"طبيب، وعالم اقتصاد، ومهندسة؟".

"أجل، إنهم صغار صالحون".

"لديّ أربعة أبناء"، قالت إلبورغ. "أحد أبنائي يدرس التجارة".

"ابنتي في جامعة أيسلندا. إن ابنتنا الطبيب على وشك إنهاء تدريبه في سان فرانسيسكو، وسيعود إلى الوطن في العام المقبل. هو يتخصص في طبّ القلب".

"سان فرانسيسكو؟" سألت إلبورغ.

"قضى هناك ثلاث سنوات. إنه سعيد جداً هناك. نحن...". ولزم كونراد الصمت.

"أجل؟" سألت إلبورغ.

"لا، لا شيء".

ابتسمت إلبورغ. "الكل يقول إن سان فرانسيسكو مدينة رائعة. لم يسبق لي أن زرتها"، قالت.

"إنها كذلك"، قال كونراد. "أجل، بالفعل".

"ماذا عن ابنتك؟".



"ماذا عنها؟".

"هل ذهبت معك؟".

"أجل، لقد ذهبت"، أجاب كونراد. "في زيارتنا الثانية. رافقتنا ووقعت في غرام المكان، على غرارنا".

خارج منزل كونراد، رن هاتف إلبورغ. إنه سيغوردور أولي. "كنت مُحقة"، قال.

"إذاً، لقد زارها رونولفور؟" سألت إلبورغ.

"وفقاً للسجلات، قصد منزلها منذ حوالى شهرين في يومين متتاليين".

## الفصل العشرون

لم تكن إينبورغ على عَجَلَة من أمرها، فلم تتصل بكونراد لتدبر مقابلة ثانية حتى اليوم التالي. لقد أجاب على الهاتف بنفسه وقال إنه مرحّب بها لزيارته عند الظهر، فهو لم يكن يخطط للذهاب إلى أي مكان. سأها عن سبب اعتبار التحدث إليه ثانية أمراً مهماً، ولكنها قالت ببساطة إن لديها قليلاً من الأسئلة الإضافية. لقد بدا هادئاً تماماً. وتكوّن لدى إينبورغ الانطباع بأنه يعرف ما يتوقع.

لم تُخبر كونراد بأنها قامت بإجراءات لضمان عدم تمكنه أو تمكن أي من أفراد عائلته المباشرة من مغادرة البلد. لم تكن واثقة مما إذا كان أمراً ضرورياً، ولكنها لم تشأ المخاطرة بالقضية التي تضع أسسها. لقد ضمنت إينبورغ أيضاً إلقاء القبض على إدوارد إذا حاول الفرار.

ظلت إينبورغ مستيقظة لمدة طويلة ليلاً، وفكرت في التحدث إلى فالتور. فعندما عادت إلى المنزل، دخلت غرفته وجلست. كان تيدي نائماً، على غرار تيودورا وآرون، ولكن فالتور كان يعمل كالعادة على جهاز الكمبيوتر، والتلفاز مشغّل. وعندما قالت إينبورغ إنها بحاجة للتحدث إليه، لم يقل شيئاً.

"هل أنت بخير، يا عزيزي؟" سألت.

"أجل"، أجاب بفظاظة.

كانت إلبورغ مرهقة بعد يوم طويل، وتعرف أن فالتور فتى صالح في الأساس. كانا مقرّبين على مرّ السنين، ولكنه دخل كمراهق في مرحلة تمرّد من الاستقلال الشرس، وبدت عدوانيته موجّهة نحوها خاصة.

بعد محاولات عدة للحصول على إجابة، أطفأت إلبورغ التلفاز، فكفّ فالتور عن متابعة ما يقوم به. "أريد مكالمتك لدقيقة. كيف يمكنك العمل على الإنترنت ومشاهدة التلفاز في آن؟".

"الأمر سهل"، أجاب فالتور. "كيف تجري المطاردة؟".

"بخير. انظر، لا أريدك أن تنشر أموراً عني في مدوّنتك. لا أريدك أن تكتب عن أمورنا الخاصة بالعائلة".  
"لا تقرأيها إذا"، قال ناخراً.

"سواء قرأتها أم لا، إنها على الإنترنت، وتيودورا منزعة من ذلك أيضاً. أنت تذهب بعيداً جداً في مدوّنتك. تكتب عن أمور ليست من شأن أحد بل من شأننا. ومن هن أولئك الفتيات اللواتي تكتب عنهنّ باستمرار؟ هل تعتقد أنهنّ يتمتّعنّ بقراءة هذه الأمور عنهنّ؟".

"يا إلهي"، قال فالتور. "أنت لا تفهمين الأمر فحسب. الكل يقوم بذلك، ليست مشكلة. لا أحد يهتم؛ إنها دُعاة فحسب، لا أحد ينظر إلى الأمر بجديّة".

"يمكنك الكتابة عن أمر آخر".

غير فالتور الموضوع فجأة: "أفكر في الانتقال".  
"الانتقال؟".

"فكرتُ وكيدي في استئجار منزل معاً. أخبرتُ أبي في وقت سابق".

"ومن أين ستأتي بالمال؟".

"سأحصل على عمل بدوام جزئي".

"ماذا عن عملك المدرسي؟".

"سأرى كيف تجري الأمور. أعرف أنني لن أواجه أيّ متاعب للعثور على عمل. وبيركير انتقل أيضاً. لقد قطع كل هذه المسافة إلى السويد".

"لستَ بيركير".

"لا".

كانت هناك نغمة في صوته لم تُعجب إينبورغ: "ماذا تعني، لا؟".

"آه، انسِ الأمر. لا تريدن سماعه، بأي حال".

"ما الذي لا أريد سماعه؟".

"لا شيء".

"قلتُ لبيركير إنه إذا كان يريد لقاء والده الطبيعي، فلا بأس بذلك. بالطبع، لا بأس بذلك. ولكنها كانت صدمة كبيرة عندما قرر فجأة الذهاب للعيش مع والده، في السويد. ظننتُ أننا عائلته، ولكنه لم ينسجم معي كما يبدو، أو مع أبيك. في النهاية، اختار بيركير طريقه".

"لقد أرغمته على المغادرة".

"هذا ليس صحيحاً، يا فالتور".  
"هذا ما يقول، وكَفَّ عن الاتصال. لا نكاد نعرف عنه شيئاً،  
ولا يكلمك أبداً. تعتقدين أن كل شيء بخير، أليس كذلك؟".  
"كان بيركير في سنّ صعبة، كما هي حالك الآن. هل تعتقد حقاً  
بأنه خطأي؟ أمل في أن يكون قد غيّر رأيه بعد أن أصبح أكبر سنّاً".  
"قال لي إنه لم يشعر بأنه فرد من العائلة".  
صُعقت إلبورغ. "ماذا؟".  
"شعر بيركير بالفرق".  
"أي فرق؟".  
"لم تعامله كما عاملتنا. كان يشعر على الدوام بأنه يشكّل  
عقبة، وكأنه مجرد زائر".  
"هل قال بيركير ذلك؟ لم يقل لي أي شيء عن الأمر".  
"هل تعتقدين أنه كان ليقول لك أمراً مماثلاً؟ أخبرني عندما  
غادر، وقال إنه يجب عليّ إبقاء فمي مُطبقاً".  
"ولكنه مجرد هُراء. لا يحق له التكلم على هذا النحو".  
"يمكنه قول ما يريد".  
"انظر، يا فالتور، تعرف تماماً أن بيركير كان على الدوام فرداً  
من العائلة. أعرف أنه يصعب عليه فقدان أمّه. لم يكن من السهل  
عليه القدوم إلى هنا للعيش مع خاله ومعّي، سيّما وأنه لم يكن  
يعرفني. ثم أتيت يا صغاري. لقد فهمتُ على الدوام وضعه، وبذلتُ  
قُصاري جهدي على الدوام لجعله سعيداً. لم نعامله بشكل مختلف  
عنكم ثلاثكم. كان أحد أبنائنا. لا يمكنك أن تتخيّل كم يؤلمني  
معرفة أنه يقول ذلك عنا".

"أتمنى لو أنه لم ينتقل"، قال فالتور.

"أتمنى ذلك أيضاً"، قالت إلبورغ.

استلقت إلبورغ على السرير فجافاها النوم. ألقت نظرة سريعة على ساعتها المنبهة: إنها الثانية وسبع وأربعون دقيقة.

شرعت بالعد التنازلي: 9,999، 9,998...

يجب عليها أن تنام حقاً.

تقدّمها كونراد إلى غرفة الجلوس عارجاً كما فعل في اليوم السابق، وبدا هادئاً تماماً. كانت إلبورغ بمفردها؛ لم تتوقع مواجهة أي متاعب. لقد تمّ تأخيرها قليلاً في المركز عندما وصلت نتائج اختبار الـ "دي أن إيه" للشعرات التي عُثِرَ عليها على الشال وعلى سرير رونولفور.

"اعتقدتُ أنني أخبرتكِ يوم أمس كل ما أعرف"، قال كونراد عندما جلسا.

"نتلقى على الدوام معلومات جديدة"، أجابت إلبورغ. "ربما يمكنني البدء بإخبارك عن رجل...".

"هل ترغبين في قهوة؟".

"لا، شكراً لك".

"هل أنت أكيدة تماماً؟".

"أجل. أريد أن أخبرك عن الرجل الذي قُتل في ثينغولت".

أوما كونراد برأسه، ووضع ساقه العليّة على مسند قدمين وأصغى، فأطلعتّه على الوقائع المعروفة. لقد وُلِدَ رونولفور في قرية ساحلية صغيرة منذ أكثر من ثلاثين عاماً. لا تزال والدته تعيش هناك، في حين تُوفّي والده في حادث منذ سنوات عدة. سَكَان القرية

يتضاءلون، فالشباب ينتقلون بأجمعهم، ورونولفور نفسه غادر حين  
سُنحت له الفرصة. لم يكن على علاقة وثيقة بوالدته التي تشتهر  
بكونها امرأة قاسية تفرض النظام بصرامة، وبالكاد يزورها عندما  
يعود في مناسبات نادرة. استقر في ريكيافيك حيث تدرّب في كلية  
تقنية، وعندما أصبح كفواً شرع بالعمل كمهندس وسائل اتصالات.  
لم يتزوج أو يُنجب، وعلاقاته الوحيدة مع النساء تدوم ليلة واحدة  
فقط. أقام في شقق مفروشة، وكان ينتقل بشكل متكرّر كما يبدو.  
في سياق عمله، أقام صِلات مع كثير من الناس، في منازلهم وأماكن  
عملهم، واعتُبر على الدوام مُجدّداً في العمل، ويعوّل عليه. يبدو أنه  
كان مهتماً بالقصص الهزلية المصوّرة والأبطال السينمائيين الخارقين.  
لا نعرف أيّ اهتمامات أخرى له".

كان كونراد يُصغي بصمت. فتنساءلت عما إذا كان قد فهم ما  
تفعل من خلال عرض هذه الوقائع له. ربما سأل: ما علاقة كل ذلك  
هي؟ ولكنه لم يقل شيئاً. لقد جلس هناك فحسب، عابساً، أثناء  
متابعة إلبورغ روايتها عن رونولفور.

"نعتقد - ولدينا دليل على ذلك - أن رونولفور كان يلتقي  
نساء من خلال عمله ويصادفهنّ في وقت لاحق في مقاهي في المدينة.  
من الممكن أن تكون النساء من نوع مماثل: شابات، عازبات، قاتمات  
الشعر. ربما كان يصادفهنّ بشكل غير متعمّد، ولكننا نعرف أنه في  
إحدى الحالات أخبرته شابة عن المقهى التي ترتادها.

"حصل رونولفور على مخدّر لتسهيل عملية الاغتصاب،  
الروهيبنول، وكان يحمله عندما قُتل، عندما شقّ عنقه بنصل حادّ،  
حدّة موسى حلاقة. عُثر على الحبوب في جيبه. لدينا فرضية عن

كيفية حصوله عليها. يبدو على الأرجح أن رونولفور كان برفقة شابة قائمة الشعر عندما قُتل. لقد تركت شالاً في منزله".

كانت الشرطة بانتظار نتائج اختبارات الـ "دي أن أيه" التي أظهرت أن الشعرات المأخوذة عن الشال مطابقة للشعرات المأخوذة عن سرير رونولفور.

"لديّ الشال هنا"، تابعت إلينبورغ. وفتحت حقيبتها، وأخرجت الشال، وفضّته. "إنه جميل. عندما عُثر عليه، كان يحمل رائحة قوية جداً زالت الآن تقريباً. رائحة طبخ هندي: تندوري".

لم يقل كونراد أيّ كلمة.

"نحن على ثقة تامة بوجود امرأة برفقة رونولفور عندما قُتل. نعتقد أنه التقاها كما التقى نساء أخريات من خلال ترتيب لقائهنّ بالصدفة في مقهى ما. نفترض أنه ذهب إلى منزلها أولاً لتثبيت تجهيزات هاتف أو تلفاز، وصلة ألياف بصرية أو نطاق تردّد عريض، أو أيّ مما يقوم به مهندسو وسائل الاتصالات. وربما عاد بعد مدة قصيرة بذريعة ترك شيء ما صغير وراءه، كمِفك براغ أو مصباح كهربائي. لديه أسلوب لطيف ويُجري محادثة بسهولة. كانا في سنّ مماثلة، فتسامرا عن هذا الأمر وذاك، ومن ثمّ وجّه الحديث نحو مواضيع معيّنة بهدف استخلاص معلومات عنها. فأطلعت على مقهاها المعتادة وعلم أنّها غير مرتبطة، وتعيش بمفردها، وأنّها طالبة جامعية. لقد سهّلت عليه هذه المعلومات التحدث إليها في وقت لاحق لأنّها شعرت تقريباً بأنّها تعرفه".

"لا أعرف سبب إطلاعي على كل هذه الأمور"، قال كونراد.

"لا أرى أيّ صلة لما قلتُ بي".



"لا"، أجابت إلبورغ. "أعني ذلك، ولكنني لا أزال راغبة في معرفة رأيك. لدينا إشارات صغيرة متنوعة أريد أن أسألك عنها. كان رونولفور يُقنع المرأة بمرافقته إلى المنزل، ويملك المخدر في جيبه، ومن المحتمل جداً أنه وضع شيئاً ما في كأسها بينما كانا لا يزالان في المقهى؛ أو أنه لم يحدّرها حتى وصلا إلى شقته". ألقت إلبورغ نظرة سريعة على صورة التخرج لابنة كونراد التي تفحصتها جيداً في اليوم السابق. "لا نعرف ما حدث هناك"، قالت. "ما نعرفه هو أن رونولفور قُتل، والشابة التي كانت برفقته غادرت مسرح الجريمة".

"لقد فهمت"، قال كونراد.

"هل تعرف أيّ شيء عن الأمر؟".

"كما قلت لك، لم ألاحظ أيّ شيء عندما عبرتُ ذلك الشارع. آسف".

"كم يبلغ عمر ابنتك؟".

"إنها في الثامنة والعشرين من العمر".

"هل تعيش بمفردها؟".

"تستأجر منزلاً قرب حرم الجامعة. لماذا تسألين؟".

"هل هي مهتمة بالطبخ الهندي؟".

"هي مهتمة بكل الأمور"، أجاب كونراد.

"هل تعرف هذا الشال؟" سألت إلبورغ. "يمكنك أخذه إذا شئت".

"لا حاجة لذلك"، قال كونراد. "لا أعرفه. لم يسبق لي أن رأيته".

"تفوح منه رائحة توابل تندوري قوية. لقد عرفتُ الرائحة لأنني مولّعة بالمطبخ الآسيوي. لديّ إناء تندوري خاص أستخدمه كثيراً.

إنه أساسي لطهو تلك الأطباق. هل لدى ابنتك إناء تندوري؟".  
"لا أعرف، في الواقع".

نعلم أنك اشتريت إناء في الخريف الماضي. يمكنني أن أريك  
نسخة عن الإيصال إذا شئت. هل كان لاستخدامك الخاص؟".  
"هل كنت تتحرّين عني؟" سأل كونراد.

"أريد أن أعرف ماذا حدث في شقة رونولفور عندما قُتل"،  
قالت إلبورغ. "إذا كان باستطاعتك أن تخبرني، تكون إذاً الشخص  
الذي أبحث عنه".

حدّق كونراد إلى صورة ابنته.

"لم يتم نشر هذا الأمر، ولكن عندما شقّ عنق رونولفور كان  
يرتدي تي شيرت"، قالت إلبورغ. "يبدو كما لو أنه لباس امرأة،  
وأعتقد أنه يعود لابنتك. قلت إنها سافرت إلى سان فرانسيسكو  
معك، في زيارتك الثانية. أظنّ أنها اشترت التي شيرت من هناك.  
كانت تحمل كلمتي سان فرانسيسكو على الصدر".

بقيت نظرة كونراد المحدقة مثبتة على الصورة الفوتوغرافية.

"لقد شوهدت قرب مسرح الجريمة"، قالت إلبورغ. "كنت  
مُسرعاً وتحدث عبر هاتفك المحمول. أعتقد أنك ذهبت لمساعدتها.  
لقد تمكنت بطريقة ما من إجراء اتصال هاتفي بك وإطلاعك على  
مكاتها. عندما وصلت إلى هناك ورأيت ما حدث، وعندما أدركت  
ما حلّ بابنتك، فقدت السيطرة على نفسك، والتقطت سكّناً...".  
هزّ كونراد رأسه.

"... اصطحبته معك، وهاجمت رونولفور".

كان كونراد ينظر إلى إلبورغ بثبات.

"هل زار رونولفور منزل ابنتك مرتين منذ شهرين تقريباً؟"  
سألت.

لم يُجِب.

"لدينا سجلّ عن استدعاءات رونولفور، يحتوي على كل المنازل  
والمؤسسات التي قصدها، ويُظهر اتصاله مرتين في غضون أيام قليلة  
بمنزل نينا كونراد سدوتير. أعتقد أنني مُصيبة بالقول إنها ابنتك؟".

"لا أراقب بالتحديد من يتصل بابنتي".

شعرت إلبورغ بأن ثقة الرجل بنفسه تنضاء. "هل ذكرت  
اسمه يوماً؟".

حرّك كونراد نظراته المحدقة ببطء من صور التخرّج، والتفت إلى  
إلبورغ.

"ماذا تحاولين أن تقولي؟".

"أعتقد أنك قتلت رونولفور"، قالت بهدوء.

جلس كونراد محدّقاً إلى إلبورغ كما لو أنه يحاول التفكير في  
ما سيقول، وما يمكن أن يقول، لحمل المحقّقة على تصديقه فتغادر،  
وتنتهي المشكلة نهائياً ولا يطرح أحد أيّ أسئلة إضافية مُربكة. ولكنه  
لم يتمكّن من إيجاد أيّ كلمة. لم يستطع التكلم. ومرّت ثوانٍ، وما  
لبثت الهزيمة أن ارتسمت على وجهه، وتلا ذلك عجز، أثناء قوله  
بطريقة تنمّ عن بُغض:

"لا... لم يعد بإمكانني القيام بذلك".

"أعرف أن الأمر صعب...".

"أنتِ لا تفهمين"، قاطعها. "لا يمكنك أن تفهمي على الأرجح  
فضاعة الأمر. كان كابوساً بالنسبة إلينا كلنا. لا نحاولي أن تفهمي ذلك".

"لم أشاء...".

"لا تعرفين كيف بدا الأمر. لا تعرفين ما حدث. لا يمكنك تخيل ما حدث".  
"أخبرني".

"لقد اغتصبها. هذا ما حدث. لقد اغتصبها! لقد اغتصب ابنتي!" وأخذ كونراد نفساً عميقاً مرتعداً. وتجنب النظر إلى عيني إلبورغ، ومدّ يده في اتجاه الصورة، وحملها بيديه، وتمعن بوجه ابنته، بشعرها القاتم، بعينها البنيتين الجميلتين، وبوجهها السعيد في ذلك اليوم المشمس.  
وتأوه بعد ذلك. "ليني كنت من قتله".

## الفصل الحادي والعشرون

لن ينسى كونراد أبداً الاتصال الهاتفي من ابنته في تلك الليلة. لقد رأى اسمها على الشاشة: نينا، وتلاه ثلاثة قلوب صغيرة. كان هاتفه المحمول على الطاولة بجانب السرير، فأجاب بعد الرنين الأول. عندما رأى الوقت ارتبك.

وعندما سمع الألم في صوتها، شعر بدمه يغلي. "آه، يا الله"، وأطلق أنيناً. كان لا يزال ممسكاً بصورة ابنته. "لم يسبق لي أن سمعت شيئاً مماثلاً في حياتي".

لم يسبق لكونراد وزوجته أن قلقا على ابنتيهما. لم يعودا كذلك، على الأقل. عندما كانت أصغر سنّاً وعِلما أنّها في المدينة مع صديقاتها، كانا يشعران على الدوام بشيء من عدم الارتياح. وانسحب الأمر نفسه عندما غادرت المنزل للمرة الأولى واستأجرت شقتها الخاصة. لم تكن التقارير الإخبارية عن هجمات وحشية في وسط المدينة، وعنّفٍ متنامٍ على صلة باستخدام مخدرات وحدوث اغتصاباتٍ، تطمئنّهما، فيحثّانها على الدوام على اصطحاب هاتفها المحمول معها. إذا حدث شيء ما، تتصل بالمنزل. كانا قلقين أيضاً على ابنيهما عندما شرعا بالخروج ليلاً.

لم يُصَبَّ أيّ منهم بأيّ أمر خطير من قبل. لقد سُرقت محفظة نقود أثناء إجازة في الخارج، ومنذ عامين تسبب ابنهما الأصغر بحادث سير طفيف. عاشت العائلة حياة طبيعية إلى حدّ ما، وهذا ما أرادوه. لقد حافظوا على تقاليدهم وعاملوا الآخرين بلطف واحترام. كان الثنائي مقرباً وموحداً في كل ما يفعل، ولديهما حلقة واسعة من الأصدقاء، ويستمتعان بالسفر داخل أيسلندا وخارجها.

بنيا حياة جيدة لنفسيهما، وكانا سعيدين بما أنجزاه وفخورين بأبنائهما. فالابنان مستقران الآن: الابن الأكبر الذي يقيم في سان فرانسيسكو متزوج من طبيبة أميركية متمرّنة تُنهي دراسات عليا؛ لديهما ابنة صغيرة دُعيت تيمناً بجَدّتها الأيسلندية؛ وفي العامين الأخيرين، كان الابن الأصغر يعيش مع امرأة تعمل في قسم الشركات لأحد المصارف الكبرى. لم تكن نينا مستعجلة للاستقرار. لقد عاشت مع عالم كمبيوتر شاب لمدة عام، ولكنها تعيش بمفردها مذكّك الحين.

"لطالما كانت محتشمة ومكتفية ذاتياً"، قال كونراد لإلينبورغ أثناء إعادة وضع الصورة على الطاولة. "لم يسبق لها أن واجهت أي متاعب. وبالرغم من أصدقائها الكثر، أعتقد أنها أكثر سعادة بمفردها. هذه هي حالها. لا تؤذي ذبابة".

"لا يأمون بذلك"، قالت إيلينبورغ.

"لا"، قال كونراد، "إنه أمر مؤكد".

"ماذا قالت عندما اتصلت؟".

"كان يستحيل فهمها. ولولة عذاب مخنوقة - رعب وبكاء وخوف، كلها في آن. لم تتمكن من قول أي كلمة. لقد عرفتُ بأنه

هاتف نينا لأنني رأيت هوية المتصل، ولكنني ظننت في بادئ الأمر أن غريباً سرق الهاتف. حتى إنني لم أعرف صوتها. بعد ذلك، سمعتها تقول أبي، وعندئذ أدركت أن أمراً رهيباً حدث، وأنها اختبرت رعباً تعجز الكلمات عن وصفه.

\*\*\*

"أبي". كان الصوت مجهداً بسبب النحيب.  
"الآن، الآن"، قال كونراد عبر الهاتف، "حاولي أن تهدئي، يا حبيبتي".  
"أبي"، وبكت ابنته. "هل يمكنك المجيء؟ رجاء... رجاء...  
تعال رجاء".

وأصبح صوتها أجش. سمع كونراد ابنته تنوح، فخرج من السرير، وعبر الردهة إلى غرفة الجلوس، وتبعته زوجته بقلق.  
"ماذا يجري؟" سألت.

"إنها نينا"، أجاب. "نينا؟ أخبريني أين أنت. هل يمكنك القيام بذلك لأجلي؟ أخبريني أين أنت فأذهب لإحضارك". سال لم يكن يسمع سوى البكاء. "نينا! أخبريني أين أنت".  
"أنا في... في... منزله".  
"منزل من؟".

"أبي، عليك القدوم. يجب ألا تتصل بالشرطة".  
"أين أنت؟ هل تتألمين؟ هل لحق بك أي أذى؟".  
"لا أعرف ماذا فعلت. الأمر مريع. الأمر... مريع جداً.  
يا أبي!".

"نينا، ماذا هناك؟ ماذا حدث؟ هل واجهتِ حادثَ تحطّم  
سيارة؟".

ونشجت ابنته. إن كل ما تمكن كونراد من سماعه هو عويلها  
المخنوق.

"كَلِّمِي، يا حبيبي. هل يمكنكِ أن تُطلعيني على مكان  
وجودك؟ هل يمكنكِ القيام بذلك؟ قولي أين أنتِ فحسب فأذهب  
لإحضارك. سأذهب في الحال".

"هناك دم في كلِّ مكان، وهو ممدّد... ممدّد على الأرض. أنا  
خائفة، أنا خائفة من الذهاب...".  
"أي منزل هو، يا عزيزتي؟".

"لقد سرنا. لقد سرنا إلى هنا، يا أبي، لا تستطيع القدوم إلى  
هنا. لا أعرف ما أفعل. عليك القدوم بمفردك. فقط أنت! عليك أن  
تساعدني".

"سأذهب لإحضارك. هل تعرفين اسم الشارع؟".  
ارتدى كونراد بنطال بذلة رياضية على عَجَل، ووضع عليه  
سترة فوق البيجاما.

"أنا قادمة معك"، قالت زوجته.  
فهزّ رأسه. "تريدني أن أذهب بمفردي. إبقِي هنا. هل أنتِ  
هناك، يا حبيبي؟" سأل.

"لا... لا أعرف اسم الشارع".  
"ما اسم الرجل المقيم هناك؟ ربما تمكنتِ من العثور عليه في  
دليل الهاتف".

"يدعى رونولفور".



"هل تعرفين اسم عائلته؟".

وساد الصمت.

"نينا؟".

"أعتقد...".

"أجل".

"يا أبي؟ هل أنت معي؟".

"أجل، يا عزيزتي".

"أعتقد... أعتقد أنه مات".

"لا بأس. لا تقلقي. لا بأس. سأذهب لإحضارك، وسيكون كل شيء بخير. ولكن عليك أن تخبريني أين أنت. أيّ طريق سلكت؟".

"هناك دم في كل مكان!".

"حاولي أن تهدأي الآن".

"لا يمكنني تذكر أيّ شيء، أيّ شيء".

"لا بأس".

"ذهبت إلى المدينة لأقضي المساء".

"أجل".

"والتقيتُ هذا الرجل".

"أجل".

لاحظ كونراد أن ابنته أصبحت أقل هستيرية.

"مررنا بالمدرسة الثانوية، ثم بالسفارة الأميركية، على امتداد

ذلك الطريق. عليك القدوم بمفردك. واحرص على ألا يراك أحد".

"لا بأس".

"أنا خائفة جداً، يا أبي. لا أعرف ما حدث. أعرف فقط أنه لا بد من أن أكون... لا بد من أن أكون قد هاجمته".

"أين ذهبت بعد ذلك، يا عزيزتي؟".

"لا أذكر أي شيء، ولكنني لم أكن ثملة. لم أشرب أي شيء. ومع ذلك، لا أذكر. لا أعرف ما حلّ بي...".

"هل يمكنك رؤية أي فواتير في الأرجاء، شيء ما يحمل اسمه يمكن إرشادنا إلى عنوانه؟".

"لا... لا أعرف ما يجري هنا".

"انظري من حولك، يا عزيزتي".

فتح كونراد باب المرآب، ودخل سيارته وأدار المحرك، وقادها بالاتجاه المعاكس وصولاً إلى الشارع، وانطلق. لقد رفضت زوجته البقاء في المنزل، فجلست في مقعد الركاب يتاكلها القلق أثناء استماعها إلى الحديث.

"عثرتُ على فاتورة. إنها موجهة إلى رونولفور. وهناك عنوان ساقراه عليك".

"تلك هي فتاتي الشجاعة"، قال كونراد. "أنا في طريقي. سأكون معك في غضون خمس دقائق على الأكثر".

"يجب أن تأتي بمفردك".

"والدتك معي".

"لا! يا إلهي، لا! يجب ألا تأتي. يجب ألا يراكما أحد هنا. لا أريد أن يرى أحد. أريد العودة إلى المنزل فحسب. رجاء، رجاء لا تُحضر أُمي...". كانت نينا تتحب بطريقة لا يمكن التحكّم فيها. "لا يمكنني القيام بهذا الأمر".

"لا بأس"، قال والدها. "سأتي بمفردي. لن أركن السيارة قرب المنزل. اتفقنا؟ لا تقلقي. ستنتظر أمك في السيارة".  
"أسرع، يا أبي. أسرع".

انحرف كونراد عن طريق رينغ روود، وسلك نياردارغاتا، ثم انعطف يساراً. ركن على بُعد مسافة قصيرة، تاركاً زوجته في السيارة، وهم بالسير في اتجاه المنزل حيث تنتظره نينا، واضعاً الهاتف على أذنه، وباذلاً قصارى جهده لتهدئتها أثناء سيره. كانت الشوارع فارغة، فاعتقد أن أحداً لم يلاحظ وجوده. عندما وصل، صعد الدرجات في اتجاه الباب الأمامي. ولكنه وجد أن الاسم الموجود على جرس الباب ليس رونولفور، لذلك عاد وسلك الدرب حول الحديقة الخلفية. هناك، فوق صندوق البريد، وجد الاسم الذي يبحث عنه.

"أنا هنا، يا عزيزتي"، قال كونراد عبر الهاتف. كان الباب مفتوحاً جزئياً، فدفعه ودخل، ورأى رجلاً ممدداً على الأرض في بركة دم. كانت نينا ملفوفة بغطاء سرير، مكومة إزاء الجدار، ضامة ركبتيها إلى صدرها. كانت ترجع إلى الأمام والوراء، وهاتفها مثبت على أذنها. أطفأ كونراد هاتفه المحمول، وتوجه نحوها، وساعدها بلطف للوقوف على قدميها. فاهارت، مرتجفة، بين أحضانه.  
"ماذا فعلت، يا طفلي؟".

اختتم كونراد روايته. ونظر لمدة طويلة إلى المقوم على ساقه، غارقاً في التفكير. بعد ذلك، التفت إلى إلبورغ.  
"لماذا لم تتصل بالشرطة؟" سأله.

"كان يُفترض بي الاتصال بكم على الفور، أعرف ذلك"، أجاب. "ولكننا جمعنا ملابسها وغادرنا. لم نسلك الطريق نفسه. لقد

ذهبنا عبر الحديقة، وصولاً إلى الشارع المجاور حيث السيارة، ثم عدنا إلى المنزل. أعلم أنني قمت بعمل خاطئ. أردت حماية ابني وحماية حياتنا، ولكنني أخشى أن أكون قد زدت الأمور سوءاً.

"سأكون بحاجة للتحدث إليها"، قالت إينبورغ.

"بالطبع"، قال كونراد. "أخبرتها ووالدتها أنك كنت هنا يوم أمس. أعتقد أننا شعرنا كلنا بالارتياح".

"أخشى أن أوقاتاً صعبة ستكون بانتظاركم"، قالت إينبورغ أثناء وقوفها.

"لم نتمكن من إخبار شقيقتيها بالأمر بعد. نحن حائرون. كيف يمكننا إخبارهما أن شقيقتيها الصغيرة شقت عنق رجل؟ رجل اغتصبها".

"أفهم ذلك حقاً".

"مسكينة. يا لقساوة ما مرّت به!".

"يفترض بنا الذهاب إليها الآن".

"نريد أن تعامل بإنصاف"، قال كونراد. "لقد دُسيها ذلك الرجل فردّت الإساءة بمثلها. نعتقد أنه يفترض بك النظر إلى الوضع بهذه الطريقة. كان دفاعاً عن النفس. لقد تعيّن عليها الدفاع عن نفسها. الأمر بسيط جداً".

## الفصل الثاني والعشرون

كانت نينا تُقيم في شقة صغيرة مستأجرة غرب المدينة. اتصل كونراد ليقول لها إنه في طريقه إليها مع الشرطة، وتحدث إلى زوجته التي كانت مع ابنتها، وطلب منها إخبار نينا. وقاد إلى منطقة الجامعة تتبعه إلينبورغ، وتوقف أمام مجمع سكني صغير، وصعدا إلى الطابق الأول. قرع كونراد جرس الباب فأجابت امرأة من سنه. نظرت إلى إلينبورغ وعلى وجهها أمارات غم عميق.

"هل أنت بمفردك؟" سألت. "لم أرَ أي سيارة شرطة".

"أجل"، قالت إلينبورغ. "لا أرى أي حاجة إليهم".

"لا"، أجابت المرأة، وصافحت إلينبورغ. "ادخلي".

"هل نينا موجودة؟" سألت إلينبورغ.

"أجل، هي بانتظار رؤيتك. نحن سعداء لوصول تمثيلية الأحاجي السخيفة هذه إلى خواتيمها".

دخلت المرأتان إلى غرفة الجلوس، يتبعهما كونراد. ووقفت نينا بذراعين متصلبتين، وعيناها منتفختان بسبب البكاء.

"مرحباً، يا نينا"، قالت إلينبورغ، مائة يدها. "أنا إلينبورغ من الشرطة".

صافحتها نينا. كانت قبضتها دَبَقَة وضعيفة. ولم تحاول الابتسام.  
"حسناً"، قالت. "هل أخبرك والدي بما حدث؟ كيف كان كل شيء؟".

"أجل، لقد أخبرني بما يعرف. الآن، نحن بحاجة إلى التحدث إليك".

"لا فكرة لديّ عما حدث"، قالت نينا. "لا أذكر أيّ شيء".  
"لا، لا بأس. لدينا كثير من الوقت".  
"أعتقد أنه قام بتخديري. لقد عثرتم على مخدّرات هناك، أليس كذلك؟".

"أجل. باستطاعة والدك القدوم إلى المركز معك، ولكن عندئذٍ علينا التحدث نحن الاثنين دون سوانا. هل تفهمين؟ هل أنت موافقة على ذلك؟".  
أومأت نينا برأسها.

ألقت إلبورغ نظرة سريعة إلى داخل المطبخ. لا تختلف رائحة الشقة عن رائحة منزلها: رائحة أعشاب وتوابل من بلدان بعيدة، ورائحة مطبخ مألوفة لها جداً. وعلى المنضدة قرب المِفْسلة إناء تندوري. "أحب الطبخ الهندي، أيضاً"، علّقت مبتسمة.  
"هل تحببته حقاً؟" قالت نينا. "كانت لديّ حفلة عشاء في ذلك المساء، قبل...".

"لديّ شالك"، قالت إلبورغ. "ذاك الذي كنت ترتدينه. اعتبرتُ من الرائحة أنك تطهين طعاماً هندياً".

"تركناه خلفنا بالصدفة"، شرحت نينا. "التقط أبي كل أغراضه التي تمكّن من رؤيتها، ولكنني لم أفكر في الشال".

"والتي شيرت".

"أجل، التي شيرت أيضاً".

"سيكون علينا التحدث إلى الفتيين"، قال كونراد. "قبل حدوث

أي شيء، وقبل وصول الخبر إلى وسائل الإعلام".

"يمكنك الاتصال بهما من المركز إذا شئت"، قالت له إلبورغ.

تبع نينا ووالداها سيارة إلبورغ إلى مقر قيادة الشرطة.

وعندما وصلوا، تمّت مرافقة نينا إلى غرفة استجواب، في حين انتظر

والداها في مكتب إلبورغ.

انتشر سريعاً خبر عثور الشرطة على مشتبه به في جريمة

ثينغولت، كما دعتها وسائل الإعلام، وسرعان ما بدأ المراسلون

بالاتصال طلباً لتفاصيل. سبق أن أرسل طلب إلى المحكمة الجزئية

بالسّجن الاحتياطي، وعثر كونراد على محام؛ كان على اطلاع مسبق

على المسألة ويعرف بمن يتصل. يشتهر المحامي الموكل بالدفاع عن

موكله في قضايا جنائية، وقد وضع قضايا أخرى جانباً وكان حاضراً

بوصفه المدّعي العام عندما تمّ التقدّم بطلب السّجن الاحتياطي إلى

القاضي. التقى أصغر شقيقي نينا والدّه في مكتب إلبورغ، مصعوقاً

بما أخبرته به والدته عبر الهاتف. وسرعان ما حلّ الغضب مكان عدم

التصديق والذهول، فصبّه في المقام الأول على والدّه بسبب عدم

اثّمانه السر، ثم على رونولفور.

شعرت إلبورغ بأسف شديد على نينا التي جلست مُحدّودة

في غرفة الاستجواب، منتظرة مصيرها. لم تبدُ قاتلة خالية من المشاعر

بل ضحية مشوّشة مرّت باختبار مروّع لتجد نفسها بعد ذلك في

مواجهة مِحنة أخرى.

كانت منلهفة للكلام بعد شيوخ خير التقائها رونولفور وكونها  
المرأة التي كانت برفقته عندما مات. لقد بدت سعيدة بسبب تمكنها من  
قول الحقيقة أخيراً والتفريغ عن مكنونات صدرها الذي يختزن القصة  
المربعة، كي تتمكن من الانطلاق في رحلة التعاطف والانغلاق الطويلة.  
"هل كنت تعرفين رونولفور قبل لقائه في الليلة التي نحن  
بصددها؟" سألت إينبورغ، بعد إتمام كل الإجراءات الشكلية  
والتمكن من بدء المقابلة.  
"لا"، قالت نينا.

"ولكنه قصد منزلك قبل شهرين، أليس كذلك؟".

"أجل، ولكنني لم أكن أعرفه".

"هل يمكنك أن تخبريني بما حدث؟".

"لا شيء. لم يحدث شيء".

"كنت قد استدعيت مهندساً، أليس كذلك؟".

فأومات نينا برأسها.

أرادت نينا نقل التلفاز إلى غرفة نومها، لذلك كانت بحاجة إلى  
مدّ كابل الهوائي عبر الجدار. كانت قد تعاملت أيضاً مع شركة  
هاتف أخرى وواجهت بعض المشاكل مع وصلة السوي - فاي.  
أرادت أن تتمكن من استخدام جهازها الحضي في أي مكان من  
الشقة. وعندما اتصلت بالخدمة الهاتفية، حُوّلت إلى قسم خدمة  
الزبائن، وقصدها مهندس في وقت لاحق من ذلك اليوم. حدث ذلك  
يوم اثنين.

كان المهندس ودوداً وفاتناً، ويكبر نينا ربما بعامين أو ثلاثة.  
شرع بالعمل مباشرة ولم تنتبه كثيراً لما يفعل. وسمعت صوت مثقابٍ



كهربائيٌّ صادر من غرفة النوم، وتعيّن عليه سحب حافة الجدار الأرضية. لم يتكوّن لديها انطباع بأنه قضى وقتاً طويلاً في غرفة النوم، حتى إن الفكرة لم تتبادر إلى ذهنها إلا في وقت لاحق، بعد الحادث.

لقد ساعدها على ولوج الإنترنت، ثم كتب فاتورة دفعته في الحال بواسطة بطاقة. وتحدّث إليها عن أمور مختلفة - دردشة سطحية بين غريبين - وغادر.

في اليوم التالي، عاد المهندس لإتمام المهمة، وظهر عند بابها مجدداً في وقت لاحق، سائلاً عما إذا كانت قد رأت ريشة المثقاب عندما أحدث ثقباً في جدار غرفة النوم. لكنها لم تلاحظ وجودها في المنزل. "هل تمنعين دخولي لإلقاء نظرة؟" سأل. "أنا في طريقي إلى المنزل. فكّرتُ في أنني ربما أكون قد تركتها هنا. لا أستطيع إيجادها في أي مكان. إن فقدانها مزعج لأنني استعملها طوال الوقت".

رافقتة نينا إلى غرفة نومها وساعدته في البحث. كان الكابل يمرّ عبر خزانة ملابس قامت بفتحها. وتحقّق من عتبة النافذة وألقى نظرة تحت السرير قبل التخلّي عن الأمر.

"آسف للإزعاج"، قال. "أضيع أشياء على الدوام".

"سأتصل بالشركة إذا عثرت عليها"، أجابت.

"لا مشكلة"، قال. "مررتُ بنهاية أسبوع مرهقة. لقد قضيتُ وقتاً طويلاً في كافّي فيكتور ليلة السبت".

"أعرف المكان"، قالت، مبتسمة.

"هل ذهبت يوماً إلى هناك؟".

"لا، نقصد كراين في الغالب".

"نقصد؟".

"أنا وصديقاى".

"إذا، ستعلمينى إذا عثرت على ريشة المثقاب؟" قال المهندس أثناء مغادرته. "ربما نلتقى ثانية في وقت من الأوقات".

اشتهرت نينا بكونها طاهية جيدة، وكانت تحب دعوة صديقاتها لإعداد وصفات طبخ جديدة. لقد أصبحت مهتمة بالمطبخ الهندي بعد عملها في مطعم هندي في ريكيا فيك حيث تعرّفت إلى الطهاة جيداً، فتعلّمت منهم وأعدّت بالتدريج مجموعتها الخاصة من الأعشاب والتوابل والوصفات التي يدخل اللحم والدجاج في صلبها. على غرار إلينبورغ، اختبرت وصفات طبخ مستبدلة لحم الخروف الأيسلندي بلحومات أخرى من الأطباق الهندية. وفي مساء التقائها إرلندور، كانت قد طهت لحم خروف لصديقاتها، مستخدمة إناء التندوري الذي قدّمه لها والدها بمناسبة ذكرى مولدها. كان الوقت يناهز منتصف الليل عندما غادرن بأجمعهن شقتها إلى المدينة. وسرعان ما افترقن، وكانت نينا تفكر في العودة إلى المنزل عندما صادفت رونولفور.

ولأنها لم تشرب كثيراً، احتارت بسبب تذكرها القليل عن تلك الليلة حتى قرأت أنه تم العثور على روهينول في شقة رونولفور. سبق لها أن احتست شراباً مع صديقاتها قبل العشاء، وشراباً آخر مع طبق لحم الخروف الهندي، وآخر لأن الطبق المزود بتوابل جعلها عطشى.

لم تتمكن من قول كثير عما حدث بعد لقاءها رونولفور في المقهى. لقد تذكرته قادماً في اتجاهها ومتحدثاً عن سان فرانسيسكو، فقالت له إنها زارت شقيقها هناك، وأنهت شراهما. عرض عليها رونولفور كأساً أخرى للتعويض عن الفاتورة المكلفة على نحو مثير

للسخريّة منذ بضعة أيام، كما قال، فوافقت. وأثناء قيامه بطلب الشراب أَلقت نظرة سريعة على ساعتها. لم تكن تعتزم البقاء طويلاً. كانت ذِكرى سيرهما إلى شقته في ثينغولت متقطّعة. وكانت ثَمَلَة، وغير متناسقة وعاجزة تماماً.

استعادت نينا وعيها بالتدريج؛ كان منتصف الليل. ورأت على الجدار فوقها الرجل العنكبوت مستعداً للانقضاض.

مشوّشة العقل، اعتقدت أنها في منزلها. ثم أدركت أن ذلك لا يمكن أن يكون صحيحاً، واعتقدت أنها نامت في المقهى.

ولكن ذلك لم يكن منطقياً أيضاً. لقد فهمت ببطء أنها مستلقية على سرير غير مألوف، في غرفة لم يسبق لها أن رأتها من قبل. وشعرت بأنها مريضة، وحائرة، ومتعبة. لم تعرف كيف وصلت إلى هناك. وأدركت بعد استلقائها لبعض الوقت أنها عارية تماماً. فنظرت إلى جسدها ووجدت الأمر منافياً للعقل. حتى إنها لم تفكر في تغطية نفسها. كان الرجل العنكبوت يراقبها. فتصوّرت أنه ربما يأتي ويساعدها. لقد ابتسمت للفكرة: هي والرجل العنكبوت!

عندما استيقظت نينا ثانية، شعرت بالبرد، فانتفضت واستيقظت. كانت عارية، وفي سرير غريب.

"آه، يا الله"، قالتها وهي تنن. والتقطت غطاء السرير عن الأرض، ولفّته عليها. كانت الغرفة غير مألوفة. فنادت "مرحباً؟" ولكنها لم تسمع سوى سكون فارغ. شقّت طريقها ببطء خارج غرفة النوم إلى داخل غرفة الجلوس، وتلمّست المفتاح الكهربائي. كان هناك رجل ممدّد على ظهره على الأرض، فاعتقدت أنها رآته في مكان ما من قبل دون أن تتمكن من تحديد المكان.

وبعد ذلك، رأت الدم.  
والجرح على امتداد عنقه.  
كَمَتَ نينا فمها. لقد رأت وجه الرجل الأبيض كالأموات،  
والجرح الأحمر المفتوح. كانت عيناه مفتوحتين جزئياً، وشعرت بأنه  
ينظر إليها، متهماً إياها بشيء ما.

\*\*\*

"عثرتُ على هاتفي، واتصلت بالمنزل"، قالت نينا. كانت  
المسجلة تدور في غرفة الاستجواب الهادئة، وإلينبورغ تراقب نينا.  
فروايتها مُقنعة، عالماً أنها مُبهمة في نهايتها. لم تبدُ دفاعية حتى  
وصفت استيقاظها في مكان غريب وعثرها على جثة رونولفور.  
"لماذا لم تتصلي بالشرطة؟" سألت إيلينبورغ.  
"كان الأمر صدمة"، أجابت نينا. "لم أعرف ما أفعل. لم أكن  
أفكر بطريقة سليمة، وشعرتُ بالرَّهبة. لا أعرف إذا كان ذلك بسبب  
زوال مفعول المخدر، أم ماذا. كنت... كنت واثقة من ارتكابتي  
الأمر، واثقة تماماً، ومروعة. كل ما تمكنت من التفكير فيه هو الاتصال  
بالمنزل، ثم محاولة إخفاء ما حدث. إخفاء الحقيقة المرعبة. لم أשא أن  
يعرف أحد أنني كنت هناك، وأني من قام بالأمر... لم أتمكن من  
مواجهة الواقع. طلبتُ منه إخفاء كل شيء. عليك أن تفهمي. كان  
يفكر في. ليس رجلاً غشاشاً. لقد قام بذلك لأجلي".  
"هل أنت مقتنعة بأن رونولفور وضع مخدراً في شرابك؟".  
"أجل".  
"هل رأيته يقوم بذلك؟".

"لا. ما كنت لأشربه لو رأيته، أليس كذلك؟".

"أفترض أنك ما كنت لتشرينه".

"لا أتعاطى المخدرات. لا أتعاطى أي شيء. ولم أتناول قذراً كبيراً من المشروب. كان الأمر مختلفاً".

"لو اتصلت بنا في تلك الليلة ربما تمكنا من إثبات أنك خُدُرت بواسطة الروهيينول. الآن، لا يمكننا دعم روايتك بالأدلة. هل تفهمين؟".

"أجل، أعلم".

"هل رأيت أي شخص آخر في الشقة؟".  
"لا".

"هل لاحظت أحداً عندما كنت في المدينة، شخصاً ما ربما كان برفقة رونولفور؟".  
"لا".

"هل أنت واثقة تماماً؟ رجل آخر؟".  
"لا أذكر أي رجل آخر"، قالت نينا.  
"ولم يكن هناك أحد مع رونولفور في المقهى؟".  
"لا. مثل من؟".

"لا تَقْتَمِي بذلك الآن"، قالت أولينبورغ. "هل تعرفين ماذا فعلت بالسكين الذي استخدمته؟".

"لا. لا أعرف أي شيء عن السكين. لقد فكَّرتُ في ذلك مراراً وتكراراً، ولا أذكر أنني هاجمته".

"كانت لديه مجموعة سكاكين على قِدة مغناطيسية في المطبخ. هل تذكرين أي شيء عنها؟".

"لا، لا شيء مطلقاً. لقد استيقظتُ في شقة غريبة مع رجل لا أعرفه ممددٌ على الأرض، مقطوع العُنق. أعلم بأنني ربما قمت بذلك. لا أفترض قيام أيّ شخص آخر بذلك، وأدرك أن الظروف ليست لصالحى، ولكن تلك الليلة مجرد فراغ".

"هل أقمتِ علاقة جنسية مع رونولفور؟"

"لا".

"هل أنت واثقة؟ إنه عامل آخر لن يعود بإمكاننا إثباته".  
"أنا واثقة تماماً"، قالت نينا. "إنها طريقة مثيرة للسخرية في طرح السؤال. إنه سؤال مثير للسخرية".  
"لماذا؟".

"لم نمارس الجنس. لقد اغتصبتني".

"إذاً، تمّ الاختراق؟".

"أجل، ولكنها لم تكن علاقة جنسية".

"هل تذكرين ذلك؟".

"لا. ولكنني أعرف. لا أريد مناقشة الأمر. أعرف أنه اغتصبتني".  
"يتطابق ذلك مع دليلنا. نعرف أنه أقام علاقة جنسية قبل قليل من وفاته".

"لا تقولي علاقة جنسية. لم يكن الأمر ممارسةً للجنس. كان اغتصاباً".

"ماذا حدث بعد ذلك؟".

"لا أعرف".

وتوقفت إلبورغ. لم تكن تعرف مدى الضغط الذي يمكن للشابة أن تتحمّله خلال هذه الجولة الأولى من الاستجواب. ولكن

عشرات الأسئلة الملحة كانت تندفع في عقل المحققة. من السيئ جداً أن تشعر نينا بأنها مكرهة، لذا قرّرت إلبورغ تغيير أسلوبها.  
"هل تغطّين شخصاً ما؟" سألت.  
"أعطّي؟".

"ربما اتصلتِ بوالدك قبل الوقت الذي ذكرته، عندما أدركتِ أن رونولفور حاصركِ في الشقة؟".  
"لا".

"ربما أطلعته على مكان وجودك، وقلتِ إنك في خطر؟ هل جاء وأنقذك؟".  
"لا، مطلقاً".

"ادّعتِ عدم تذكر أيّ شيء، ولكنك تذكرين ذلك؟".  
"لا...".

"أليس من المحتمل أن يكون أبوك قد قتله؟".  
"أبي؟".  
"أجل".

"أنت تحاولين إرباكي".

"سوف نرى"، قالت إلبورغ، مخففة الضغط عنها. "هذا كل شيء في الوقت الحاضر"، وخرجت إلى الممر ودخلت مكتبها. كان والدا نينا ينتظران بقلق.

"هل هي بخير؟" سأل كونراد.  
"ألا تنسى شيئاً ما؟" سألت إلبورغ، متجاهلة سؤاله.  
"ماذا؟".

"دورك في كل ذلك".

"دوري؟".

"لماذا يُفترض بي تصديق قصتك الصغيرة. روايتك ورواية  
ابنتك متطابقتان كثيراً. لماذا يُفترض بي أن أقبل ما تقولانه؟".

"لِمَ لا؟ دوري؟ ماذا تعنين؟".

"لماذا لم تكن أنت من قطع عنق رونولفور؟".

"هل أنت مجنونة؟".

"لا يمكنك إغفال إمكانية قيامك بقتله. تتصل ابنتك بك،  
فتسرع إليها. تشقّ عنق رونولفور وتفرّان من ساحة الجريمة".

"لا يمكنني الظنّ بأنني من قتله!".

"هل تُنكر ذلك؟".

"بالطبع! هل أنت مجنونة؟".

"هل كانت هناك أيّ دماء على ابنتك عندما وصلت؟".

"لا، لم ألاحظ ذلك".

"ألم يكن يُفترض أن تكون هناك دماء، نظراً إلى طبيعة  
الجريمة؟".

"ربما. لا أعرف".

"لم تكن هناك دماء عليها"، قالت والدّة نينا. "أذكر ذلك".

"ماذا عن زوجك؟" سألت إلبورغ. "هل كانت هناك أيّ

دماء عليه؟".

"لا".

"أوكد لك أننا سنعثّر على الملابس التي كان يرتديها في تلك

الليلة. أم أنه أحرقها؟".

"أحرقها؟" قال كونراد.



"حُجج نينا أفضل بكثير من حُججك"، تابعت إلبورغ.  
"باستطاعتها تدبر أمرها للدفاع عن نفسها، ولكن بإمكانك ارتكاب  
جريمة. كان لديك ولدي ابنتك متسع من الوقت لتوحيد روايتكما،  
بالرغم من كل شيء".

حدّق كونراد إلى إلبورغ كما لو أنه لا يصدّق ما يسمع. "لا  
أصدّق ما تزعمين!".

"هناك أمر واحد تعلّمته من ادّعاء مماثل لادّعاك"، قالت  
إلبورغ. "إنه يقوم على كذبة على الدوام".  
"لا تظنين بالتأكيد أنني سأقتل أحدهم وألقي باللائمة على  
ابنتي؟".

"لقد رأيتُ أسوأ من ذلك".

## الفصل الثالث والعشرون

كانت إلبورغ جالسة في سيارتها قرب منزل إدفارد، وهي تقضم شطيرة وترتشف كوب قهوة أصبحت باردة جداً، وتستمع إلى أخبار المساء على الراديو التي تضمّنت تقريراً عن اعتقال والد ابنته مشتبّه بها في مقتل رونولفور، ونُفذَ بحقهما طلب من المحكمة بالسّجن الاحتياطي. أطلق فريق الأخبار تخمينات عما حدث في شقة رونولفور، مما أدى إلى مقتله على أيدي الرجل وابنته، وكيفية تكشف الأحداث بالتحديد. فبعض الأفكار المطروحة كانت دقيقة، في حين كانت أخرى محض هراء. أفادت فرضية أن المرأة المُنَجَّزة الآن اغتُصبت من قبل رونولفور وثارت بعد ذلك. لم تكن الشرطة قد كشفت عن أي معلومات حول الاعتقالات وتجنّبت الإجابة عن الأسئلة، وها هي وسائل الإعلام تحاول بتلهّف الإجابة عنها بنفسها. غادرت إلبورغ المركز غير راغبة في مواجهة هذه المعمة.

كانت الشطيرة مثيرة للاشمئزاز، والقهوة غير قابلة للشرب، ولا تشعر بالراحة داخل السيارة. ستفرع باب إدفارد بعد قليل وتسأله عن ليليا، الشابة من أكرانيس التي اختفت منذ ست سنوات. كانت السيارة باردة ولكنها لم تشأ إبقاء المحرك مشغلاً كي لا تجازف بلفت

الانتباه إلى وجودها. وتردّدت أيضاً في زيادة تلويث الجو. لم تكن تترك أبداً المحرك يعمل عندما تكون السيارة متوقفة، وهذه هي القاعدة الصّلبة الوحيدة عملياً التي تقيّدتُ بها كسائقة.

بالرغم من تجنّب إلبورغ الوجبات السريعة في العادة، كانت جائعة وتوقفت عند مطعم وجبات سريعة في طريقها إلى منزل إدفارد، باحثةً عن طعام صحيّ تتناوله، ولكن الخيارات كانت قليلة واستقرّ بها الرأي على شطيرة طون. أما القهوة التي أعدت طوال ساعات على صفيحة تسخين فكانت مثيرة للاشمئزاز.

فكرت في فالتور الذي أصرّ على أنّها تميّز بين أبنائها، ما حمل بيركير على الشعور بأنه ليس فرداً من العائلة. قبل المغادرة إلى السويد، أخبرها بيركير أنه كان سعيداً بالعيش معها ومع تيدي، ولكنه أراد التعرّف إلى والده. فسألته إذا كان هذا هو السبب الوحيد، وأكد لها ذلك. لقد صدّقت كلامه ولكنها لم تتمكن من إزالة ريبتها بأنه يُخفي عنها الحقيقة. كان بيركير هادئاً، فتى لا يرغب في الظهور، كضيفٍ خجول في حفلة حياته. لطالما كان على هذه الحال منذ قدومه للعيش معهم. أما فالتور فكان يتطلّب مزيداً من الاهتمام، على غرار آرون. ثم هناك الفتاة الصغيرة، تيودورا، قرّة عين والدتها. هل تمّ إغفال بيركير حقاً؟ لم يكن يَكنّ لتيدي أي شعور بالاستياء، كما يبدو. ربما كان الأمر مختلفاً بالنسبة إلى الرجال: ما دام بإمكانهم التحدث عن السيارات وكرة القدم، فلا حاجة لهم للصداقة الحميمة.

خرجت إلبورغ من السيارة وهي تتنهد بعمق. لم تكن تملك أي إجابات.

لم يعد إدفارد يتفاجأ لرؤية إلبورغ عند عتبة بابه.

"ماذا نسيت هذه المرة؟" سأل، عندما فتح الباب.  
"آسفة لإزعاجك مجدداً"، قالت. "هل يمكنني الدخول؟ يتعلّق الأمر برونولفور وبعض المسائل الأخرى. ربما بلغك قيامنا باعتقال شخصين على صلة بالجريمة".

"رأيت ذلك في نشرة الأخبار"، أجاب إدفارد. "إذا، لقد حلّت القضية، أليس كذلك؟".

"أجل، كما أتوقع. ولكنّ هناك أموراً قليلة غير مُنجزّة اعتقدتُ أنك ربما تستطيع مساعدتي بها، ما دمت تعرف رونولفور أكثر من أيّ شخص آخر. إذا كان بإمكانك الجلوس معك لدقيقة؟" أضافت بتصميم.  
عبس إدفارد، ولكنه أفسح لها الطريق بعد ذلك. تبعته إلينبورغ إلى غرفة الجلوس، ورفع كُدس أوراق عن كرسيّ ووضعه فوق كومة أفلام قديمة. "يمكنك الجلوس هنا إذا شئت. لا أفترض أن باستطاعتي الرفض، ولكنني لا أرى كيف يمكنني أن أكون أكثر إفادة لك. لا أعرف شيئاً".

"شكراً لك"، قالت إلينبورغ، وجلست. "تعلم أننا عرفنا المرأة التي كانت معه في تلك الليلة؟".

"أجل. ظهر هذا الخبر في نشرة الأخبار أيضاً. قالوا إنه ربما يكون قد اغتصبها. هل فعل؟".

"هل تعرف أيّ شيء عن عادات رونولفور؟" سألت إلينبورغ دون الإجابة عن سؤاله.

"هذا ما أقوله. لم أكن أعرف أي شيء"، أجاب إدفارد. كان انزعاجه من وجود إلينبورغ ملموساً. "لا أفهم سبب مواصلة قدومك إلى هنا؟".

"أعني السؤال عما إذا كنت تعرف كيفية تصرفه مع النساء،  
تحذيرهنّ ثم الإساءة إليهنّ".

"لا فكرة لديّ عما كان يفعل في منزله".

"قلتَ إنه كان يعاني من متاعب في النوم ولهذا السبب أراد  
الروهيينول، ولم يشأ أن يطلب من الطبيب وصفة طيبة لأنه مخدّر مثير  
للجدل. ومع ذلك، ساعدته في الحصول عليه. بصراحة، لا أعتقد أنك  
أعطيتنا صورة حقيقية عن علاقتك برونولفور. هل تفهم ماذا أعني؟".

"لم أكن أعرف أنه مغتصب"، قال إدفارد.

"إذا، قررتَ تصديق كل ما يقول؟".

"لم أكن أعرف أنه يكذب".

"هل تعرف أي ضحايا أخرى قام باغتصامهنّ؟".

"أنا؟ أقول لك، لا أعرف أيّ شيء آخر".

"هل تحدّث إليك يوماً عن ضحايا أخرى، نساء أخريات  
عرفهنّ، نساء جئنَ إلى منزله؟".

"لا".

"كم مرة اشتريتَ له روهيينول؟".

"تلك المرة فقط".

"هل سبق لك أن استخدمته لغاياتك الخاصة؟".

"حدّق إليها إدفارد. "ماذا تعنين؟".

"هل اعتمدتما كلاكما خدعاً قذرة مع النساء؟".

"ما الذي تحدّثين عنه؟ لا أعرف ماذا تعنين".

"ادّعتِ أنك كنتَ في المنزل بمفردك ليلة مقتل رونولفور"،  
قالت إلبورغ، قابضةً على هاتفها المحمول بتكتم. "لا يمكن لأحد

تأكيد روايتك. قلت إنك كنت تشاهد التلفاز. هل كنت في منزل رونولفور؟".

"أنا؟ لا".

"هل قطعت عنقه؟".

قفز إدفارد على قدميه، مُثاراً. "هل فقدت عقلك؟".

"لماذا لا تكون أنت؟" سألت إينبورغ.

"لا علاقة لي بالأمر! كنت هنا، في المنزل، وعلمت بما حدث من خلال الأخبار. لديك القتلة. لماذا تستجوبيني؟ لم أفعل أي شيء. لماذا أقتل رونولفور؟".

"لا أعرف"، قالت إينبورغ. "عليك أن تخبرني. ربما كانت لديكما بعض الأسرار. ربما كان يعرف شيئاً عنك، شيئاً فشيئاً لم تشأ أن يكشف للعلن".

"ماذا؟ مثل ماذا؟ إلام تلمحين؟".

"اهداً. أريد أن أسألك عن مسألة أخرى".

تردد إدفارد، ثم غاص ببطء داخل مقعده.

كانت نظراته المحدقة ثابتة على إينبورغ. لقد نجحت في إرباكه وإضعاف ثقته بنفسه. لم تكن تخشاه. سبق لها أن التقت أشخاصاً أخافوها، ولكن إدفارد ليس أحدهم. وقررت مجاہته بمفردها، معتقدة أن عدم وجود أحد برفقتها يكون أقل تهيباً لإدفارد. صحيح أنها لم تكن تخشاه، ولكنها اتخذت بالرغم من ذلك خطوات لضمان سلامتها. لم تكن تملك فكرة وافية عن حقيقة هذا الرجل، أو عن رد فعله إذا شعر بأنه مهدد. كانت هناك سيارة دورية في الجوار، وكل ما يتطلبه الأمر لاستدعاء دعم هو الضغط على زر

واحد على الهاتف الذي تحمله. أرادت استفزاز إدفارد وإثارته لمعرفة ردّ فعله.

"كنتَ تدرّس في أكرانيس"، قالت إينبورغ، "في الكلية الجامعية. استتجتُ أنك درّست العلوم. هل هذا صحيح؟".  
نظر إدفارد إليها حائراً. "أجل".

"حدث ذلك قبل سنوات عدة. ثم غادرت، وشرعت بالتدريس هنا في ريكيافيك. وقع حادث لا يمكن تفسيره عندما كنتَ تدرّس في أكرانيس: طالبة شابة في الكلية، اختفت، ولم يُعرف عنها أيّ شيء بعد ذلك. هل تذكر؟".

"أذكر عندما اختفت"، أجاب إدفارد. "لماذا تسأليني عن ذلك الأمر الآن؟".

"كانت تُدعى ليليا. استتجتُ أنك درّستها في العام السابق لاختفائها. هل هذا صحيح؟".

"درّستها عاماً واحداً"، قال إدفارد. "ماذا يجري هنا؟ ما علاقتها بي؟".

"ماذا يمكنك أن تخبرني عن هذه الفتاة ليليا؟ ماذا تذكر عنها؟".  
"لا شيء"، قال إدفارد، وفي صوته نبرة ريبة. "لم أكن أعرفها. لقد درّستها، ولكنني درّست عشرات الطلاب بالرغم من كل شيء. أقمتُ هناك سنوات عدة. هل استجوبت أعضاء آخرين من الهيئة التعليمية؟ أم أنك تستجوبيني فقط؟".

"سأستجوب الآخرين، وقد بدأتُ بذلك في الواقع"، أجابت إينبورغ. "أريد تفحص القضية ثانية، وخطر ببالي أن أسألك لأن اسمك ظهر في القضية".

"اسمي؟".

"أجرت الشرطة مقابلة معك في ذلك الوقت. لقد قرأتُ التقرير. تعودتَ الانتقال بسيارتك من ريكيافيك إلى أكرانيس، وبالعكس، كل يوم صباحاً ومساءً. هذا ما يورده التقرير. كنت تنتهي في وقت مبكر أيام الجمعة، إذا كنت أذكر تماماً؟".

"أجل، يجب أن يكون ذلك صحيحاً إذا ورد في التقرير. لا أذكر".

"أي نوع من الفتيات كانت ليليا؟".

"لقد أخبرتك، لم أكن أعرفها".

"هل كانت لديك سيارة جميلة آنذاك؟".

"السيارة نفسها التي أقود الآن. إنها مركونة خارجاً".

"هل أقلتَ طلابك يوماً إلى ريكيافيك؟ إذا كان لديهم ما يفعلونه في المدينة، أو إذا كانوا خارجين لقضاء الأمسية؟".

"لا".

"لم تعرض على أحدٍ أن تقله؟".

"لا".

"مطلقاً؟".

"لا، لم أفعل".

"ماذا لو أخبرتك أنني أعرف فتاة أقلتَها ذات مرة إلى ريكيافيك وأنزلتها أمام مركز للتسوق؟".

فكر إدفارد في هذا الأمر. "هل تقولين إنني أكذب؟" سأل.

"لا أعرف"، أجابت إلينبورغ.



"إذا أقللتُ أحداً يوماً، فلا بد من أن يكون ذلك أمراً استثنائياً.  
ربما إذا طلب مني أحدهم أن أقله، ربما عضو آخر من الهيئة التعليمية.  
لا أذكر قيام أي طالب بطلب ذلك مني".  
"الشخص الذي أكلمك عنه لم يطلب منك أن تقله. لقد أقللتها  
طوعاً من أكرانيس؛ توقفت وعرضت عليها أن تقلها. هل تذكر  
الآن؟".

احمرّ وجه إدفارد. ويداه اللتان كانتا تلهوان باضطراب  
بالأوراق وعلب أشرطة الفيديو على الطاولة، باتتا الآن ملقأتين أمامه  
بلا حراك، وتغرق جبينه. كان يُبقي المنزل دافئاً جداً. نقلت إلبورغ  
هاتفها من يدٍ إلى أخرى.

"لا، هناك من يُخبرك بأكاذيب".

"كانت تنتظر الحافلة".

"لا أذكر أي أمر من هذا النوع".

"هي تُثني عليك"، قالت إلبورغ. "لقد أنزلتها عند المتاجر.  
كانت قادمة إلى ريكيافيك. لا أرى سبباً لقيامها بتلفيق الأمر".  
"لا أذكر ذلك".

"كانت طالبة في الكلية".

لم يُجب إدفارد.

"اختفت ليلياً يومَ جمعة، اليوم الذي تغادر فيه الكلية باكراً  
وتقود إلى ريكيافيك. لقد أنهيت يومك الدراسي ظهراً. لم تُسأل  
حينذاك. ولكن هل عدتَ إلى ريكيافيك مباشرة؟ في وقت الغداء  
ذاك؟".

"هل تزعمين أنني قتلت تلك الفتاة ورونوفور؟ ماذا دهالك؟".

"لا أزعج أي شيء"، أجابت إلبورغ. "أجب عن السؤال، رجاءً".

"لا أرى سبباً يُلزمني بالإجابة عن هذه الأسئلة المثيرة للسخرية"، أجاب إدفارد بحدة. كان يستعيد رباطة جأشه، محاولاً أن يُظهر عدم فقدان السيطرة على نفسه.

"الامر عائد لك. عليّ طرح هذه الأسئلة. يمكنك الإجابة الآن، أو يمكنك الإجابة في وقت لاحق. هل رأيت ليليا في أكرانيس يوم الجمعة ذاك عندما غادرت إلى ريكيافيك؟".

"لا".  
"هل عرضت عليها أن تقلها إلى المدينة؟".  
"لا".

"هل تعرف أي شيء عن تحركات ليليا يوم الجمعة ذاك؟".  
"لا. رجاءً، غادري الآن. لا مزيد لديّ لأقوله. لا أعرف لماذا لا تدعيني بسلام. كنت أعرف رونولفور، هذا كل شيء. كان صديقاً صالحاً. هل يجعلني ذلك مُذنباً في كل قضاياك؟".  
"لقد اتصلت بتاجر مخدرات معروف واشتريت مخدرات لرونولفور".

"ماذا في ذلك؟ هل يجعلني ذلك قاتلاً؟".  
"هذا ما تقوله أنت لا أنا".

"لماذا تواصلين القدوم إلى هنا؟ ليس هذا ما أقوله!".  
"لم أقل شيئاً عن إلحاقك الأذى بأي منهما"، قالت إلبورغ.  
"أنت من يذكر ذلك باستمرار. أسألك ببساطة عما إذا كنت قد أقلت ليليا إلى ريكيافيك يوم اختفائها، لا غير. كنت تملك سيارة

وتتنقّل بها. كنتَ تعرف من تكون ليليا لأنك درّستها. هل أسئلتني غير منطقية؟".

لم يُجب إدفارد.

وقفت إلبورغ ووضعت الهاتف في جيبها. لن يتسبب إدفارد بأيّ مشكلة. لقد بدا مرتبكاً أكثر من أيّ شيء آخر، وصدّوف أنه سريع الغضب وعصبي المزاج بطبيعته. لم تتمكّن إلبورغ من معرفة ما إذا كان يكذب.

"ربما قصدتُ ليليا ريكيا فيك في ذلك اليوم واختفت هناك"، قالت. "إنه احتمال. ظننتُ أنك ربما تعرف شيئاً عن تحركاتها. لم أكن أشير ضمناً إلى دورك في اختفائها. لقد صفتُ استنتاجاتك الخاصة".  
"أنت تحاولين إرباكي فحسب".

"درّستَ ليليا العلوم. قلتَ إنها لم تكن طالبة بارزة".  
"صحيح".

"تقول والدتها إنها كانت جيدة بالعلوم بصفة خاصة، وإن الرياضيات مادّتها المفضّلة".

"هل لهذا الأمر صلة بالموضوع؟".

"لو كانت طالبة جيدة، للاحظتَ ذلك".

لزم إدفارد الصمت.

"ولكنك لزمّت الهدوء بعد اختفائها. ربما لم تشأ لفت انتباه الشرطة".

"دعيني وشأني"، قال إدفارد.

"شكراً لمساعدتك"، قالت إلبورغ.

"دعيني وشأني"، كرّر إدفارد. "دعيني وشأني فحسب".

## الفصل الرابع والعشرون

بدأ استجوابٌ رسمي لكونراد ونينا في وقت مبكر من صباح اليوم التالي.

لقد تولّت إلبورغ المهمة، وأدخلت نينا أولاً إلى غرفة الاستجواب حيث كانت المحققة بانتظارها، على أن يتم استجواب والدها فيما بعد. بدت الشابة متماسكة عندما حيّت إلبورغ. كانت في مركز معالجة الآثار النفسية والجسدية الناجمة عن الاغتصاب لإجراء اختبارات، وقُدِّمت لها المشورة. "هل تمكنت من النوم؟" سألت إلبورغ.

"أجل، قليلاً. إنها المرة الأولى منذ أيام"، أجابت نينا التي كانت برفقة محاميها، وهو رجل متوسط العمر. "ماذا عنك؟ كيف نمت؟" سألت بتهكم. "لم يرتكب والدي أي خطأ، كما تعرفين. جاء لمساعدتي فقط. إنه بريء".

"آمل في ذلك"، أجابت إلبورغ. لم تُضيف أنها نامت جيداً بالفعل بعد تناول حبة منومة. نادراً ما تقوم بذلك وكحلٍ أخير فقط لأنها تكره استخدام أي نوع من العقاقير. ولكنها نامت بشكل سيئ ليالٍ عدة على التوالي، وبذلت قصارى جهدها للعمل مع أقل قدر

من الراحة. كانت تعلم أنها لا تستطيع مواصلة القيام بذلك، فوضعت قرصاً صغيراً تحت لسانها عندما استلقت، ونامت بغيطة حتى الصباح.

كما في السابق، استهلّت إلبورغ عرض الأحداث التي أدّت إلى اللقاء بين نينا ورونولفور. كانت رواية نينا متطابقة تماماً مع ما قالته من قبل. فتحدّثت بوضوح وثقة بالنفس كما لو أنها باتت مستعدة أخيراً للتعاطي مع كل ما حدث، ومع وضعها الحالي، ومع المحكمة فيما بعد. لقد بدت أقل غمّاً من اليوم السابق كما لو أن الحقيقة التي يتعيّن عليها مواجهتها حلّت محل الكابوس، الذي لا تذكر إلا جزءاً منه، ومحل الرّفْض والخوف.

"عندما جاء والدك لمساعدتك، كما قلت، كيف دخل الشقة؟" سألت إلبورغ.

"لا أعرف. أعتقد أن الباب كان مفتوحاً، أو غير مقفل. لقد ظهر فحسب".

"لم تُدخله؟"

"لا، لم أفعل. لا أعتقد ذلك. لا أذكر. كنت أسيرة هذا الحادث المروّع. أنا واثقة من أنه سيُخبرك كيف دخل".

أومأت إلبورغ برأسها. وفقاً لكونراد، كان الباب مفتوحاً جزئياً عندما وصل. "ربما نهضت من السرير قبل وصوله، وفتحت؟".

"لا أعتقد ذلك".

"ربما اعتزمت الفرار، وغيّرت رأيك عندما وصلت إلى الباب؟".

"ممكّن. أذكر أنني عثرت على هاتفني المحمول واتصلتُ

بأبي".

"هل تعتقدين أن رونولفور هو من فتح الباب؟".  
"لا أعرف"، قالت نينا، رافعةً صوتها. "أقسم إنني لا أكاد أذكر  
أي شيء مما حدث. لقد خدّرتي بمخدّر يؤثّر في الذاكرة. ماذا تريدین  
مني أن أقول؟ لا أذكر أي شيء".  
"هل تعتقدین أنكِ تمكّنتِ من الاتصال بوالدك قبل وفاة  
رونولفور؟ ربما دافع والدك عنك من خلال مهاجمة رونولفور؟".  
"لا".

"كيف يمكنك أن تكوني واثقة؟".  
"لقد أخبرتك استيقظتُ في الشقة بمفردي، ودخلت الغرفة  
الأخرى، وكان رونولفور ممدّداً على الأرض. عندئذٍ اتصلت بأبي.  
لماذا لا تصدّقيني؟ هذا كل ما أذكر. لا بد من أن يكون رونولفور  
قد هاجمني و...".

"لا دليل على حدوث صراع في الشقة"، أشارت إلينبورغ.  
"كان القاتل بارعاً ومرتباً، إذا جاز القول، باستثناء كل تلك الدماء،  
بالطبع. إذاً، كان عليك الزحف للوصول إليه وقطع عنقه ببراعة تامة.  
هل تعتقدین أنكِ كنتِ قادرة على ذلك؟".  
"ربما. إذا لم يكن لديّ بديل، إذا تعيّن عليّ الدفاع عن نفسي.  
إذا تعرضتُ للتحدير".

"ولكن لم تكن هناك أي دماء عليك، وفقاً لوالدتك".  
"لا أذكر أي شيء عن ذلك. لقد استحممتُ عندما وصلنا إلى  
المنزل، علماً أن هذا الأمر ليس واضحاً في ذهني أيضاً".  
"بعد وصولك إلى منزل رونولفور، هل رأيته يشرب أي شيء،  
أو يتناول حبوباً؟".

"يبدو أنني أقول الشيء نفسه مراراً وتكراراً. لا أذكر وصولي إلى هناك. أذكر قليلاً عن السير معه إلى المنزل، كما أذكر حين أفقت من إغمائي في سريره".

"هل أعطيته روهينول قبل وفاته؟ ليكون من الأسهل قتله؟".  
هزّت نينا رأسها، مُربكة، كما لو أنها لم تفهم السؤال.  
"هل أعطيته...؟".

"نعرف أنه تناول قبل وفاته المخدر نفسه الذي دسّه لك. جعله الروهينول عاجزاً عن الدفاع عن نفسه. إذاً، هناك أمر ما لا نخبريننا به. أمر لا تزالين تُخفينه. ربما تغطّين والدك أو شخصاً آخر؟ ولكنك لا تزالين تحتبئين وراء والدك وتعبئين معنا. أعتقد أنك تغطّين والدك. هل أنا مُحِقّة؟".

"لم أخدّر ذلك الرجل. لا أعطي أحداً".

"عندما خرجت من غرفة النوم ورأيت جثة رونولفور لم تتصلي بالشرطة. لماذا لم تتصلي؟".  
"لقد أخبرتك".

"هل لإخفاء ما فعل والدك؟".

"لا. لا شيء أخفيه. لم يفعل أي شيء".  
"ولكن...".

"لا يمكنك التفكير في أن والدي قتله"، اعترضت نينا بقلوبها "لا يستطيع والدي القيام بأمر مماثل مطلقاً. أنت لا تعرفينه، ولا تعرفين كم عانى منذ طفولته".

"تعنين التهاب سنجابية الدماغ؟".

أومأت نينا برأسها. ولزمت إلبورغ الصمت.

"ما كان يُفترض بي الاتصال به"، قالت نينا. "لو عرفتُ أنه سيكون مشتبهاً به لما اتصلتُ به".

"إذاً، هل يمكنك أن تشرحي لي بوضوح أكبر سبب عدم قيامك والدك بالاتصال بالشرطة؟".

"كنت خجلة"، قالت نينا. "خجلة من كوني هناك، من ذهابي إلى هناك، من عدم امتلاك أي ذكريات عن الأمر، من الاستيقاظ عريانة في سرير غريب، من اغتصابي. لقد عرفتُ على الفور ما فعلتُ بي. شعرتُ... شعرتُ بالإذلال. لم أشأ أن يعرف أحد. كنت مثيرة للاشمئزاز. لقد رأيت الواقي الذكري على الأرض، وتخيَّلتُ ما يمكن أن يقول الناس. ماذا لو كنت من هاجمه؟ هل هو خطأي بطريقة ما؟ هل تسببتُ بهذا المأزق لنفسي، ولعائلي؟ عندما رأيته مقتولاً على الأرض، أعتقد أنني جُننت للحظات. لا أعرف إذا كان باستطاعتي وصف الأمر أفضل من ذلك. كنت خائفة: خائفة مما رأيتُ، وخائفة من الخجل. بالكاد أرغمت نفسي على إخبار والدي بما كنتُ أفعل هناك، وحيدة وعريانة مع غريب. كيف أستطيع إخبار الشرطة؟".

"لا خجل من التعرُّض للاغتصاب. من يجب عليه الخجل هو المعتصِب"، قالت إلينبورغ.

"أفهمهن الآن بشكل أفضل"، تمتعت نينا. "يا الله، كم أفهمهن الآن جيداً".

"تفهمينهن؟".

"الضحايا. أعتقد أنني أفدِّر الآن تماماً ما يمررن به. تسمعين عن هذه الاغتصابات ولكن يكون هناك كثير من التفاصيل المُرعبة في نشرات الأخبار لدرجة قيامك بتخفيض الصوت، بما في ذلك أعمال



الاغتصاب. الآن أعرف أن وراء كل خبر عن عملية اغتصاب اختباراً مقيتاً كاختباري. هنّ نساء مثلي، نساء عائِن من عنف مروّع. وأولئك الرجال! أي نوع من الوحوش هم؟ أعرف...".

"ماذا؟".

"أعرف أنه لا يُفترض بي قول ذلك، ليس لك بصفة خاصة. ليس هنا بصفة خاصة، في هذا المكان. ولكنني لا آبه. عندما أفكر في ما فعل بي، يُغضبني الأمر كثيراً. كيف عاملني، وخدّرتني، ثم اغتصبني!".

"ماذا نحاولين أن تقولي؟".

"والأحكام القضائية التي يُصدرونها! إنه خرق للحقوق. لا يعاقب النظام القضائي الأوغاد، بل يربّت ظهورهم". وأخذت نينا نفساً عميقاً. "أحياناً..." وبذلت جهداً لكبت دموعها. "هناك أوقات أرغب فيها تذكّر قبامي بقطع عنقه".

بعد حوالي ساعة، حان دور كورنراد. على غرار ابنته، كان هادئاً، ويجلس في غرفة الاستجواب مع محاميه. كان مُتعباً، ويعلّق قائلاً إنه لم يَنم. تولّت زوجته المهمة التي لا تُحسد عليها بإطلاع ابنتهما في سان فرانسيسكو على النكبات التي ابتليت بها عائلته. كان كورنراد قلقاً على ابنته.

"كيف حال نينا؟" هي الكلمات الأولى التي خرجت من فمه.

"ليست سعيدة، بالطبع"، قالت إلينبورغ. "نريد الانتهاء من هذا الأمر بأقصى سرعة ممكنة".

"لا أفهم كيف يمكنك الاعتقاد أنني متورّط بمقتل الرجل. أعلم أنني تمّيت لو كنت من قتله وليس ابنتي. ولكن أي والد في وضعي يقول ذلك. أتخيّل قولك الأمر نفسه".

"الأمر لا يتعلق بي"، أجابت إلينبورغ.  
"آمل في ألاّ تعتبري ما أقول نوعاً من الاعتراف".  
"لماذا لم تتصل بالشرطة عندما رأيتَ ما حدث في منزل  
رونولفور؟".

"كان خطأ"، قال كونراد. "أعرف ذلك. لم يكن باستطاعتنا  
مواصلة إخفاء الحقيقة. لقد أدركنا ذلك على الفور تقريباً. أعرف أنه  
يصعب عليك الفهم، ولكن تخيلي أنك تواجهين الوضع نفسه.  
شعرتُ بأن نينا عانت ما يكفي، واعتقدتُ أنه لا بأس بذلك ما  
دامت الشرطة لا تعرف بشأنها. لقد التقينا في حانة ذلك المساء. لم  
تُطلع أحداً على مكانها أو برفقة من كانت. بذلتُ قصارى جهدي  
لأخذ كل أشياءها ولكنني أغفلت الشال".

"هل يمكننا مناقشة كيفية دخولك شقة رونولفور؟ هذا الأمر  
غير واضح بالنسبة إليّ".

"دخلتُ ببساطة. لم يكن الباب مُغلقاً تماماً. ربما فتحت نينا  
الباب. كانت تنتظرني. ربما تحدّثنا عن الأمر عبر الهاتف أثناء توجّهي  
إلى المكان، وعن كيفية دخولي. لست واثقاً تماماً".  
"هي لا تذكر أيضاً".

"حسناً، إنها لا تذكر بسبب الحالة التي كانت تمرّ بها، ولم أكن  
أفضل حالاً. لقد تكوّن لديّ انطباع بأن ذلك الرجل كان يحرق  
شيئاً. شممت رائحة حريق".  
"حريق؟".

"أو... هل تعرفين إذا كان لديه بارافين في منزله؟".  
"بارافين؟".

"لم تعثروا على بارافين هناك؟".  
"لا. لا شيء من هذا القبيل".  
"ألم يشم أحد رائحةً أشبه برائحة البارافين؟".  
"لم نعثر على أيّ بارافين"، قالت إلبورغ. "لم يكن هناك أي شيء مماثل في الشقة؟".  
"حسناً، كانت هناك رائحة بارافين عندما دخلت إلى هناك"،  
قال كونراد.  
"لم يكن هناك ما يشير إلى إحراقه أي شيء باستثناء بعض آنية الشموع، هذا كل شيء. ماذا فعلتَ وابتك بالسكين؟".  
"أيّ سكين؟".  
"الذي استخدمته ابتك لقتل رونوفور".  
"لم تكن تحمل أيّ سكين عندما وصلتُ. لم أفكر في الأمر. لا بد من أن تكون قد تخلصت منه بطريقة ما في خضمّ حالة الفوضى".  
"كيف تخلق ذقنك؟ ماذا تستخدم؟ آلة حلاقة كهربائية؟ موسى آمنة؟ موسى مستقيمة؟".  
"أستخدم موسى آمنة".  
"هل تملك موسى مستقيمة؟".  
"لا".  
"هل امتلكت واحدة يوماً؟".  
فكر كونراد في الأمر.  
"حصلنا على مذكرة لتفتيش منزلك"، قالت إلبورغ، "ومنزلك".  
ابتك.

"لم يسبق لي أن امتلكت موسى حلقة مستقيمة"، قال كونراد.  
"حتى إنني لا أعرف كيفية استخدامها. هل هذا ما استخدم لقتله؟  
موسى حلقة؟".

"هناك أمر آخر يحيرنا"، قالت إلبورغ. "تدعي ابتك أهما  
هاجت رونولفور، علماً أنها لا تذكر قيامها بذلك. تقول إنه التفسير  
الممكن الوحيد. كل ما تعرفه حتى الآن هو أنهما كانا في الشقة  
بمفردهما. هل تعتقد أن باستطاعتها التغلب على رجل مثل رونولفور  
بمفردها؟ ولا سيما إذا قام بتخديرها، وكانت عاجزة؟".  
فكر كونراد في السؤال ملياً. "أنا مُدرك تماماً للحالة التي كانت  
فيها"، قال.

"ربما كانت قادرة على ذلك إذا كانت في كامل وعيها  
وتصرفت بسرعة وهدوء، وفاجأت رونولفور"، قالت إلبورغ.  
"ولكن عليها في البدء الحصول على السلاح. لقد تعيّن عليها  
الاستعداد".

"أفترض ذلك".

"هل كانت كذلك؟".

"ماذا تعنين؟".

"هل كانت مستعدة عندما قصدت المنزل مع رونولفور؟".  
"كيف أمكنها الاستعداد؟ لم تكن تعرف الرجل. عمّ  
تحدثين؟".

أحدث عن جريمة مخططة مُسبقاً، قالت إلبورغ. "أقول إن  
ابتك ذهبت إلى هناك بنية واضحة وهي قتل رونولفور. أريد أن  
أعرف السبب. ما هو دافعها؟ من كان شريكها؟".

"لم يسبق لي أن سمعت هذا القَدْر من الهُراء"، قال كونراد.  
"لست جدّية في ذلك بالتأكيد".

"لم يستلقِ رونولفور فحسب ومات"، قالت إلينورغ. "يمكننا دراسة الأحداث أيضاً من وجهة نظر مختلفة. لم نكشف بعد عن واقع قيام رونولفور بتناول روهينول بنفسه قبل قليل من وفاته. ولا أعتقد أنه تناوله بملء إرادته. لا بد من قيام أحدهم بإرغامه على تناوله، أو دسّه في كأسه أثناء قيامه بجر ابنتك".  
"تناول المخدّر بنفسه؟".

"عثرنا على آثار الروهينول في فمه. لقد تناول كمية كبيرة. يُلقى هذا الأمر ضوءاً مختلفاً على القصة التي ترويها أنت وابنتك، ألا تعتقد ذلك؟".

"ما الذي ترمين إليه؟".

"أرغمه أحدهم على ابتلاع الحبوب".  
"لست أنا".

"إذا كانت ابنتك تقول الحقيقة، فلا أعرف كيف تمكنت من القيام بذلك. لقائلين محتملين أعتقد أنك تأرت من اغتصابه ابنتك. بالنسبة إليّ، يبدو الأمر أشبه بعملية قتل كلاسيكية على أساس المعاملة بالمثل. تمكّنت نينا من الاتصال بك وطلبت المساعدة. فأسرعت إلى ثينغولت، وفتحت الباب لك. ربما كان رونولفور نائماً حينذاك. عندما رأيت ما حدث، وما فعل بها، جُنّ جنونك وجعلته يتذوّق عقّاره، ثم قطعت عنقه أمام ابنتك".

"إنه أمر مثير للسخرية. لم أكن الفاعل!" هتف كونراد.  
"من كان إذاً؟".

"لم أكن الفاعل، ولم تكن نينا"، قال. "أعرف أنها لا تستطيع إلحاق الأذى بأحد. هي ليست كذلك ببساطة حتى ولو خدّرها ولم تكن تعي ما تفعل".

"لا يُفترض بك الاستهانة بما يفعل الناس دفاعاً عن أنفسهم".  
"لم تفعل ذلك".

"حسناً، أرغمه شخص ما على ابتلاع الحبوب".

"إذاً، لا بدّ من وجود شخص آخر، شخص آخر هناك في الشقة معهما". وانحنى كونراد إلى الأمام فوق الطاولة القائمة بين إلبورغ وبينه. "لا تستطيع نينا القيام بذلك، ولم تفعل، أعرف ذلك. إذاً، هناك احتمال واحد آخر. لا بدّ من وجود شخص آخر هناك مع رونولفور، شخص ما غير ابنتي!".

## الفصل الخامس والعشرون

لم تكن فكرة وجود شخص ثالث في منزل رونولفور جديدة بالنسبة إلى الشرطة. لقد استجوبت إلبورغ إدفارد مرتين عن مكان وجوده ليلة وفاة رونولفور، وكان جوابه مماثلاً: كان بمفرده في المنزل يشاهد التلفاز. ولم يكن بالإمكان إثبات صحة روايته. ليس صعباً على إدفارد أن يكذب، ولكن الشرطة لم تكن تملك أي دافع يحمله على قتل صديقه، كما أن إلبورغ حمت بأنه لا يكاد يكون قادراً على القيام بهذا العمل من أساسه. وفرضيتها بتورطه في اختفاء ليليا واهية: لا دليل على إقلاق الفتاة إلى المدينة، وحتى لو قام بذلك، فلا يمكن اعتباره دليلاً على أي شيء. باستطاعته الادعاء أنه أنزلها في أي مكان، واختفت بعد ذلك. ولكن إلبورغ لم تتمكن من تجاهل إدفارد.

قضت اليوم مستجوبة نينا وكونراد، ولم تبدل روايتاهما في مقابلات متكررة. كانت نينا مقتنعة أكثر من أي وقت مضى بأنها لا بد من أن تكون مسؤولة عن موت رونولفور؛ هي تأمل تقريباً في أن تكون قد قتلته. من جهة ثانية، يميل كونراد إلى الاحتمال المعاكس؛ يشعر بأن ابنته كانت عاجزة في الأساس عن القتل، وأنكر بثبات

قيامه بقتل رونولفور. فلا وجود لأي فحصٍ مخبريٍّ يمكنه تأكيد تعرض نينا للتخدير، وبالتالي كونهما عاجزة جسدياً. ولا تملك الشرطة سوى قولها بعدم تذكرها أي شيء عن الأحداث. من الممكن أيضاً أنها كانت واعية تماماً طوال الوقت.

ثم هناك مسألة رونولفور. لا يمكن أن يكون قد تناول الروهينول. عمل إرادته، ولا بدّ من قيام أحدهم بإرغامه على ابتلاعه! شخص ما أراد معاملته بالمثل. هل من الممكن أن تكون نينا قد أرغمته على ابتلاع المخدّر؟ بقيت أسئلة كثيرة بدون إجابات. برأي إلبورغ، كونراد ونينا هما المشتبه بهما الأكثر احتمالاً. لم تعترف نينا مباشرة ولكن إلبورغ كانت تتوقع استخلاص اعتراف كامل منذ مدة طويلة، يقوم الوالد وابنته بعد ذلك بإطلاعها على مكان وجود سلاح الجريمة. لم تكن مسرورة بهذه النتيجة لأن رونولفور أرغم أشخاصاً صالحين على التخبّط في قذارة عالمه المفضّر.

في وقت لاحق من بعد ظهر ذلك اليوم، ركنت إلبورغ سيارتها مرة أخرى بعيداً عن منزل إدفارد لمراقبة ما يجري هناك. كانت سيارته مركونة في مكانها المعتاد. لقد تحقّقت إلبورغ من موقع الويب الخاص بالكلية التي درّس فيها ولم تعثر على جدول مواعيده: كان ينتهي حوالى الساعة الثالثة. لم تكن واثقة مما تتوقّع الحصول عليه من خلال مراقبة إدفارد. ربما يجعلها تعاطفها مع كونراد وابنته متحيّزة قليلاً، وتوافق أكثر مما ينبغي إلى تبرئتهما.

تمكنت إلبورغ من حيث تجلس، من رؤية الحوض الجاف للميناء القديم الذي ستحلّ مكانه مشاريع إنمائية سكنية جديدة. يمكن محو التاريخ بجرّة قلم. فكرت في إرلندور المتمسك بالعادات القديمة.



لم تكن توافقه الرأي دائماً بالرغم من كل شيء: يتطلب التطور مكاناً. كان إرلندور يتبحر بمبنى واحد بصفة خاصة، غرونندال هاوس، الذي سُنقل من مكانه في المدينة القديمة إلى المتحف القائم في الهواء الطلق في ضواحي المدينة. لماذا لا يبقى في مكانه، قال بغضب، في قلب المدينة القديمة حيث ينتمي، وفي سياقه التاريخي؟ فالمبنى مهم، قال، ويحمل اسم الكاتب الذي عاش في القرن التاسع عشر، بنديكت غرونندال، والذي وضع سيرته الذاتية - كتاب إرلندور المفضل - تحت ذلك السقف بالذات. فغرونندال هاوس هو أحد المباني القليلة التي تعود للقرن التاسع عشر والمتبقية في ريكيافيك: "وهكذا، سيستأصلونه من جذوره"، تذرّ إرلندور، "ويرمونه وسط المجهول!".

كان قد مرّ على جلوس إلينبورغ في السيارة ساعتان تقريباً عندما فُتح الباب أخيراً وخرج إدفارد وانطلق بسيارته، فتبعته. توجه أولاً إلى سوبرماركت تعرض سلعاً بأسعار مخفضة، ومرّ بعد ذلك على مصبغة، ثم على متجر تأجير أفلام الفيديو يقوم بتصفية موجوداته تمهيداً للإقبال النهائي. وأمام المتجر لافتة: تصفية. أسعار مخفضة بسبب الإقبال. قضى إدفارد وقتاً طويلاً في الداخل قبل أن يخرج محملاً بأفلام فيديو وضعها في صندوق سيارته. ووقف في الخارج مدةً طويلةً يتحدث إلى المالك قبل أن يغادر بسيارته.

كانت محطته التالية شركة الهاتف، وهي الشركة نفسها التي استخدمت رونولفور. عبر النافذة، شاهدت إلينبورغ إدفارد يتفحص هواتف محمولة، فدنا منه أحد الباعة وناقشا مواصفات الهواتف

مطوّلاً، حتى اختار إدفارد هاتفاً واشتراه. عاد بالسيارة إلى منزله، متوقفاً في طريقه عند مطعم برغر. استغرق وقتاً في تناول وجبته، فقرّرت إلبورغ تقريباً التخلّي عن المراقبة. لم تكن تعرف ما تتوقع أن ترى؛ ربما تتعقب رجلاً بريئاً.

اتصلت بالمنزل، فأجابت تيودورا، وتكلّمتا لمدة وجيزة. كانت تيودورا قد اصطحبت معها صديقتين من المدرسة ولم تكن تملك الوقت للتحدث مع أمها. لم يُعدّ تيدي إلى المنزل بعد، ولا فكرة لتيودورا عن مكان وجود شقيقها.

. أنهى إدفارد تناول طعامه وعاد إلى سيارته، فألقت إلبورغ تحية الوداع على ابنتها وتبعته مجدداً. توجه غرباً نحو منزله على امتداد الميناء القديم. وعند الحوض الجاف، أبطأ وتوقّف ليركن بمحاذاة الرصيف. بدا كما لو أنه يبحث عن شيء ما فوق الحوض الجاف وعبر خليج "ماونت إيجا". ووجدت إلبورغ نفسها في مأزق: لم يكن بإمكانها التوقف وراءه، لذلك واصلت السير وتوقفت في موقف السيارات التالي، حيث انتظرت مرور سيارة إدفارد أمامها بسبب اتجاه منزله.

ركنت إلبورغ في مكانها المعتاد وأطفأت المحرك، بينما كان إدفارد يحمل غسيله النظيف، وبقائه، وأفلام الفيديو، إلى الداخل، ويغلق الباب وراءه. حل المساء، فشعرت إلبورغ بالذنب بسبب تجاهل عائلتها التي تعيش في هذه الأيام على الوجبات السريعة التي يُحضرها تيدي. عازمت على منح أولوية أكبر لحياتها المنزلية؛ يجب أن تكون هناك لأجل تيودورا والفتين، وتخصّص بعض الوقت لتيدي الذي يميل إلى قضاء أمسياته أمام التلفاز. لقد ادّعى أنه يشاهد أفلاماً

وثائقية في الغالب، ولا سيما برامج عن الحياة البرية، ولكنها تعرف أنه مجرد هراء. كانت تعود إلى المنزل لتجده مستغرقاً في غالب الأحيان في هراء تلفزيون الواقع الأميركي: حفلات زفاف، أو عارضات أزياء، أو منبوزين، لا فرق. تلك هي أفلام تبدي الوثائقية الجديدة عن الحياة البرية.

رأت إلينبورغ أحد جيران إدفارد يخرج ويفتح باب مرآبه. في الداخل، شرع بتشميع سيارة قديمة وتلميعها. إنها سيارة كلاسيكية غير مألوفة لإلينبورغ: عربة عريضة برّاقة يعود تاريخ صنعها للخمسينيات، هيكلها أزرق، ويدخلها كروم لامع، وفي المؤخر جُنَيْحات زعفرانية طويلة ومثيرة. كان تبدي يعشق ذلك النوع من السيارات، ولا سيما الكاديلاك: كان يقول إن الـ "كادي" هي أفضل سيارات صُنعت يوماً. لم تكن إلينبورغ تملك أي فكرة عما إذا كانت سيارة كاديلاك، ولكنها تعرف بالتحديد كيفية إجراء حديث مع المالك. خرجت من سيارتها وسارت نحوه.

"مساء الخير"، قالت أثناء النظر داخل باب المرآب. نظر مالك السيارة إليها وبادلها التحية. إنه في العقد السادس من العمر، وبدأ على وجهه أنه ودود.

"هل هذه سيارتك؟" سألت إلينبورغ.

"أجل"، أجاب الرجل. "أجل، إنها لي".

"إنها كاديلاك، أليس كذلك؟".

"لا، في الواقع إنها كرايسلر نيويوركرك، موديل العام 59. لقد أرسلت لي من أميركا قبل سنوات قليلة".

"آه، كرايسلر؟" أجابت إلينبورغ. "هل هي في حال جيدة؟".

"إنها في حال جيدة"، أجاب الرجل. "لا تحتاج إلى أي شيء سوى قليلٍ من التنظيف والتلميع من حين لآخر. هل تحبين السيارات الكلاسيكية؟ لا أعرف الكثير من النساء المهتمات بالسيارات".

"لا، ليس بالتحديد. زوجي هو من يحبها. إنه ميكانيكي سيارات وكانت لديه سيارة مماثلة لهذه، ولكنه باعها في نهاية المطاف. لو رأى سيارتك لأعجب بها".

"آه، حسناً، أرسله إليّ"، قال الرجل. "بالأكيد سأصطحبه في جولة".

"هل تعيش هنا منذ مدة طويلة؟" استفسرت إلينورغ.  
"منذ زواجي. منذ نحو خمس وعشرين سنة تقريباً. أحب أن أكون قرب البحر. غالباً ما نذهب في نزهة على الأقدام على امتداد الشاطئ هنا، وصولاً إلى الميناء".

"سمعتُ أنه ستم إزالة كل شيء للقيام بإنشاءات جديدة في الحوض. ما هو شعور السكان المحليين حيال ذلك؟".

"لست سعيداً"، قال الرجل. "لا أعرف رأي الآخرين. أشعر بأنه لا يُفترض بنا التخلص من تاريخنا على الدوام، ومن عاداتنا التقليدية في الحياة والعمل. لم يتبقَّ كثير: نُسي أمر كل المؤسسات التي كانت قرب الميناء، وسيحين دور الحوض الجاف".

"لا أفترض أن جيرانك مسرورون".

"لا، ليسوا مسرورين على الأرجح".

"هل تعرفهم جيداً؟".

"نوعاً ما".

"كنت مارةً في المكان، وظننتُ أنني عرفت الرجل في المنزل الأصفر هناك، ذاك الذي تنمو بالقرب منه شجرة جاري الماء. هل تعرف اسمه؟".

"هل تعنين إدفارد؟" سأل الرجل.

"أجل، إدفارد، هذا صحيح!" هتفت إلبورغ، كما لو أنها تُجهد فكرها. "إنه هو. كنت أعمل معه"، قالت. "هل لا يزال يدرّس، أو...".

"أجل، إنه مدرّس. في إحدى الكليات الثانوية. لا أذكرها".  
"كنا ندرّس معاً في مدرسة هامراهيلد الثانوية"، قالت إلبورغ. لقد شعرت بالسوء لأنها تكذب على الشخص الذي تعرّفت إليه حديثاً، ولكنها تردّدت بالاعتراف بأنها ضابطة شرطة. سيتشتر الخبر بسرعة في الحيّ وسيصل إلى إدفارد نفسه.  
"صحيح"، قال الرجل. "لا أراه كثيراً. هو يمتنع عن مخالطة الناس، وبالكاد تلاحظينه".

"أعلم. إنه غامض قليلاً. هل يقيم هنا منذ مدة طويلة؟".  
"أعتقد أنه انتقل إلى هنا منذ حوالي عشر سنوات. كان لا يزال طالباً آنذاك".

"ولكنه يستطيع تحمّل كلفة شراء منزل؟".  
"لا أعرف أيّ شيء عن هذا الأمر"، قال الرجل. "ولكنني أعتقد أن شخصاً كان ينزل عنده لبعض الوقت، منذ سنوات قليلة. ربما ساعده ذلك للحصول على قرض".

"أجل، أذكر أنه أشار إلى هذا الأمر"، كذبت إلبورغ. "ألم يدرّس في أكرانيس في مرحلة من المراحل؟".

"أجل، هذا صحيح".

"هل كان يذهب بسيارته كل يوم؟".

"أجل. كانت لديه السيارة نفسها التي يقودها الآن. إنها متهاكة تماماً. كما قلتُ، لا أعرف إدفارد جيداً بالرغم من كوننا جارين. معرفتي به سطحية، في الواقع. لا أعرف كثيراً عنه".  
"هل لا يزال عازباً؟" سألت إلبورغ، محاولة الاستعلام دون أن يلاحظ الرجل ذلك.

"آه، أجل. لا يبدو إدفارد مهتماً كثيراً بالنساء. لم ألاحظ ذلك، بأي حال".

"لم يكن بالتأكيد يحب الحفلات عندما عرفته".

"لم يتغير الأمر، إذاً. لا أرى أحداً في المنزل في نهايات الأسبوع"، قال الرجل، مبتسماً. "إنه شخص انغزالي إلى حد كبير".  
"حظاً سعيداً مع الكرايسلر"، قالت إلبورغ. "إنها جميلة".  
"أجل"، أجاب الرجل. "إنها شيء رائع حقاً".

أثناء توقف إلبورغ خارج منزلها، رن هاتفها المحمول، فأطفأت المحرك، وألقت نظرة سريعة على الشاشة. لم تعرف الرقم وتردّدت بالإجابة. كان يوماً شاقاً وتتوق إلى ساعات قليلة من السلام والهدوء في المنزل. نظرت إلى الرقم، محاولة معرفته. فأبناؤها يستخدمون هاتفها أحياناً، وتطلب إحدى صديقاتها رقمها من حين لآخر بالصدفة. كان الرنين مزعجاً، ولكنها تردّدت في إطفائه. وقرّرت الإجابة.

"مساء الخير"، قال صوت امرأة. "هل أنت إلبورغ؟".

"أجل، أنا إلبورغ"، قالت بجدة.

"آسفة لاتصالي في هذا الوقت المتأخر".

"لا بأس. من يتكلم؟".

"لم يسبق لنا أن التقينا"، قالت المرأة. "أنا قلقة بعض الشيء،  
علماً أنه ربما لا يُفترض بي أن أكون كذلك. يستطيع الاهتمام  
بنفسه، ويجب أن يكون وحيداً".

"عفواً، من يتكلم؟".

"أدعى فالغردور"، أجابت المرأة. "لا أعتقد أننا تبادلنا الحديث  
من قبل".

"فالغردور؟".

"أنا صديقة زميلك إرلندور. حاولتُ الاتصال بسيغوردور أولي  
ولكنه لا يجيب".

"لا"، قالت إلينبورغ. "لا يردّ على الاتصال إذا لم يكن يعرف  
الرقم. هل أنت بخير؟".

"أجل، شكراً لك. أردت فقط أن أعرف ما إذا كان إرلندور  
على اتصال بأيّ منكما. ذهب إلى الفيوردات الشرقية ولم يَبلغني أي  
خبر منه".

"لا، لم يَبلغني أي خبر منه أيضاً"، قالت إلينبورغ. "منذ كم من  
الوقت ذهب إلى الشرق؟".

"منذ أسبوعين تقريباً. كان يعمل على قضية صعبة وجدها  
مُحزنة جداً برأيي. أنا قلقة عليه قليلاً".

لم يكن إرلندور قد ألقى تحية الوداع على إلينبورغ أو  
سيغوردور أولي عندما غادر. وقد اكتشفا ببساطة في المركز أنه  
حصل على إجازة للتغيب عن العمل. وقبل ذلك، اكتشف جثتي

رجل وامرأة فقدتا منذ خمسة وعشرين عاماً. وكان يتابع أيضاً قضية أخرى في وقت فراغه دون أن يتمكن من العثور على دليل كافٍ للمقاضاة.

"يجدر بي الاعتقاد أن إرلندور يريد أن يُترك وشأنه فحسب"، قالت إلينبورغ. "أسبوعان ليسا مدة طويلة إذا كان يخطط للبقاء في الشرق لمدة من الزمن. أعرف أنه كان يجِد في العمل في الآونة الأخيرة".

"ربما. إما أن يكون هاتفه المحمول مُطفأ وإما أنه في مكان حيث لا يمكنه تلقي اتصالات هاتفية أو إجراؤها".

"سيظهر"، قالت إلينبورغ. "سبق له أن رحل دون إخبار أحد". "حسناً، إن معرفة ذلك شيء جيد. إذا اتصل، أبلغه، رجاءً، أنني أستعلم عن صحته؟".



## الفصل السادس والعشرون

كانت تيودورا لا تزال مستيقظة، فتحت جانباً واستلقت  
إلى جنبها. لقد استلقنا معاً بهدوء لمدة من الزمن دون أن  
تتكلم. كانت إينبورغ تفكر في ليلى التي اختفت من أكرانيس، وفي  
الشابة المطروحة على قارعة الطريق في كوبافوغور التي أغلقت على  
نفسها مع بؤسها. وتذكرت نينا وهي تذرف الدمع في غرفة  
المقابلات: لقد تحيلتها والسكين في يدها، تشقّ عنق رونولفور.

كان المنزل ساكناً، والفتيان في الخارج، وتيدي في ورشة تصليح  
السيارات يعمل حتى وقت متأخر، وفقاً لرواياته.

"لا تقلقي، يا أمي"، قالت تيودورا. لقد شعرت بقلق والدتها  
المتعبة والشاردة. "أنت غير قلقة علينا، بأي حال. نعرف أنه يتعين  
عليك العمل كثيراً في بعض الأحيان. لا تقلقي علينا".

ابتسمت إينبورغ. "أعتقد أنني حظيت بأفضل ابنة في العالم".  
ولزمها الصمت فترة وجيزة. كان عويل الرياح يشند في  
الخارج. فالخريف يُفسح الطريق بالتدريج للشتاء، وللبرد، وللظلام.  
"ما الذي يجب عليك عدم القيام به؟" سألت إينبورغ تيودورا  
بعد دقائق قليلة.

"أن يقلني شخص غريب"، أجابت تيودورا.  
"هذا صحيح"، قالت إلبورغ.  
"بدون أي استثناءات"، سردت تيودورا، مستخدمةً الكلمات  
التي طالما علّمتها والدتها إياها. "أياً يكن ما يقولونه، سواء أكان  
رجلاً أم امرأة. لا تدخل في سيارة شخص غريب".  
"من المؤسف الاضطرار لقول ذلك..." قالت إلبورغ.  
وأنتم تيودورا الجملة عنها، وهي التي سمعت هذه الكلمات مرات  
عدة من قبل: "... لأن غالبية الغرباء أشخاص صالحون تماماً، ولكن  
هناك على الدوام قليل من الغرباء لا يمكن الوثوق بهم. ولهذا السبب  
يجب عليك ألا تدخل في سيارة غرباء، حتى ولو قالوا إنهم ضباط شرطة".  
"هذه هي فتاتي، تيودورا"، قالت إلبورغ.  
"هل تحقّقين في قضية مماثلة؟".  
"لا أعلم"، أجابت إلبورغ. "ربما".  
"هل قبل أحدهم أن يقله شخص غريب؟".  
"لا أريد التحدث عما أقوم به في الوقت الحاضر"، قالت  
إلبورغ. "أحياناً، يكون التحدث عن العمل في المنزل غير مسلّ".  
"قرأت في الصحيفة أنه تم إلقاء القبض على شخصين: رجل  
وابنته".  
"أجل".  
"كيف عثرت عليهما؟".  
"تبعْتُ أنفي"، قالت إلبورغ مبتسمةً، وهي تشير إلى أنفها.  
"أعتقد أن حاسة الشم لدي هي التي حلّت القضية. تحب الابنة طبخ  
التندوري، مثلي".

"إذًا، هل كانت هناك رائحة توابل في منزلها، كما هي الحال هنا؟".

"أجل، هناك قَدْر كبير من التشابه".

"هل كنتِ في خطر؟".

"لا، يا حبيبي، لم أكن في خطر. ليسا ذلك النوع من الناس. لقد قلت لك، نادراً ما يكون ضباط الشرطة معرضين للخطر".

"ولكن الشرطة تُهاجم في غالب الأحيان، في الشوارع".

"أولئك المهاجمون هم مجرد أشرار، حُثالة المجتمع"، قالت إلبورغ. "لا تقلقي حيال الحياة الوضيعة المماثلة".

فكرت تيودورا في الأمر. فأتمها شرطية منذ ما قبل ولادتها، ولكنها لا تعرف إلا قليلاً عن عملها لأن إلبورغ لا تريدها أن تعرف كثيراً عن ذلك لصغر سنّها. وصديقات تيودورا يعرفنّ بعض الأمور عما يفعل أهلهم في العمل، ولكن ليس تيودورا. كانت تزور مقر قيادة الشرطة من حين لآخر عندما تجتمع إلبورغ نفسها أمام خيار وحيد وهو اصطحابها معها، فتجلس في مكتب صغير، منتظرة إنهاء والدتها مهمة ما على عجل. كان رجال ونساء، بعضهم ببذلة رسمية وآخرون بملابس عادية، ينظرون عبر الباب ويلقون التحية، مبتسمين ومعبّرين عن اندهاشهم من مدى نموّها؛ باستثناء رجل واحد يرتدي معطفًا، فيعبرها ويسأل إلبورغ بفضفاضة عما تفعل صغيرتها في مكان كهذا. لم تنسَ تيودورا الكلمات التي استخدمها الرجل: في مكان كهذا. فسألت أمّها عنه، ولكن إلبورغ هزت رأسها وطلبت من ابنتها نسيان الأمر، فللرجل مشاكله.

"ما هو عملك، يا أمي؟" كانت تيودورا قد سألت.

"كعملٍ مكتبيّ عاديّ فحسب، يا عزيزتي"، أجابت أمها.  
ولكن تيودورا تعرف تماماً أنه ليس عملاً مكتبيّاً عادياً. هي  
تعرف بعض ما يقوم به ضباط الشرطة، وتعي تماماً أن أمها ضابطة  
شرطة. وما إن أنهت إلبورغ كلامها حتى وقع اضطراب في المر  
حيث كان رجل مكبل اليدين بين شرطيّين يندفع هائجاً وهو ير كل  
في كل الاتجاهات. نطح أحد الشرطيّين برأسه، فخرّ على الأرض  
وسال الدم على وجهه. فأعادت إلبورغ تيودورا إلى المكتب الصغير  
وأغلقت الباب.

"أشخاص مجانين"، همست، مُطلقةً لابنتها ابتسامة اعتذار.  
تذكرت تيودورا ما قال فالتور في وقت متأخر من مساء أحد  
الأيام عندما كانت أمهما لا تزال في العمل. قال إنها تتعاطى مع  
بعض أسوأ المجرمين في البلد. إنها إحدى المناسبات القليلة التي تشعر  
فيها تيودورا بأن شقيقها الأكبر فخور بوالدتهما.  
أثناء استلقاء تيودورا في السرير بجانب والدتها، طرحت السؤال  
ثانيةً:

"ما هو عملك، يا أمي؟".

لم تعرف إلبورغ بماذا تُجيب. لطالما كانت تيودورا مهتمة بما  
تفعل أمها في العمل، وفضولية في شأن التفاصيل: ما تفعل إلبورغ،  
مع أي نوع من الناس تتعاطى، من هم زملاؤها. فتبذل إلبورغ  
قصارى جهدها للإجابة عن أسئلة تيودورا دون التطرّق إلى جرائم  
القتل والاعتصاب، والعنف ضد النساء والأطفال، والاعتداءات  
الوحشية. لقد رأت كثيراً من الأمور لدرجة أنها تفضّل عدم رؤيتها،  
ويستحيل إخبار طفلة بهذه الأمور.

"نساعد الناس"، قالت أخيراً. "نساعد أشخاصاً يحتاجون إلى مساعدتنا، ونحاول الحرص على أن يعيشوا بسلام". ووقفت إلبورغ وملست اللحاف فوق ابنتها. "ألم أكن لطيفة بما يكفي مع بيركير؟" سألت.

"بلا".

"إذاً، ما الخطب؟".

"لم يفكر فيك بيركير كما لو أنك والدته"، قالت تيودورا. "لقد أخبر فالتور، ولكن يجب ألا تقولي إنني أخبرتكَ".  
"يخبرك فالتور بكل أنواع الأمور الغريبة".  
"قال إن بيركير سيُمنّا، نحن عائلته بالتربية".

"هل كان بإمكاننا القيام بأيّ شيء بشكل مختلف؟" سألت إلبورغ.

"لا، أنا واثقة من عدم إمكانية قيامنا بأيّ شيء بشكل مختلف".  
قالت إلبورغ جبين ابنتها. "عُمتِ مساءً، يا حبيبتى".

تواصل استجواب كونراد ونينا بعد مغادرة إلبورغ. لقد سُئلا تَكَرّراً عن تحرّكهما ليلة الاعتداء، ولم تبدّل قصتهما. كانت روايتاهما متطابقتين جداً ولكن كان لديهما كثير من الوقت للتوافق على قصة، كما أشارت إلبورغ. ودُعي الشاهد، الذي كان قد أبلغ عن رؤية امرأة في مقعد ركاب سيارة في ثينغولت أثناء سيره إلى المنزل في تلك الليلة، لتمييز زوجة كونراد. كان واثقاً من أنها المرأة التي رآها.

في بعد ظهر اليوم التالي، دخلت إلبورغ غرفة الاستجواب حيث بدا كونراد منهكاً بشكل واضح بسبب احتجازه وإمطاره

بأسئلة، وبسبب قلقه على عائلته، ولا سيما نينا. سأل إلبورغ عن حال ابنته، فطمأنته أن نينا تتدبر أمرها جيداً كما كان متوقعاً. فالجميع يريد انتهاء هذا الإجراء. "ألا تتوقعين العثور على دماء على ملابس ابنتي، أو على يديها؟" سأل كونراد ردّاً على سَيل من الأسئلة عن دور نينا في مقتل رونوفور. "لم أرَ أي بُقع دم عليها، لا على ملابسها ولا على يديها. لم تكن هناك دماء".

"قلتَ إنك لم تلاحظ".

"أذكر الآن".

"هل يمكنك إثبات ذلك؟".

"لا، لا يمكنني إثبات ذلك. أعرف أنه كان يُفترض بي الاتصال بالشرطة في الحال، وأدعوهم للقدوم، وأريهم الدليل، وأثبت لهم أن نينا ما كانت لِتَمكِّن من قتله. وكنت مخطئاً بعدم اصطحاب نينا إلى مركز معالجة الآثار النفسية والجسدية الناجمة عن الاغتصاب وطلب المشورة. كان يُفترض بنا القيام بكل هذه الأمور، أدرك ذلك. لم يكن يُفترض بنا الفرار. كان عملاً خاطئاً، وقد ارتدّ علينا. ولكن عليك أن تصدّقي. ما كانت نينا لِتَمكِّن من القيام بالأمر مطلقاً".

نظرت إلبورغ إلى ضباط الشرطة الذين يديرون المقابلة، فأومأوا إليها للانضمام إليهم.

"أعتقد أن ابنتك مستعدة للاعتراف"، قالت. "أخبرتني نينا كل شيء باستثناء قيامها بقتل رونوفور. أسفها الوحيد أنها لا تذكر قطع عنقه".

"لقد اغتصبها"، قال كونراد. "لقد اغتصبها ذلك الوغد اللعين".

لم يسبق لها أن سمعت كونراد يشتم. "إنه سبب إضافي للاعتقاد بأنها عندما استعادت وعيها جعلته يبتلع المخدر نفسه الذي خدّرها به، وتغلّبت عليه، ثم جرّت عنقه. لقد خدعته على الأرجح. أضافت المخدر إلى شرابه، وبعد ذلك غسلت الكأس. هناك دليل يشير إلى ذلك".

"يجعلني هذا الأمر أشعر بالغثيان"، ردّ كونراد.  
"ما لم تكن القاتل". قالت إلبورغ.  
"من كان رونولفور هذا؟" سأل كونراد. "أي نوع من الرجال هو؟".

"لا جواب عندي عن هذا السؤال"، أجابت إلبورغ. "لم نتعامل معه البتّة عندما كان حيّاً. عليك أن تقدّر مشكلتنا. فبالرغم من قول ابتك إنها اغتصبت، لا نملك أيّ دليل على ذلك. لماذا يُفترض بنا تصديقها؟ لماذا يُفترض بنا تصديقك؟".  
"يمكنك تصديق كلّ ما تقول".

"أريد ذلك"، قالت إلبورغ، "ولكن هناك مشاكل في قصتها".  
"لم أعرفها أبداً كاذبة. لم تكذب عليّ، ولا والدّها، ولا على أيّ شخص آخر. يؤلمني أن أراها واقعة في شرك هذه الفوضى المريعة، هذا الكابوس. إنه أمر فظيع. سأفعل أيّ شيء كي ينتهي. أيّ شيء".  
"تعرف أنه كان يرتدي قميص التي شيرت الخاص بنينا؟".

"علمتُ بذلك في وقت لاحق. لقد تناولتُ سترتي ولففتها حول نينا، ومن ثم التقطتُ ملابسها. كان ينبغي عليّ أن أكون أكثر احتراساً. عرفتُ أنك تفتفين أثراً حالماً سألتني عن سان فرانسيسكو. لم يكن استعلاماً روتينياً".

"قلت إنك تمنى لو كنت من قتله. تقول نينا إنها تمنى لو أنها تذكر قطع عنقه. من منكما قام بذلك؟ هل أنت مستعد لتخبرني الآن؟".

"هل تقول نينا إنها قتلتها؟".  
"عملياً".

"أنا لا أعترف بأي شيء"، قال كونراد. "نحن بريثان. عليك أن تصدقينا وتضعي حداً لكل هذا الأمر".



## الفصل السابع والعشرون

قضت إلبورغ بقية اليوم في التسوق. اشترت مجموعة مختارة من الأطعمة الصحية، وكانت تحاول على الدوام تشجيع ابنها والدهما على تناولها دون أن تحقق نجاحاً كبيراً. اشترت قطعة لحم بقري؛ كانت تخطط للإيفاء بوعدها بإعداد طبق فالتور المفضل. هو يحب اللحم شبه نيء، ولكن إلبورغ لم تكن مولعة بهذا النوع من الطعام. استرخت أثناء التسوق، وحاولت عدم التفكير في القضية التي تُثقل كاهلها. وأضافت إلى عربة نقل البضائع مرطبان لبّ خرشوف، وبنّاً كولومبياً، ولبناً أيسلندياً.

عندما وصلت إلى المنزل، استلقت في مغطس مياه ساخنة، واسترخت تماماً لدرجة أنها استسلمت للنوم سريعاً. لم تُدرك كم جعلها الجهد الذي بذلته في الأيام القليلة الأخيرة مُنهكة. استيقظت عندما سمعت شخصاً ما يتجول في أنحاء المنزل، فقد عاد أحد أبنائها من المدرسة إلى المنزل. حاولت عبثاً عدم التفكير في العمل. فإدوارد يواصل الظهور في عقلها: منزله الصغير القذر، السيارة القديمة المهترئة المكونة في الخارج، والأغصان الملتوية للشجرة التي تلوح فوق السطح كقدم حيوان مخيفة. وكلما فكرت في ليليا، ازداد اشتزازها من المنزل ومالكه،

إدفارد، الذي يجر جر خطاه في أنحاء الغرف، مُحدّودباً، غير حليق الذقن، أشعث الشعر، ومتوتراً. بصدق، لم تستطع أن تتخيله يؤذي أحداً، ولكن ذلك لا يُثبت أي شيء. لا يمكن الحكم على شخصية إدفارد من خلال المظاهر الخارجية، باستثناء الواقع الجليّ بأنه مغفل.

أرادت إينبورغ العودة إلى أكرانيس، والتحدث إلى مزيد من الأشخاص الذين عرفوا ليليا وإدفارد. ربما كان زملاؤه في الهيئة التعليمية في الكلية يمتلكون معلومات يعتبرونها غير مهمة، ولكن يمكن أن تكون مفيدة لها. أرادت إجراء مقابلة أخرى مع والدّة ليليا التي وجدت لها ملاذاً في الدّين. ربما يتعيّن عليها أيضاً استجواب والد الفتاة الذي تعاطى مع حزنه بالعزلة والصمت. سيكون من الصعب إجراء مقابلة معهما دون الاستناد إلى مُعطيات ثابتة، ولم تكن إينبورغ واثقة من مآل المقابلة. لم تشأ منحهما أملاً زائفاً، ولن يكون ذلك مفيداً لأي شخص.

أرادت اكتشاف مزيدٍ عن رونولفور أيضاً. كان كورنراد قد سألها عن الرجل، وما تعرف الشرطة عنه، وكانت الإجابة: ليس كثيراً. ربما يُفترض بها العودة جواً إلى قريته وإجراء مقابلات مع مزيد من السكان المحليين.

بدلت إينبورغ ملابس العمل، ودخلت المطبخ. لقد اصطحبت تيودورا معها إلى المنزل صديقتين، وكنّ في غرفتها. كان فالتور أيضاً في غرفته، فقرّرت عدم إزعاجه؛ أرادت تجنّب الدخول في نزاع بقية فترة المساء.

قبل تحويل اهتمامها إلى قطعة اللحم البقري، أخرجت إينبورغ قطعتي لحم خروفٍ لإجراء أحد اختباراتها المطبخية. خرجت إلى

الحديقة الخلفية، وأشعلت المشواة لمنحها الوقت الكافي لتصبح ساخنة. وأخرجت إناء التدوري ومزجت النُّقاعة بأعشاب أيسلندية. قطّعت لحم الخروف قطعاً كبيرة غمستها بالنُّقاعة ووضعتها جانباً لمدة نصف ساعة. كانت المشواة شديدة الحرارة عندما رفعت إناء التدوري ووضعت عليها مع حبّات بطاطا كبيرة كانت قد شويهاً وسط الفحم الحجري لتقدّمها مع قطعة اللحم البقري. اتصلت بتيدي الذي قال إنه في طريقه إلى المنزل.

كلما ركزت إلبورغ على طهوها، حصلت على حالة نادرة من السكينة. لقد سمحت لنفسها بالإبطاء والانسحاب من الدّورة اليومية المُنهكة، والتركيز على أمر آخر غير العمل والحصول على إجازة بعيداً عن العائلة. لقد أفرغت ذهنها من كل شيء باستثناء التأمل بمكوّنات مختلفة، وكيفية تمكُّنها من تطبيق معرفتها بكنه الأمور ومهارتها في إنتاج الكمال من التشوش الكامل. لقد وجدت في مطبخها متنفساً لإبداعها: أخذت المكوّنات وحولت طبيعتها، ومذاقها، وبنيتها، ورائحتها. تعتبر إلبورغ أن مراحل فن الطبخ الثلاث - الإعداد والطهو والأكل - هي وصفة للحياة نفسها.

كانت تخطّط لوضع كتاب جديد في فن الطبخ، لذلك دأبت على تدوين ملاحظات دقيقة عن كل ما تفعل. لقد بيع كتابها الأول، أكثر من مجرد أطباق تحلية، بأعداد كبيرة؛ ودُعيت للظهور في برنامج مقابلات تلفزيوني وأجريت معها مقابلة صحافية. لقد أملت في أن يحقق كتابها التالي نجاحاً موازياً.

سمعت تيدي يدخل، فهي تستطيع تمييز الأصوات التي يُصدرها كل فرد من العائلة: يُغلق فالتور الباب وراءه بقوة، يرمي حقيبته على

الأرض ويختفي داخل غرفة نومه دون تكبد عناء إلقاء التحية. ويميل آرون للقيام بالأمر نفسه في الآونة الأخيرة؛ بالرغم من كل شيء، فهو مراقب ويبدل قصارى جهده ليكون مثل شقيقه الأكبر. يرمي على الدوام معطفه على أرضية الردهة، بالرغم من تذكيره مراراً بضرورة تعليقه. تدخل تيودورا بهدوء، مُغلقة الباب وراءها بلبين، وتعلق معطفها، وإذا كان والداها في المنزل تنضم إليهما في المطبخ للدردشة. يدخل تيدي أحياناً بصخب عبر المرائب: مبتهجاً على الدوام، يدخل في غالب الأحيان وهو يدندن أغنية سمعها على الراديو أثناء توجهه إلى المنزل. ويتنحج عندما يدخل - يعلق معطفه الفتيين، ويضع حقيبتيهما جانباً، ويرتب حذاءيهما على الرف - قبل دخول المطبخ لإلقاء التحية على إلبورغ وتقبيلها.

"هيه! أنت في المنزل!" قال.

"وعدت الأولاد منذ زمن بعيد بطهو قطع لحم بقري"، قالت. "وهناك تندوري على المشواة لنا. هل تمنع إضافة الأرز إليها؟". "إذاً، لقد حللت القضية؟" سأل تيدي أثناء بحثه عن علبة أرز. "لا أعلم. سنكتشف قريباً ما يكفي".

"يا لك من فتاة ذكية"، علق تيدي، مسروراً بوجود إلبورغ في المنزل في وقت مبكر. لقد أصبح في هذا الوقت من المساء زبوناً منتظماً في مطاعم متنوعة تقدّم دجاجاً مقلّياً لا يثير الشهية، وبات يفتقد زوجته وطهوها المنزلي.

"ماذا تقولين؟ هلاً حصلنا على قليل من الشراب للاحتفال؟".

وشرع هاتف إلبورغ المحمول بالرنين في جيب معطفها في

الردهة.

خبت ابتسامة تيدي. عرف أنها نغمة رنين هاتف العمل "ألن  
تجيسي؟" سال، ماذا يده في اتجاه قنبنة.

"ألا أجيب على الدوام؟" أجابت إلينبورغ، وهي تتوجّه إلى  
الرّدهة. لقد رغبت في إطفاء الجهاز وفكرت ملياً في القيام بذلك أثناء  
إخراجه من جيّها.

كانت سترّة تيدي مُلقاة على الكرسيّ في الرّدهة.

"هل أنتِ في المنزل؟" سال سيغوردور أولي.

"أجل"، قالت إلينبورغ بحدّة. "ماذا تريد؟ ماذا هناك؟".

"كنت سأهتّك فقط، ولكن إذا كنت ستقضمين رأسي

وتقتلعينه، يمكنني...".

"هتّني؟".

"لقد اعترف".

"من؟".

"الرجل الذي ألقيت القبض عليه"، قال سيغوردور أولي.

"رفيقك ذو الساق المتقلّبة. هو بالونغ كاسيدي. لقد اعترف بقتل  
رونولفور".

"كونراد؟ متى؟".

"الآن".

"وهل كان كل شيء صريحاً؟".

"أجل. كانوا يختمون النهار، وقال إنه استسلم. لم أكن هناك

ولكنها الخلاصة. لقد اعترف. قال إنه استشاط غضباً عندما رأى ما

حدث. يدّعي أنه لم يُرغم رونولفور على ابتلاع أيّ شيء ولكنه

لاحظ أنه كان تحت تأثير شيء ما. فاستخدم أحد سكاكين المطبخ،

كما يبدو، ورماه في البحر في طريقه إلى المنزل. لا يذكر مكانه بالتحديد".

لم تقتنع إلبورغ. "آخر ما قاله لي إنهما بريئان".  
"لا بد من أنه سيُكذب. لا أستطيع قراءة عقله".  
"هل عرفت ابنته بالاعتراف؟".  
"لا، لم يتم إخبارها. لا أفترض أننا سنخبرها قبل الغد".  
"شكراً"، قالت إلبورغ.

"حسناً، يعود الفضل في كل ذلك لعملك الجيد، أيتها الشريكة"، قال سيفوردور أولي. "من كان ليعتقد أن توابلك وصلصاتك الهندية ستحل القضية؟ ما كنت لأعتقد ذلك".  
"أراك غداً".

أهت إلبورغ المكالمات الهاتفية والتقطت سترة زوجها بشرود. كانت تفوح من الثوب الرائحة القوية لورشة تصليح السيارات حيث يعمل، ومملأ الرّدهة رائحة شحوم السيارات والإطارات. يحرص تيدي في العادة على عدم حمل سُخام عمله إلى المنزل، ولكنه نسي هذه المرة. ربما لأنه كان مسروراً جداً برؤيتها في المنزل، قالت إلبورغ في نفسها. فحملت سترته إلى المرآب، وعلقتها، ثم عادت إلى المطبخ.

"ما كان موضوع الاتصال؟" سأل تيدي.  
"حصلنا على اعتراف"، قالت إلبورغ. "في قضية ثينغولت".  
"آه"، قال تيدي وفي يده قنينة شراب. "لم أكن واثقاً مما إذا كان يتعين عليّ فتحها".

"أجل، تابع"، قالت إلبورغ برّابة. "تركتَ سترتك في الرّدهة".

"آسف، كنت مستعجلاً قليلاً. ما الأمر؟ حُلّت القضية، أليس كذلك؟".

وسحب فليئة القنينة، مُحدثاً فرقعة خفيفة. وسكب كأسى شراب، وقَدّم إحداهما لزوجته. "بصحتك!" قال.

شربت إلبورغ نخبه بالمثل، ولكن عقلها كان في مكان آخر. ووجد تيدي أنها شاردة الذهن أثناء قيامها بمراقبة الأرض يغلي في القدر. فتناول رشفة وراقبها. لم يشأ أن يقطع جبل أفكارها.

"هل يُعقل؟" هتفت إلبورغ.

"هل يُعقل ماذا؟".

"أن يكون قد فهم الأمر خطأ"، قالت إلبورغ.

"ماذا؟" سأل تيدي حائراً. "هل هناك خطب ما بالأرض؟".

"الأرض؟".

"أجل. لقد وضعتُ الكمية المعتادة".

"اعتقد أنه بارافين، ولكنه كان مخطئاً"، قالت إلبورغ.

"ماذا؟".

حدّقت إلبورغ إلى تيدي، ثم خرجت إلى المرآب وأحضرت

السرة، وسلّمته إياها. "هل يمكنك أن تقول لي ما هذه الرائحة بالتحديد؟".

"الرائحة على السرة؟".

"أجل. هل هو بارافين؟".

"لا، ليس بالتحديد..." قال تيدي أثناء اشتمام اللباس. "إنها

مادة مشحمة للمحرك. زيت".

"من كان رونولفور هذا؟" قالت إلبورغ همساً. أي نوع من الرجال كان؟ سألتني ذلك كونراد اليوم ولم أكن أملك إجابة له لأنني لم أفهمه. ولكن كان يُفترض بـسي ذلك".  
"ماذا كان يُفترض بك أن تفهمي؟".  
"لم يشتّم كونراد رائحة بارافين. يا الله القدير! كان يُفترض بنا معرفة مزيدٍ عنه. كنت أعرف ذلك. كان يُفترض بنا إيلاء رونولفور مزيداً من الاهتمام".



## الفصل الثامن والعشرون

جلست إلبورغ في السيارة لحظات قبل دخول محطة البنزين. وبالرغم من انشغالها، فقد منحت نفسها بعض الوقت للاستماع إلى الدقائق الأخيرة لبرنامج إذاعي يبث أغاني قديمة محبوبة. كان زوجها الأول، برغشتين، متحمساً للأغاني الشعبية الكلاسيكية، ويصبح وجدانياً في غالب الأحيان حيال الماضي بأنغامه الراقصة البريئة التي حلت مكانها الموسيقى الغاضبة، المجابهة، غير المصقولة.

ذكرتها هذه الأغاني المألوفة بإرلندور الذي قصد الشرق حيث قضى طفولته. ورغبةً منه في أن يُترك وشأنه، يبدو أنه تخلى عن هاتفه وقطع كل اتصال بالعالم الخارجي. تلك هي قاعدته المتبعة في المناسبات النادرة عندما يغادر إلى الشرق. وتساءلت عما تورط فيه هناك. كانت قد تجاسرت على السؤال عنه في النزل في قرية أسكيفيوردور، ولكن أحداً لم يره هناك. وترددت بالاتصال: هي تعرف إرلندور على غرار الآخرين، على الأقل، وتذكر جيداً أنه يكره أي تدخل.

دخلت إلبورغ محطة البنزين. من خلال البحث في تقارير قديمة عن حوادث طرقات مميتة، كانت قد اقتفت أثر سائق الشاحنة الذي

اصطدم بسيارة والد رونولفور، ما أدى إلى مقتله. لقد عمل الرجل لصالح شركة نقل بضائع في ريكيافيك. وسبق لإلنيبورغ أن قصدت مكاتب الشركة للسؤال عن السائق، وتحدثت إلى المدير:

"كنت أتساءل عما إذا كان راغنار ثور موجوداً. لدي رقم هاتف محمول فقط وهو لا يُجيب"، قالت إلنيبورغ بعد التعريف بنفسها.

"أجابه المدير: "لم يعد راغنار ثور يعمل هنا منذ سنوات".

"آه؟ من يقود الآن؟".

"يقود؟ لا، لم يعد راغنار يقود منذ الحادث".

"الحادث الذي أدى إلى وفاة سائقين آخرين؟".

"أجل. لقد كفّ عن القيادة بعد الحادث".

"بسبب الحادث؟".

"أجل". كان المدير واقفاً في مكتبه، يقلّب فواتير الشحن، وبالكاد نظر إليها.

"هل تعرف أين يعمل الآن؟".

"أجل. إنه في محطة بنزين في هافنار فيوردرو. رأيته في المرة الأخيرة منذ شهرين. إنه لا يزال هناك على الأرجح".

"إذاً، لقد أثر فيه الحادث سلباً، أليس كذلك؟".

"أجل. كما قلتُ، كفّ عن القيادة بعد الحادث".

غادرت إلنيبورغ شركة نقل البضائع وتوجهت مباشرة إلى محطة البنزين التي ذكرها المدير. كان وقتاً هادئاً من اليوم، وتعم السكينة المكان، وقف رجل عند مضخة يملأ الخزان بنفسه لتوفير كرونورات قليلة. عند آلة تسجيل النقود في الداخل امرأة في الثلاثين

من العمر تقريباً ورجل أكبر سنّاً. تجاهلت المرأة إلبورغ، ناظرةً إلى الباحة، ولكن الرجل وقف، وابتسم، وسأل عما إذا كان بإمكانه تقديم المساعدة.

"أبحث عن راغنار ثور"، قالت إلبورغ.

"أجل، أنا هو"، أجاب الرجل.

"لا يعمل هاتفك المحمول، كما يبدو".

"آه، هل كنت تحاولين الاتصال بي؟ لم أشتري هاتفاً جديداً".

"هل يمكننا التحدث على انفراد؟" سألت إلبورغ، وهي تنظر إلى المرأة عند آلة تسجيل النقود. "أحتاج إلى أن أسألك عن أمر ما. لن يدوم ذلك طويلاً".

"بالطبع"، قال الرجل، ونظر إلى المرأة أيضاً. "يمكننا الخروج. من أنت؟".

خرجتا، وشرحت إلبورغ أنها ضابطة شرطة تعمل على قضية حساسة. وبهدف اختصار قصة طويلة، أرادت أن تسأله عن الحادث الذي تعرّض له منذ بضع سنوات عندما اصطدم بسيارة من الأمام قُتل سائقها.

"الاصطدام؟" أجاب راغنار ثور بقلق.

"قرأت التقارير"، قالت إلبورغ. "ولكنني أعرف أن هناك أموراً أغفلت من النسخات المكتوبة. استنتجت أنك أفلعت عن القيادة بعد ذلك؟".

"لا... لا أرى كيف يمكنني مساعدتك"، قال راغنار ثور، مبتعداً عنها. "لم يسبق لي أن ناقشت الأمر".

"أنهم. لا بد من أنه اختبار مروّع".

"مع فائق احترامي، لا يمكنك فهم الأمر ما لم يحدث لك. لا أعتقد أن باستطاعتي مساعدتك، لذلك دَعيني وشأني رجاء. لم يسبق لي أن تكلمت مع أحد عن الحادث ولن أتكلم الآن. آمل في أن تحترمي ذلك". وهمّ بالعودة إلى عمله.

"القضية التي أحقق فيها هي جريمة ثينغولت"، قالت إلينبورغ. "هل سبق لك أن سمعت بها؟".

توقف راغنار ثور، وتوقفت سيارة عند إحدى المضخات. "الشاب الذي قُتل - قُطِعَ عنقه، في الواقع - كان ابن الرجل الذي مات في الحادث".

نظر راغنار ثور إليها، مُربكاً. "ابنه؟".

"يدعى رونولفور. فقد والده في حادث الاصطدام".

كان السائق الذي توقف عند المضخة جالساً في سيارته بانتظار من يخدمه، ولم تتحرك المرأة الموجودة عند آلة تسجيل النقود. "لم يكن خطأي"، تتم راغنار ثور. "لم يكن الحادث خطأي". "أعتقد أنه لم يكن خطأك بصورة عامة، يا راغنار. لقد انحرَف أمامك".

أطلق السائق المنتظر بوق سيارته، وألقى راغنار ثور نظرة سريعة عليه. كانت المرأة عند آلة تسجيل النقود تتجاهله. فتوجّه نحو السيارة، وأنزل السائق نافذته دون قول أي كلمة، وسلّمه ورقة نقدية من فئة 5,000 كرونور، وأعاد رفع النافذة.

"ماذا تريد أن تعرفي؟" سأل راغنار ثور عندما شغل المضخة. "هل كان هناك أي أمر غريب في شأن الحادث؟ شيء ما لم تذكره في إفادتك؟ شيء ما يتعين شرح كيفية حدوثه؟ لقد بلغ

التقريرُ الاستنتاجَ بأن والد رونولفور فقد السيطرة على السيارة كما يبدو".

"أعلم".

"تقول زوجته إنه نام على المقود. هل هذا صحيح؟ أم أن أمراً آخر حدث؟ ربما صرف شيء ما انتباهه؟ هل أوقع سيجارة على المقعد؟".

"ذلك الشاب في ثينغولت ابنه؟".

"أجل".

"لم أكن أعلم".

"حسناً، الآن تعلم".

"إذا أخبرتك عما أغفلته في إفادتي، يجب عليك عدم إخبار أحد".

"لن أخبر أحداً. يمكنك الاعتماد علي".

أنهى راغنار ثور ملء خزان وقود السيارة، ووقف قرب المضخة. كان الوقت ظهراً، والجو بارداً. "كان انتحاراً"، قال راغنار ثور. "انتحار؟ أتى لك أن تعرف؟".

"لا يمكنك البوح بأي كلمة مما أقول".

"لا".

"لقد ابتسم لي".

"ابتسم؟".

أوما راغنار ثور برأسه. "كان يتسم عندما صدمته الشاحنة. لقد اختارني - لأنني أقود شاحنة ضخمة مع عربة مقطورة - وتوقف أمامي مباشرة دون أي إنذار. لم يكن بإمكانني القيام بأي شيء. لم

أكن أملك الوقت لتفادي الأمر. لقد وجّه مسار سيارته نحوي، وقبل اصطدام العربتين ابتسم - ابتسامة عريضة، ملء شذقيه".

أقلعت الطائرة الفارغة جزئياً من مطار ريكيافيك المحلي بعد الظهر، بالغة بسرعة مستوى الطيران، وكان هناك حديث عن إلغاء هذا الخط الجوي ما لم تقدّم الحكومة دعماً مالياً أكبر لهذه الخدمة. لقد أُرجئ الإقلاع بسبب الضباب في المنطقة التي يقصدون، وكان الوقت قد تخطّى الثانية بعد الظهر عندما تحسّنت الظروف بما يكفي لإقلاع الطائرة. رحّب القبطان بالركاب عبر جهاز مكبّر الصوت: اعتذر بسبب التأخير، وقال لهم متى يتوقع الهبوط، وأبلغهم بوجود سحابة منخفضة جداً في المكان المقصود، مع ريح قوية. فالحرارة هناك أربع درجات مئوية تحت الصفر، وتُمنى لهم رحلة مريحة.

شدّت إلبورغ حزام مقعدها، وتذكرت رحلتها الجوية الأخيرة منذ أيام قليلة. اعتقدت أنها عرفت صوت القبطان. لقد طاروا فوق السُحُب معظم المسافة، واستمتعت إلبورغ بوجود الشمس إلى يسارها. لم تكن الشمس تشرق السُحُب كثيراً في أيام الخريف الملبّدة بالغيوم في ريكيافيك.

أحضرت إلبورغ معها ملف القضية، وها هي تقرأ نسخة عن اعتراف كونراد. كان يؤيد الاعتراف وأقسم على أنه لا يريد تغيير أي شيء. تعرف إلبورغ أنه يمكن للذين هم قيد الاحتجاز القضائي التأثير في الناس تأثيراً غريباً وغير متوقع.

"أريد رؤية ابنتي"، قال كونراد، وفقاً لنسخة الاعتراف. "لن أجيب عن أي أسئلة إضافية حتى تدعوني أراها".

"لن يحدث ذلك"، أجاب ضابط الشرطة. كانت إلبورغ تعتقد أن فينور هو من زوّدهما على الأرجح بمعلومات عن صلة ممكنة بين إدفارد وليليا.

"كيف حالها؟" سأل كونراد.

"نعتقد أنها على شفير الانهيار. إنها مسألة وقت ليس إلا".

تجهّم وجه إلبورغ. كان كونراد يسأل عن ابنته باستمرار، وشعرت إلبورغ بأن ضابط الشرطة يختبر نوعاً مبسطاً من الترهيب النفسي.

"هل هي بخير؟".

"إنها بخير. في الوقت الحاضر".

"ماذا تعنين، في الوقت الحاضر؟".

"آه، لا أعرف. أن تكون قيد الاحتجاز ليس نزهة بالنسبة إليها، بالطبع".

وبعد فترة وجيزة، استسلم كونراد. كان يُستحوب عن كيفية دخوله إلى المنزل، وتكرّر الأسئلة حتى استسلم. لقد تخيلته إلبورغ في غرفة المقابلات جالساً بشكل مستقيم ويتنهد بصعوبة: "لا يمكنني المواصلة على هذا النحو. لا أعرف كيف ظننتُ بأنني سأفلت من العقوبة. كان يُفترض بي الاتصال بكم في الحال بعد أن قطعتُ عنقه. ما كانت نينا لتمرّ بكل هذه الأمور بدون جدوى. كان خطأً غيباً، ولكنني أصرّ على أنني قمت بذلك دفاعاً عن النفس".

"هل...؟".

"لقد قتلته. الآن، دَعُوا نينا وشأنها. أنا الفاعل. آسف لأنني جررتها إلى أكاذيبي. كان خطأي. كل ما جرى هو خطأي.

عندما رأيت حال نينا وما فعل بها، انتابني غضب شديد. كانت قد اتصلت بي، وأخبرتني بمكان وجودها حيث يُقيم الرجل. تلقّيتُ منها اتصال المساعدة ذاك المروّع وأسرعتُ. تمكّنت نينا من فتح الباب لي، فدخلتُ، وأول ما رأيتُ هو السكين على الطاولة. اعتقدتُ أنه هدّد نينا به. لم أكن أفهم الوضع. كانت نينا جالسة على الأرض ورجل عريان جزئياً يقف بجانبها. لم يسبق لي أن رأيتُه من قبل. ظننتُ أنه سيُلحق الأذى بابنتي، لذلك التقطتُ السكين وقطعت عنقه. لم يرني أبداً. والتقطتُ كل ما تمكّنت من العثور عليه من ملابسها، ومن ثم أخرجتها عبر الحديقة وصولاً إلى الشارع المجاور والسيارة. لقد أوقفتُ السيارة في طريقي إلى المنزل لرمي السكين في البحر. لا أذكر أين بالتحديد. هذا ما حدث. تلك هي الحقيقة".

كانت الشرطة قد أجرت مقابلة مع زوجة كونراد في ذلك الصباح. إذا كان اعترافه يعوّل عليه، فهي إذاً ثانوية. لقد أكدت أنها عادت إلى السيارة مع ابنتها، ولكنها ادّعت عدم تذكّر كونراد يتوقف للتخلص من سلاح الجريمة. كانت في حالة صدمة، على غرار زوجها وابنتها، لذلك لم تكن واثقة من صوابية تسلسل الأحداث ومن تذكّرها كلّ ما حدث. لم يكن يبدو من الضروري وضعها قيد الاحتجاز في هذه المرحلة.

مرت الطائرة بفترة من الاضطراب، فلهت إلبورغ أثناء اهتزاز الطائرة، وتشبّثت بمتكأي الذراعين وانزلقت أوراقها. تواصل الهيجان دقائق عدة، وعندما عاد كل شيء إلى طبيعته، خاطب الرّبّان الركاب وشرح سبب الاضطراب، وطلب منهم ملازمة مقاعدهم وإبقاء أحزمة



الأمان مشدودة. التقطت إلبورغ أوراقها وأعدت ترتيبها بالشكل الصحيح في الملف. لم تكن تحب هذه الطائرات الصغيرة المزودة بمراوح. وعادت إلى القراءة. لقد استُجوب كونراد في شأن تفاصيل متنوعة وأعطى إجابات واضحة. ولكنه لم يتمكن من الإجابة عن سؤال كان يثير اهتمام إلبورغ أكثر من أي سؤال آخر: ماذا عن الروهينول الذي عُثر عليه في جسم رونولفور؟ لم يُرغمه كونراد على ابتلاعه، ولم تكن نينا تذكر أي شيء تقريباً عما حدث.

وشرعت الطائرة بالهبوط على المدرج. كانت لا تزال هناك طبقة من الثلج على الأرض تتباين مع درجات الألوان الباهتة للمنظر الطبيعي. تعلم إلبورغ أن ضابطي شرطة سيكونان بانتظارها في المطار الصغير كما في السابق لاصطحابها إلى قرية رونولفور الصغيرة. وعادت بالذاكرة إلى مطبخها في المنزل، وإلى أمارات وجهه تبدي الحائرة عندما كانت تحاول فهم الصلة بين ما قال كونراد ورائحة الزيت في الرّدهة المنبعثة من ستره تبدي.

"ماذا؟ ماذا عن البارافين؟" كان تبدي قد سأل.

"قال كونراد إن رونولفور كان يحرق شيئاً ما"، قالت إلبورغ. "ولكنه لم يحرق أي شيء. ما اشتّمه كونراد ليس رائحة البارافين". "ما أهمية ذلك؟" سأل تبدي.

"بعد فترة قصيرة من اقتفائنا لأثره، أخبرني كونراد بأنه اشتّم رائحة بارافين في شقة رونولفور. لم نعثر على أي بارافين - وكان وصف كونراد غامضاً بعض الشيء. على الأقل، إنه غامض برأيي. أعتقد أنه اشتّم شيئاً مماثلاً. ربما هذا يكفي. بالرغم من كل شيء، إذا تركت سترتك في الرّدهة، سرعان ما تنتقل الرائحة إلى كل شيء".

"وماذا أيضاً؟" سأل تيدي.

"إنها إلماعة أساسية تماماً"، أجابت إلبورغ، وأحضرت هاتفها المحمول للاتصال ثانيةً بسيغوردور أولي.  
"الاعتراف مجرد هراء"، قالت.  
"؟هآ".

"يعتقد كونراد أنه يقوم بالعمل الصحيح من خلال تحمّل مسؤولية ما جرى بدلاً من ابنته. ولكنني لا أعتقد أنهما على علاقة بموت رونولفور".

"ما الذي تنوين القيام به؟ إذا لم يكونا الفاعلين، فمن الفاعل إذا؟".  
"عليّ القيام بمزيدٍ من الاستقصاء"، قالت إلبورغ. "سيكون عليّ رؤية كونراد غداً. أنا واثقة من أنه يكذب".  
"رجاءً، لا تبدأي بخلط الأمور"، التمس سيغوردور أولي. "لقد هتنتك للتوّ لأنك حللت القضية".

"كانت التهنئة سابقة لأوانها. آسفة". وأطفأت هاتفها، والتفتت إلى تيدي. "هل يمكنني استعارة سترتك غداً؟".

في الصباح الباكر من اليوم التالي، جلست مع كونراد في غرفة المقابلات. قال إنه لم ينم كثيراً، وبدأ مرهقاً، منفوش الشعر، وعصبي المزاج. بالكاد حيّاً إلبورغ بالمثل. وكالعادة، سأل عن نينا، فأجابت إلبورغ بأنها على حالها.

"أعتقد أنك تكذب علينا"، قالت إلبورغ. "كنت تقول الحقيقة منذ البداية ولم نصدّقك. ينطبق الأمر نفسه على ابنتك. لم نصدّقها أيضاً. لذلك قرّرت تحمّل المسؤولية. تفضّل الذهاب إلى السجن بدلاً من رؤيتها مسحونة. أنت متوسط العمر ولكنها لا تزال

شابة وحياتها أمامها. ولكن هناك مشكلتان في اعترافك لا أعتقد أنك فكرت فيهما بما يكفي. لم تكن لتتفق مع نسختك للأحداث أبداً. علاوة على ذلك، أنت تكذب".

"ماذا تعرفين عما جرى؟".

"أعرف"، قالت إلبورغ.

"أنت عازمة على عدم تصديق كلمة مما أقول".

"آه، بلا. بعض ما تقول. معظم ما تقول، في الواقع، حتى قولك

إنك هاجمت رونولفور".

"لم تقم نينا بذلك".

"لا أعرف إذا كنت تذكر، ولكنك قلت لي إنك شممت رائحة

أشبه بالبارافين عندما وصلت إلى شقة رونولفور. لقد ظننت بأنه

كان يحرق شيئاً ما. هل كانت هناك رائحة حريق أيضاً؟".

"لا، لم تكن هناك رائحة حريق".

"إذاً، لقد شممت رائحة زيت فقط؟".

"أجل".

"هل تعرف كيف تكون رائحة البارافين؟".

"ليس تماماً. لقد بدت رائحة زيت فحسب".

"هل كانت رائحة قوية؟".

"لا، لم تكن كذلك، بل أشبه برائحة في الهواء".

التقطت إلبورغ الكيس البلاستيكي وأخرجت السترة التي

كان يرتديها تيدي في اليوم السابق، ووضعتها على الطاولة.

"لم يسبق لي أن رأيت تلك السترة من قبل"، قال كونراد

بشكل عَفْوِيٍّ، كما لو أنه يتجنب مزيداً من المتاعب.

"أعلم"، قالت إيلينورغ. "رجاء، لا تقترب، ولا تشتمها عن قرب. هل يمكنك اشتمامها؟".  
"لا".

أخذت إيلينورغ السترة، وهزتها بقوة، ثم ثنتها وأعدت وضعها في الكيس. وقفت، ووضعت الحقيبة في الممر، وجلست قبالة كونراد. "أدرك أنه ليس إجراءً علمياً بحثاً، ولكن هل يمكنك اشتمام أي شيء الآن؟".

"أجل"، أجاب كونراد. "أشم الرائحة الآن".  
"هل هذا ما ظننت أنه بارافين في شقة رونولفور؟".  
أخذ كونراد نفسين عميقين. "أجل! إنها مماثلة للرائحة في شقة رونولفور عندما وصلت"، قال. "وربما أخف قليلاً".  
"هل أنت واثق؟".

"أجل. إنها الرائحة بالتحديد. ما هذه السترة؟ لمن هي؟".  
"إنها لزوجي"، قالت إيلينورغ. "إنه ميكانيكي سيارات ومالك مشارك لورشة تصليح سيارات. تكون سترته معلقة طوال اليوم في مكتبه في الورشة، لذلك تمتص رائحة المواد المشحمة. كل ورشة سيارات في البلد تحمل الرائحة نفسها. إنها تلتصق، ويصعب التخلص منها".

"مواد مشحمة؟".

"أجل. مواد مشحمة".

"إذا؟ ماذا عنها؟".

"لا أعرف. لست واثقة مما يعني ذلك، ولكن، رجاء، لا تقدم أي اعترافات حتى نتحدث ثانية".

اهتزت إلبنبورغ بشكل مفاجئ وعادت إلى الواقع مع ملامسة  
إطارات الطائرة أرض المدرج.

## الفصل التاسع والعشرون

في نُزُل القرية، خُصِّصَت لإلينبورغ الغرفة نفسها، وقضت الوقت الكافي كي تستقرّ. حل الليل ولم تكن مستعجلة. ففي طريقها من المطار، اتصلت بسيغوردور أولي في ريكيافيك وبآخرين مشاركين في الاستجواب، محاولةً جمع مزيد من المعلومات عن عائلة رونولفور: والدته، والده الذي لقي حتفه مبتسماً، وأصدقاء رونولفور في القرية، وعائلاتهم. لم ينجم كثير عن استعلاماتها، وليس الأمر مفاجئاً لأنه لم يَخَصَّص وقت كافٍ لذلك. فإذا كان حَدْسُها صحيحاً ستعرف مزيداً في الأيام القليلة التالية.

عرفتها مُضيفتها في الحال، وتفاجأت لرؤيتها تعود إلى القرية، ولم تحاول إخفاء فضولها: "هل هناك شيء مُميّز أعادك سريعاً؟" سألت أثناء مرافقة إلينبورغ إلى غرفتها. "لا أفترض أنها زيارة اجتماعية فحسب، أليس كذلك؟".

"يبدو أنني أذكر أن شخصاً ما قال إن شيئاً لم يحدث هنا"، قالت إلينبورغ.

"أجل، هذا صحيح. لا تجري أمور كثيرة هنا"، أجابت المرأة.

"لا تقلقي في شأني"، قالت إلبورغ. ثم قصدت إلبورغ المطعم الوحيد في القرية، وجلست، وطلبت وجبة السمك نفسها. كانت الزبونة الوحيدة في هذه المناسبة. فسجلت لوغا طلبها وتوارت عن الأنظار داخل المطبخ. فإما أنها لم تذكر إلبورغ وإما أنها لم تنكبد عناء محادثتها. كانت أكثر ثرثرة أثناء زيارة إلبورغ السابقة. ولم يمض وقت طويل حتى ظهرت مجدداً ووضعت طبق السمك على الطاولة.

"شكراً لك"، قالت إلبورغ. "لا أعرف إذا كنت تذكريني. جئت إلى هنا منذ أيام قليلة. كان السمك رائعاً".

"أستخدم على الدوام سمكاً طازجاً"، قالت لوغا. لم تُشر إلى تذكرها إلبورغ. "شكراً لك". كانت علسى وشك العودة إلى المطبخ، ولكن إلبورغ أوقفتها.

"عندما كنت هنا في المرة الأخيرة، التقيت فتاة كانت تنظر إلى أفلام الفيديو هناك في النافذة"، قالت، مُشيرةً إلى الكوة قرب الباب. "أين يمكنني العثور عليها برأيك؟".

"لا يزال هناك عدد قليل من الفتيات في القرية"، قالت لوغا. "ولكنني لا أعرف من تعنين".

"كانت في العشرين من العمر تقريباً، كما أذكر. شقراء الشعر، ونحيلة الوجه. كانت جميلة جداً، وهيفاء، وترتدي باركا<sup>1</sup> زرقاء من الوبر الناعم. أتخيل أنها تأتي إلى هنا من حين لآخر. إنه المكان الوحيد في القرية لاستئجار أفلام فيديو، أليس كذلك؟".

---

1 ستر من الجلد ترتبط بها قبة يلبسها أهل الإسكيمو.

لم تُحب لوغا على الفور.  
"أقدر عالياً إذا كان بإمكانك..." تابعت إينبورغ.  
ولكن لوغا قاطعتها: "هل تعرفين اسمها؟".  
"لا".

"لا أعرفها"، قالت لوغا، هازةً كفها. "ربما تكون من الفيورد  
المجاور".

"أملتُ فقط في أن يكون باستطاعتك مساعدتي. لا بأس"،  
أجابت إينبورغ، وشرعت بتناول سمكتها. فكل قضمة لذيدة، مقلية  
بالشكل المناسب تماماً، طازجة، ومتبلّة بطريقة مُتقنة. تعرف لوغا  
كيف تطهو بالتأكيد. ففكرت إينبورغ في مهارات لوغا التي ربما  
تكون ضائعة هنا في آخر العالم، واعتذرت للمكان بصمت. هي تعلم  
بأنها تميل إلى التحيز ضد الحياة خارج المدينة، وينبغي عليها التفكير  
في أن القرويين محظوظون بوجود طاهية بارزة بينهم.

تناولت إينبورغ الطعام على مَهَل، واختارت للتحلية كعكة  
بالشوكولا طازجة مع كوب قهوة جيدة.

دخل ثلاثة أحداث في السنوات الأولى من العقد الثاني من  
العمر - فتیان وفناة - لمشاهدة أفلام الفيديو. وشغل أحدهم تلفازاً  
كبيراً فوق المنضدة واختار قناة رياضية. رفع مستوى الصوت عالياً،  
فخرجت لوغا وطلبت منهم بتهذيب تخفيض الصوت. فامثل على  
الفور.

"أخبر أمك بأنني لا أستطيع قص شعرها غداً بعد الظهر"، قالت  
للفتي الآخر الذي أوماً برأسه. ونظر إلى إينبورغ التي ابتسمت له  
دون أن تتلقى أي ردّ. وجلست الفتاة لمشاهدة المباراة، ولم يمضِ



وقت طويل حتى تسمر الثلاثة أمام الشاشة. فابتسمت إينبورغ لنفسها. لقد فكرت ملياً في تناول شراب مع قهوتها وقررت تحقيق رغبتها، متوقعة بأن الغد سيكون يوماً شاقاً.

أخيراً، وقفت إينبورغ وسدّدت فاتورتها، فتناولت لوغا المال دون أن تتكلّم. شعرت إينبورغ بأن الأحداث يراقبون كل حركة تقوم بها. شكرت لوغا، وتمنّت للأحداث قضاء ليلة سعيدة بطريقة ودودة. لم يُحيوا، ولكن الفتاة أومات برأسها.

عادت إينبورغ إلى التزل وهي غارقة في التفكير. وأثناء تفكيرها ملياً في كيفية مواصلة استعلاماتها في اليوم التالي، لمحت شابة شقراء بباركا زرقاء من الوبر الناعم تحت الخطى على الرصيف في الجانب الآخر من الشارع الرئيسي. توقفت إينبورغ، غير واثقة ما إذا كانت الفتاة نفسها. بعد أن تيقنت أنها الفتاة نفسها، نادتها. فأبطأت الفتاة ونظرت في اتجاه إينبورغ. "هيه!" نادت إينبورغ ولوّحت بيدها.

وقفنا على الجانبين المقابلين للطريق.

"ألا تذكريني؟" نادت إينبورغ.

حدّقت الفتاة إليها.

"كنت أسأل عنك"، قالت إينبورغ، وخطت على الطريق.

تراجعت الفتاة، ومشّت بخطوات واسعة. وشرعت إينبورغ بعبور الطريق في اتجاهها، ولكن الفتاة انطلقت راكضة. فركضت إينبورغ وراءها، وهي تناديهما لتوقف، ولكنها ركضت بسرعة أكبر.

بذلت إينبورغ، المنتعلة حذاءً مسطحاً، قصارى جهدها للّحاق بها، ولكنها لم تكن تتمتع بلياقة بدنية على غرار الشابة، وسرعان ما

تخلّفت عنها. أخيراً، أبطأت إلبورغ إلى سرعة سَيرها العادية، وراقبت طريدها تختفي بين منزّلين.

استدارت إلبورغ وعادت إلى التُّزل. لم يكن الأمر مفهوماً. لماذا لا تريد الفتاة التحدث إليها الآن؟ كانت راغبة في تقديم المساعدة من قبل. ممّ كانت قهرّب؟ لقد اقتنعت إلبورغ أن لوغا عرفت بالتحديد من كانت تعني عندما وصفتها لها. لا بدّ من وجود سبب لعدم رغبة لوغا في المساعدة. ما الذي يُخفونه؟ أم أن إلبورغ ضلّلت بمخيلة مفرطة النشاط؟ ربما تؤثر فيها القرية المظلمة الساكنة والمعزولة.

كانت تملك مفاتيحها الخاصة لباب التُّزل الأمامي ولغرفتها، لذلك لم تكن هناك حاجة لإزعاج أي شخص هناك. اتصلت بتيدي الذي أخبرها بأن كل شيء هادئ على جبهة المنزل وسأل، كالعادة، متى تعود. فقالت له إنها لا تعرف. وتمنّيا أحدهما للآخر ليلة سعيدة، واستقرّت إلبورغ مع كتاب عن المطبخ الشرقي وصلاته بالفلسفة الغربية.

كانت تغفو فوق كتابها عندما سمعت نقرأ خفياً على النافذة. عندما تكرر النقر بإصرار أكبر، قفزت من سريرها وقصّدت النافذة، وفتحت الستائر بحذر، وحدّقت إلى الظلام في الخارج. فغرفتها في الطابق الأرضي في مؤخر المبنى. لم تتمكّن في الأساس من رؤية أي شيء، ولكنها ميّزت عندئذٍ شخصاً واقفاً في الظلام. كانت تنظر في عيني الفتاة التي ترتدي باركا زرقاء من الوبر الناعم.

أومأت لها الفتاة واختفت في ظلمة الليل. وابتعدت إلبورغ عن النافذة، وارتدت ملابسها على عجل، وخرجت، مُغلقة الباب وراءها

هدوء كي لا تُزعج مُضيفيها النائمين في الطابق العلوي. لم تكن ترى إلا قليلاً. وتوجهت إلى الناحية الخلفية للمنزل حيث توجد نافذة غرفة نومها، ولكنها لم ترَ أي أثر للباركا الزرقاء. لم تجرؤ على المناداة. فسلوك الفتاة يشير كما يبدو إلى أنها تريد تجنّب رؤيتها مهما كلف الأمر. من الواضح أنها عصبية المزاج حيال ما له علاقة بالينبورغ، المحققة القادمة من المدينة.

كانت إينبورغ على وشك الكفّ عن البحث والعودة إلى غرفتها عندما لاحظت حركة على الطريق. كانت إضاءة الشارع خافتة، فدنت ورأت الفتاة بانتظارها. أسرع إينبورغ نحوها، ولكنها لاذت بالفرار وركضت مسافة قصيرة ومن ثم توقفت ثانية ونظرت إلى الوراء. توقفت إينبورغ. لم تكن راغبة في ممارسة لعبة المطاردة ثانية. فتقدمت الفتاة في اتجاهها تدريجاً، ودنت منها إينبورغ، ولكن الفتاة تراجع مرة أخرى وابتعدت. أخيراً، أدركت إينبورغ أن الفتاة تريد منها أن تتبعها ولكن على مسافة حذرة. فأذعنت لرغبة الفتاة، وتبعت خطاها المتمهلة.

كان الطقس بارداً، واخترقت ريح شمالية قارسة ملابسها. سارت المرأة والفتاة في مواجهة الريح، فتجهّم وجه إينبورغ وأحكمت إغلاق معطفها حولها. لقد سارتا على امتداد البحر، ومرتا أمام مجموعة المنازل المعنقدة فوق الميناء الذي يشكل وسط القرية، وتابعتا في اتجاه الشمال. تساءلت إينبورغ عن المسافة التي سيقطعاها والمكان الذي تقودها الفتاة إليه.

ابتعدتا عن شاطئ البحر، ووجدت إينبورغ نفسها تمشي بخطوات واسعة على الطريق المؤدي إلى خارج القرية، مروراً بمبنى

كبير افترضت أنه لا بد من أن يكون المركز الاجتماعي. كانت لمبة واحدة تتوهج فوق المدخل، وسمعت هدير نهر مجاور في الظلام، ثم عبرت جسراً. كانت تواصل عدم رؤية الفتاة من حين لآخر تحت ضوء القمر. لقد شعرت إلبورغ ببرد شديد لدرجة شروعتها بالارتجاف: ازدادت سرعة الريح، وغدت رياحاً عاتية.

رأت فجأة شعاع ضوء على الطريق أمامها. كانت الفتاة قد توقفت بجانب الطريق وأضاءت مصباحاً.

"هل هذا ضروري حقاً؟" قالت إلبورغ، لاهثة. "ألا يمكنك فقط قول ما تريد؟ قوله؟ إنه منتصف الليل، وأنا أتعلم."

نزلت الفتاة عن الطريق على عجل في اتجاه البحر دون النظر كثيراً إلى إلبورغ. وبلغت في الظلام جداراً حجرياً بارتفاع الخصر، وسارت بمحاذاته وصولاً إلى بوابة فتحتها الفتاة فأحدثت صريراً محدوداً.

"أين نحن؟" سألت إلبورغ. "إلى أين تأخذيني؟". وسرعان ما اكتشفت الأمر. لقد تبعنا درباً ضيقاً مروراً بشجرة كبيرة. ورأت إلبورغ على ضوء توهج المصباح درجات إسمنتية تؤدي إلى مبنى لم تعرف ما هو. انعطفت الفتاة إلى اليمين وصعدت منحدرًا مسطحاً قليلاً. تحت ضوء المصباح، رأت إلبورغ رمزاً دينياً أبيض اللون، ورأت في الومضة التالية بلاطة غائرة في الأرض، وتمكنت من رؤية كلمات منقوشة.

"هل هذه مقبرة دار عبادة؟" همست إلبورغ. لم تُجب الفتاة بل واصلت السير حتى وصلت إلى الرمز الديني المصنوع من الخشب والمطلي باللون الأبيض، وفي وسطه لوحة

معدنية تحمل كلمات منقوشة بحروف صغيرة، وعلى المقبرة نفسها  
مجموعة أزهار نَضِرَة اللون.

"لمن يعود هذا الضريح؟" سألت إلبورغ، محاولة فكّ شيفرة  
النَّقش تحت ضوء الشعاع المتمايل للمصباح.  
"كان عيد مولدها منذ بضعة أيام"، تمتت الفتاة.

حدّقت إلبورغ إلى شاهد الضريح، وانطفأ المصباح. سمعت  
وَقع خُطى تتلاشى في البعيد، فأدركت أنها تُركت وحيدة في مقبرة  
دار العبادة.

## الفصل الثلاثون

تطلّب الأمر وقتاً طويلاً لتمكّن إلبورغ من النوم، وبعد راحة لساعات قليلة نهضت باكراً. كانت الريح قد توقفت في الليلة المنصرمة، وسقط ثلج خفيف. لم تعرف ما إذا كانت ستري الفتاة ثانية، وما سبب اصطحابها إلى مقبرة دار العبادة. لقد تمكنت إلبورغ من قراءة الكلمات المنقوشة على شاهد الضريح: إنه اسم امرأة. وفكرت في المرأة الموضوعة في القبر، والأزهار التي وضعها هناك أحدهم حديثاً، والقصة المدفونة في التراب، وفي اللغز.

لزمت غرفتها طوال الصباح، وأجرت اتصالات هاتفية بريكيافيك، واستعدت لمهامها في هذا اليوم. كان الوقت قد تخطى الظهر عندما قصدت المطعم بخطى واسعة. وبالرغم من انتهاء زحمة وقت الغداء، فلا يزال هناك بعض الزبائن. كان هناك من يساعد لوغا في المطبخ. فطلبت إلبورغ لحماً مقدداً وبيضاً وقهوة. لقد شعرت بأن الزبائن ينظرون إليها شزراً، كما لو أنها دخيلة، ولكنها تظاهرت بعدم ملاحظة الأمر. أطالت بقاءها في المطعم حول مائدة الغداء، وتناولت كوب قهوة ثانياً، مراقبةً محيطها.

أخذت لوغا طبق إلبورغ الفارغ، ومسحت أعلى الطاولة.

"متى تعودين إلى المدينة، برأيك؟" سألت.  
"وفقاً للظروف"، قالت إلبورغ. "هناك بعض الأمور في  
القرية، علماً أن شيئاً لم يحدث هنا".  
"لا، أفترض أن شيئاً لم يحدث هنا"، قالت لوغا. "بلغني أنك  
كنت في الخارج طوال الليل".  
"حقاً؟".

"تسري شائعة في القرية"، شرحت لوغا. "تسري هنا شائعات  
كثيرة. لا يُفترض بك تصديق كل ما يُقال لك في مكان كهذا. أمل  
ألا تضعي كل ثقتك في شائعة".  
"لا، لا أعتزم القيام بذلك"، قالت إلبورغ. "هل يُحتمل أن  
تُتلج اليوم، هل تعلمين؟" سألت، مُلقية نظرة سريعة خارج النافذة.  
لم يُعجبها منظر السماء الملبدة بالغيوم.  
"هذا ما تشير إليه توقعات الأرصاد الجوية"، أجابت لوغا.  
"يُحتمل أن تم عاصفة هذا المساء وفي الليل".  
وقفت إلبورغ. كانت الزبونة الوحيدة المتبقية.  
"لن يستفيد أحد من إثارة أحداث ماضية"، تابعت لوغا. "لقد  
انتهى كل شيء".

"بمناسبة التحدث عن الماضي"، قالت إلبورغ، "لا بدّ من أن  
تكوني قد عرفت فتاة تُدعى أدا هي دور عاشت في القرية، وتُوفيت منذ  
عامين".

تردّدت لوغا. "أعرف من كانت، أجل"، قالت أخيراً.  
"ما سبب وفاتها؟".

"ما سبب وفاتها؟" قلدها لوغا. "لن أتحدث عن ذلك".

"لِمَ لا؟".

"لا أريد فحسب".

"هل يمكنكِ مساعدتي للعثور على أيٍّ من صديقاتها، أو عائلتها؟ شخص ما يمكنني التحدّث إليه؟".

"لا يمكنني مساعدتك في ذلك. أنا أدير هذا المطعم. إنه عملي. ليس من واجبي رواية قصص لغرباء".

"شكراً لك"، قالت إلينبورغ. وسارت نحو الباب وفتحته. كانت لوغا واقفة وسط المطعم تراقبها وهي تغادر، كما لو أن لديها ما تقول.

"تقدّمين صنيعاً لنا إن عدتِ إلى دياركِ في ريكيافيك دون أن تعودِي إلى هنا مطلقاً"، قالت لوغا.

"لِمَن أقدم صنيعاً بالتحديد؟".

"لنا كلنا"، أجابت لوغا. "لا عمل لكِ هنا".

"سوف نرى"، قالت إلينبورغ. "شكراً على الوجبة. أنت طاهية ممتازة".

في طريق عودتها إلى مقبرة دار العبادة، قررت إلينبورغ إجراء اتصال هاتفيٍّ واحد بالمنزل. صعدت درجّات منزل والدّة رونولفور وقرعت جرس الباب. فسمعت رنيناً ضعيفاً في الداخل وفتّحت الباب. لقد تذكرتها كريستيانا على الفور ودعّتها إلى الدخول.

"لماذا عدتِ؟" سألت، وهي جالسة في الكرسي نفسه كما في السابق. "ماذا تريدِين؟".

"أبحث عن إجابات"، أجابت إلينبورغ.



"لا أعرف إذا كنت ستعثرين على أي إجابة هنا"، علّقت كريستيانا. "إنه مكان رديء. لو كنت أملك المرأة لفادرتُ منذ زمن بعيد".

"أليس مكاناً جيداً للعيش فيه؟".

"مكان جيد للعيش فيه؟" سألت كريستيانا. ومسحت شفّتيها بمنديل، ثم شرعت بتحريكه بين أصابعها. "لا تُصفي إلى أكاذيب الناس".

"ما الذي يكذب الناس في شأنه؟" وتذكرت إلبورغ ما قالت لوغا عن الإصغاء إلى شائعات.

"كل شيء"، أجابت كريستيانا. "دعيني أقول لك أن عدداً كبيراً من حُثالة المجتمع يقيمون هنا، حُثالة يحبون تشويه سمعة أشخاص محترمين. هل سمعتِ أموراً عني؟ أنا واثقة من أنهم يروون قصصاً هُراء عن رونولفوري المسكين. هم يستمتعون بذلك. ولكن لا تصدّقي كل ما يقولونه".

"وصلتُ إلى هنا للتوّ"، أجابت إلبورغ. كان سلوك كريستيانا مختلفاً وأكثر عدوانيةً منه في لقائهما الأول. لم تكن إلبورغ تعنّزم مناقشة وفاة زوج كريستيانا لأنها لا تعرف إذا كانت المرأة مُدركةً لطبيعة الأحداث الحقيقية.

لكنّ هناك مسألة أخرى تريد أن تسألها عنها. فكّرت إلبورغ ملياً في أفضل مقاربةٍ تتّبعها، ثم استهلّت الكلام: "الأمر الوحيد الذي سمعته هو أنه حظي بتربيةٍ صارمة، وأنتك كنت صارمة جداً مع ابنك".

"صارمة؟ مع رونولفور؟ ها! يا له من هُراء لعين. كان ذلك الفتي بحاجةً إلى الحزم. من أخبرك بذلك؟".

"لا أذكر"، قالت إلبورغ.

"صارمة مع رونولفور! بالطبع، سيقول ذلك حُثالة المجتمع، أولئك الذين يربون أطفالهم ليغدوا مشاغبين! لقد حطّموا إحدى نوافذي منذ بضعة أيام. لا أحد يعترف بذلك. عرفتُ من قام بالأمر واتصلتُ بوالديه، ولكنهما لم يُصغيا. لم يُعد الناس يحترمون الأكبر سنّاً في هذه الأيام".

"إذاً، هل كنتِ صارمة معه؟" سألت إلبورغ.

أَلقت كريستيانا عليها نظرةً حادّةً. "هل تلوميني على ما كان عليه؟".

"لا أعرف ما كان عليه"، أجابت إلبورغ. "ربما يمكنك أن تُخبريني".

جلست كريستيانا صامّة، ومسحت فمها بمنديلها، وشرعت بتحريكه بين يديها. "لا تصدّقي كل ما يُقال في القرية"، قالت. "هل عثرتم على قاتله؟".

"لا، أخشى أننا لم نعثر عليه بعد"، قالت إلبورغ.

"لقد اعتُقل بعض الأشخاص. عرفت ذلك من نشرة الأخبار".  
"هذا صحيح".

"هل جئتِ إلى هنا لتُخبريني بذلك؟".

"لا، في الواقع. أريد أن أسألك إذا كنت تعتقدين أن شخصاً ما من هذا المكان يمكن أن يكون قد ألحق الأذى بابنك".

"طرحتِ عليّ سؤالاً في المرة السابقة إن كان لديه أعداء هنا. لا أعتقد ذلك. ولكن إذا كان حقاً الوحش الذي نظّينهُ، كما يبدو، فلا يمكنني إذاً أن أكون واثقة".

"سألتك عن نساء في حياته أيضاً"، قالت إلبورغ بحرص.  
"أجل، حسناً، لا أعرف شيئاً عن أي نساء"، أجابت  
كريستيانا.

"هناك امرأة واحدة أريد أن أسألك عنها. كانت تعيش هنا،  
وتُدعى أدالهيديور".  
"أدالهيديور؟".  
"أجل".

"أذكرها، ولكنني لا أعرفها شخصياً. شقيقها يُدير ورشة  
تصليح السيارات".  
"ورشة تصليح السيارات؟".  
"أجل".

"تعين أنها شقيقة فالديمار؟".

"صحيح. إنها أخته غير الشقيقة. كانت والدتهما مجرد ساقطة  
تعوّدت مرافقة كل البحارة فيما مضى. كانوا يُطلقون عليها اسماً ما،  
لا أذكره. شيء مخجل. كان لديها ذاك الصغيران - خارج الزواج،  
بالطبع. إنهما وغدان صغيران. كانت تشرب كثيراً. تُوفيت في ريعان  
الشباب - شابة نسبياً، ولكن مستنزفة. ولكنها كانت عاملة جيدة.  
تعوّدت العمل معها في مصنع السمك. كانت شابة تكّد في العمل".

"هل كان ابنك يعرفها؟ هل كان يعرف أدالهيديور؟".

"رونولفور؟ حسناً، كانا في السن نفسها تقريباً، وكانا في  
المدرسة معاً. لم أرها إلا عندما كانت تأتي إلى المصنع مع أمها، بأنف  
راشح على الدوام. لم تكن فتاة سليمة بل ضعيفة".

"هل أقام رونولفور علاقة معها؟".

"ماذا تعنين بعلاقة؟".

فتردّدت إلينبورغ. "هل كانا أكثر من مجرد شخصين يعرف أحدهما الآخر؟ هل كانت هناك... هل كانت هناك علاقة أخرى بينهما؟".

"لا، لا شيء من هذا القبيل. لماذا تسألين؟ لم يحضر رونولفور فتيات إلى هنا".

"هل كان يعرف أي فتيات أخريات في القرية؟".  
"لا، ليس حقاً".

"أعتقد أن أدالهيديور ماتت منذ عامين؟".

"لقد انتحرت"، قالت كريستيانا بحيرة، ممرّة أصابعها على شعرها الرمادي. فتساءلت إلينبورغ ما إذا كانت قائمة الشعر في شباهها. وعيناها بنيتان، لم يكن الأمر بعيد الاحتمال.  
"من؟ أدالهيديور؟".

"أجل، لقد عثروا عليها على الشاطئ تحت مقبرة دار العبادة"، قالت كريستيانا بطريقة غير معبرة. "لقد أغرقت نفسها في البحر".  
"انتحرت؟".

"أجل، هكذا بدا الأمر بالتأكيد".

"هل تعرفين السبب؟".

"السبب؟ لماذا رمت الفتاة بنفسها في البحر؟ لا فكرة لديّ. أفترض أن المسكينة لم تكن سعيدة. لا بد أنها لم تكن سعيدة، ما دامت قد قامت بهذا الأمر".

## الفصل الحادي والثلاثون

في ضوء النهار، تمكنت إلبورغ من تكوين فكرة أوضح عن موقع مقبرة دار العبادة القائمة شمال القرية، بجانب البحر. إنها مسيجة بجدار حجري منخفض يحتاج إلى ترميم، حتى إنه كان متداعياً في أماكن معينة، ومُعْتِماً جزئياً بسبب العشب الشتائي الطويل الذابل. وفي نهاية المقبرة هناك دار عبادة خشبية صغيرة بديعة المنظر، مطلية بلون أبيض ووسطها أحمر. وكانت البوابة الصغيرة مفتوحة قليلاً.

عثرت إلبورغ بسهولة على الرمز الديني الذي بحثت عنه. كانت هناك من حوله بلاطات أضرحة منخفضة مكسوة بالطُحلب، موضوعة بشكل مسطح على الأرض الباردة، نقوشها بالية ولا يمكن حل رموزها. في حين تنتصب بلاطات أضرحة أخرى وسط العشب، مقاومة العوامل الجوية. ووسط البلاطات التذكارية رموز دينية مصنوعة من الخشب، وبسيطة مثل الرمز الذي يشير إلى مثنى أدهيدور.

لم يكن الرمز الديني مزخرفاً ولا تميزه سوى لوحة معدنية عادية سوداء تحمل اسم أدهيدور، وتاريخي مولدها ووفاتها، وعبارة: أرقدي بسلام. لاحظت إلبورغ أن تاريخ مولد أدهيدور ليس سوى تاريخ مقتل رونولفور.

حين رفعت نظرها كانت السماء ملبّدة بالغيوم، ولكنه يوم خال من الريح، والبحر هادئ. ألقت نظرة على امتداد الفيورد في اتجاه المحيط، إلى الأفق البعيد، فشعرت بسلام في نفسها. وقوَّطع السّحر بصيحة حادّة لطائرٍ حثم فترة وجيزة على بُرج دار العبادة قبل أن يطير في اتجاه الجبال.

أدركت إلبورغ أنها لم تعد بمفردها. فألقت نظرة سريعة في اتجاه الطريق ورأت الفتاة بالباركا الزرقاء واقفةً هناك تراقبها. وقفنا لبعض الوقت دون أن نتكلما، إحداهما تنظر إلى الأخرى، قبل أن تنطلق الفتاة في اتجاه مقبرة دار العبادة وتتسلّق الجدار.

"المكان جميل هنا"، قالت إلبورغ.  
"أجل"، وافقتها الفتاة الرأي. "إنه المكان الأجمل في القرية".

"كانوا يعون بالتأكيد ما يفعلون عندما اختاروا هذه البقعة مكاناً لمقبرة دار العبادة"، قالت إلبورغ. "بالمناسبة، شكراً جزيلاً لأنك تركتني هنا بمفردي ليلة أمس".  
"آسفة"، قالت الفتاة. "لم أكن أعرف ما أفعل، وما زلت لا أعرف. عندما عدت إلى هنا...".

"هل كنت تعرفين أنني سأعود؟".  
"لم أتفاجأ. كنت أتوقع قدومك. وكنت أنتظر عودتك".  
"رجاءً، أطلعيني على ما يُقلقك. أرى أن هناك أمراً ما تريدني إطلاعي عليه".

"رأيتك تمرّين بمنزل كريستيانا".  
"أنتم القرويون لا تُغفلون كثيراً من الأمور".

"لم أكن أطمح عليك. لاحظتُ ذلك فقط. هي تعرف كل ما حدث. هل أخبرتك؟".

"ماذا حدث؟".

"الكل يعرف الأمر".

"أيّ أمر؟ ومن تكونين؟ ما اسمك، باديّ ذي بدء؟".

"أدعى فالّا".

"ما سبب كل هذا التصرف الحذر، يا فالّا؟".

"أعتقد أن معظم الناس هنا يعرفون ما حدث، ولكنهم لن يوحوا بأي شيء، ولا أريد البوح أيضاً. لا أريد التسبب له بممتاعب، لذلك... لا أعرف إذا كان ينبغي عليّ التحدث إليك بأي حال. لكن الصمت لا يُطاق. لم يعد بإمكانني التحمل".

"لماذا لا تخبريني بكل شيء؟ وبعد ذلك نرى. ممّ تخافين؟".

"لا أحد هنا يتحدث عن الأمر"، قالت فالّا، "ولا أريد التسبب لأحد بممتاعب".

"في أيّ شأن؟ من الذي ستسببين له بممتاعب؟".

"الكل يُقَيِّمُه مُطَبَّقاً ويتظاهر بعدم حدوث شيء، وأن شيئاً لم يحدث هنا، وأن كل شيء في الحديقة ورديّ اللون".  
"أليس الأمر كذلك؟".

"لا".

"إذاً، كيف يبدو الأمر؟ لماذا أنزلتني إلى هنا الليلة الماضية؟".

لم تُجِبِ الفتاة.

"ماذا تريدني أن أفعل؟" سألت إلبورغ.

"لستُ نائمة. لا أريد سرد قصص عن أشخاص، ولا أريد التكلّم بسوء عن أموات".

"لا حاجة لأحد أن يعرف ما نتحدث عنه"، أكدت لها إلبورغ.

فجأة، غيّرت فالّا مسار الحديث. "هل أنتِ في الشرطة منذ مدة طويلة؟".

"أجل، منذ وقتٍ طويل".

"لا بد أنّها وظيفة مريّة".

"لا. تكون كذلك أحياناً عندما تُرسلين إلى مكان صغير غامض كهذا. ولكنّ هناك أياماً أفضل. على سبيل المثال، عندما ألتقي فتاة مثلك وأعتقد أن باستطاعتي القيام بأمر ما لأجلها. مَنْ مات ولا تريدن إخبار قصص عنه؟".

"لم أُنهِ أبداً مدرستي الثانوية"، قالت الفتاة، متهرّبة من الإجابة. "ربما أعود وأحصل على مؤهلاتي ذات يوم، وأقصد الجامعة. أرغب في دراسة شيء ما".

"من كانت أداهايدور؟" سألت إلبورغ، مشيرةً إلى الرمز الديني الأبيض البسيط على الضريح.

"كنتُ فتاة صغيرة عندما حدث الأمر".

"عندما حدث ماذا؟".

"كنتُ في الثامنة من عمري على الأرجح في ذلك الوقت، ولكنني لم أسمع أيّ شيء عن الأمر حتى سنّ الثانية عشرة أو الثالثة عشرة. كانت كل أنواع الشائعات تسري، وأذكر أنّهم بدوا حزينين جداً ومثّيين أيضاً بطريقة غريبة. قالوا إنّها جُنّت. لقد افترض أنّها



التقطت مرضاً ما، شيئاً عقلياً من نوع ما. كانت تعمل بدوام جزئي، وتطهو وتنظف لشقيقها. كانت غامضة وتمتنع عن مخالطة الناس. لم تكن تكلم الناس، وتناهى بنفسها عما يجري في القرية، وتفقد الصلة بكل شيء وكل شخص. لم تكن على صلة بأحد باستثناء شقيقها. كان يعتني بها تماماً حتى مرضت، أو أنها كانت مريضة، بأي حال. هذا ما قيل عندما كنت فتاة صغيرة. قالوا إن أدي المسكينة ليست بخير. كانت تبدو لي كامرأة بالغة؛ كانت في الثانية عشرة من العمر. يصادف تاريخ مولدنا في الوقت نفسه تقريباً، بفارق خمسة أيام. كانت في سني الآن عندما حدث ذلك".

"هل كنت تعرفينها؟"

"أجل، عملنا معاً في مصنع السمك. كانت أكبر مني سنّاً بكثير، بالطبع، كما قلتُ، وكان التعارف بيننا صعباً لأنها كانت متحفظة. قيل لي إنها على هذه الحال على الدوام، وغريبة بعض الشيء. كانت انغزالية تتجنب الآخرين، فتركوها وشأنها. قالوا إنها هشة وحساسة، وليست شخصاً تلاحظينه. لقد جعلها ذلك فريسة سهلة، كما أفترض".

وأخذت فالاً نفساً عميقاً. لقد شعرت إلبورغ بكرب الفتاة التي أضافت: "بعد ذلك، عندما أصبحت أكبر سنّاً، سمعتُ أموراً أخرى عن أدي وما تعرّضتُ له. اكتشف بعض الأشخاص الأمر ولكنهم لم يقولوا شيئاً. ربما وجدوا أنه يصعب تصديق الأمر، أو أنه مُحرج أو مُخجل. تطلّب الأمر سنوات قبل أن تعرف القرية بأجمعها. أعتقد أن الكل يعرف الحقيقة الآن. لا فكرة لديّ عن كيفية بدء الشائعات، لأن أدي نفسها لم يقل أي شيء، ولم يتهم أحداً.

ربما كان يتفاخر بذلك عندما يشرب. ربما كان فخوراً بما فعل.  
أشك في أنه شعر بأيّ أسف، بطريقة ما".  
ولزمت فالّا الصمت. فانتظرت إلبورغ بصبر قيامها بمتابعة  
القصة.

"لم تُخبر أدي أحداً بالحقيقة، ربما باستثناء شقيقها في النهاية.  
أعتقد أنه لا بد أن يكون قد سمع شائعات حينذاك، أيضاً. كانت  
تعيش في خَجَلٍ تسببت به لنفسها. قرأتُ كثيراً عن نساء مثُلها.  
فمعظمهنّ، إذا لم يكنّ كلهنّ، بحاجة إلى علاج خاص. هنّ يُلْمَنَ  
أنفسهنّ، كما يبدو، ويعشنّ مع غضبهنّ وينعزلنّ".  
"ماذا حدث؟".

"لقد اغتصبت أدي". وحدثت فالّا إلى الرمز. "انتشر بالتدريج  
خبر اغتصابها، والرجل المغتصب، ولكنها لم تقل أي شيء ولم يُتَّهَم  
أحد. لم يحاول أحد القيام بذلك. ولم يرفع أحد إصبعاً لمساعدتها"،  
قالت فالّا.

"من فعل ذلك؟" سألت إلبورغ. "من اغتصبها؟".  
"أنا واثقة من أن كريستيانا على عِلْمٍ بذلك. تعرف تمام المعرفة  
ما فعل ابنها. هي تعيش في حالة من الإنكار. لقد مرّت بوقت  
عصيب هنا. يسخر الصغار منها، ويحطّمون نوافذها".  
"تحدّثين عن رونولفور؟".

"أجل. لقد اغتصب أدي. ولم تتعاف أبداً من الأمر. وجدوها  
في البحر هنا، تحت مقبرة دار العبادة تماماً. لقد طُفِتْ إلى هنا، إلى  
مكان راحتها".

"ماذا عن رونولفور؟".

"الكل هنا يعرف من قتله".

حدّقت إلبورغ إلى فالّا مدّةً طويلة. ورأت في مخيلتها رجلاً  
مُسناً ينحرف بسيارته بهدوء في اتجاه حركة السير ويتسم للشاحنة  
الثقيلة المنقضة عليه.

## الفصل الثاني والثلاثون

بعد عودتهما إلى التُّزل، قضت إلبورغ ساعات قليلة من العمل في غرفتها التي حولتها إلى مكتب لغرض معيّن. لقد أجرت عدداً من الاتصالات الهاتفية بريكيافيك لجمع مزيد من المعلومات. وتحدّثت إلى سيغوردور أولي وخطّطا لتحركهما التالي. سيتم إرسال ضباط شرطة إلى القرية، ولكن وصولهم يستغرق بعض الوقت. وحثّ سيغوردور أولي إلبورغ على عدم القيام بأي عمل إضافي حتى وصول الدعم، فطلبت منه عدم القلق. كان كونراد ونينا لا يزالان قيد الاحتجاز، ولم تتفاجأ إلبورغ عندما علمت بتغيير كونراد روايته مجدداً: هو يُنكر الآن قتل رونولفور ويُصرّ على براءة ابنته نينا.

كان الظلام يحلّ عندما غادرت إلبورغ التُّزل، وعبرت الطريق الرئيسي وسارت في اتجاه الميناء، وهو الطريق نفسه الذي سلكته في زيارتها الأولى. تقع ورشة تصليح السيارات في الطرف الشمالي للقرية، فسلكت ذلك الاتجاه. لقد فكّرت في الثلج المتوقع، وأملت في ألا تُثلج هنا. رفعت نظرها في اتجاه اللافتة فوق الباب؛ باتت أكيدة من إطلاق النار عليها بواسطة بندقية صيد. كانت فالّا قد أخبرتها أن فالديمار جعل من لافته هدفاً منذ سنوات عندما كان لا يزال يحتمي الكحول.

دخلت إلبورغ منطقة الاستقبال. لا يزال كل شيء على حاله، فاعتبرت أن شيئاً لم يتغير، على الأرجح، منذ يوم افتتاح الورشة. وعلى الجدار وراء المنضدة روزنامة، مطبوع عليها صور أشخاص مشهورين، وتعرض صورة شابة قليلة الملابس. هي تشير إلى العام 1998. لا معنى هنا للأيام، والأسابيع، والسنوات. يبدو الوقت متوقفاً. فكل شيء مرئي - المنضدة، الكرسي الجلدي القديم بذراعين، الآلة الحاسبة المكتبية، دفتر الطلبات - ومكسوٌ بطبقة رقيقة من السُّخام الناجم عن المحركات، وقطع الغيار، والمواد المشحمة، والإطارات.

نادت إلبورغ ولكنها لم تلتقَ أيَّ إجابة. وسارت بحذر إلى داخل ورشة العمل حيث يوجد جرّار فرغسون في المكان نفسه بالتحديد. كما في زيارتها الأخيرة، لم تكن هناك أي سيارات في الداخل، وإزاء الجدار صندوقاً عُدّة مفتوحاً.

"سمعتُ أنك عدت".

واستدارت إلبورغ ببطء. "لا بدّ من أنك كنت تتوقّع قدومي".

كان فالديمار واقفاً وراءها، وهو يرتدي قميصاً يحمل نقوشاً مربّعة، وبنطال جينز بالياً، وفي يده لباس واقٍ شرع بارتدائه. "إذا أنت بمفردك، أليس كذلك؟".

لا بدّ من أن فالديمار كان مُدركاً تماماً أن إلبورغ بمفردها. ومع ذلك، لم يكن هناك تهديد مقنّع في سؤاله الذي بدا مُعدّاً لتوليد الثقة بدلاً من الخوف.

"أجل"، أجابت بدون تردّد. وأثناء وضع اللباس الواقى فوق كتفيه ودفع ذراعيه عبر الكمّين، ذكرها فالديمار بزوجها تيدي.

"أقيم في الطابق العلوي"، شرح فالديمار، مشيراً إلى السقف. "لم يكن لديّ عمل كثير، لذلك أخذتُ قيلولة. كم الوقت الآن؟".  
أبلغته إلبورغ بالوقت، ولم تشعر بأي خطر. كان فالديمار هادئاً ومهذباً.

"إذاً، ليس عليك قطع مسافة بعيدة للذهاب إلى العمل"، قالت مبتسمةً.

"إنه ملائم"، أجاب فالديمار.

"كنت في مقبرة دار العبادة"، قالت إلبورغ. "رأيت ضريح شقيقتك، واستنتجتُ أنها انتحرت منذ عامين؟".

"هل سبق لك أن عشتِ في مكان صغير كهذا؟" سأل فالديمار. ودنا من إلبورغ، حاصراً أيّاهما إزاء أحد صندوقيّ العُدة.  
"لا".

"يمكن أن يكونوا شديدي الغرابة".

"أتخيل ذلك".

"لا يمكن للدخلاء مثلك أن يفهموا ما تبدو عليه الحياة هنا".

"لا، لا أفترض أنه يمكننا أن نفهم".

"بالكاد فهمتُ بنفسني بعض أوجه الحياة، مع أنني أعيش هنا. وحتى لو شرحتُ الأمر لك، فسيكون جزءاً صغيراً من الحقيقة. وذلك الجزء الصغير من الحقيقة سيُعتبر كذبة من قِبَل هادي في محطة البنزين، مثلاً. وحتى لو تحدّثتُ إلى كل شخص - وقضيتُ عشرين عاماً تتحدّثين إليهم - فلن تحصلني على أكثر من لمحة صغيرة عن الحياة في إحدى هذه القرى. كيف يفكر الناس؛ العلاقات ضمن المجتمع؛ الروابط القديمة التي تربط الناس وتُفرّقهم. عشتُ هنا طوال

حياتي، وما زال هناك كثير لم أفهمه. ولكنه مسقط رأسي حتى ولو  
نحوّل أصدقاؤك إلى ألد أعداء لك. ويحتفظ الناس بأسرارهم حتى  
القبر وما وراء القبر".  
"لست واثقة...".

"لا فكرة لديك عما أتحدث عنه، أليس كذلك؟".

"أعتقد أنني أعرف بعض ما حدث".

"هم يعرفون أنكِ معي"، قال فالديمار. "يعرفون سبب عودتكِ.  
يعرفون أنكِ جئتِ إلى هنا للتحدث إليّ. الكل يعرف ما فعلتُ،  
ولكنهم لا يقولون شيئاً. لا أحد يقول أي كلمة. ليس الأمر سيئاً،  
أليس كذلك؟".

لم تقل إلينبورغ أي شيء.

"كانت أدي أختي غير الشقيقة، وأكبر مني بأربع سنوات. كنا  
مقرّين. لم يسبق لي أن التقيتُ والدي؛ لا أعرف من هو، ولا أبالي  
بذلك. كان والد شقيقي بحاراً نروحياً توقف هنا مدة كافية كي  
يجعل والدي حُبلى. لم يكونوا يفكرون في أمي كثيراً، هنا في القرية.  
لقد تطلّب الأمر وقتاً طويلاً قبل أن أدرك أنها منبوذة. تكتشفين ذلك  
بالتدريج لأنكِ تتعرضين للمضايقة، وإلا ما كنتِ لتعلمي بما يحدث.  
كانت والدتي صالحة، ولم يكن هناك ما نتذمر منه أبداً، حتى لو تلقينا  
زيارة غريبة من قبل عاملة اجتماعية؛ زائرة غريبة تحمل حقيبة ولا  
تشبه أحداً، تفحصني وشقيقي وتطرح أسئلة غريبة. لم يجدوا أبداً أيَّ  
خطب لأن والدي امرأة لطيفة بالرغم من مشاكلها. كانت تستخدم  
أصابعها حتى العظم في مصنع السمك، وبالرغم من كوننا فقراء لم  
نتخل عنها. كانت أمي تُعرف مع وغديها الصغيرين - هكذا كانوا

يدعوننا - باسم معينٍ في القرية. لن أقول لك الاسم. لقد دخلتُ في ثلاثة عراكات سيئة بسبب ذلك، وكُسرت ذراعي ذات مرة. ثم تُوفيتُ ووقدتُ بسلام. إنها مدفونة في مقبرة دار العبادة قرب ابنتها".

"لم تغادر شقيقتك الحياة بسلام"، قالت إلينبورغ.

"إلى من تحدثتِ؟".

"هذا ليس مهماً".

"في هذا المكان أشخاص صالحون أيضاً. لا تُسيئي فهمي".

"أعرف ذلك"، قالت إلينبورغ.

"لم تخبرني أدي أي شيء إلا بعد فوات الأوان"، قال فالديمار، وقست تعابير وجهه. فالتقط مفتاح ربط كبير مُلقى على الإطّار الأمامي للجرّار ولوّح به بيده. "لقد حدث أحد تلك الأمور. كانت بمفردها عندما هاجمها. كنا نفتقر إلى المال، لذلك حصلتُ على عمل في مركبٍ صيدٍ، وخرجتُ إلى البحر طوال أسابيع متتالية. كنت قد غادرتُ للتوّ عندما حدث ذلك".

ولزم فالديمار الصمت. محدّوياً إلى الأمام، نقل مفتاح الربط برفقٍ إلى يده الأخرى. "لم تخبرني أي شيء. لم تُخبر أي شخص. ولكن عندما عدت، كانت شخصاً مختلفاً. لقد تبدّلت بطريقة غير مفهومة، ولم تُعد تسمح لي بالاقتراب منها. لم أعرف ما يحدث؛ كنت في السادسة عشرة من العمر فقط. لم تكن تغادر المنزل، وانطوت على نفسها، ورفضت لقاء صديقتيها المفضّلتين. أردت منها أن تستشير طبيباً، ولكنها رفضت، وطلبت مني أن أدعها وشأنها. قالت إنها تغلبت على الأمر. لم تُقلّ علامَ تغلبت ولم تتعافَ ولو



قليلاً. دام الأمر على هذه الحال عاماً أو عامين، ولكنها لم تُعدّ كما كانت: كانت خائفة على الدوام، وتستشيط غضباً أحياناً لسبب غير واضح. وفي أحيان أخرى، تجلس وتبكي. كانت مغتمة وقلقة. لقد قرأتُ عن حالتها مذكاً الحين في كتابٍ دراسيٍّ.

"ماذا حدث؟".

"لقد اغتصبها رجل من القرية بطريقة مروعة تماماً. لم تستطع حمل نفسها على إطلاعي، أو إطلاع أيّ شخص آخر، على ما فعل بها بالتحديد".

"هل كان رونولفور؟".

"أجل. كانت هناك حفلة راقصة في القرية. لقد خدع أدّي كي ترافقه إلى النهر قرب المركز الاجتماعي. لم يكن لديها أي سبب للاشتباه بأي شيء، فقد كانت تعرفه جيداً. كانا زميلَي دراسة في مختلف الصفوف. أنا واثق من أنه اعتبرها سهلة المنال. عندما انتهى، عاد إلى الحفلة وواصل التمتع بوقته كما لو أن شيئاً لم يحدث. ولكنه ألح لأحد أصدقائه بما فعل، وهكذا انتشر الأمر بالتدريج بين السكان. باستثنائي. لم أسمع أي كلمة".

"إذاً، هكذا بدأ الأمر"، تمنت إلينبورغ، كما لو أنها تكلم نفسها.

"هل اكتشفتم وجود أيّ نساء أخريات اغتصبهن؟"، سأل فالديمار.

"المرأة التي نحتجز. لم يظهر سواها".

"ربما هناك مزيد من مثيلات أدّي"، قال فالديمار. "لقد هدّد بقتلها إذا فضحت أمره". وكفّ فالديمار عن صدم مفتاح الرّبط

بيده، والتقت عيناه بعيني إلبورغ. "كل تلك السنوات، كانت امرأة محطمة. لم يحدث مرور الوقت الطويل أي فرق".

"أعتقد ذلك"، قالت إلبورغ.

"وعندما تمكنت أخيراً من ائتماني على سرّها كان الأوان قد فات بالنسبة إليها".

بعد إنهاء أدي كلامها في ذلك اليوم، جلس الشقيق والشقيقة معاً مدة طويلة في شقته فوق ورشة تصليح السيارات. أخذ فالديمار بيد شقيقته وملس شعرها. كان جالساً بجانبها عندما أخبرته القصة التي ترافق سرّها مع تعاسة غامرة.

"كان الأمر مروعاً"، همست. "غالباً ما كنتُ على وشك الاستسلام".

"لماذا لم تُخبريني؟" سأل فالديمار المصعوق. "لماذا لم تقولي أي شيء من قبل؟ كنت واقفة إلى جانبك".

"ماذا كان باستطاعتك أن تفعل، يا فالدي؟ كنت صغيراً، وبالكاد كنت أكثر من مجرد طفلة. ماذا كان يُفترض بي أن أفعل؟ من كان باستطاعته مساعدتي ضد ذلك الحيوان؟ هل كان قضاؤه أشهراً قليلة في السجن ليحدث فرقا؟ الاغتصاب ليس جُنحة خطيرة، يا فالدي. ليس بالنسبة إلى الرجال المسؤولين عن تطبيق القانون. تعرف أنني مُحقة".

"ولكن كيف احتفظت بهذا السر لنفسك كل هذا الوقت؟".

"لقد بذلتُ قصارى جهدي للعيش معه، فبعض الأيام أفضل من غيرها. كنت عزاء كبيراً لي، يا فالدي. لا أعتقد أن بالإمكان وجود شقيق أفضل في العالم".

"رونولفور"، غتم فالديمار.  
والتفتت شقيقته إليه. "لا تَقُمْ بأيّ عمل غيّي، يا فالدي. لا أريد  
أن تتعرّض لأيّ سوء، وإلا لما أخبرتك".  
"لم تُخبرني حتى اليوم السابق لتخليها عن المقاومة"، قال  
فالديمار، ناظراً إلى إينبورغ. "لقد انشغلتُ عنها لدقائق وكان ذلك  
كافياً. لم أدرك أنها بهذا السوء، وكم جرح مشاعرها بعمق. وجدوها  
في ذلك المساء على شاطئ البحر تحت مقبرة دار العبادة. وانتقل  
رونولفور إلى ريكيافيك بعد فترة قصيرة من اغتصاب شقيقي، وبعد  
ذلك لم يكن يقوم إلا بزيارات قصيرة إلى هذا المكان".  
"أنت بحاجة إلى نُصح. عليك التحدّث إلى محام"، قالت  
إينبورغ. "رجاءً، لا تَقُلْ مزيداً".  
"لست بحاجة إلى محام"، أجاب فالديمار. "ما كنت بحاجة إليه  
هو العدالة. ذهبتُ لرؤيته، ووجدت أنه لا يزال على عادته".

## الفصل الثالث والثلاثون

كان مفعول الحبة أسرع مما توقع رونولفور، واتكأت نينا يثقل عليه في طريقهما إلى ثينغولت، في اتجاه منزله. لقد بدت سريعة التأثير بالمخدر، فتشبّثت به، وتعيّن عليه حملها جزئياً في الخطوات القليلة الأخيرة. لم يدخل من الباب الأمامي للمنزل بل عبر الحديقة الخلفية، لذلك لم يكن يتوقع أن يلاحظهما أحد. لم يضيء أي أنوار عندما دخل، ومدّدها بلطف على الأريكة في غرفة الاستقبال.

أغلق الباب، ودخل المطبخ، وأضاء شموعاً وضعها في غرفة النوم، ثم أضاء شمعتين أخريين في غرفة الجلوس، وخلع سترته. لقد أحدث ضوء الشموع توهجاً مخيفاً في أرجاء الشقة. كان ظمآنساً، فشرب كوب ماء كبير وشغل موسيقى أحد أفلامه المفضّلة. انحنى فوق نينا، وتناول الشال، ولفّه، ورماه داخل غرفة النوم قبل تجريدتها من تي شيرت سان فرانسيسكو. لم تكن ترتدي حمالة تدين.

حملها رونولفور إلى غرفة النوم، وجردّها من بقية ملابسها، وخلع ملابسها. كانت فاقدة الوعي. فعصر نفسه داخل التي شيرت ونظر إلى جسدها العريان الساكن. ابتسم، ثم قضم زاوية غلاف واقٍ ذكرى.

كان جل تفكيره مركزاً على الشابة.  
استلقى فوق جسدها بفعل نيكروفيلى.  
بعد نحو نصف ساعة، غادر الغرفة وغير الموسيقى. لقد اختار  
بهذوء لحن فيلم آخر، ورفع مستوى الصوت قليلاً.  
أثناء عودة رونولفور إلى غرفة النوم، قرع الباب. فنظر في  
اتجاهه، غير مصدق ما يسمع. في مناسبتين منذ انتقاله إلى ثينغولت،  
قدم معربدون إلى بابه في وقت متأخر من الليل بحثاً عن حفلة،  
وكانوا في طريقهم من مركز المدينة بعد ليلة من احتساء الشراب. إما  
أنهم نسوا العنوان وإما أنهم تائهون، ولم يكن بإمكانه التخلص منهم  
إلا بإجابة طارق الباب. وتكرر القرع بقوة أكبر هذه المرة. كان  
زائره مثابراً. وفي إحدى الليالي، نادى زائر اسم شخص ما يدعى  
سيغا، ظاناً أنه يقيم هناك.

ارتدى رونولفور بنطاله على عجل، وأغلق باب غرفة النوم  
قليلاً، ثم فتح الباب الأمامي بحذر وألقى نظرة متفحصة إلى الخارج.  
لم يكن هناك ضوء في الرواق، لكنه ميز بصعوبة وقوف شخص عند  
عتبة الباب.

"ماذا...؟" ولكنه لم يكمل. لقد انطلق رجل بقوة باتجاه الباب،  
واندفع إلى داخل الشقة، وأغلق الباب وراءه بسرعة.

كان رونولفور مندهلاً جداً حتى أنه لم يحاول مقاومة الاجتياح.  
"هل أنت بمفردك؟" سأل فالديمار.

لقد عرفه رونولفور في الحال. "أنت؟ كيف...؟ ماذا تريد؟".

"هل برफقتك أحد؟" سأل فالديمار.

"اخرج من هنا!" همس رونولفور.

ورأى يقبض موسى حلاقة ذات شفرة طويلة بيد فالديمار، وبعد جزء من الثانية رأى وميض النّصل. في لحظة من الزمن، ثبت فالديمار يده بإحكام حول عنق رونولفور ودفعه بقوة في اتجاه الجدار، واضعاً موسى على رقبته. كان فالديمار أطول قامة، وأقوى بنية. وقد شلّت حركة رونولفور بسبب الدُّعر. تفحص فالديمار محيطه، ورأى عبر باب غرفة النوم المفتوح قدمي نينا في السرير. "من هناك في الداخل؟" سأل. "إنها حبيبتى"، تلثم رونولفور. لقد صعبت قبضة فالديمار الفولاذية على عنق رونولفور إخراج الكلمات من فمه، وشعر كما لو أن عنقه داخل ملزمة. كان بالكاد يستطيع التنفس.

"حبيبة؟ اطلب منها الخروج!"

"إنها نائمة".

"أيقظها إذا!"

"لا... لا أستطيع"، قال رونولفور.

"هيه، أنت! صاح فالديمار في اتجاه غرفة النوم. "هل يمكنك سماعي؟".

"لماذا لا تُجيب؟".

"لقد نامت بسرعة"، قال رونولفور.

"نائمة؟".

ودار فالديمار على مِروده فجأة ليقف وراءه في حين لا تزال موسى على عنقه، والتقط شعره باليد الأخرى. دافعاً رونولفور أمامه. ركل الباب وفتحه كلياً.

"يمكنني شقّ عنقك متى شئت"، همس في أذن رونولفور. وركز

نينا بقدمه، ولكنها لم تتحرك. "ما خطبها؟ لماذا لا تستيقظ؟".

"إنها نائمة فحسب"، اعترض رونولفور.  
أحدث فالديمار جرحاً صغيراً في جلدة عنقه، فشعر بلذعة مؤلمة.  
"رجاءً لا تؤذني"، توسّل رونولفور.  
"لا أحد ينام بهذا العمق. هل هي مخدّرة؟ هل أعطيتها شيئاً  
ما؟".

"لا تجرحني"، أنّ رونولفور.

"هل أعطيتها شيئاً ما؟".

لم يُجب رونولفور.

"هل خدّرتها؟".

"إنها...".

"أين هو؟".

"لا تجرحني مرة أخرى. إنه في جيب سترتي، في الغرفة  
الأخرى".

"أعطني إياه". ودفع فالديمار رونولفور أمامه ودخلا غرفة  
الجلوس مجدداً.

"ما زلتَ على عادتك"، قال.

"هي تحب القيام بالأمر بهذه الطريقة".

"على غرار شقيقتي!" صاح فالديمار. "هي من طلبت منك،

أليس كذلك؟ طلبت منك اغتصابها أيها الوغد القذر؟".

"لا أعرف ما أخبرتك... لهت رونولفور. "لم أقصد... آسف،

لم...".

وأخرج رونولفور الحبوب من جيب سترته وسلّمها لفالديمار.

"ما هذه؟" سأل فالديمار.

"لا أعرف"، قال رونولفور بصوت متهدّج بسبب الذعر.  
"ما هي؟".

وجرح فالديمار عنق رونولفور مجدداً.  
"رو... روهينول"، تأوّه رونولفور. "إنها حبوب منومة".  
"تعني أنه مخدّر يُستخدم لتسهيل عملية الاغتصاب؟".  
لم يقل رونولفور شيئاً.  
"ابتلعها"، قال له فالديمار.  
"لا...".

"ابتلعها!" صاح فالديمار، مُحدثاً شقاً آخر. وتدفّق الدم على  
عنق رونولفور. ووضع حبة بين شفتيه.  
"تناول حبة أخرى!" أمره فالديمار.  
سالت دموع رونولفور. "ماذا... ماذا ستفعل؟" سأل، واضعاً  
حبة أخرى في فمه.  
"وحبة أخرى".

كان رونولفور قد كفّ عن المقاومة وابتلع الحبة التالية. "لا  
تؤذني"، توسّل.  
"أطبق فمك!".

"قد أموت إذا تناولت عدداً كبيراً".  
"اخلع بنطالك".  
"يا فالدي، رجاء...".

"اخلعه!" قال فالديمار، مُحدثاً شقاً صغيراً آخر في عنق  
رونولفور، فراح من فرط الألم. فكّ أزرار بنطاله وأنزله حتى كاحليه.  
"ما هو شعور المرء؟" سأل فالديمار.



"شعور؟".

"ما هو شعور المرء؟".

"أي...؟".

"ما هو شعور المرء حين يُغتصب؟".

"لا...".

"أعجبك الأمر، أليس كذلك؟".

"رجاءً لا تفعل"، نشج رونولفور.

"ما كان شعور شقيقي برأيك؟".

"لا...".

"أخبرني! ما كان شعورها برأيك، طوال هذه السنوات؟".

"لا...".

"أخبرني! هل تعتقد أن شعورها كان مماثلاً لشعورك الآن؟".

"آسف، لم أكن أعلم... لم أكن أقصد...".

"أيها الهراء المثير للاشمئزاز!" همس فالديمار في أذن رونولفور، ثم

شقّ عنقه تماماً من اليسار إلى اليمين. أفلت رونولفور الذي انهار على

الأرض، وتدفّق الدم من الجرح. وقف فالديمار بجانب رونولفور، ثم

فتح الباب الأمامي ومشى بخطى سريعة في جوف الليل.

أصغت إلينبورغ إلى رواية فالديمار بصمت، وهي تراقب وجهه

وتصغي إلى نغمة صوته. لم يُظهر أي ندم على ما فعل. لقد بدا الأمر

أشبه بإتمام مهمة تعيّن عليه القيام بها كي يستعيد طمأنينته. استغرق

الأمر عامين، ولكنه انتهى الآن. شعرت إلينبورغ بأنه بدا مرتاحاً.

"لست آسفاً على ما فعلت؟".

"حصل رونولفور على ما يستحق"، أجاب فالديمار.

"عَيَّنْتَ نَفْسَكَ قَاضِيًا، وَهَيْئَةً مُحْلَفِينَ، وَجَلَّادًا".

"كَانَ قَاضِي شَقِيقَتِي، وَهَيْئَةً مُحْلَفِيهَا، وَجَلَّادَهَا"، أَجَابَ فَالْدِيمَارُ بِحِدَّةٍ. "لَا أَرَى فَرْقًا بَيْنَ مَا فَعَلْتُ بِهِ وَمَا فَعَلَهُ بِأَدِي. كَانَ قَلْقِي الْوَحِيدَ مِنْ أَنْ أَفْقِدَ شَجَاعَتِي. ظَنَنْتُ أَنَّ الْأَمْرَ سَيَكُونُ أَكْثَرَ صَعُوبَةً. وَلَمْ أَعْتَقِدْ أَنِّي سَأَتَمَكَّنُ مِنْ أَنْ أَفْعَلَ أَيَّ شَيْءٍ بِهِ. كُنْتُ أَتَوَقَّعُ مَزِيدًا مِنَ الْمَقَاوِمَةِ، وَلَكِنْ رُونُولْفُورُ كَانَ مَثِيرًا لِلشَّفَقَةِ، وَجَبَانًا. يَدْفَعُنِي هَذَا الْأَمْرُ لِلْإِعْتِقَادِ بِأَنَّ مَعْظَمَ الرِّجَالِ الَّذِينَ هُمْ عَلَى غِرَارِهِ جَبْنَاءُ وَمَثِيرُونَ لِلشَّفَقَةِ".

"وَلَكِنْ هُنَاكَ طَرَائِقُ مُخْتَلِفَةٌ لِتَحْقِيقِ الْعَدَالَةِ".

"مِثْلَ مَاذَا؟ كَانَتْ أَدِي مُجِيقَةً. يُسَجِّنُ الْأَشْخَاصَ الَّذِينَ هُمْ عَلَى غِرَارِ رُونُولْفُورٍ لِمُدَّةِ عَامٍ، وَرَبْمَا عَامَيْنِ. هَذَا إِذَا تَمَّتْ مَقَاضَاثُهُمْ. قَالَتْ لِي أَدِي إِنَّ رُونُولْفُورَ رُبَّمَا يَكُونُ قَدْ قَتَلَهَا أَيْضًا. لَا فَرْقَ. لَا أَجِدُ أَنَّ مَا ارْتَكَبْتُهُ جَرِيمَةً خَطِيرَةً. فِي النِّهَايَةِ، تَقُومِينَ بِمَا يَتَوَجَّبُ عَلَيْكَ الْقِيَامُ بِهِ. يَجِبُ الْقِيَامُ بِأَمْرِ مَا، وَضَعُ الْأُمُورِ فِي نَصَائِهَا. هَلْ كَانَ يُفْتَرَضُ بِي الْوُقُوفُ مَكْتُوفِ الْيَدَيْنِ وَتَرْكُهُ يَواصِلُ مَا يَقُومُ بِهِ؟ لَقَدْ صَارَعْتُ ذَلِكَ السُّؤَالَ حَتَّى فَقَدْتُ كُلَّ قُدْرَةٍ عَلَى التَّحَمُّلِ. عِنْدَمَا يَتَّخِذُ النِّظَامُ جَانِبَ قَدِيرٍ مِثْلِهِ، مَا الَّذِي يُفْتَرَضُ بِكَ الْقِيَامُ بِهِ؟".

فَكَّرَتْ إِلِينُورْغُ بِنِينَا وَكُونَرَادُ وَعَائِلَتُهُمَا، وَكَيْفَ تَمَّ هَدْمُ عَالَمِهِمْ. وَتَذَكَّرَتْ التَّجَمُّعَ الصَّغِيرَ الْحَزِينُ فِي مَنْزِلِ رُونُولْفُورِ - أُونُورُ وَعَائِلَتُهَا الَّذِينَ لَمْ يَكُونُوا يَمْلِكُونَ سِوَى الْمُهَمِّ الصَّامِتِ.

بِالنِّسْبَةِ إِلَى فَالْدِيمَارِ، لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ كَافِيًا.

"هَلْ كُنْتُ تَخْطِطُ لِهَذَا الْأَمْرِ مِنْذُ مَدَّةٍ طَوِيلَةٍ؟" سَأَلَتْ إِلِينُورْغُ.

"مِنْذُ أَنْ أَخْبَرْتَنِي أَدِي، لَمْ تَشَأْ أَنْ أَقُومَ بِأَيِّ شَيْءٍ، وَلَمْ تَشَأْ أَنْ أَدْخُلَ فِي مَتَاعِبٍ. كَانَتْ قَلْقَةٌ عَلَى الدَّوَامِ عَلَى شَقِيقَتِهَا الصَّغِيرِ. لَا

أعرف ما إذا كنت تفهمين حقاً ما عانت منه عندما اغتصبها، وفي السنوات اللاحقة؛ كل تلك السنوات الطويلة. في الواقع، لم تُعد أدبي موجودة. لم تُعد شقيقتي، أدبي الحقيقية. كانت مجرد خيال؛ صورة ممسوخة لذاتها، تَدوي وتموت".

"إن رجلاً بريئاً وابنته هما قيد الاحتجاز بسبيك"، قالت إلينبورغ. "أعلم، وأشعر بالذنب بسبب ذلك"، أجاب فالديمار. "كنت أتابع القضية واعتزمتُ تسليم نفسي. لا أريد حقاً أن يعاني أشخاص أبرياء بسببي. هناك بعض الأمور التي أردت معالجتها أولاً، وقد شرعتُ بذلك في الايام القليلة الماضية. لا أفترض أنني سأعود إلى هنا". ووضع فالديمار مفتاح الرِّبط من يده. "كيف اكتشفتُ أنني الفاعل؟" سألها.

"زوجي ميكانيكي سيارات".

فنظر فالديمار إليها في حيرة من أمره.

"اعتقد والد الفتاة الذي هو قيد الاحتجاز أنه اشتم رائحة بارافين في شقة رونولفور. لا بدّ من أن تكون قد استيقظتُ بعد مغادرتك نهائياً لأنه كان لا يزال هناك أثر لرائحة ملابسك في الهواء عندما وصل والدها. لقد افترض أن رونولفور استخدم بارافين لإحراق شيء ما. وتذكّرتُ وجود رائحة مماثلة في منزلي، لذلك سألت عن الأمر. بدا أنها رائحة زيت، رائحة ورشة تصليح سيارات. لقد فكرتُ فيك في الحال، الرجل الموجود في ورشته على الدوام. وفكرتُ في ماضي رونولفور في قريته، وقمت باستعلامات جديدة".

"ذهبتُ من هنا إلى ريكيافيك مباشرة، بملابس العمل"، قال فالديمار. "كان عيد مَوْلد أدبي في يوم الأحد ذاك، وبدا وقتاً ملائماً

لتصحيح الأمور. لا أعتقد أن أحداً لاحظ ذهابي. غادرتُ في الصباح الباكر وعدت في صباح اليوم التالي. لم أقم بأيّ استعدادات أو خططتُ لأيّ شيء. لم أكن أعرف حقاً ما الذي أعزم القيام به. انطلقتُ بملابسي، بالثوب الواقى. وأخذت معي موسى حلاقة مستقيمة قديمة".

"قال الطبيب الشرعي إن الشقّ غير مصحوب باهتزازات، وأنثويّ تقريباً".

"سبق لي أن ذبحت عدداً قليلاً من الحيوانات".  
"آه؟".

"كان يوجد مسلخ هنا. كنت أعمل هناك في غالب الأحيان في فصل الخريف بعد تجميع الماشية".

"عندما سمع الناس هنا أن رونولفور مات، لا بدّ من أن يكونوا قد عرفوا القاتل؟".

"إنه أمر محتمل تماماً، ولكن أحداً لم يذكر لي الأمر. ربما شعروا بأن الحساب قد صُفّي".

"هل تعتقد أن والد رونولفور كان يعرف ما فعل ابنه؟".  
"كان يعلم. أنا واثق من ذلك".

"قلت لي منذ بضعة أيام إنك زرت رونولفور ذات مرة في ريكيافيك"، سألت إلينبورغ. "لا بدّ من أن يكون ذلك قد حصل قبل أن تعلم بقضية الاغتصاب؟".

"أجل. التقيتُ به مصادفةً في وسط المدينة ودعاني إلى منزله. التقينا بالصدفة. لم أمكث طويلاً. فنحن من القرية نفسها، ولكنني لم أكن أعرفه جيداً و... لم أكن أحبه، في الواقع".

هل كان يستأجر منزلاً في ذلك الوقت؟".  
"كان يُقيم مع صديق. رجل يدعى إدفارد".  
"إدفارد؟".  
"أجل، إدفارد".  
"متى كان ذلك؟".  
"منذ خمس أو ست سنوات".  
"هل يمكنك أن تتذكر بالتحديد؟ منذ كم سنة بالتحديد؟".  
فكر فالديمار في الأمر. "منذ ست سنوات، في العام 1999.  
كنت في ريكيافيك أشتري سيارةً مستعملة".  
"إذاً، منذ ست سنوات، كان رونولفور يُقيم في منزل إدفارد؟"  
سألت إلينبورغ. وتذكرت أن جارَ إدفارد ذكر نزيلاً.  
"أجل، هذا ما قاله".  
"هل كان في غرب المدينة؟".  
"ليس بعيداً عن وسط المدينة، قرب الحوض الجاف. هناك كان  
يعمل رونولفور".  
"كان رونولفور يعمل في الحوض الجاف؟".  
"أجل. قال إنه تسلمَ عملاً بدوام جزئي عندما كان في  
الكلية".  
"هل التقيتَ إدفارد هذا بأي حال؟".  
"لا، أخبرني رونولفور عنه فحسب. لقد سخر منه. لهذا السبب  
يمكنني تذكر الأمر بوضوح. أذكر شعوري بالصدمة بسبب تصرف  
رونولفور القذر معه. لقد دعاه شخصاً ضعيفاً عليم الفعالية، ولكن  
رونولفور كان بالطبع...".

لم يكمل فالديمار الجملة. كانت إينبورغ قد أخرجت هاتفها المحمول، وفي تلك اللحظة توقفت سيارة شرطة في الخارج، وخرج منها شرطيان يذلات رسمية. ونظرت إينبورغ إلى فالديمار. تردّد، ونظر من حوله، ومرّر يده المندّبة على مقعد الجرّار، وألقى نظرة سريعة على صندوق العُدّة المفتوحين جزئياً. "هل سيصدر بحقي حُكم بالسجن لمدة طويلة؟" سأل. "لا أعرف"، أجابت إينبورغ. "لستُ نادماً على ما فعلتُ"، قال فالديمار. "ولن أندم أبداً". "هيا بنا"، قالت إينبورغ. "لننهِ هذه المسألة".

## الفصل الرابع والثلاثون

طوال سبع ساعات، جلس إدفارد في غرفة المقابلات أثناء تفتيش منزله، ولكن دون جدوى. لقد استجوبته إينبورغ تكراراً عن الفترة التي آوى فيها رونولفور معه، ولم يمضِ وقت طويل حتى أقرَّ إدفارد بأنه أجّر غرفة لرونولفور مؤقتاً أثناء بحثه عن شقة. حدث ذلك في الفترة التي شهدت اختفاء ليليا. وأكد إدفارد أيضاً أن رونولفور كان يعمل في الحوض الجاف، على بُعد مسافة قصيرة سيراً على الأقدام من منزله، ولكنه ادّعى عدم امتلاك أي فكرة عن قدوم ليليا إلى منزله لالتقاء رونولفور. لقد أصرَّ على عدم معرفة ما إذا قام رونولفور بالحقاق الأذى بالفتاة، وعلى أنه لم يلمسها بالتأكيد.

"هل أقللت ليليا إلى ريكيافيك؟".

"لا".

"هل أنزلتها عند مركز تسوق؟".

"لا، لم أفعل".

"عمّ تحدثت وليليا في طريقكما إلى المدينة؟".

"لم أصطحبها معي في السيارة إلى أي مكان".

"كانت تبحث عن هدية لجدما - هل ذكرت لك ذلك بأي حال؟".

لم يقل إدفارد شيئاً.

"ما الذي ناقشتماه أيضاً؟ هل تحدثت عن القيام بزيارة لك؟".  
هز إدفارد رأسه.

"هل عرضتَ عليها أن تقلها إلى ريكيافيك؟".  
"لا".

"لماذا كنت تعرض على الفتيات أن تقلهن من الكلية إلى ريكيافيك؟ ماذا كنت تريد منهن؟".

"لم أكن أعرض عليهن إقلاهن".

"نعلم أنك كنت تعرض عليهن ذلك، على الأقل مرة واحدة".  
"هذا ليس صحيحاً. إنها تكذب".

"هل دفعك رونولفور كي تعرض على ليليا أن تقلها؟".  
"لا. لم أقللها أبداً".

"هل سمعتَ يوماً رونولفور يتحدث عن ليليا؟".  
"لا. أبداً".

"هل تحدثتَ إليه عن ليليا؟".  
"لا".

"هل قُلتَ ليليا في منزلك؟".  
"لا. لم توجد هناك".

"هل كان هناك أي أمر غريب في سلوك رونولفور في تلك الفترة؟".

"لا. كان على الدوام نفسه بالتحديد".



"هل اقترحتَ على ليليا أن تأتي إلى منزلك بعد الانتهاء من التسوق؟".

لم يُجب إدفارد.

"هل كان لديها سبب لزيارتك؟".

واصل إدفارد عدم الإجابة.

"هل كانت تعرف أين تُقيم؟".

"كانت تستطيع البحث عني بسهولة في دليل الهاتف. لا أعرف".

"ألم يقتل رونولفور ليليا في منزلك؟".  
"لا".

"هل تخلص من جثتها في الحوض الجاف؟".  
"الحوض الجاف؟".

"حسناً، هناك كان يعمل".

"لا أملك أيّ فكرة عما ترمين إليه".  
"هل ساعدته للتخلص من الجثة؟".  
"لا".

"هل اشتبهتَ بتورط رونولفور في اختفائها؟ هل يستحوذ الأمر على تفكيرك منذ ذلك الحين؟".

تردد إدفارد.

"هل اشتبهتَ...؟".

"لا أعرف أي شيء عما حدث لليليا. أي شيء".

واصلت إلينبورغ استجواب إدفارد لساعات دون أن تحصل على مزيد من المعلومات عنه.

لم تكن تملك دليلاً مادياً، لا شيء يدعم نظريتها بأن ليليا قُتلت على يدي رونولفور في منزل إدفارد منذ ست سنوات. وحتى لو كانت مُحققة، ربما يجهل إدفارد ما حدث. ربما يكذب، ولكن يصعب إثبات ذلك.

في اليوم السابق، أحضرت إلينبورغ فالديمار إلى ريكيافيك حيث وُضع قيد الاحتجاز. وأطلق سراح كونراد ونينا، وأعيد توحيد شملهم مع بقية العائلة في مكتب إلينبورغ في مقر قيادة الشرطة. وكان الابن الأكبر قد عاد من سان فرانسيسكو إلى وطنه الأم جواً. لم يكن لَمَ الشمل سعيداً: لا تزال نينا مجروحة المشاعر بسبب اعتقادها أنها قتلت الرجل، ولا يزال يتعين عليها مواجهة مخاوفها بالرغم من تبرئتها ووالدها.

"هناك امرأة يُفترض بك لقاءها، كما أعتقد"، قالت إلينبورغ. "تدعى أونور".

"من تكون؟"

"هي تعرف ما عانيت منه. أنا واثقة من أنها تريد لقاءك أيضاً".

وتصافحتا قبل افتراقهما. "أعلميني فحسب، وسأضعك على اتصال بها"، قالت إلينبورغ.

ورافقت إدفارد إلى خارج المقر، ثم قصدت سيارتها. وبدلاً من التوجه إلى المنزل، ذهبت إلى شقة رونولفور في ثينغولت. هي تملك مفاتيح المنزل الذي سُلِّم إلى المالك بعد فترة قصيرة وينتقل إليه مستأجرون جدد. أثناء قيادة سيارتها، انتقلت إلينبورغ بفكرها إلى إرلندور: في ذلك الصباح، تلقت اتصالاً هاتفياً مُقلقاً.

"هل أنت إلبورغ؟" قال صوت ذُكوري مُنْهَك. "قيل لي إنه يُفترض بي التحدث إليك. الأمر يتعلق بسيارة للإيجار تُركن خارج مقبرة دار العبادة هنا".  
"أين؟".

"هنا في إسكيفوردور. إنها مركونة قرب مقبرة دار العبادة. لا أحد فيها".

"وما علاقتي بذلك؟" سألت إلبورغ.  
"أجريتُ بحثاً عن الرقم ووجدتُ أنها سيارة للإيجار".  
"أجل، سبق لك أن قلت ذلك. هل أنت مع الشرطة هناك؟".  
"أجل، آسف... ألم أقل؟ كانت مستأجرة من قِبَل شخص قيل لي إنه يعمل معك".  
"من هو؟".  
"إنها مستأجرة من قِبَل شخص يدعى إرلندور سفينسون".  
"إرلندور؟".

"تقول شركة تأجير السيارات إنه يعمل مع دائرة التحقيقات الجنائية في ريكيافيك".  
"أجل، صحيح".

"هل تعرفين ماذا يفعل هنا؟".  
"لا"، أجابت إلبورغ. "حصل على إجازة من العمل منذ أسبوعين. قال إنه ذاهب إلى الفيوردات الشرقية، ولكن هذا كل ما أعرف".

"فهمتُ. السيارة مركونة هنا منذ مدة أمام بوابة دار العبادة، لذلك تعيّن علينا نقلها، ولكننا لم نتمكن من اقتفاء أثر السائق. أعني،

كل شيء بخير، ولكنني شعرت بأنه يُفترض بي التحقق لأنها تُركت هناك، قرب مقبرة دار العبادة".

"آسفة. لا يمكنني مساعدتك أبداً".

"لا، حسناً، لا تُبالي. شكراً لك".  
"وداعاً".

أطفأت إينبورغ أضواء المطبخ، وغرفة الجلوس، وغرفة نوم شقة رونولفور. وفكرت في الاتصال الهاتفي الذي أجري من إسكيفوردور دون أن تعرف ما يتعين عليها القيام به.

كان مسرح الجريمة لا يزال على حاله، وتعرف إينبورغ بالتحديد ما حدث في تلك الليلة: كيف أحضرت نينا إلى هناك؛ كيف أزعج فالديمار، الذي يسعى إلى الانتقام، رونولفور أثناء عملية الاغتصاب؛ كيف وصل كونراد إلى مسرح الجريمة ووجد ابنته في حالة من الإرباك واليأس. لم تتمكن إينبورغ من اتخاذ قرار: هل نال رونولفور ما يستحق؟ إنها لا تؤمن بالعدالة الشعرية.

لم تكن إينبورغ تملك سوى فكرة غامضة عما تبحث؛ فبالرغم من عدم توقعها العثور على أي شيء، شعرت بأن الأمر جدير بالمحاولة. كان فريق الأدلة الجنائية قد مشط منزل رونولفور، ولكن إينبورغ تبحث عن دليل من طبيعة مختلفة.

بدءاً بالمطبخ، فتحت كل درج وخزانة، متفحصة الألوان والطناجر، والأوعية وأدوات المائدة. وفحصت الثلاجة، وبحت داخل وعاء قدم لثلجات بالفانيليا، وقلبت محتويات خزانة صغيرة عند المدخل، وتحققت من المكان القائم أسفل لوحة المفاتيح الكهربائية، ونقرت على الأرض الخشبية بحثاً عن مكان اختباء سرّي. ونقبت

غرفة الجلوس، ووضعت كرسيًا بذراعين رأساً على عقب، وأزاحت كل الوسادات، ورفعت كل شيء عن الرفوف. لقد تفحصت صور البطل الخارق التي يمكن ضمّها إلى مجموعة، وهزّتها.

في غرفة النوم، رفعت الفراش، وفكّشت الطاولتين بجانب السرير، ومن ثم فتحت الخزانة وأخرجت الملابس منها، متفحّصة كل لباس قبل وضعه على السرير. ووضعت الأحذية على الأرض، ودخلت الخزانة، ونقرت على جوانبها وأرضيتها. لقد تحيّلت الميّت يتدفق منه الشرّ كنهر من الظلمات، عميق وبارد وعديم الشفقة.

استرسلت إلينبورغ في بحثها، مفتّشة كل بوصة من الشقة. وعندما انتهت، كان الوقت قد بلغ منتصف الليل.

لم تعثر على ما تبحث عنه.

لا إشارة إلى مصير فتاة أكرانيس.

مكتبة الرمحي أحمد

فيسبوك .. تيليجرام

@ktabpdf

## الفصل الخامس والثلاثون

استلقت إلبورغ على السرير بجانب تيدي وحاولت النوم.  
كان عقلها متلهّفاً للسلام، ولكنها لم تحصل إلا على المعاناة والحزن.  
"لا تستطيعين النوم؟" همس تيدي بجانبها في الظلام.  
"هل أنت مستيقظ؟" سألت، متفاجئة.  
"من الجيد وجودك في المنزل"، قال تيدي.  
فقبلته إلبورغ والتصقت به. هي تعلم بأن ليلة قصيرة وقلقة  
بانتظارها.

فكرت في نيودورا.  
"ما هو عملك، يا أمي؟".  
لقد استبغ ذلك السؤال البريء مسألة أخرى أكثر أهمية: نعي  
ابنتها الصغيرة بالتدرّج عالماً غامراً ومُخيفاً. ربما تطرح على والدتها  
السؤال التالي: "أي نوع من العالم نعيش فيه؟".  
وأغمضت إلبورغ عينيها.

رأت أدي تخرج بخطى متعثّرة من التجويف قرب النهر، ناظرة  
من حولها ومذعورة من عودة المغتصب لمهاجمتها ثانية. في المركز  
الاجتماعي، تتواصل الحفلة الراقصة. وكل ما تمكّنت من التفكير فيه

هو بلوغ المنزل دون لقاء أحد. لم تشأ أن يراها أحد، ولم تشأ أن يعرف أحد بأمرها. لم تستطع إخبار أحد بما فعل. عندما وصلت إلى المنزل، أقفلت كل الأبواب وأغلقت النوافذ، وجلست في المطبخ مترجحةً إلى الأمام والوراء، محاولةً محو الرعب من عقلها. وبكت وارتجفت، وبكت، وارتجفت.

ودست إلبورغ رأسها في الوسادة.  
في مكان بعيد، سمعت قرعاً هادئاً على باب، ورأت قبضة صغيرة تُرفع لتقرع ثانية، وبقوة أكبر. لقد رأت ليليا واقفةً عند عتبة باب إدفارد. وظهر رونولفور في المدخل.  
"آه"، قالت ليليا. "أليس هذا منزل إدفارد؟".

ابتسم لها رونولفور، وألقى نظرة سريعة من حوله للتحقق ما إذا كان بمفرده، وما إذا كان هناك أحد في الشارع يمكن أن يراها.  
"أجل، سيعود إلى المنزل في أي وقت. ألن تدخل وتنتظري؟".  
فترددت. "كنت...".

"أتوقع عودته في أي دقيقة".  
نظرت ليليا باتجاه البحر، وتمكنت من رؤية أكرانيس في الناحية المقابلة للخليج. تعودت ليليا الثقة بالناس. كانت فتاة مهذبة حسنة التربية.

"رجاءً، ادخلي"، قال رونولفور.  
"حسنًا. شكرًا لك"، قالت.  
راقبت إلبورغ الباب يُغلق وراءهما، واستغرقت في النوم، واثقةً من أنه لن يُفتح مجددًا.





## مكتبه الرمحى احمد ٢٢

لقد أثبت أرنالدور أندريداسون أنه واحد من أسياذ الرواية البوليسية المشوقة عبر «سلسلة المحقق إرنلدور» التي نالت ثناء النقاد، والتي بيع منها أكثر من سبعة ملايين نسخة حول العالم. والآن، يضع مؤلف الجريمة البارع روايته الفضلى، رواية «غضب»؛ بلغتها الاستثنائية، وإثارتها الحابسة للأنفاس، ولغزها المحير الذي يبقى غامضاً حتى الصفحة الأخيرة.

مسكوناً ببواعث قلقه الشخصية، يقرر المحقق إرنلدور أخذ إجازة قصيرة من العمل، ويضع المحققة الشابة إيلينبورغ في سدة المسؤولية أثناء غيابه. وعندما تحط قضية مزعجة على طاولة مكتب إيلينبورغ، سرعان ما تجد نفسها داخل حالة عنيفة ومتقلبة، وذات مخاطر في غاية الشدة. وسرعان ما يكشف تحقيقها حكاية حياة مزدوجة قد تكون مرتبطة بقضية اختفاء شابة لم تحل بعد. الساعة تدق مذكراً بضرورة الإسراع في حل القضية قبل أن يضرب المقتصب المتسلسل ضربته مجدداً.

أرنالدور أندريداسون كاتب أيسلندي اشتهر بتأليف الروايات البوليسية؛ والشخصية الرئيسة في معظم كتبه هي المحقق إرنلدور. ولد أرنالدور في ريكيافيك عام 1961، وهو ابن كاتب أيسلندي مشهور أيضاً. درس التاريخ في جامعة أيسلندا وتخرج منها عام 1996. وعمل كصحفي، ثم ككاتب حر، ثم كناقذ سينمائي في صحيفة أيسلندية مشهورة.



صدر للمؤلف أيضاً:



مقيع  
الموت

ISBN 978-614-01-1550-7



9 786140 115507

تلاؤفات كوم

جميع كتبنا متوفرة على الإنترنت  
في مكتبة نيل وفرات، كوم  
www.nwf.com



الدار العربية للعلوم ناشرون  
Arab Scientific Publishers, Inc.  
www.asp.com.lb - www.aspbooks.com